







Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

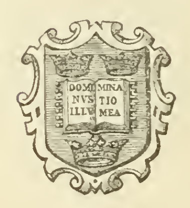
LESSING'S

NATHAN DER WEISE

BUCHHEIM

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner in German to the University of London
To the University of New Zealand
To the Society of Arts, the College of Preceptors, etc.

VOLUME VI

Nathan der Weise, a Dramatic Poem by Lessing

SECOND REVISED EDITION

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCCLXXXVIII

PREFACE.

LESSING'S *Nathan der Weise* occupies in German literature such a prominent rank—in fact the most prominent after Goethe's 'Faust'—and it has been made in Germany itself the subject of so many critical treatises and dissertations, that it seems superfluous to dwell on the advisability, nay necessity, of providing it with a Commentary for English readers of German. Still, I cannot help pointing out, that there seems to be current an erroneous notion concerning the intelligibility of Lessing's writings. His style is so clear and lucid that people are easily led into the belief that, if they understand the external sense of his works, they also grasp the deeper, inner meaning. This is in particular the case with the present Drama, the stylistic perspicuity of which is so deceptive. It contains, besides, numerous passages capable of various interpretations, some of which have been misunderstood even by German critics, as will be seen from the appended Commentary.

Nathan der Weise, although it abounds in passages full of tenderness and feeling, is a mine of philosophical and scientific ideas, and some of them have never been properly pointed out before. To mention one instance only: I do not think that any of the commentators have called attention to the fact, that Lessing anticipated later scientific researches by his psychological explanation of *clairvoyance*.[1] There also occur in the Drama many historical allusions which I have explained—for the first time—to the best of my ability; using for this purpose, among various works on the Crusades, Marin's *Histoire de Saladin* (Paris, 1758), which was Lessing's principal source as regards the historical element in his *Nathan*.

[1] Cp. the *notes* to l. 79.

In point of language I believe I have explained all difficult and unusual expressions and phrases, more especially the idiomatic turns of speech, which are rather numerous in the present work, and some of which do not occur even in the most comprehensive Dictionaries. Etymological explanations and a great number of grammatical rules have also been given—in a brief and concise form—chiefly with a view of elucidating the respective passages. All the 'Chess-terms' occurring in Act iii. have been fully explained, and some of them, I believe, for the first time.

The *Notes* likewise contain a complete Commentary on the Text from a literary and critical point of view, showing the import of all the passages which bear upon the main object of the Drama. The vast importance and wide scope of the work seemed, however, to make it desirable to give in a special Introduction a general and summary review of this great dramatic production. Besides giving first a sketch of the *History of the Composition*, I have briefly shown the *Tendency* of the work. It will be seen from this part of the Introduction, that Lessing's object was to teach 'the gospel of universal love and brotherhood'; that he was not a *Freidenker* but a *Rechtdenker*; and that, being based on the principles of humanity, his poem actually is, to speak with Danzel, 'a glorification of the Christian Religion.' It may be that, moved by the great historical wrong to which the Jewish race has been subjected for so many centuries, he felt induced to send forth a plea for the removal of the national stigma; but he certainly did not think of one race, or of one religious denomination only. He pleaded for the oppressed of the whole universe, whether they be Jews, Roman Catholics, Protestants, Unitarians, etc., vindicating the right of existence of all religions, and in this sense he has placed the motto *Introite, nam et heic Dii sunt!*—'Enter, for here too are Gods'—at the head of his Drama.

The third Part of the Introduction gives a short account of the famous *Ring-parable*, and the fourth describes the *Time and Place of the Action*. In the fifth Part is an *Analysis of the Characters*, and in the sixth a brief essay on the

Language of the Drama. The last Part contains a general criticism of *Nathan* as a *Dramatic poem*, and an account of its success as a *Stage-play*, together with the passages interpolated by Schiller in his theatrical adaptation. It has been remarked that people are apt to see in the present Drama nothing but a philosophical plea for religious tolerance, and to overlook its value as a work of art. I have, therefore, endeavoured also to show its merit from a dramatic point of view. In making my Commentary I consulted the works which have been written on the same subject, and whenever I have adopted the opinions of other critics I have invariably quoted the respective authorities. I have also availed myself of the English translations of *Nathan* in my renderings of some passages, and in doing so I generally mentioned the name of the translator.[1] At the same time I must express my heartfelt thanks to my friend, Mr. Henry Chettle, M.A., Oxon., the accomplished Head-Master of the Stationers' School, to whom I am indebted for various excellent suggestions with regard to my *Notes*.

The Text has been printed with Roman type in order to facilitate the reading to those who are accustomed to peruse advanced German scientific and philosophical books in that form and are not equally familiar with the German characters.

A List of current Quotations from *Nathan der Weise* will be found at the end of the volume.

In conclusion, I trust that it will not be considered out of the way if I add that in some cursory remarks which Mr. J. A. Froude has made on Lessing's *Nathan*, he acknowledges it to be the finest didactic work produced in modern

[1] The following English translations of Lessing's *Nathan* have appeared, besides those mentioned in the Bibliographical Appendix to my edition of his *Minna von Barnhelm*: by Mr. R. Dillon Boylan (Bohn's Library); Dr. Robert Willis (1868); Miss Ellen Frothingham (1868); Dr. Andrew Wood (1877); and Mr. E. R. Corbett (1883). There are several French versions of the present Drama, which has also been translated into the Dutch, the Danish, the Polish, and the Russian languages, and into modern Greek.

times, but adds 'that it will pass away with the mode of thought which gave it birth'; which seems to point to the probability that the time will come when *Nathan der Weise*, with its teachings of tolerance and universal love, will be considered as obsolete. One may wish that that time may come soon. Unfortunately it seems yet very distant, more especially as regards the continent of Europe; and we cannot help concluding with the pathetic words—referring more directly to Germany—which form the conclusion of Kuno Fischer's monograph on Lessing's dramatised 'gospel of love': *Als Lessing die Erziehung des Menschengeschlechts herausgab, schrieb man das Jahr* 1780. *Die Welt ist ein Jahrhundert älter geworden. Nach unseren Tagen zu urtheilen, scheint sie weiter als je von dem Ziele entfernt, das Lessing ihr zeigte.*

In issuing a *Second Edition* of the present volume—which has met with great approval in and out of England—I have carefully revised the editorial matter, in which task I was partially assisted by suggestions from several literary correspondents, to whom I express herewith my best thanks. I would, however, call special attention to the *Note* I have added to the *Introduction* on the Motto prefixed by Lessing to his drama. The circumstance that the portentous saying, *Introite, nam et hic Dii sunt*, is *not* to be found in Aulus Gellius, to whom Lessing refers, has proved puzzling to many classical scholars, and Prof. H. S. White, of the Cornell University, Ithaca, U. S., was the first to call my attention to that fact. I have taken some pains about this subject, and it is hoped that the explanation offered will be found satisfactory.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON:
January, 1888.

CONTENTS.

GENERAL INTRODUCTION :—

	PAGE
I. HISTORY OF THE COMPOSITION . . .	xi
II. THE TENDENCY OF THE DRAMA . . .	xvii
III. THE PARABLE OF THE THREE RINGS . .	xxi
IV. TIME AND PLACE OF THE ACTION . .	xxv
V. ANALYSIS OF THE CHARACTERS . . .	xxviii
VI. THE LANGUAGE OF THE DRAMA . . .	xliv
VII. A DRAMATIC POEM AND A STAGE-PLAY .	xlviii
NOTE ON THE MOTTO	lv

NATHAN DER WEISE :—

TEXT AND ARGUMENTS	1
NOTES	217
QUOTATIONS FROM NATHAN DER WEISE .	302



INTRODUCTION.

I.

History of the Composition.

THE composition of Lessing's *Nathan der Weise* has a history of its own, the details of which have fortunately been preserved in his writings. The latter also make us acquainted with the circumstances which gave the external impulse to the composition; and a knowledge of these circumstances seems almost indispensable for the due appreciation of the object and bearing of the great dramatic poem before us.

Besides the scanty material advantages which Lessing derived from his post of Librarian at Wolfenbüttel, in the Duchy of Braunschweig—a post to which he was appointed in 1770—he enjoyed the great privilege of being allowed to publish any books or manuscripts extant in the Ducal Library without first submitting them for approval to the 'Press Censor.' He founded a periodical specially devoted to 'finds' in the 'Treasures of the Library'; and after issuing several papers, he published, in 1774, an essay entitled *Von der Duldung der Deisten.* A 'Treasure' it may have been, but not a 'find' from the library. It was a portion of a rationalistic work confided to him, in manuscript, by his devoted friend Elise Reimarus, the daughter of the learned Professor Reimarus. The author left positive injunctions that this work should not be issued until the public should be enlightened enough not to be either misled or startled by his advanced views; but Lessing was of opinion that the light of free

enquiry could not be kindled too soon, and so he published the *Fragment* in question (for which he was unable to obtain the official *Imprimatur* from the 'Press Censor'), under the pretence of having found it in the library. The plea for 'the toleration of rationalists in matters of religion' did not excite any special notice. When it was followed, however, in 1777, by five more fragments, and in the following year by a whole volume entitled *Von dem Zwecke Jesu und seiner Jünger*, a controversy arose the like of which had not been witnessed in Germany since the time of the Reformation.

The substance of these remarkable essays was based, in general, on the conclusions arrived at in England by the Deists, from Lord Herbert of Cherbury down to Bolingbroke, —popularised in France by Voltaire and his followers, in accordance with the bent of the national genius of the French, and worked out in Germany by Leibnitz and Christian Wolf, with the earnestness of purpose peculiar to German philosophers. The commotion caused by the publication of the *Wolfenbüttler Fragmente*—as the productions of the anonymous author were called—assumed public importance through the onslaught made upon them by the bigoted and captious *Pastor Primarius* Goeze of Hamburg, and by the overwhelming success with which Lessing defended himself and repelled the attacks of his antagonist. These attacks were the more unjustifiable because, although Lessing had distinctly declared in his remarks appended to the *Fragments* that he *did not agree* with Reimarus—who denied the possibility of all 'positive religions'—Goeze persistently confounded the editor with the author; and they were the more contemptible because the militant Pastor seems to have harboured a personal rancour against the editor, and to have seized the opportunity of publicly denouncing his former friend, under the cloak of indignant piety. But although Goeze was generally successful in his various controversies, this time he met with more than his match in his lion-hearted antagonist.

Lessing, who had defeated his adversary by means of his superior intellectual weapons, now remained undisputed

master of the field, and Goeze found himself in the ignominious position of being driven to resort to brute force. He invoked the aid of the 'guardians of public morality,' and induced the Consistory of Saxony to interdict both 'the sale and perusal' of Lessing's writings. The authorities of Braunschweig in ignoble emulation even surpassed the behests of the Saxon Consistory. They compelled Lessing to deliver up the obnoxious manuscript of the anonymous author; they ordered the published *Fragments* to be confiscated, and he was strictly forbidden for the future to publish anything on religious matters—either at home or abroad—either with or without his name—unless with the express sanction of the government. The authorities were the more easily induced to have recourse to these rigorous measures because the Pastor Goeze represented to them that the teachings of the *Wolfenbüttler Fragmentist* and of the Librarian were subversive of public morality, and consequently of the welfare of the State; and it is to this circumstance that Lessing alludes in putting into the mouth of the Patriarch (l. 2570, etc.) the words—

> *Ich geh' sogleich zum Sultan. . . . .*
> *Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie*
> *Gefährlich selber für den Staat es ist,*
> *Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande*
> *Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn*
> *Der Mensch nichts glauben darf.*

Lessing, however, did not allow himself to be gagged; and in 1778, undaunted by the prohibition of the government, he directed another crushing philippic against his adversary, under the title of *Nöthige Antwort auf eine unnöthige Frage.* This was actually the last word in the great controversy. The paternal authorities of Braunschweig did not interfere, and the *Pastor Primarius* of Hamburg did not reply.[1] The

[1] As it is impossible here to give even the merest outline of the celebrated *Wolfenbüttler Fragmente,* and of Lessing's replies to his principal antagonist, which were known under the collective name of *Anti-Goeze* and which have perhaps never been surpassed and rarely equalled in controversial literature for incisive wit and

author of the *Anti-Goeze* certainly expected a new rejoinder on the part of his antagonist; and he must have expected to be deprived, at any moment, of his post as Librarian, or to be obliged to resign it; for whilst engaged on the composition of the *Nöthige Antwort*, etc., he wrote to his brother Karl Lessing under date of August 11, 1778:—'As yet I do not know how my affair will end, but I should like to be prepared for any event. You know, this can best be done by our having as much money as we require, and there occurred to me last night a curious idea. *Many years ago I sketched a play*, the subject of which bears some resemblance to my present controversies, of the possible occurrence of which I did not dream at that time. If you and Moses[1] approve, I shall publish the thing by subscription, and you can have a few hundred copies of the appended "Advertisement" printed on an octavo page as soon as possible and distribute them as widely as you think proper. I should not care to have the exact subject of the piece known too soon; but if you and Moses wish to know it, refer to the *Decamerone* of Boccaccio, *Giornata i. Nov. iii. Melchisedech Giudeo.* I believe I have invented for it a very interesting episode, so that the whole thing shall be very readable.'

In the 'Advertisement,' or 'Announcement,' alluded to—which is dated August 9—Lessing declares 'that since people want him to give up a work (his controversies), for the successful carrying through of which he lacks the requisite shrewdness, chance more than his own choice has brought under his hand a dramatic attempt which ought to have received *long ago* its final touch.' 'This attempt,' he adds, 'is

conclusive argument, I must refer the reader to those productions in the original. Excellent summaries are given by the German biographers of Lessing, Danzel-Guhrauer, and Adolf Stahr; and in the Life of Lessing by Mr. J. Sime, which is learned and exhaustive, and in that by Miss Helen Zimmern, which is written in a popular and pleasant style, without prejudice to completeness and thoroughness.

[1] Mendelssohn.

of a somewhat peculiar kind, and entitled *Nathan der Weise*, in five acts. I cannot say anything more fully about the subject; suffice it to say, that it is highly worthy of a dramatic treatment, and that I shall do all in order to be myself satisfied with my work,' etc. On the 6th of September Lessing sent a copy of the above 'Advertisement' to his friend Elise Reimarus at Hamburg, with the remark: 'I must now try whether people will at least allow me to preach undisturbed *on my own pulpit—the Theatre.*'

The surmises regarding the tenour of the drama were various, and all erroneous; it having been supposed—even by Lessing's brother—that he intended to ridicule his adversaries by means of a satirical play. Mendelssohn alone seems to have had a right notion of the character suitable to the drama in question. The author wrote, therefore, to his brother on the 20th of October, 'People now eagerly look forward to my *Nathan*, and apprehend I know not what. Even you, my dear brother, have formed a wrong notion of it. It is by no means a satirical piece in order to enable me to leave the arena with scoffing laughter. The play will be as pathetic as any other I have hitherto written, and Mr. Moses judged quite correctly when he said, that unless I wished to give up the whole controversy, mockery and laughter would not accord with the tone of my last paper (the *Nöthige Antwort*, etc.). But at present I have no wish whatever to give up that controversy, and he will see that this dramatic digression will not in the least damage my cause.'

Lessing was evidently at pains, not only to convey to his friends beforehand a correct idea of the character of his new Drama, but also to impress upon them the fact that it was not suggested to him by his theological controversies, and that he again took up the old plan merely because it seemed to him opportune, both from a material and moral point of view. Thus he again wrote to his brother Karl, under date of November 7:—My *Nathan*, as Prof. Schmid and Eschenburg can testify for me, is a piece to which I wanted to give the final touches before issuing it, three years ago, after my

return from my journey (to Italy). I have now only sought it out because it occurred to me that I might attack with it the enemy in the flank, after having introduced some alterations in my plan. These alterations have now been carried out.'

The statement that the author had 'again taken up the old plan' would point to the existence of an earlier version or sketch of the play which must have been lost; but an interesting, though short and imperfect sketch of the drama, dated November 12, 1778, has fortunately been discovered.[1] Besides this, the following *memorandum* has been preserved:—

Zu versificiren angefangen	*den*	14*ten Novbr.* 78.
den 2*ten Aufzug*	"	6*ten Xber.* "
den 3*ten* "	"	28*ten* " "
den 4*ten* "	"	2 *Febr.* 79.
den 5*ten* "	"	7 *März* "

We see by these entries that this great dramatic poem was finished in less than five months; which is the more remarkable, because the year when he began writing it was the most calamitous of his life,—being that of the death of his first-born child and his beloved wife,—and because he was reduced to such pecuniary straits that his embarrassments would certainly have overpowered him, but for the generous help of a learned, but by no means wealthy, Jewish merchant—named Moses Wessely—from Hamburg, who advanced him a sum of money, merely asking as a favour an autograph letter from Lessing.

In the month of May, 1779, copies of *Nathan der Weise* were delivered to the subscribers, who numbered upwards of one thousand. Originally Lessing had promised a volume of sixteen sheets, but as the drama extended to eighteen sheets, the author saw himself prevented from carrying out his intention to prefix a longer preface, chiefly containing

[1] The first *Entwurf*, or sketch, will be found in the standard and complete edition of Lessing's Works by Lachmann-Maltzahn; in the Biography of Lessing by Danzel-Guhrauer, and in Dr. Boxberger's edition of *Nathan der Weise*, issued by Prof. Gosche.

directions for actors regarding his new punctuation, and a 'dramatic epilogue' (*Nachspiel*) entitled *Der Derwisch*, which was to take up and complete an episode of the drama. Only two brief fragments of the projected preface have been preserved, and the *Nachspiel* was never written; but the world has gained instead a classical drama in perfect completeness, of which it could ill spare even a single line.

II.

The Tendency of the Drama.

An accomplished German author has ingeniously pointed out some of the most striking analogies and contrasts between the two greatest poetical productions of modern German literature, *Faust* and *Nathan*.[1] One external similarity he has, however, omitted to mention—namely, that both poems may be considered as the 'life-works' of their respective authors. That such was the case with Goethe's *Faust* is well known, and the following data will show that Lessing had conceived the principal idea underlying his *Nathan* at an early age—that the spirit which pervades it accompanied him through life until he gave it its final shape and form towards the end of his earthly career.

In the year 1749 Lessing wrote—at the age of twenty—his comedy *Die Juden*, depicting in the character of a *Traveller* a noble-minded and generous Jew, in order to show that charity, delicacy of feeling, and magnanimity may be found among the members of the 'despised race'; and there is no doubt whatever that in that *Traveller* are foreshadowed the faint outlines of the model character of *Nathan*. Five years later he wrote his famous *Rettung des Cardanus*, which offers another remarkable instance of his love of justice

[1] *Faust und Nathan*. Ein Vortrag, etc. von Fr. Spielhagen. Berlin, 1867.

and fair play. Cardan was accused of heresy in consequence of a controversial discussion put into the mouths of a Heathen, a Jew, a Christian, and a Mahommedan on the merits of their respective religions. Lessing not only proved the groundlessness of the charge, but also that the bias of the author was in favour of Christianity; and he continues the discussion by putting into the mouth of the Jew and the Mahommedan some additional arguments of which they might have availed themselves in defence of their own religions. This was of course done in order to restore the just balance between the disputants, and it gives us at the same time an insight into his way of thinking regarding the contention between the various creeds. His maxim was, that all religions are entitled to respect, provided they are founded on the principles of humanity, and that none of them have a right to claim exclusive possession of truth and to stigmatise all others as absolutely false. This maxim was the leading idea of all his theological and philosophical investigations, and it forms the ethical basis of his *Nathan der Weise*. The dramatic form for this maxim suggested itself to the author when reading the above-mentioned story in the *Decamerone*. He declared this repeatedly, as was shown above, both before and after the completion of the drama. Thus he says in the fragmentary Preface, which he had written for the eventual second edition of the play: 'It is certainly true that I found the first idea for *Nathan* in the *Decamerone* of Boccaccio. The third novel of the first Book—this abundant source of dramatic productions—contains the germ out of which *Nathan* was developed in my thoughts; and not only now, not *after* the controversy into which they ought not to have dragged by force a layman like myself.'

The fact is, that Lessing had a higher aim in view in the composition of his *Nathan*, viz. to demonstrate the equal right of the various religions to exist; and it is therefore absurd to assume that he aimed at reviling Christianity, or that he absolutely denied the fact of a divine Revelation. Nay, that he firmly believed in this—of course after his own

fashion—may be seen from his essay, *Die Erziehung des Menschengeschlechts*, which is the most thoughtful of his writings, and which may be considered, together with his *Gespräche über Freimaurerei*, as the true exponent of his religious views, and as an indirect commentary on his *Nathan.*[1]

One portion of the 'Education of the Human Race' was issued by Lessing in 1777, in refutation of one of the above-mentioned *Fragments*, which was intended to prove 'that the Old Testament was *not* written to reveal any religion'; and the second portion appeared after the publication of *Nathan*. From the whole production, as it now lies before us, we learn that the author believed in an universal religion of humanity and love, of which the various creeds were only phases. The Revelations were, he maintained, successively adapted by a divine Providence to the condition of mankind, in the same way as an educator adapts his teaching to the stage and intellectual capacity of his pupils; for 'just as in education it is not a matter of indifference in what order the powers of man are developed, as it cannot impart to a man all at once; so was God also necessitated to maintain a certain order, and a certain measure, in His Revelation. First He selected an individual people for His special education. This was the Hebrew people. The Old Testament was the Primer in the great educational work. But every Primer is only for a certain age. To delay the child that has outgrown the Primer longer in it than it was intended for, is hurtful. A better Instructor must come and tear the exhausted Primer from the child's hands. *Christ* came! The New Testament Scriptures have afforded, and still afford, the second better Primer for the race of man.' The author firmly believes that the time will come when we shall be capable of loving virtue for its own sake alone; the time of 'a new eternal Gospel, which is promised us in the Primer of the New Testament itself.'

[1] An excellent translation of the above remarkable essay was made by the late Rev. Fred. W. Robertson. In some of the following extracts his version has been made use of.

The above clearly shows that Lessing was a firm believer in the divine origin of the Revelations; but having come to man in a progressive manner, they could not be considered as *final*. There is to come, however, a third Revelation, which will unite all human beings in universal brotherly love, and this is the goal which the Divine Educator has set to Himself in the education of the human race. This then is the principal basis of *Nathan der Weise*, which teaches, by means of the 'Parable of the three Rings,' that no religion can claim the sole privilege of being 'positive' in the sense of being absolutely *final*. Until the time of the third and ultimate Revelation has come, 'when a wiser man will sit on the seat of judgment,' men should prove the worth of their religion by their good deeds:—

> *Es strebe von Euch jeder um die Wette,*
> *Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag*
> *Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmuth,*
> *Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,*
> *Mit innigster Ergebenheit in Gott,*
> *Zu Hülf'!*

What object Lessing had in view in composing his *Nathan* is also shown in a more direct manner by the following passage from his above-mentioned fragmentary Preface:—'If it should be said that this drama teaches that at all times and in all nations there have been people who have dispensed with revealed religion and have still been good people; if it should be added that my intention was obviously to let these people appear in a less detestable light than they are commonly viewed: to all this I should not object; for a man can both teach these doctrines and have such an intention without rejecting entirely all revealed religion.'

Nathan himself was one of those men who dispensed with revealed religion, in so far at least that he held the impossibility of granting to one religion an exclusive right before all others, because 'as regards their reasons they cannot be distinguished from each other.'

Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert?—Und
Geschichte musz doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden?—Nicht?

Nathan continues in this speech (ll. 1975–90) to argue that everybody is morally justified in adhering to the belief of his own kindred, and that nobody has any right to demand of him to assume another creed; because all creeds have the same foundation—namely, tradition.

Such being the case, the duty of mutual tolerance becomes obvious; not the tolerance arising from *indifference*,—which is only a negative virtue,—but that rational tolerance which has its source in the fountain of universal love. Nathan is the living representative of this stage of tolerance, at which he only arrived in consequence of his views of the relation in which the revealed religions stand to each other. Lessing was therefore fully justified in declaring, 'Nathan's Gesinnung gegen alle positive Religion ist von jeher die meinige gewesen'; and he was equally right in saying that he would make use of this theatrical digression in order to attack the intolerant enemy in the flank.

III.

The Parable of the Three Rings.

The *Ring-fable*, which was current in the Middle Ages in various forms, is evidently of Oriental origin. It is presumed that Boccaccio found the story in a novel by Busone da Gubbio, who on his part took it from the well-known collection of stories entitled *Cento Novelle*.[1] There exists, however, a still older source, where the curious story is to be found in various forms. It is the collection of tales, etc. known under the name of *Gesta Romanorum* the authors of which were chiefly

[1] Cp. in the 'Lessing-Mendelssohn Gedenkbuch,' Wünsche's *Ursprung der Parabel*, etc., p. 333.

monks.[1] In one version the genuine *Ring* is described 'as having possessed the virtue of making the wearer of it beloved by everybody'; and this version was most probably known to Lessing, who attributes the same quality to *the* Ring. There also exists a French poem of the thirteenth century, bearing the title of *Li dis dou vrai Aniel* (The Story of the True Ring), in some passages of which the Christian religion is designated as the *true* Ring.[2]

The *Ring-fable* has, however, been traced still farther back, and the credit of having done so is due to an English author. Mr. John Dunlop, in speaking in his 'History of Fiction'[3] of the source of Boccaccio's story, presumes 'that it probably originated in some Rabbinical tradition.' He then quotes a tale from an historical Hebrew work, which seems to contain the germ of all the subsequent Ring-stories. In general there is nothing said in these stories in disparagement of the Christian creed. In one version of the *Gesta Romanorum* the supremacy of the Christian religion over all other creeds is distinctly pointed out, and in all other versions they are related with a view of inculcating in the garb of a fable the justice and wisdom of religious tolerance; for which reason Jewish authors have been at great pains to prove that they have a Hebrew origin. Be that, however, as it may; surely the moral lesson which they convey—the teaching of brotherly love, humanity, and mutual tolerance—forms the essence and basis of Christian religion. At any rate, Lessing understood the story in that sense, and making it the central point of his drama, he produced a masterpiece of narrative poetry, which is almost unique of its kind.[4] The

[1] Cp. Nodnagel's 'Lessing's Dramen,' etc., pp. 312-315, and Kuno Fischer's 'Nathan der Weise,' p. 39, etc.

[2] The above interesting poem was for the first time published from a French manuscript by Dr. Adolf Tobler in 1871.

[3] Bohn's Edition, Ch. vii, p. 64, etc.

[4] Lessing's *Parabel von den Drei Ringen* is still one of the favourite pieces for recitation in Germany on the occasion of public school festivities.

true import and bearing of the celebrated *Parable of the Three Rings*, however, may only be fully appreciated by comparing it with the version on which it is founded.[1]

With Boccaccio the original *Ring* is merely a precious jewel of great external beauty and value, and in order to single it out by a special distinction the possessor ordained that that one of his sons to whom he should leave it should, by virtue of its mere possession, be considered as the head of the family. With Lessing, however, our interest is at once excited in the original *Ring*, through the circumstance that, besides being of inestimable value, the possessor had received it from 'dear hands.' It also possessed the hidden power of making the wearer who had faith in its virtue 'beloved by both God and man.' On account of this quality, then, the possessor never drew it from his finger, and ordained that it should be kept as an eternal heirloom in his family, and be left in each generation to that son who was most beloved by his father. In the prose story, the father of the three sons, who were equally virtuous and obedient, loved all of them alike, and consequently promised the jewel to each of them in succession. In the poetical version, however, the promise was made by the father to each of his sons when he was alone with one of them, because then each seemed to him worthier of the distinction than the others; which shows that the *Ring* was only bestowed by merit. Again, in the prose fable the father '*scarcely* knew which was the true one' when the two counterfeit *Rings* had been made, and all three lay before him; whilst in the German *Parable* the father himself was *quite unable* to distinguish the model-ring. If it be asked why Lessing introduced this variation, we can only assume that he did so because he wished to show that the chance possessor of the original *Ring* could only assert his ascendancy over his two brothers by firmly believing in the 'hidden virtue' of it; and in fact if the two others also fulfilled the primary condition of firmly believing in the hidden power of the jewel, they would be equally beloved

[1] Boccaccio's version of the fable will be found p. 268.

by God and man. It was, therefore, in the power of each of the sons to convert the spurious *Ring* into the true one. This prospect it was that made the father rejoice; for we are told,

Froh und freudig
Rief er seine Söhne, etc.

When the dispute arose between the aspirants to the headship of the family, all the three *Rings* were equally false and equally genuine. At any rate, it could no longer be proved which was the original *Ring*.

In Boccaccio's version the story ends with the fact that the true *Ring* could not be distinguished from the two others; and the author adds the 'moral,' that the same is the case with the true creed, it being impossible to say to whose share it has fallen. Lessing, however, expands the account further, in order to bring out more forcibly its moral teaching. First he puts into the mouth of Nathan the significant words: that the story he related should stand him instead of an apology, if he does not venture to distinguish from each other the *Three Rings*, i.e. the Religions, which have been purposely framed by the father so as not to be distinguished from each other; which fact is, of course, an eloquent plea for the right of existence of each Religion. 'Every Creed is founded on Tradition—oral or written,—and it is but natural that everyone has a right to adhere to the Tradition delivered over to him by his own ancestors.' This argument forces from Saladin the emphatic exclamation:—

Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.
Ich musz verstummen.

The author then represents to us the 'scene' before the tribunal. The 'modest judge' declares that if the magical power of the *Ring* does not manifest itself in any of the brothers by his being the favourite of the other two, then all three of them must be 'deceived deceivers.' The genuine *Ring* must have been lost, and three counterfeits were made to hide the loss; or perchance the father would no longer suffer the *tyranny* of the genuine *Ring* in his family, having

loved them all with equal love. The judge then concludes his sentence with the celebrated words, which contain the gist of the Parable, and in fact of the whole drama :—

> *Es eifre jeder seiner unbestochnen,*
> *Von Vorurtheilen freien Liebe nach!* etc.

From the above analysis (brief and imperfect as it is) of Lessing's Parable, it becomes evident that it has neither an atheistic nor an anti-Christian tendency. If he makes the judge say that the genuine *Ring* has been lost, or purposely removed by the father, it may be that he alluded to the theory, propounded in his 'Education of the Human Race,' that there is one universal religion, of which all other creeds are only phases, but that it is at the same time in the power of everyone to transform his own religion to the true one by obeying the dictates of humanity. Contrary to the version by Boccaccio, the original Ring is recognisable—not externally, but by the deeds of the possessor.

Some critics have thrown out the objection—with more pedantry than acuteness—that the details of the story do not completely tally with their application to the question at issue; for if God is meant by the father, who was the 'wiser' judge to whom the 'modest' judge refers the litigant brothers? And who was meant by the artist, or goldsmith, who made the counterfeit *Rings*? These ingenious critics have not borne in mind that the author himself calls his story a *Märchen*, and that we cannot require more of a *Märchen* than that it should tally in its general outlines with what it is meant to illustrate.

IV.

Time and Place of the Action.

In the fragmentary Preface mentioned above, Lessing gives the reason both for his selection of representatives of tolerance from among Jews and Mussulmans, and also for his

adoption of the period of the Crusades as the historical background of his Drama. After speaking of *rationalist* people, who may at the same time be *good* people, he continues :—

Wenn man aber sagen wird, dasz ich wider die poetische Schicklichkeit gehandelt und jenerlei Leute (*i.e. enlightened and tolerant people*) *unter Juden und Muselmännern wolle gefunden haben; so werde ich zu bedenken geben, dasz Juden und Muselmänner damals die einzigen Gelehrten waren; dasz der Nachtheil, welchen geoffenbarte Religionen dem menschlichen Geschlechte bringen, zu keiner Zeit einem vernünftigen Manne müsse auffallender gewesen sein, als zu den Zeiten der Kreuzzüge, und dasz es an Winken bei den Geschichtsschreibern nicht fehlt, ein solcher vernünftiger Mann habe sich nun eben in einem Sultan gefunden.*

The above passage clearly shows, that the author selected the era of the Crusades in general, because it was most suited to exhibit the evils of religious fanaticism in a palpable manner,[1] and that he chose the reign of Saladin in particular, because he is described as extremely tolerant in his dealings with the followers of other creeds than his own. The name of the Sultan in Boccaccio's tale, and the fact that the moral of the *Ring-fable* was not lost upon him, likewise suggested the reign of Saladin for the time of the action. Besides, both time and place chosen by the author were admirably suited for bringing the representatives of the three Religions—the three brothers of the *Ring-parable*—into close connection. The adventurous time of the Crusades was further a suitable background for the representation of strange incidents and curious events. All classes of European and Oriental society were in those days represented in Palestine; and it is to this fact that Lessing alludes in making the Templar say :—

Die ganze Welt
Drängt sich ja hier zusammen.

As regards the particular period of time when the action of the present Drama is supposed to have passed, it may plausibly

[1] Cp. ll. 1297–1302 and *Notes*.

be placed, in consequence of several historical allusions occurring in the play, more especially that of the conclusion of a truce with King Richard I, between the 1st of September, 1192 and the 5th of March, 1193, when Saladin died.

There occur in the Drama several allusions and assertions which cannot be reconciled with the historical course of events, as Lessing himself very well knew and candidly acknowledged. Thus he says in his *Collectanea* to the present Drama: *In dem Historischen, was in dem Stücke zu Grunde liegt, habe ich mich über alle Chronologie hinweggesetzt; ich habe sogar mit den einzelnen Namen nach meinem Gefallen geschaltet. Meine Anspielungen auf wirkliche Begebenheiten sollen blosz den Gang meines Stücks motiviren.*[1]

But although Lessing paid no particular attention to strict chronological order, he still contrives to bring before us a vivid historical picture, and the local colouring is produced in a truly masterly manner. In the tale of Boccaccio the unhistorical title 'Sultan of Babylon' is given to Saladin—after the fashion of mediæval tales and fables—but Lessing places him, in accordance with historical fact, at Jerusalem, the capital of his vast realm. Dramatic exigency rendered it necessary to make Nathan likewise an inhabitant of Jerusalem, and not of Alexandria, as is done in the Italian version. The place of action is, however, not only indicated by the name, but the author has actually displayed before us the Orient in all its brilliant splendour and luxuriance; and it is certainly a high testimony to the poetical imagination of Lessing, that he was able to produce such a bright picture during his cheerless winter sojourn at the dreary town of Wolfenbüttel.

[1] All the historical inaccuracies, anachronisms, and contradictions have been duly pointed out in the Commentary.

V.

Analysis of the Characters.

The characters in *Nathan der Weise* are frequently divided into three groups, embracing the followers of the three Religions represented in the Drama. This seems to be a great error and a thorough misconception of the tendency of the play. Lessing's object was to teach a lesson, and not to portray Religions through the characters of their followers. By bearing this fact in mind we can also conclusively refute the charge, so often brought forward by hypercritical—one might almost say, hypocritical—censors, that the author extolled the Jewish and Mahommedan religions, but more especially the former, at the expense of the Christian faith. 'Why has he,' ask those fastidious critics, 'made of *Nathan*, that paragon of wisdom and virtue, a Jew?'

They might ask with equal right, 'Why did he write *Nathan der Weise*?' We have shown above what tendency Lessing had in view in writing his dramatic poem, and mere consistency required that he should select as his 'hero' a Jew; partly in order to show how a member of the most 'exclusive religion' had raised himself above the religious notions in which he was brought up[1]; and partly to counteract the prevailing prejudices against the most persecuted race in the world. There are numberless instances, both in history and tradition, of Christians who were endowed with the noblest qualities which a human being can possess, but Lessing wished to prove by a poetical ideal that such characters may also be found among the Jews. A hero, either in actual life or in fiction, must undergo struggles if he is to excite our interest. The Christians also underwent persecutions, but they came out triumphantly. Such is, however, not the case with the Jews, and it is for this reason that he chose a hero from the

[1] Cp. Röscher's Cyclus dramatischer Charaktere, p. 206.

Hebrew race. In order then to achieve his object successfully, Lessing represented to us an ideal character which is neither impossible nor exaggerated. It is true in itself, like all the poetical creations produced by men of genius.

Nathan is represented as a man who has attained the highest stage of wisdom. This quality, however, did not fall to his share like any other intellectual faculty bestowed upon him by nature. He reached it after the severest trials which a man can undergo. In a general massacre of Jews by Christians, his beloved wife and seven hopeful sons suffered a most terrible death by being burnt alive. He lay prostrate on the ground for three days, quarrelling with God and cursing the world, and he swore irreconcileable hatred to all Christians. But *Reason* gradually awoke in him and whispered to him in a gentle voice :—

Und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Rathschlusz das! Wohlan!
Komm! übe was du längst begriffen hast;
Was sicherlich zu üben schwerer nicht,
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.
Steh auf!

The severely afflicted man rose and cried to God :—

Ich will!
Willst du nur, dasz ich will!

Nathan came out of his trials a purified character and a better man. He again believed in God : loved the world and suppressed his hatred against his persecutors. By a divine ordinance his resolve was at once tested. A Christian child is brought to him, and he receives it with paternal love and affection. Where is the work of fiction which teaches a nobler lesson?

The pious *Laybrother* sees, of course, in the conduct of *Nathan* the acts of a true Christian only, and deeply affected he exclaims :—

Nathan! Nathan!
Ihr seid ein Christ! Bei Gott! Ihr seid ein Christ!
Ein bessrer Christ war nie!

But *Nathan* will not acknowledge that such conduct is the result of Christian belief only. It is equally the result of Jewish faith ; and he therefore exclaims :—

Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir
Zum Juden.

In fact, in loving and adopting the Christian child as his own, *Nathan* had only listened to the *dictates of humanity*, which knows of no difference of religion. We may assume that the 'voice of reason' also taught him, after the great catastrophe of his life, not to regard his own creed as the exclusively true one, and to acknowledge the equal claim of all religions; such as has been shown by him in his *Parable of the Three Rings.*

Having reached that lofty standpoint, *Nathan* fully deserved the attribute, *the Wise*; but his wisdom is also practically illustrated in his education of *Recha* and his treatment of her. The way in which he cures her of her fantastic belief that she was saved by an angel, is in itself a most interesting psychological study. At first he admits that she would be worthy 'of seeing an angel face to face'; then he proceeds to say, that even if it were a mere human being who rendered her such a service, he must and should be considered by her as an angel; and then he gradually shows her the folly, nay the danger, of actually taking her rescuer for an angel. In point of religion he brought her up as a true and firm believer in God, although—for obvious reasons—in no particular creed. Most of all we must, however, admire the way in which *Nathan* trained and educated the mind of *Recha.* He did not impart to her any book-learning—but taught her practically as the occasion occurred, and developed her intellectual faculties by means of the *Anschauungs-Unterricht*; the excellent results of which are illustrated practically in *Recha* without any pedantic display of educational principles[1].

Besides the quality of wisdom, acquired by reflection, strength of character, and individual effort, *Nathan* also possessed the

[1] Cp. ll. 3525–3550 and *Notes.*

gift of prudence in an eminent degree, and consequently his treatment of those with whom he came in contact varies according to their character. He knows the feminine weakness of Daya, and endeavours to calm her 'pangs of conscience' by means of costly presents. He humours the whims of the misanthropical Dervish, and treats the brusque Templar with calm and manly dignity. In his interviews with Saladin he manifests not only his wisdom, but also his prudence; and he knows how to arm himself with weapons of defence when the knot 'becomes disentangled.'

The third great quality in *Nathan* is his goodness of heart, which is revealed by his generosity. *Daya*, the *Dervish*, and the *Laybrother* acknowledge this, and it is even assumed that Lessing wished to indicate that quality by his name.[1]

Nathan pays great attention to his outward appearance; he is a well-educated, nay even lettered man, quick-witted, and does not possess a trace of that servile demeanour generally attributed to members of the Jewish race; he is under all circumstances dignified, self-possessed, and yet modest. He exercises at the same time great influence over all men with whom he is brought in contact. All feel admiration and friendship for him, and even Daya must acknowledge the goodness of his heart.

Some critics assert that Lessing gave in *Nathan* a portrait of his philosophical friend, Moses Mendelssohn, who was styled the Socrates of Germany; others are of opinion that *Nathan* is Lessing himself. Neither of these assumptions

[1] Compare the introductory *note* in the Commentary. Various conjectures have been made with regard to Lessing's choice of the name of *Nathan*. It is certainly not used as a reminiscence of the prophet Nathan. Caro, in his 'Lessing und Swift,' aupposes that the name was suggested to the author by a novel of Boccaccio, in which there is an account of a most noble action done by a man named *Nathan*—who must, of course, have been a Jew, the name not being borne by Christians. We know, however, from Lessing himself, that he would just as readily have taken the name of Melchisedek, occurring in Boccaccio's tale of the Rings, if it had only been more euphonious and more suitable to the metre of German verse.

seems to be entirely correct; but this much may be maintained,—that Lessing embodied in *Nathan* all that was good and noble in himself, and that he also adorned his hero with the excellent qualities he found in his friend Mendelssohn.

Recha is not endowed by the author with the usual romantic attributes of a heroine, or sketched with any specially marked outlines. Still, she greatly interests us both in consequence of her tender and sensible character and of her relation to *Nathan*. At first she appears to us in a state of nervous excitement as a *liebenswürdige Schwärmerin*, and whilst we feel compassion for her, the deep-felt, overflowing gratitude which she entertains towards her rescuer fills us with admiration. The greater and nobler a soul is, the more deeply it is imbued with the feeling of gratitude. *Ich habe nie gesehen*, says Goethe, *dasz tüchtige Menschen wären undankbar gewesen.* When the paroxysm has passed away under the magic touch of *Nathan's* treatment, *Recha* appears as his true daughter and disciple. She no longer entertains the visionary belief that she was rescued by a 'real angel'; and on speaking to the Templar, her first passionate fervour is sobered down to calm though intense gratitude. In her conversation with Daya (Act iii. Sc. 1) she displays a deep feeling of piety and of warm filial attachment to *Nathan*. Most loveable, however, she appears in her interview with *Sittah* (Act v. Sc. 6), and in the subsequent scenes.

Recha may be considered as the symbolical centre in which the three races represented in the Drama converge. She is of mixed Christian and Mahommedan descent, and has been adopted and brought up by a Jew. In point of religion she does not belong distinctly to any one of them, but is an ideal combination of all three; and in order to mark her neutral position, as it were, also externally, Lessing gave her the name of Recha, which belongs to no nationality.[1]

The character of *Daya* is admirably drawn.[2] It is taken

[1] Lessing first called her by the Biblical name of *Rachel*, from which he seems to have formed the more euphonious name of *Recha*.

[2] Lessing called her first *Dina*, but changed that name to *Daya*

from nature, and may often be met with in everyday life. She is a loquacious woman; bigoted, and above all proud of her chance birth as a Christian, looking down, after the fashion of commonplace natures, with contempt upon *Nathan*, the *Jew*. In spite, however, 'of feeling her worth as a Christian,' she still remains with *Nathan* 'to bring up a Jewish girl,' because he is so *good and generous*. This confession on her part gives us a clear insight into her character; one of its features is covetousness. *Nathan* knew this well, and we have seen that he treated her accordingly. That the feeling of selfishness was stronger in her than that of religious devotion may be inferred from the fact that she does not for a moment scruple to promote an union between *Recha* and the *Templar*, although she must have known that the latter was bound to celibacy by his vow of chastity. She was anxious to return to Europe, and eager to seize the favourable opportunity of accomplishing her desire and of at the same time seeing *Recha* admitted within the pale of Christianity. An innate love of match-making may also have so powerfully influenced the good woman, that she quite forgot the wrong of inducing the *Templar* to break his vow. She feared no obstacle on his part, partly in consequence of his fervid passion, and partly because the discipline of the order of the Templars had considerably relaxed during the later Crusades.

The only redeeming feature we discover in *Daya* is her attachment to *Recha*, who describes her as

Eine Christin, die
In meiner Kindheit mich gepflegt; mich so
Gepflegt! Du glaubst nicht! Die mich eine Mutter
So wenig missen lassen! Gott vergelt'
Es ihr!

But 'good, cruel *Daya*' also tormented *Recha* with her mania for making proselytes. Still the latter generously apologizes for her by declaring:—

on the happy suggestion of Ramler, who informed him that *Daya* meant in Arabic a 'nurse.'

Ach! die arme Frau . . .
Ist eine Christin; — musz aus Liebe quälen;—
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen.

It seems that *Recha* has implicit belief in the disinterested motives of her good-natured tormentor, and she brings forward a most eloquent plea on behalf of those who are anxious to make proselytes among their friends.[1]

The character of *Daya*—which could ill be spared in the economy of the Drama—has given offence to some critics, who would have liked to see only model Christian characters represented in the play. They were, however, still more wroth at the character of the *Patriarch*, and with much less reason. Lessing simply portrayed in him an historical personage who is acknowledged to have been a disgrace to humanity in general and to the Christian Church in particular. Not a single historian has—as far as I know—a good word for the Auvergnac Heraclius, who was raised in 1185, by dint of a most discreditable patronage, to the exalted rank of Patriarch of Jerusalem. He combined almost all the vices which can dishonour a human being, and Lessing was therefore quite right in regretting 'that he did not appear in nearly so infamous a light in the drama as in history.' The baseness of his character is fully revealed to us by his message to the *Templar* through the *Laybrother*. The Patriarch proposes to him nothing less than to act the contemptible part of a spy and to assassinate his generous benefactor *Saladin*, to whom he owed his life. When the *Templar* indignantly repels that revolting proposal, saying 'that neither God nor his order demands of him the committal of a base action,' the *Laybrother* fully agrees with him, but shrewdly adds :—

Nur—meint der Patriarch—sei Bubenstück
Vor Menschen, nicht auch Bubenstück vor Gott.

[1] Cp. ll. 3590–3608 and *Notes*.

It is not only indirectly, however, that we make acquaintance with his character. In the second scene of Act iv. we see him before us 'in flesh and blood.' Already the first words of the *Templar*, on seeing him approaching in full prelatical pomp, pointedly characterise the worldly, vainglorious man, who inspires no confidence.

Ich wich' ihm lieber aus.—Wär' nicht mein Mann.
Ein dicker, rother freundlicher Prälat!
Und welcher Prunk!

In the ensuing scene the character of the *Patriarch* comes out with such marked features that it almost seems superfluous to describe it. Endowed with the bloodthirstiness of a Torquemada, and fanatically clinging to the externals of the Church only, he is ready to persecute all persons who are not Christians in name—the name alone suffices him—by fire and sword. He will listen neither to the voice of humanity nor to any extenuating circumstances in defence of the Jew, without whose pity a poor helpless babe would have perished miserably. It is true that he saved the child from bodily death, but

Thut nichts! Der Jude wird verbrannt.—Denn besser,
Es wäre hier im Leben umgekommen,
Als dasz zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward.

The fanaticism of the *Patriarch* is, however, roused to the highest pitch on hearing that the Jew has not brought up the child either in his own religion or in fact in any definite creed, but only taught her as much of God *als der Vernunft genügt*. He is determined to invoke the aid of the State against the monstrous act of bringing up a child simply to believe in God, without instructing it in the principles of any distinct denomination.

The passage in question, where this fanatical outburst occurs, evidently contains—as has been pointed out in the Commentary—an allusion to the formerly-mentioned proceedings of the *Pastor Primarius* Goeze against Lessing. He represented the rationalistic doctrines propagated, although

not accepted by the latter, as dangerous to state and society: and although he would certainly never have gone so far as to exclaim,

Thut nichts! Der Lessing wird verbrannt!

we think that he would still have endorsed that saying, only using *verbannt* instead of *verbrannt*. The supposition, however, that Lessing intended to portray Pastor Goeze in the *Patriarch* Heraclius is almost a greater insult to the memory of the author than to that of his intolerant antagonist.

The close of the interview between the *Templar* and the *Patriarch* reveals to us the character of the latter in a new light, which is, however, quite in accordance with history. It shows us the cringing cowardice of that unworthy prelate, who at once assumes a different tone towards the *Templar*, when he hears that the latter will proceed to the Sultan—to *Saladin*, 'in whose eyes he has found great favour.' This sudden change is wrought out with considerable humour, and it greatly relieves the sternness, not to say, grimness, of the scene. The final words of the *Patriarch* show us, however, that he is by no means inclined to relent in his fanatical persecution, for in order 'to fathom the fact' which the *Templar* represented as a mere *Problema*, he is determined to again avail himself of the services of the Laybrother *Bonafides*.

The character of the *Laybrother*, which is so admirably drawn, seems to be generally underrated. He represents Christianity in its primitive simplicity and purity, and we fully agree with David Strausz, who says of him: *In ihm, dem geringen Knecht, der nicht einmal lesen kann, hat der Dichter alles Beste und Liebenswürdigste des Christenthums, alle Demuth, Duldung, Milde und Herzenseinfalt zur Anschauung gebracht.*[1] There is also a fund of humour and shrewdness in his character; and although an illiterate man, he possesses a deep insight into the character and the

[1] Strausz, *Lessing's Nathan der Weise*, p. 44. Cp. also Auerbach's *Genesis des Nathan*, p. 9.

doings of men ; and, in fact, that penetrating instinct which is very often to be found in unsophisticated natures. With him, the vow of obedience takes precedence of everything. He obeys without much scrutinizing, for *Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?* He candidly informs the *Templar*—as a friendly warning—that he had been sent in order to sift him. *Bei dem Klosterbruder*, as Kuno Fischer justly remarks, *ist die gröszte Ehrlichkeit zugleich die gröszte Klugheit.*[1] When he subsequently delivers his treacherous mission in plain terms, he constantly interpolates the famous words, *Sagt der Patriarch —meint der Patriarch*, in order to throw off all responsibility. He fulfils his mission, because he *must* obey ; but seeing the baseness of it he exclaims with a light heart, on seeing that he was unsuccessful : *Ich geh', und geh' vergnügter als ich kam.*

When we next meet with the *Laybrother* we cannot help sympathizing with his complaint, 'that he is charged with orders which are loathsome to him, and that he cannot carry out his cherished desire to lead a secluded life, far from the entanglements of the world.' He is distressed at the thought, that the *Templar* is after all ready to act the part of a traitor. He is set at ease on this point, but is greatly astonished to hear that the *Templar*—the Knight—wants to consult the Priest, and his remark,—

> *Gleichwohl fragt der Pfaffe*
> *Den Ritter nie, die Sache sei auch noch*
> *So ritterlich,*

shows that he has a full knowledge, perhaps derived from his experience as a trooper during the Crusades, of the self-willed character of hierarchical despots. Most loveable, however, the *Laybrother* appears to us in his meeting with *Nathan* (Act iv. Sc. 7). Nearly every word of his breathes the spirit of humanity and goodness of heart. He will not betray *Nathan*, and he would not even bear him any grudge,

[1] *Lessing's Nathan der Weise*, p. 122.

if he has *not* brought up the child confided to him as a Christian, provided he only brought it up with love and affection, for

Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Thieres Lieb' auch nur,
In solchen Jahren mehr, als Christenthum.

The *Laybrother* forms a striking contrast to the *Patriarch*—it is the contrast between light and darkness,—and his character also contrasts with that of *Nathan* in the same way as simple-minded and childlike goodness forms a contrast to the goodness of a man who has attained a high degree of perfection by dint of trials and mature reflection. In his meekness and humility the *Laybrother* forms, however, also a very striking contrast to the *Templar*, with his impetuous and passionate temper. The character of the *Templar* is one of the most original drawn in the realm of fiction. Proud, generous, with a touch of misanthropy in consequence of his dissatisfaction with himself, his creed, his station, and the whole world—he is ready to risk and even sacrifice his life for his fellow-creatures, but will never humble himself to ask for help, however much he may be in need of it, and he looks with suspicion upon every one who approaches him. In his impulsiveness he is always prone to err—according to his own confession—either at the one extreme or the other, and without consideration he gives expression to his hastily conceived, prejudiced thoughts. To the *Templar* might fittingly be applied the words which Wallenstein addresses to Max :—

Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort,
Das schwer sich handhabt wie des Messers Schneide;
Aus ihrem heiszen Kopfe nimmt sie keck
Der Dinge Masz, die nur sich selber richten.

He misjudges the *Laybrother*, and although *Daya* is but a commonplace character, he treats her with too much scorn, merely apologizing for his extreme rudeness by the avowal,

Ich bin ein plumper Schwab'.

The greatest contumely, however, *Nathan* has to experience

from him. The *Templar* looks down with sovereign contempt upon the Jew, not only in consequence of the vulgar prejudice in which he grew up, but also because the latter belongs to a people which considered itself superior to the rest of mankind 'by the grace of God'; to a people

> *Das diese Menschenmäkelei zuerst*
> *Getrieben.*

The events of the Crusades and the fanatical conduct of their participators have made of him a *Freethinker*—which *Nathan* was *not.* Still, by dint of his matured intellect, his convincing arguments, and above all his manly dignity and profound good-nature, the latter contrives to gain the esteem of the *Templar* both as a man and a believer in God. If he is again mistaken for a moment by the hotheaded youth, this must be attributed to his partial Oriental descent, which endowed him with a fiery temper. We thus see in the *Templar* an interesting combination of the East and the West, not to say of the North. His passionate character he owes to the former, but his tendency to abstruse reflection, his candour and honesty, and above all his innate good-nature, are truly German. His pride, however, is the natural outcome of his rank: he is a Knight with a deep sense of honour, and although he went about unwatched and even unobserved, and might thus easily have gained his full freedom, he still considered himself as the Sultan's prisoner of war, and awaited his further commands regarding his future destiny. He had also some vague notion of his relationship to *Saladin*, which notion must have assumed a more definite form on learning the reason of his pardon—still, his chivalrous pride forbade him to avail himself of this circumstance.

In *Saladin* (properly Salâh-ed-din) we have before us, as in the Patriarch, a historical personage; but, unlike that unworthy Prelate, he excelled in almost every virtue. Born in 1137 at Tekrit, a town on the Tigris, he raised himself by degrees to high military distinctions in the service of the famous Moslem hero Nûreddin. In 1171 he became

Sultan of Egypt, and on the death of Nûreddin, in 1174, also of Asia. He inflicted severe defeats on the Christians, and after his victory in the battle of Hittin, near the town of Tiberias, he took, in 1187, the city of Jerusalem; which event brought about the third Crusade. Saladin bore an implacable hatred to the Crusaders on account of their invasions, and their object of exterminating the Mahommedan religion; but he respected them as foes. He invariably kept faith with them, but it is historically well known that they did not follow his example. He was a most brave and intrepid warrior; still he was by nature a peace-loving man. In this capacity, and not as a martial hero, Lessing represents him in the Drama. Before he appears on the scene of action, we are already disposed in his favour. We learn that he spared the life of a prisoner of war—belonging to a body of Templars who had treacherously broken a truce—merely because he bore a striking resemblance to a younger brother of his own, whom he had lost. This fact shows at once the warm love he bore to his family, which trait actually formed a prominent feature of his character. In a subsequent scene we indirectly make his acquaintance as a generous man whose liberality knows no bounds. This fact is also in strict accordance with history. *Saladin* lavishly gave away everything he possessed to his officers and soldiers, and to the needy of all creeds and nationalities. As Lessing's object was to bring before us the Sultan, not as a warrior, but as a man of peace and enlightenment, he represents him to us in the homely surroundings of his palace, engaged with his favourite sister *Sittah* in a game of chess, playing with characteristic, good-humoured carelessness. We obtain at the same time an additional proof of his filial love and of his admiration for the valorous Richard I. This admiration is again historical, as is likewise the fact that the lion-hearted king fully reciprocated that admiration. It is, however, in the scene with *Nathan* that the full greatness of *Saladin* as a man comes out. It is true he consents to have recourse to a stratagem, devised by his sister, but he does so in a half-hearted way, and merely in order to free his

father from his pressing embarrassments. Still, Lessing felt the awkwardness of this step, which was not quite in consonance with the historical *Saladin*—with *his* Saladin; and he employed all his dramatic skill to steer safely past this dangerous rock.[1] This done, the true *Saladin* is shown to us in all his grandeur. We see that he is fully converted to *Nathan's* way of thinking, and that Lessing was quite right in selecting him as the Mahommedan representative of religious tolerance, who declared :—

Ich habe nie verlangt,
Dass allen Bäumen Eine Rinde wachse.

It is also highly characteristic that the Parable made such a powerful impression upon him that in the end he has no other request to address to *Nathan*, but the touching one—

Sei mein Freund!

In the subsequent scenes the noble character of *Saladin* comes out more and more strikingly with nearly every word; so much so, that we must grant him in our estimation a place next to *Nathan*, and that we must fully endorse the verdict of the latter,

Der Mann
Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist blosz
Sein Schatten.

The character of *Sittah* is sketched with sufficiently striking features for the part she has to play in the Drama. She, too, is an historical personage, and seems to have resembled her brother in charitable benevolence.[2] She is, however, represented as entertaining more advanced views in point of religion than the latter, and it is supposed that Lessing portrayed in her, partly at least, his above-mentioned friend, Elise Reimarus, who was distinguished both for her high cul-

[1] Schiller inserted a longer speech by Sittah in order to make Saladin's conduct appear more plausible. Cp. p. liii, etc.

[2] Cp. p. 244, the *note* to l. 982.

ture and rationalistic views.[1] Still, the author endowed the character of the Mahommedan princess with such female attributes as to make it appear womanly, and not in the light of a pedantic *doctrinaire*. *Sittah* could by no means be dispensed with in the economy of the Drama. The suggestion of laying a snare for the wealthy Jew could only come in the play from the inventive head of a woman[2]; but her true mission appears when *Recha* is brought to her brother's palace. At first there was a little female curiosity mingled with her desire to see the latter. The *Templar* had excited her interest in an eminent degree, and she therefore advised *Saladin* to cause *Recha* to be brought to the palace,

> *Denn von gewissen Männern mag ich gar*
> *Zu gern, so bald wie möglich, wissen, was*
> *Sie für ein Mädchen lieben können.*

In her interview with *Recha* she appears in the most amiable light, treating her as she does with true womanly kindness. She deprecates being called 'Princess' by the timid maiden,

> *Nenn*
> *Mich Sittah,—Deine Freundin, Deine Schwester.*
> *Nenn mich Dein Mütterchen!*

With all her warm affection for her brother and the store of kindly feeling which *Sittah* possesses, she is still no sentimental character, but cool-headed, sensible, and practical. If she had been as extravagant in bestowing bounties as her brother, she could not have maintained his whole household until the time came 'when the tribute expected from Egypt arrived'; which fact was first known only to *Saladin's* eccentric *Defterdar*.

The character of the Dervish *Al-Hafi* is one of the most original in the drama, and furnishes an additional proof of the inventive genius of Lessing. *Al-Hafi* forms, in some

[1] Cp. Hebler's *Lessing-Studien*, p. 190.
[2] Cp. Nodnagel, p. 262.

respects, a counterpart to the *Laybrother.* Both are tired of the world and wish to lead a contemplative life ; but their resignation springs from a different source, and therefore takes a different turn. The *Laybrother*, who seems to have 'known and loved the world,' wishes perhaps to expiate his past life as a trooper, and at any rate he will have nothing to do any more with worldly affairs, but will give himself entirely up to religious devotions. He is simple-minded, and obeys because his vow commands it. *Al-Hafi*, however, was an impulsive, generous character, who gave up his independent position and his contemplative life in order to become useful to his fellow-creatures.[1] *Saladin* made him his 'treasurer,' not to administer his treasure, but because

> *Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern*
> *Zu Muthe sei; ein Bettler habe nur*
> *Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.*

Al-Hafi was, therefore, rather the grand-almoner than the treasurer of *Saladin.* He is angry with the latter on account of his thoughtless liberality, and is dissatisfied with himself because he was foolish enough to find out the 'good side' in that folly and participate in it.

From a passage in a letter written by the famous composer Zelter,[2] we learn that an eminent and an eccentric arithmetician, named Abram, who lived at the house of Mendelssohn, and in whom Lessing felt an interest on account of his piety and his cynicism, served as the model for *Al-Hafi* ; and in the second scene of Act ii. he made use of an incident which occurred to the well-known chess-player Michel on losing himself in the sight of a game of chess. A prominent passion for chess forms a very characteristic trait in the Dervish, and it is most skilfully interwoven in the drama. The conflict between his love of truth and his friendship for *Nathan*, in which the Dervish is placed by

[1] Schiller inserted an additional speech on the part of Al-Hafi in order to explain more fully the motive of his action. Cp. p. liii.

[2] *Briefwechsel zwischen Zelter und Goethe*, iv. 138.

Sittah's suggestion to borrow money from the former, is most amusing; but it is during his second meeting with *Nathan* that his loveable eccentricities reach their climax. His heart is still sore at the thought of the unpardonable way in which *Saladin* had given up as lost a game of chess which was not lost at all,

Heiszt das spielen?

and now the Sultan has sent for *Nathan* he is sure to drain him to the dregs. This thought embitters him so much against the world and its affairs, that he abruptly decides to return to his 'Ghebers on the Ganges,' who live in independent poverty; for

Am Ganges,
Am Ganges nur gibt's Menschen.

Here the contrast between the *Dervish* and *Nathan* comes out most strikingly. The former is dissatisfied with the world, and retires into a solitary wilderness in order not to become entangled in worldly affairs and to lead the passive life of contemplation; whilst the latter looks upon the world with the eyes of a philosopher, and finds his satisfaction in a life of *activity*. Still, *Nathan* is deeply penetrated with the worth of his chess-companion, and when *Al-Hafi* rushes off to repair straightway to the Ganges, to lead there a primitive life without needs and wants, he cannot help exclaiming,—

Wilder, guter, edler—
Wie nenn' ich ihn? Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König!

VI.

The Language.

Lessing's *Nathan der Weise* derives additional literary importance from the fact that it established in German dramatic literature the use of blank verse. The ancient

form of iambics was employed in Germany before Lessing, but the preference was generally given to rhymed or unrhymed Alexandrines. In England blank verse had taken root at an earlier stage, thanks to the works of Shakespeare, Milton, and other poets; for which reason it used to be called in Germany 'The British' or 'Miltonian form.' To Lessing, however, is due the merit of having first shown its suitability to the German Drama, and his example was subsequently followed by Goethe, Schiller, etc.[1] The reason why he chose the metrical form for *Nathan*, whilst his former plays were written in prose, is to be found in a letter of his to Ramler (Dec. 18, 1798). 'I have indeed,' he says, 'not chosen the verse form for the sake of melody, but because I thought that the Oriental tone, which I have been obliged to adopt here and there, would be out of place in prose. I also believed that verses would rather permit a digression, such as I am now obliged to make for other purposes, at every opportunity which offers itself to me.'

The metrical form certainly allows the poet greater liberty of making digressions, and besides, works of fiction treating of the Orient gain by the adoption of a metrical form. Lessing was, however, anxious not to enhance the value of his production by mere formal beauty, and it is for this reason that he did not make use in *Nathan* of more elegant or polished verses. That he was capable of doing so, we may conclude from his *Fabeln und Erzählungen*, given in rhythmical form, nearly all of which are distinguished by a melodious flow. But in his Drama he wished that the *thought*, the *idea* in itself, should be paramount, and therefore he wrote his verses for the *understanding* only as it were, and

[1] Cp. on the above subject Dr. Niemeyer's Introduction to his Commentary on the present Drama (p. 48, etc.) and the *Vorlesungen über Lessing's Nathan der Weise* (p. 124, etc.) by the late Prof. Pabst, edited from the author's MS. by Fr. Edinger, on the recommendation of Prof. Hebler, whose thoughtful *Lessing-Studien* have been quoted above.

not for the *ear*.[1] In this light we must interpret his words addressed to his brother (Dec. 1, 1778): 'If I have not yet told you that the piece is written in verse, you will probably be surprised to find it so. But do not fear that I shall finish it later on that account; my prose has always taken me more time than my verses. Yes, you will say, than *such* verses. I beg your pardon—*I think they would be much worse, if they were much better!*' The last sentence, which we have ventured to italicise, clearly shows that the verses would not have answered his purpose if they had been more polished, since he wished to concentrate the attention of the reader on the contents only and not on the form. His verses therefore truly bear the stamp of dramatic dialogue, which they would certainly lack if they possessed more of the gloss of lyrical poetry. The strictures on the frequent 'hardness of language' in *Nathan* are consequently totally unjustified. The language forms part and parcel of the Drama, and imparts to it, in a great measure, the stamp of originality. For the same reason Lessing disdained to make use of rhymes, which would at once have deprived it of all naturalness. *Ich musz nur machen*, he writes to his friend Elise Reimarus (Dec. 16, 1778), *dasz ich mit meinem Nathan fertig werde. Um geschwind fertig zu werden, mache ich ihn in Versen. Freilich nicht in gereimten—denn das wäre gar zu ungereimt.*

The verses or lines in Nathan are as a rule iambics of five feet, or ten syllables; but naturally the author occasionally allowed himself a poetical licence. Here and there we find lines of eight or nine syllables; some have a supernumerary syllable at the end; others consist of twelve syllables, and a very few even of thirteen. In the longer or more pathetic passages the metre is generally most correct and exact, and the verses are distinguished by great harmony and melody. Thus the 'Parable of the Rings' is, as has been pointed out before,

[1] The well-known commentator Heinrich Düntzer seems to hold a similar opinion. Cp. his *Erläuterungen zu Lessing's Nathan der Weise*, p. 57, etc.

a masterpiece of narrative poetry, entirely free from any rhythmical dissonance. Besides the merit of having set the example, as regards the form, to German dramatic literature, Lessing's *Nathan* also enjoys the distinction of having enriched the German language with a number of turns, idiomatic phrases and expressions. He frequently makes use of the vigorous language of Luther and the subtle mode of expression employed by Logau, who was one of the wittiest epigrammatists of Germany. Not unfrequently Lessing descended into the street, as it were, picked up most expressive phrases, and legalised their use by adopting them. The various persons in the Drama speak in a simple, natural way, quite adapted to their respective stations. Some critics are of opinion that Lessing invested the speeches of *Nathan*—who is fond of playing upon words—with that epigrammatic pointedness, dialectic acuteness, and sarcastic humour, which are said to be peculiar to his race. If such be the case, it is certainly not done in such a manner as to offend against good taste, or to lower the hero of his Drama in our estimation. *Daya* is rather fond of biblical allusions; the honest *Laybrother* shows his humility and Christianlike sentiments in his speech; whilst the partly unctuous and partly arrogant and pedantic language of the Patriarch is most suitable to his character. The words of the Templar reflect the vehemence of his temper, and Saladin speaks in a dignified but by no means stilted manner.

Goethe seems to have preferred the language used in *Nathan* to that employed by the author in his other works. Thus he says: *Lessing wurde nach und nach ganz epigrammatisch in seinen Gedichten, knapp in der Minna, lakonisch in Emilia Galotti; später kehrte er erst zu einer heiteren Naivetät zurück, die ihn so wohl kleidet im Nathan.*

Considerable attention was also paid by Lessing in his *Nathan* to the punctuation. Nobody knew the exigencies of the stage better than he did. He always had the actor before his mind's eye, and for this reason his plays are so eminently adapted for the stage—so *bühnengerecht.*

A German schoolmaster once took the trouble of counting

the signs of interrogation, exclamation, dashes, etc., occurring in *Nathan*, in order to prove by their abundance the inferiority of the drama as a work of art. It may, therefore, be of some interest to learn the opinion of the eminent critic and philosopher, Prof. Kuno Fischer, on this point: *Lessing's Interpunctionen sind so beredt, so gedankenvoll, so bedeutsam; jedes Komma, jedes Semikolon redet bei ihm mit. Es gibt Schriftsteller, die Gedankenstriche machen, wenn ihnen die Gedanken ausgehen, darum gibt es in ihren Schriften so viel solcher Striche; bei Lessing kommen die Gedankenstriche wenn zu viel Gedanken in einem Moment zusammenströmen, bei ihm bezeichnen sie das beredteste Schweigen.*

VII.

A Dramatic Poem and a Stage-play.

It is generally admitted that, judged from an æsthetic point of view, *Nathan der Weise* is not a Drama in the usual acceptance of the word. It lacks action, which is the life and soul of every true dramatic production. It was, besides, written with a philosophical purpose, for which reason it has also been designated as a *didactic* poem ; moreover the principal 'motive' of the piece, the external resemblance of two persons namely, is a very undramatic expedient. We may assume that nobody was more aware of these shortcomings than the author of the *Hamburger Dramaturgie* himself, who knew his Aristotle as well as any critic, and he gave an actual proof of it by calling the plot he had invented an *Episode*, and his production *Ein Dramatisches Gedicht*. This self-avowal at once disarms all supercilious criticism and indicates the standpoint from which Lessing's masterwork must be judged. Granted *Nathan der Weise* is not a drama—although it is conveniently and conventionally so called—how is it that it still forms one of the favourite pieces of the German *Répertoire*, whilst other plays, which produced in their day the

greatest dramatic effect, have long ago vanished from the stage? The reason must be found, in our opinion, in the fact that, besides bearing the indelible stamp of classical beauty, *Nathan der Weise* breathes throughout a spirit of love and humanity, and that it appeals simultaneously both to the heart and the mind.[1] A kindliness and tenderness of feeling pervades the whole piece, although the author designated it—to use Miss Zimmern's happy rendering—'as the son of his advancing age, whom polemics have helped to deliver.' A net of love is woven round all the persons, who are connected by a bond of mutual sympathy; and the single discordant voice we hear from the relentless fanatic only serves to bring out more strikingly the sympathetic concord of the other *dramatis personæ.* Even the *Templar* reveals a generous heart, and *Nathan*, with his penetrating glance, at once recognised that

> *Die Schale kann nur bitter sein: der Kern*
> *Ist's sicher nicht.*

The Templar soon proves that Nathan had judged him rightly, and even his passion for Recha is, after all, nothing but unconscious brotherly love. The theme of a possible tender affection between brother and sister who meet as strangers may have, in general, something painful in itself; but Lessing avoided this rock with great dramatic skill. Recha felt a feverish passion for her deliverer as long as her nervous visionary delusion lasted. When this has passed she only

[1] Fr. Schlegel says: *Nathan kam aus dem Gemüth und dringt wieder hinein; er ist vom schwebenden Geist Gottes durchglüht und überhaucht.* A similar opinion was expressed by other eminent critics. Cp. F. Naumann's *Literatur über Lessing's Nathan* (p. 36, etc.), where it will be seen that Lessing had many admirers among the master-minds of his country, and some detractors among the little-minded. It may here also be pointed out, that a highly esteemed divine, named J. G. Pfranger, wrote a kind of 'opposition-piece'—with good intentions, but with little success—against *Nathan*, bearing the title of *Der Mönch vom Libanon.* Cp. Nodnagel's *Lessing's Dramen*, pp. 287–92, and William Taylor's 'Historic Survey of German Poetry.'

entertains an ardent longing to be brought into the presence of her rescuer and to express to him her deep-felt gratitude. She feels, however, at once, that when this 'wish of wishes' is fulfilled, the goal of her longing will be attained. The latter will neither continue nor grow in intensity; which fact has been happily indicated by the author in her question :—

Und wenn er nun
Gekommen dieser Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
Erfüllet ist; was dann?—was dann?

When the *Templar* is actually brought into *Recha's* presence her agitation is gone, and her heart becomes calm. With a woman's true instinct she seems at once to unconsciously recognise a brother in him. She herself cannot explain the sudden transition in her heart from storm to calm; and she assures *Daya* that she will always feel gratified at the sight of the Templar, although her pulse will not beat the quicker for it; for as she sensibly adds :—

Ich sehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

The turn which *Recha's* sentiments towards the *Templar* take is worked out with so much psychological truth, that it quite removes the painful feeling which threatened to be produced by the episode between brother and sister. It is true that the *Templar* persists to the last in his illusory passion; but, when it is dispelled by inexorable fact, he recognises the true source of his feelings, and he addresses to *Nathan* the reassuring words—

Ihr gebt
Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

It would certainly have been easy enough for Lessing to interweave a really romantic 'love-story' in his Drama, but by doing so he would have diverted attention from the main object of his work. It would then have appealed more to the heart than to the mind, and the author was anxious to keep the balance between the two. That he has fully succeeded in

this, need hardly be pointed out. It may also be mentioned as a remarkable coincidence, that that character in the Drama which may be considered as the embodiment of wisdom should, at the same time, give the most patent proofs of tenderness of feeling. This is done in almost every scene in which *Nathan* appears, but more especially in the scene with the *Laybrother* (Act iv. Sc. 7). This scene is regarded by many as the most important of the piece, and certainly it is the most affecting. What can there be more pathetic than his account of the loss of his wife and his seven sons, of his despair and self-conquest, and what more touching than his exclamation, on obtaining a strange infant child,—

Gott! auf Sieben
Doch nun schon Eines wieder!

Lessing was, therefore, quite right when he assured his brother 'that his *Nathan* will be as affecting a piece as he ever wrote'; and considering that all the characters in the Drama are consistent, lifelike, and sketched with great precision, it is not to be wondered at that it was, and still is, also highly successful as a theatrical piece.

Lessing wrote his *Nathan*, like all his other dramatic pieces, for the stage, and for this reason he used great caution in composing it. *Ich will meinem Stück den Weg nicht selbst verhauen*, he wrote to his brother (Nov. 7, 1778), *endlich doch einmal auf die Bühne zu kommen, wenn es auch erst nach hundert Jahren wäre.* Six months later he wrote: *Es kann wohl sein, dasz mein Nathan im Ganzen wenig Wirkung thun würde, wenn er auf das Theater käme, welches wohl nie geschehen wird. Genug wenn er sich mit Interesse wohl lieset.* These utterances show that Lessing was at times not quite confident about the success of his work, and it is not unlikely that this diffidence was caused by the feeling of despondency which had taken hold of him during the last period of his life. On the whole, he seems to have believed in the suitableness of his Drama for the stage, and he only feared that no theatre in Germany would dare to give a performance of it.

This fear he expressed at the conclusion of his fragmentary Preface, in the words, *Noch kenne ich keinen Ort in Deutschland, wo dieses Stück zuerst aufgeführt werden könnte.* Fortunately Lessing did not live to see the day when his master-work was first performed. This was done two years after his death at Berlin (April 14, 1783), and turned out a failure, chiefly owing to the indifferent playing of the *Theaterdirector* Doebbelin, who took the part of *Nathan*.[1] An isolated performance took place in the enlightened reign of Joseph II, in 1785, at Preszburg, which was, until the year 1848, more German than Hungarian.[2] It was not, however, before the year 1801 that *Nathan der Weise* was for ever established in Germany as a stage-play, thanks to the combined efforts of Goethe and Schiller. The latter adapted the play for stage purposes by reducing it considerably in length; in doing which he was fortunately assisted by Goethe. We say fortunately, because we know how mercilessly Schiller proceeded with the adaptation of some dramas for the stage, such as Goethe's *Egmont* for instance. Here and there some expressions were interpolated for metrical purposes, and two longer speeches—alluded to above—were inserted which may be of some interest to the readers of the present Drama. The first was put by Schiller into the mouth of the Dervish, in Act. i. Sc. 3, in order to explain the reason why he had left his contemplative life in the desert to take part in the affairs of the world. Schiller omits on this occasion about fifty

[1] The following well-known anecdote, which shows the estimate in which Doebbelin was held as an actor, may best be given here in German: 'Doebbelin traf am Tage vor der Aufführung mit dem Schriftsteller Engel in einem Kaffeehause zusammen. "Morgen geb' ich Lessing's Meisterstück, Nathan den Weisen," rief er Engeln zu. "Nathan den Weisen?" fragte jener verwundert. "Wer spielt denn den Nathan?" "Den Nathan? Hm, ich! ich!" "Und wer den Weisen?"'

[2] Lessing's *Nathan* was prohibited in Austria in the reign of Maria Theresa. The same fate befell it in the author's native country, Saxony, where, as mentioned above, the circulation of his works had before been forbidden by the authorities. It was also confiscated at Frankfort-on-the-Main.

lines, and inserts the following speech of the Dervish after Nathan has asked him for the reason of his resolution :—

Was mich verführte? Gut, so hört mich an!
Als ich von weisen Männern in der Wüste
Vernahm, wie in der Welt es eigentlich
An redlichen, an wackern Männern fehle,
Die recht im Ernst das Gute wollten; wie
Man mit so Wenigem das Böse hindern,
Mit Wenigem das Beste fördern könne:
Warum, so dacht' ich, solltest Du nicht auch
In diese Räder greifen? Deinen Willen,
Den besten, auch in That verwandeln? So
Kam ich hierher und sah und lernte hoffen,
Nahm Antheil an der Welt; was schlimmer ist:
Am Staat; ich nahm ein Amt und stecke nun—
Nathan : *Grad wie ein Derwisch, der mit Himmelsgütern*
Zu walten weisz, und nun auch irdische
Verwalten soll.
Derwisch : *Und so geschieht mir Recht.*

The second long interpolation occurs in Act iii. Sc. 4. Schiller had censured Lessing's delineation of Saladin's character as inconsistent; because a sovereign endowed with so many virtues ought not to stoop to a vulgar stratagem in order to force money from a Jew.[1] He considered it, therefore, necessary to make that stratagem appear more plausible, and, retaining in general both the version of the *Ring-fable* by Boccaccio and the above-mentioned Hebrew account, he makes Sittah address to her brother after the calming words—

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
Zu finden,

the following lines,

Stimm' nur nicht zu hastig!
Nimm die Sache lustig, wie sie ist!
Der Jude will ein Weiser heiszen; diesmal

[1] Cp. above the characterisation of Saladin, p. xl, etc.

Soll er doch in die Klemme. Frag' ihn ernstlich,
Welch einen Glauben er den besten preist,
Des Juden, Christen oder Muselmanns.
Antwort' er, wie er will: er wird gestraft.
Sagt er: des Juden—das musz dich beleid'gen;
Des Muselmanns—warum ist er ein Jud'?
Den Christen wird er ohnehin nicht loben.
Spricht er aufrichtig, straf' ihn tüchtig ab!
Und schmeichelt er, so straf' ihn doppelt! Sich,
Wofür hat er sein Geld als dasz er's zolle?
Nur zu![1]

Lessing's *Nathan* made its first appearance on the classical stage of Weimar, in its curtailed form, on Nov. 28, 1801, and Goethe, who was pleased with the *Rédaction* of Schiller, prophesied for the piece permanent success. His prophecy was fulfilled; for *Nathan der Weise* has since that time retained its hold on the stage. It is the part of Nathan in particular which forms the goal of the highest aspirations of German actors. None but the most eminent actors will venture on that part, and those who succeed in it may be said to have obtained the *brevet* of the highest rank among actors. The other parts in the Drama also offer excellent opportunities for the display of histrionic talent; more especially those of the *Templar* and the *Patriarch*; for which reason it is most frequently selected for *Mustervorstellungen*, at which every part is played by a first-rate actor.

It has been shown before that Lessing was eminently successful in rendering the local colouring of the Orient. This feature received a striking illustration in the fact that *Nathan* achieved a signal success on being performed at Constantinople. A Greek named Kaliourgos, who had studied in Germany, translated *Nathan der Weise* into his mother-tongue, and a company of Greek actors performed the piece at the Turkish capital on March 16, 1842. At the first per-

[1] The Text of the stage-adaptation was first published in Boxberge's Edition of *Schiller's Werke*. It is also to be found in Goedeke's *Histor. Krit. Ausgabe* of Schiller's Collected Works.

formance only a few Turks, most of whom were officials belonging to the Police Department, were among the audience; but on the next day, when the performance was repeated, a large number of Turks made their appearance, probably in consequence of the success of the first representation. They listened to the piece, as far as they were able to follow the Greek version, with intense attention and increasing interest. The blunt frankness of the Jew first caused some surprise among the loyal Turks, but when they had listened to the recital of the *Ring-fable* the phlegmatic Moslems broke out in enthusiastic applause.[1] Surely a more striking proof of the effectiveness of Lessing's Drama could not be produced. The moral effect of the 'dramatic gospel of tolerance' in Germany itself was at first not perceptible; but there is no doubt that it had in the course of time a great influence not only in gradually removing the disabilities of the race from which Lessing took his hero, but also in establishing, in some respects at least, greater concord among the various denominations of the Christian religion in Germany. In this sense it was that Goethe understood the bearing of *Nathan der Weise* when he expressed the following wish, in which all friends of political and religious liberty will heartily join :—

'Möge doch die bekannte Erzählung (*von den drei Ringen*), glücklich dargestellt, das deutsche Publikum auf ewige Zeiten erinnern, dasz es nicht nur berufen ward, um zu schauen, sondern auch um zu hören und zu vernehmen. Möge zugleich das darin ausgesprochene göttliche Duldungs- und Schonungsgefühl der Nation heilig und werth bleiben.'

ON THE MOTTO.

The saying, *Introite, nam et hic Dii sunt*, 'enter, for here too are Gods,' is to be found in Aristotle (*De Part. Animal.* i. 5), who, wishing to demonstrate that we should not shrink

[1] The above account is based on that given by Nodnagel (*Lessing's Dramen*, p. 265). Danzel also quotes the *Hamburger Freischütz* (Nov. 23 of 1842) as an authority for the above performance.

in disgust from the examination even of the meanest animals, as there is something admirable in all nature's handiwork, relates the anecdote 'that when Heraclitus was visited by some friends, whilst he was warming himself in a stable, and they were reluctant to enter, he exclaimed to them, "*Enter, for here too are Gods*" (εἶναι γὰρ καὶ ἐνταῦθα θεούς).'

For some inexplicable reason the above saying was interpolated, in its Latin form, by Phil. Beroaldus in the Preface of Aulus Gellius to his *Noctes Atticæ* (ed. Bologna, 1503), in the following passage: '*Ego vero, cum illud Heracliti Ephesii, viri summe nobilis, verbum cordi haberem, quod profecto ita est; Introite, nam*,' etc. In all the former editions of the same work, the quotation was, in accordance with the current MSS., omitted, the omission of the Greek words being marked by a blank or by the letters *gr.* or *G.*; but being misled by Beroaldus, all the editions subsequent to 1503 adopted the spurious interpolation. In 1629, however, Salmasius substituted, according to a MS. of the *Noctes Atticæ* in the Bibl. Nat. at Paris, the current, and certainly more appropriate, quotation: Πολυμαθίη νόον οὐ διδάσκει, 'multiplicity of knowledge does not instruct the mind.' (Cf. Salmasius, *Plinianae Exercitationes in Solinum*, fol. 16^{v}. ed. *a* 1629.) The spurious version has since been discarded in all the new editions of the *Noctes Atticæ*; but as the old editions were already widely scattered about, Lessing, with his scanty libraries, must have got hold of one of them, and this circumstance gave rise to his pardonable error. Whether he took the trouble of verifying the quotation in Aristotle, with whose works he was so well acquainted, we cannot say; but his drama being intended for the general public, he most judiciously gave the preference to the Latin form, as found in the former editions of Gellius, instead of presenting the motto in the original Greek.[1]

[1] Much valuable information on the subject of the spurious reading interpolated by Beroaldus, will be found in the admirable edition of Aulus Gellius by Prof. Martin Hertz (Berlin, 1883), which takes the first rank among the numerous editions of that author.

NATHAN DER WEISE.

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen.

Introite, nam et heic Dii sunt!

Apud Gellium.

1779.

PERSONEN.

Sultan Saladin.

Sittah, dessen Schwester.

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.

Recha, dessen angenommene Tochter.

Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden, als Gesellschafterin der Recha.

Ein junger Tempelherr.

Ein Derwisch.

Der Patriarch von Jerusalem.

Ein Klosterbruder.

Ein Emir nebst verschiedenen Mameluken des Saladin

Die Scene ist in Jerusalem.

ARGUMENT.

Act I.

Nathan, a wealthy Jew in Jerusalem, is welcomed on his return home from a long journey by *Daya,* the companion of his adopted daughter *Recha.* She informs him that his house has been on fire, and that *Recha* well-nigh perished by the flames. On throwing out some significant hints respecting the descent of *Recha*, *Nathan* tries to calm her 'conscience' by the prospect of costly presents, and she continues to relate how his adopted daughter was saved from the flames by a captive *Templar,* whose life had been spared by the Sultan *Saladin.* Her rescuer had, however, hitherto declined to receive the thanks of *Recha* from her own mouth. and she imagines that she had been saved by her 'guardian angel' (Scene 1). *Recha* fervently welcomes her father, and after describing the horror she had experienced on being exposed to the danger of perishing by the flames, she gives expression to the belief 'that it was a true and real angel' who had saved her. *Daya* then relates the report that *Saladin* had bestowed his gracious pardon on the captive *Templar* on account of his resemblance to the *Sultan's* favourite brother, and *Nathan* shows both to her and *Recha* the danger which might arise from their belief 'that her rescuer was an angel' and from their neglect to seek him out; for he might have fallen ill and been lying there without friends and means. After having raised *Recha's* anxiety to the highest pitch, *Nathan* calms her with the hopeful assurance that her rescuer was, in all probability, neither dead nor ill (Scene 2). The Dervis *Al-Hafi* appears, to the surprise of *Nathan*, in magnificent dress, and informs

him that he has been appointed Treasurer, or rather Almoner, to *Saladin*. He dislikes his post, and dilates on the wrongful conceit—on the part of *Saladin*—to wish to appear a benefactor to a few individuals whilst oppressing thousands—to desire to lavish one's bounty universally, in spite of limited means: and he blames himself also for wishing to find out the bright side of that conceit. *Nathan* expresses his opinion, that with such rigorous ideas of morality *Al-Hafi* had better live in a desert than among men. The latter agrees with him, and declaring his readiness to do so, he hastens away (Scene 3). *Daya* hastily rushes in to announce that the *Templar* has shown himself again among the palm trees, and *Nathan* bids her ask him once more to visit his house. *Daya* thinks it will be in vain, for 'he will not come to any Jew,' but *Nathan* urges her on to detain him, or at least to watch his steps, as he intends soon following himself (Scene 4).

The scene is then transferred to a place among the palms. The *Templar*, pacing up and down, is joined by a *Lay-brother* who, after having been told by the former who he is and how his life was spared by *Saladin*, candidly confesses to him after much hesitation that he had been commissioned by the *Patriarch* to induce the *Templar* to undertake the task of a spy and to commit other acts of treason against *Saladin*. The *Templar* scornfully rejects the idea of thus requiting the Sultan's generosity, and the *Lay-brother* retires, glad that his mission has failed (Scene 5). *Daya* appears and again implores the *Templar* to visit the house of *Nathan*, in order to receive his thanks, but the *Templar*, whose humour has been ruffled by the mission from the *Patriarch*, rudely rejects her request and strictly forbids her to accost him again.

ERSTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Scene: Flur in Nathans Hause.

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.

Daja.

Er ist es! Nathan!—Gott sei ewig Dank,
Dasz Ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan.

Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum *endlich?*
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon 5
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genöthigt worden, gut zwei hundert Meilen;
Und Schulden einkassiren, ist gewisz
Auch kein Geschäft, das merklich fördert, das 10
So von der Hand sich schlagen läszt.

Daja.

O Nathan,
Wie elend, elend hättet Ihr indesz
Hier werden können! Euer Haus . . .

Nathan.

Das brannte.
So hab' ich schon vernommen.—Gebe Gott,
Dasz ich nur alles schon vernommen habe! 15

Daja.

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan.

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut und ein bequemeres.

Daja.

Schon wahr!—
Doch Recha wär' bei einem Haare mit
Verbrannt.

Nathan.

Verbrannt? Wer? meine Recha? sie?— 20
Das hab' ich nicht gehört.—Nun denn! So hätte
Ich keines Hauses mehr bedurft.—Verbrannt
Bei einem Haare!—Ha! sie ist es wohl!
Ist wirklich wohl verbrannt!—Sag' nur heraus!
Heraus nur!—Tödte mich, und martre mich 25
Nicht länger.—Ja, sie ist verbrannt.

Daja.

Wenn sie
Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?

Nathan.

Warum erschreckest du mich denn?—O Recha!
O meine Recha!

Daja.

Eure? Eure Recha?

Nathan.

Wenn ich mich wieder je entwöhnen müszte, 30
Diesz Kind *mein* Kind zu nennen!

Daja.

Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit eben so viel Rechte
Das Eure?

Nathan.

Nichts mit gröszerm! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
Mir zugetheilt. Dies Eigenthum allein 35
Dank' ich der Tugend.

Daja.

O wie theuer laszt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen!
Wenn Güt', in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heiszen kann!

Nathan.

In solcher Absicht?
In welcher?

Daja.

Mein Gewissen ...

Nathan.

Daja, lasz 40
Vor allen Dingen dir erzählen ...

Daja.

Mein
Gewissen, sag' ich ...

Nathan.

Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe
Für Recha selbst kaum einen schönern mit. 45

Daja.

Was hilft's? Denn mein Gewissen, musz ich Euch
Nur sagen, läszt sich länger nicht betäuben.

Nathan.

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,

Die in Damaskus ich dir ausgesucht: 50
Verlanget mich zu sehn.

Daja.

So seid Ihr nun!
Wenn Ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

Nathan.

Nimm du so gern, als ich dir geb':—und schweig!

Daja.

Und schweig!—Wer zweifelt, Nathan, dasz Ihr nicht
Die Ehrlichkeit, die Groszmuth selber seid? 55
Und doch . . .

Nathan.

Doch bin ich nur ein Jude.—Gelt,
Das willst du sagen?

Daja.

Was ich sagen will,
Das wiszt Ihr besser.

Nathan.

Nun so schweig!

Daja.

Ich schweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht,
Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann— 60
Nicht kann—komm' über Euch!

Nathan.

Komm' über mich!—
Wo aber ist sie denn? wo bleibt sie?—Daja,
Wenn du mich hintergehst!—Weisz sie es denn,
Dasz ich gekommen bin?

Daja.

Das frag' ich Euch!
Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve. 65
Noch malet Feuer ihre Phantasie
Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,
Im Wachen schläft ihr Geist: bald weniger
Als Thier, bald mehr als Engel.

Nathan.

Armes Kind!
Was sind wir Menschen!

Daja.

Diesen Morgen lag 70
Sie lange mit verschlossnem Aug', und war
Wie todt. Schnell fuhr sie auf, und rief: "Horch! horch!
Da kommen die Kamele meines Vaters!
Horch! seine sanfte Stimme selbst!"—Indem
Brach sich ihr Auge wieder: und ihr Haupt, 75
Dem seines Armes Stütze sich entzog,
Stürzt' auf das Kissen.—Ich, zur Pfort' hinaus!
Und sieh: da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich!
Was Wunder! ihre ganze Seele war
Die Zeit her nur bei Euch—und ihm.—

Nathan.

Bei ihm? 80
Bei welchem Ihm?

Daja.

Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.

Nathan.

Wer war das! wer?—Wo ist er?
Wer rettete mir meine Recha? Wer?

Daja.

Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage

Zuvor, man hier gefangen eingebracht, 85
Und Saladin begnadigt hatte.

Nathan.

Wie?
Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben liesz? Durch ein geringres Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!

Daja.

Ohn' ihn,
Der seinen unvermutheten Gewinnst 90
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.

Nathan.

Wo ist er, Daja, dieser edle Mann?—
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füszen.
Ihr gabt ihm doch fürs erste, was an Schätzen
Ich euch gelassen hatte? Gabt ihm alles? 95
Verspracht ihm mehr? weit mehr?

Daja.

Wie konnten wir?

Nathan.

Nicht? nicht?

Daja.

Er kam, und niemand weisz woher.
Er ging, und niemand weisz wohin.—Ohn' alle
Des Hauses Kundschaft, nur von seinem Ohr
Geleitet, drang, mit vorgespreiztem Mantel, 100
Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,
Die uns um Hülfe rief. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins er vor uns stand, im starken Arm
Empor sie tragend. Kalt und ungerührt 105
Vom Jauchzen unsers Danks, setzt seine Beute
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist—
Verschwunden!

Nathan.

Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja.

Nachher die ersten Tage sahen wir
Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln, 110
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beschwor—nur einmal noch
Die fromme Kreatur zu sehen, die
Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank 115
Zu seinen Füszen ausgeweinet.

Nathan.

Nun?

Daja.

Umsonst! Er war zu unsrer Bitte taub;
Und gosz so bittern Spott auf mich besonders . .

Nathan.

Bis dadurch abgeschreckt . . .

Daja.

Nichts weniger!
Ich trat ihn jeden Tag von neuem an; 120
Liesz jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht
Noch gern ertragen!—Aber lange schon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
Die unsers Auferstandnen Grab umschatten; 125
Und niemand weisz, wo er geblieben ist.—
Ihr staunt? Ihr sinnt?

Nathan.

Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geist, wie Recha's, wohl
Für Eindruck machen musz. Sich so verschmäht

Von dem zu finden, den man hochzuschätzen 130
Sich so gezwungen fühlt; so weggestoszen,
Und doch so angezogen werden!—Traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhasz, ob Schwermut siegen soll.
Oft siegt auch keines; und die Phantasie, 135
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf musz spielen.—Schlimmer Tausch!—
Das Letztere, verkenn' ich Recha nicht,
Ist Recha's Fall: sie schwärmt.

Daja.

Allein so fromm, 140
So liebenswürdig!

Nathan.

Ist doch auch geschwärmt!

Daja.

Vornehmlich eine—Grille, wenn Ihr wollt,
Ist ihr sehr werth. Es sei ihr Tempelherr
Kein irdischer und keines irdischen;
Der Engel einer, deren Schutze sich 145
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, so gern
Vertrauet glaubte, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,
Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr
Hervorgetreten.—Lächelt nicht!—Wer weisz? 150
Laszt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,
In dem sich Jud' und Christ und Muselmann
Vereinigen;—so einen süszen Wahn!

Nathan.

Auch mir so süsz!—Geh, wackre Daja, geh;
Sieh, was sie macht; ob ich sie sprechen kann.— 155
Sodann such' ich den wilden, launigen

Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hienieden unter uns zu wallen; noch
Beliebt, so ungesittet Ritterschaft
Zu treiben, find' ich ihn gewisz, und bring' 160
Ihn her.

Daja.

Ihr unternehmet viel.

Nathan.

Macht dann
Der süsze Wahn der süszern Wahrheit Platz:—
Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber, als ein Engel—
So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen, 165
Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn?

Daja.

Ihr seid so gut, und seid zugleich so schlimm!
Ich geh'!—Doch hört!—Doch seht!—Da kommt sie selbst.

Zweiter Auftritt.

Recha und die Vorigen.

Recha.

So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur 170
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr athmet Wand an Wand mit ihr,
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?
Die arme Recha, die indesz verbrannte!— 175
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan.

Mein Kind! Mein liebes Kind!

Recha.

Ihr musztet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan; über—wer
Weisz was für Wasser all?—Wie oft hab' ich 180
Um Euch gezittert, eh' das Feuer mir
So nahe kam! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben
Erquickung, Labsal, Rettung.—Doch Ihr seid
Ja nicht ertrunken; ich, ich bin ja nicht 185
Verbrannt. Wie wollen wir uns freun, und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner *unsichtbaren* Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
Er winkte meinem Engel, dasz er *sichtbar* 190
Auf seinem weiszen Fittiche mich durch
Das Feuer trüge—

Nathan (bei Seite).

Weiszem Fittiche!
Ja, ja! der weisze vorgespreizte Mantel
Des Tempelherrn.

Recha.

Er sichtbar, sichtbar mich
Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche 195
Verweht. Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht gesehn;
Und *meinen* Engel.

Nathan.

Recha wär' es werth;
Und würd' an ihm nichts Schönres sehn, als er
An ihr.

Recha (lächelnd).

Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? Wem? 200
Dem Engel, oder Euch?

Nathan.

Doch hätt' auch nur
Ein Mensch—ein Mensch, wie die Natur sie täglich
Gewährt—dir diesen Dienst erzeigt, er müszte
Für dich ein Engel sein. Er müszt' und würde.

Recha.

Nicht so ein Engel, nein! ein wirklicher; 205
Es war gewisz ein wirklicher!—Habt Ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit, dasz Engel sind,
Dasz Gott zum Besten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne thun, mich nicht gelehrt?
Ich lieb' ihn ja.

Nathan.

Und er liebt dich; und thut 210
Für dich und deines Gleichen, stündlich Wunder;
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit
Für euch gethan.

Recha.

Das hör' ich gern.

Nathan.

Wie? Weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr 215
Gerettet hätte: sollt' es darum weniger
Ein Wunder sein?—Der Wunder höchstes ist,
Dasz uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen.
Ohn' dieses allgemeine Wunder hätte 220
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je

Genannt, was Kindern blosz so heiszen müszte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,
Das Neuste nur verfolgen.

Daja (zu Nathan).

Wollt Ihr denn
Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn 225
Durch solcherlei Subtilitäten ganz
Zersprengen?

Nathan.

Lasz mich!—Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, dasz sie ein *Mensch*
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
Erst retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!— 230
Denn wer hat schon gehört, dasz Saladin
Je eines Tempelherrn verschont? dasz je
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden
Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit
Mehr als den ledern Gurt geboten, der 235
Sein Eisen schleppt, und höchstens seinen Dolch?

Recha.

Das schlieszt für mich, mein Vater—Darum eben
War das kein Tempelherr; er schien es nur.—
Kommt kein gefangner Tempelherr je anders
Als zum gewissen Tode nach Jerusalem; 240
Geht keiner in Jerusalem so frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig
Denn einer retten können?

Nathan.

Sieh, wie sinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
Von dir, dasz er gefangen hergeschickt 245
Ist worden. Ohne Zweifel weiszt du mehr.

Daja.

Nun ja.– So sagt man freilich :—doch man sagt
Zugleich, dasz Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,
Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe. 250
Doch da es viele zwanzig Jahre her,
Dasz dieser Bruder nicht mehr lebt—er hiesz,
Ich weisz nicht wie—er blieb, ich weisz nicht wo :—
So klingt das ja so gar—so gar unglaublich,
Dasz an der ganzen Sache wohl nichts ist. 255

Nathan.

Ei, Daja ! Warum wäre denn das so
Unglaublich ? Doch wohl nicht—wie's wohl geschieht—
Um lieber etwas noch Unglaublichers
Zu glauben ?—Warum hätte Saladin,
Der sein Geschwister insgesammt so liebt, 260
In jüngern Jahren einen Bruder nicht
Noch ganz besonders lieben können ?—Pflegen
Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln ?—Ist
Ein alter Eindruck ein verlorner ?—Wirkt
Das Nämliche nicht mehr das Nämliche ?— 265
Seit wann ?—Wo steckt hier das Unglaubliche ?—
Ei freilich, weise Daja, wär's für dich
Kein Wunder mehr ; und *deine* Wunder nur
Bedürf . . . verdienen, will ich sagen, Glauben.

Daja.

Ihr spottet.

Nathan.

Weil du meiner spottest.—Doch 270
Auch so noch, Recha, bleibet deine Rettung
Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe
Der Könige, sein Spiel—wenn nicht sein Spott—
Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

Recha.

Mein Vater! 275
Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wiszt, ich irre
Nicht gern.

Nathan.

Vielmehr, du läszt dich gern belehren.—
Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt;
Der Rücken einer Nase, so vielmehr
Als so geführet; Augenbraunen, die 280
Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen
So oder so sich schlängeln; eine Linie,
Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts, auf eines wilden Europäers
Gesicht:—und du entkommst dem Feu'r in Asien! 285
Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk?
Warum bemüht ihr denn noch einen Engel?

Daja.

Was schadet's—Nathan, wenn ich sprechen darf—
Bei alledem, von einem Engel lieber
Als einem Menschen sich gerettet denken? 290
Fühlt man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich so
Viel näher?

Nathan.

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange
Gern aus der Gluth gehoben sein, um selbst 295
Ein Topf von Silber sich zu dünken.—Pah!—
Und was es schadet, fragst du? Was es schadet?
Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen.—
Denn dein "Sich Gott um so viel näher fühlen"
Ist Unsinn oder Gotteslästerung.— 300
Allein es schadet; ja, es schadet allerdings.—
Kommt! hört mir zu.—Nicht wahr? dem Wesen, das

Dich rettete—es sei ein Engel oder
Ein Mensch—dem möchtet ihr, und du besonders,
Gern wieder viele grosze Dienste thun? 305
Nicht wahr?—Nun, einem Engel, was für Dienste,
Für grosze Dienste könnt ihr dem wohl thun?
Ihr könnt ihm danken; zu ihm seufzen, beten;
Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen;
Könnt an dem Tage seiner Feier fasten, 310
Almosen spenden—Alles nichts.—Denn mich
Däucht immer, dasz ihr selbst und euer Nächster
Hierbei weit mehr gewinnt, als er. Er wird
Nicht fett durch euer Fasten; wird nicht reich
Durch eure Spenden; wird nicht herrlicher 315
Durch eu'r Entzücken; wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertraun. Nicht wahr? Allein ein Mensch!

Daja.

Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn
Zu *thun*, uns mehr Gelegenheit verschafft.
Und Gott weisz, wie bereit wir dazu waren! 320
Allein er wollte ja, bedurfte ja
So völlig nichts; war in sich, mit sich so
Vergnügsam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

Recha.

Endlich, als er gar verschwand. . .

Nathan.

Verschwand?—Wie denn verschwand?—Sich untern Palmen 325
Nicht ferner sehen liesz?—Wie? oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

Daja.

Das nun wohl nicht.

Nathan.

Nicht, Daja? nicht?—Da sieh
Nun, was es schad't!—Grausame Schwärmerinnen!—
Wenn dieser Engel nun—nun krank geworden! . . 330

Recha.

Krank!

Daja.

Krank? Er wird doch nicht!

Recha.

Welch kalter Schauer
Befällt mich!—Daja!—Meine Stirne, sonst
So warm, fühl'! ist auf einmal Eis.

Nathan.

Er ist
Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt!
Ist jung; der harten Arbeit seines Standes, 335
Des Hungerns, Wachens ungewohnt.

Recha.

Krank! krank!

Daja.

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan.

Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld,
Sich Freunde zu besolden.

Recha.

Ah, mein Vater!

Nathan.

Liegt ohne Wartung, ohne Rath und Zusprach 340
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha.

Wo? Wo?

Nathan.

Er, der für Eine, die er nie
Gekannt, gesehn—genug, es war ein Mensch—
Ins Feu'r sich stürzte . . .

Daja.

Nathan, schonet ihrer!

Nathan.

Der, was er rettete, nicht näher kennen, 345
Nicht weiter sehen mocht', um ihm den Dank
Zu sparen . . .

Daja.

Schonet ihrer, Nathan!

Nathan.

Weiter
Auch nicht zu sehn verlangt', es wäre denn,
Dasz er zum zweitenmal es retten sollte—
Denn g'nug, es ist ein Mensch . . .

Daja.

Hört auf, und seht! 350

Nathan.

Der, der hat sterbend sich zu laben, nichts—
Als das Bewusztsein dieser That!

Daja.

Hört auf!
Ihr tödtet sie!

Nathan.

Und du hast ihn getödtet!—
Hätt'st so ihn tödten können.—Recha! Recha!
Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche. 355
Er lebt!—komm zu dir!—ist auch wohl nicht krank;
Nicht einmal krank!

Recha.

Gewisz?—nicht todt? nicht krank?

Nathan.

Gewisz, nicht todt! Denn Gott lohnt Gutes, hier
Gethan, auch hier noch.—Geh!—Begreifst du aber,
Wie viel *andächtig schwärmen* leichter, als 360
Gut handeln ist? Wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur,—ist er zu Zeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewuszt—
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Recha.

Ah,
Mein Vater! laszt, laszt Eure Recha, doch 365
Nie wiederum allein!—Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreist nur sein?—

Nathan.

Geht!—Allerdings.—
Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick
Ein Muselmann mir die beladenen
Kamele. Kennt ihr ihn?

Daja.

Ha! Euer Derwisch. 370

Nathan.

Wer?

Daja.

Euer Derwisch; Euer Schachgesell!

Nathan.

Al-Hafi? das Al-Hafi?

Daja.

Jetzt des Sultans
Schatzmeister.

Nathan.

Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder?—
Er ist's!—wahrhaftig ist's!—kommt auf uns zu.
Hinein mit Euch, geschwind!—Was werd' ich hören! 375

DRITTER AUFTRITT.

Nathan und der Derwisch.

Derwisch.

Reiszt nur die Augen auf, so weit Ihr könnt!

Nathan.

Bist du's? Bist du es nicht?—In dieser Pracht,
Ein Derwisch! . . .

Derwisch.

Nun! Warum denn nicht! Läszt sich
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?

Nathan.

Ei wohl, genug!—Ich dachte mir nur immer, 380
Der Derwisch—so der rechte Derwisch wollt'
Aus sich nichts machen lassen.

Derwisch.

Beim Propheten!
Dasz ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man musz—

Nathan.

Musz! Derwisch!—Derwisch musz?
Kein Mensch musz müssen, und ein Derwisch müszte? 385
Was müszt' er denn?

Derwisch.

Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das musz ein Derwisch.

Nathan.

Bei unserm Gott! da sagst du wahr.—Lasz dich
Umarmen, Mensch.—Du bist doch noch mein Freund?

Derwisch.

Und fragt nicht erst, was ich geworden bin? 390

Nathan.

Trotz dem, was du geworden!

Derwisch.

Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden sein, desz Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan.

Wenn dein Herz
Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl
Im Staat ist nur dein Kleid.

Derwisch.

Das auch geehrt 395
Will sein.—Was meint Ihr? Rathet!—Was wär' ich
An Eurem Hofe?

Nathan.

Derwisch, weiter nichts.
Doch nebenher, wahrscheinlich—Koch!

Derwisch.

Nun ja!
Mein Handwerk bei Euch zu verlernen.—Koch!
Nicht Kellner auch?—Gesteht, dasz Saladin 400
Mich besser kennt.—Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

Nathan.

Du?—bei ihm?

Derwisch.

Versteht:
Des kleinern Schatzes; denn des gröszern waltet
Sein Vater noch—des Schatzes für sein Haus.

Nathan.

Sein Haus ist grosz.

Derwisch.

Und gröszer, als Ihr glaubt; 405
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.

Nathan.

Doch ist den Bettlern Saladin so feind—

Derwisch.

Dasz er mit Stumpf und Stiel sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt,—und sollt' er selbst darüber
Zum Bettler werden.

Nathan.

Brav! so mein' ich's eben. 410

Derwisch.

Er ist's auch schon, trotz einem!—Denn sein Schatz
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang
Viel leerer noch, als leer. Die Flut, so hoch
Sie Morgens eintritt, ist des Mittags längst
Verlaufen—

Nathan.

Weil Kanäle sie zum Theil 415
Verschlingen, die zu füllen oder zu
Verstopfen, gleich unmöglich ist.

Derwisch.

Getroffen!

Nathan.

Ich kenne das!

Derwisch.

Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürsten Geier unter Aesern sind.
Doch sind sie Aeser unter Geiern, taugt's 420
Noch zehnmal weniger.

Nathan.

O nicht doch, Derwisch!
Nicht doch!

Derwisch.

Ihr habt gut reden, Ihr!—Kommt an:
Was gebt Ihr mir! so tret' ich meine Stell'
Euch ab.

Nathan.

Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch.

Mir?
Nicht viel. Doch Euch, Euch kann sie trefflich wuchern:
Denn ist es Ebb' im Schatz,—wie öfters ist,— 426
So zieht Ihr Eure Schleusen auf: schieszt vor,
Und nehmt an Zinsen, was Euch nur gefällt.

Nathan.

Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch.

Freilich!

Nathan.

Bis
Mein Kapital zu lauter Zinsen wird. 430

Derwisch.

Das lockt Euch nicht? So schreibet unsrer Freundschaft
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
Ich sehr auf Euch gerechnet.

Nathan.

Wahrlich? Wie
Denn so? Wie so denn?

Derwisch.

Dasz Ihr mir mein Amt
Mit Ehren würdet führen helfen; dasz 435
Ich allzeit offne Kasse bei Euch hätte.—
Ihr schüttelt?

Nathan.

Nun, verstehn wir uns nur recht!
Hier gibt's zu unterscheiden.—Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,
Was ich vermag, mir stets willkommen.—Aber 440
Al-Hafi Defterdar des Saladin,
Der—dem—

Derwisch.

Errieth ich's nicht? Dasz Ihr doch immer
So gut als klug, so klug als weise seid!
Geduld! Was Ihr am Hafi unterscheidet,
Soll bald geschieden wieder sein.—Seht da— 445
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.
Eh' es verschossen ist, eh' es zu Lumpen
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,
Hängt's in Jerusalem am Nagel, und
Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfusz 450
Den heiszen Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan.

Dir ähnlich g'nug!

Derwisch.

Und Schach mit ihnen spiele.

Nathan.

Dein höchstes Gut!

Derwisch.

Denkt nur, was mich verführte!—
Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?
Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte? 455
Vermögend wär' im Hui den reichsten Bettler
In einen armen Reichen zu verwandeln?

Nathan

Das nun wohl nicht.

Derwisch.

Weit etwas Abgeschmackters!
Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt;
Durch Saladins gutherz'gen Wahn, geschmeichelt. 460

Nathan.

Der war?

Derwisch.

"Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern
Zu Muthe sei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.
Dein Vorfahr, sprach er, war mir viel zu kalt,
Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab; 465
Erkundigte so ungestüm sich erst
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, dasz
Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch
Des Mangels Ursach wissen, um die Gabe
Nach dieser Ursach filzig abzuwägen. 470
Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!
Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,
Die ihre klar und still empfangnen Wasser
So unrein und so sprudelnd wieder geben. 475
Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!"—
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war.—Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

Nathan.

Gemach, mein Derwisch,
Gemach!

Derwisch.

Ei was!—Es wär' nicht Geckerei, 480
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen; und
Ein Menschenfreund an Einzeln scheinen wollen?

Es wär' nicht Geckerei, des Höchsten Milde,
Die sonder Auswahl über Bös' und Gute 485
Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein
Und Regen sich verbreitet—nachzuäffen,
Und nicht des Höchsten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Geckerei . . .

Nathan.

Genug! hör' auf!

Derwisch.

Laszt *meiner* Geckerei 490
Mich doch nur auch erwähnen!—Was? Es wäre
Nicht Geckerei, an solchen Geckereien
Die gute Seite dennoch auszuspüren,
Um Antheil, dieser guten Seite wegen,
An dieser Geckerei zu nehmen? He? 495
Das nicht?

Nathan.

Al-Hafi, mache, dasz du bald
In deine Wüste wieder kommst. Ich fürchte,
Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch
Zu sein verlernen.

Derwisch.

Recht, das fürcht' ich auch.
Lebt wohl!

Nathan.

So hastig?—Warte doch, Al-Hafi. 500
Entläuft dir denn die Wüste?—Warte doch!—
Dasz er mich hörte!—He, Al-Hafi! hier!—
Weg ist er; und ich hätt' ihn noch so gern
Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermuthlich
Dasz er ihn kennt.



VIERTER AUFTRITT.

Daja eilig herbei. Nathan,

Daja.

O Nathan, Nathan!

Nathan.

Nun? 505

Was gibt's?

Daja.

Er läszt sich wieder sehn! Er läszt
Sich wieder sehn!

Nathan.

Wer, Daja? wer?

Daja.

Er! er!

Nathan.

Er? Er? Wann läszt sich *der* nicht sehn!—Ja so
Nur Euer Er heiszt er.—Das sollt' er nicht!
Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht! 510

Daja.

Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab, und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.

Nathan.

Sie essend?—und als Tempelherr?

Daja.

Was quält
Ihr mich?—Ihr gierig Aug' errieth ihn hinter
Den dicht verschränkten Palmen schon, und folgt 515
Ihm unverrückt. Sie läszt Euch bitten—Euch
Beschwören, ungesäumt ihn anzugehn.

O eilt! Sie wird Euch aus dem Fenster winken,
Ob er hinaufgeht oder weiter ab
Sich schlägt. O eilt!

Nathan.

So wie ich vom Kamele 520
Gestiegen?—Schickt sich das?—Geh, eile du
Ihm zu, und meld' ihm meine Wiederkunft.
Gib Acht, der Biedermann hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen;
Und kommt nicht ungern, wenn der Vater selbst 525
Ihn laden läszt. Geh, sag', ich lass' ihn bitten,
Ihn herzlich bitten . . .

Daja.

All umsonst! Er kommt
Euch nicht.—Denn kurz: er kommt zu keinem Juden.

Nathan.

So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten,
Ihn wenigstens mit deinen Augen zu 530
Begleiten.—Geh, ich komme gleich dir nach.

(Nathan eilt hinein, und Daja heraus.)

Fünfter Auftritt.

Scene: ein Platz mit Palmen,

unter welchen der **Tempelherr** auf und nieder geht. Ein **Klosterbruder** folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wolle.

Tempelherr.

Der folgt mir nicht vor langer Weile!—Sieh,
Wie schielt er nach den Händen!—Guter Bruder,
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen, nicht?

Klosterbruder.

Nur Bruder.—Laienbruder nur, zu dienen. 535

Tempelherr.

Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!
Bei Gott! bei Gott! ich habe nichts—

Klosterbruder.

Und doch
Recht warmen Dank! Gott geb' Euch tausendfach,
Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille
Und nicht die Gabe macht den Geber. Auch 540
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar
Nicht nachgeschickt.

Tempelherr.

Doch aber nachgeschickt?

Klosterbruder.

Ja, aus dem Kloster.

Tempelherr.

Wo ich eben jetzt
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte?

Klosterbruder.

Die Tische waren schon besetzt: komm' aber 545
Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr.

Wozu?
Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen;
Allein was thut's? Die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder.

Nehm' sich der Herr in Acht mit dieser Frucht.
Zu viel genossen taugt sie nicht; verstopft 550
Die Milz, macht melancholisches Geblüt.

Tempelherr.

Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte?—

Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr
Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder.

O nein!—Ich soll
Mich nur nach Euch erkunden, auf den Zahn 555
Euch fühlen.

Tempelherr.

Und das sagt Ihr mir so selbst?

Klosterbruder.

Warum nicht?

Tempelherr.

(Ein verschmitzter Bruder!)—Hat
Das Kloster Eures Gleichen mehr?

Klosterbruder.

Weisz nicht.
Ich musz gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr.

Und da
Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu klügeln? 560

Klosterbruder.

Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr.

(Dasz doch
Die Einfalt immer Recht behält!)—Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte?—Dasz Ihr's selbst
Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder.

Ziemte mir's? 565
Und frommte mir's?

Tempelherr.

Wem ziemt und frommt es denn,

Dasz er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder.

Dem Patriarchen, musz ich glauben.—Denn
Der sandte mich Euch nach.

Tempelherr.

Der Patriarch?
Kennt der das rothe Kreuz auf weiszem Mantel 570
Nicht besser?

Klosterbruder.

Kenn' ja ich's!

Tempelherr.

Nun, Bruder? Nun:—
Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangner—
Setz' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde
Wir gern erstiegen hätten, um sodann 575
Auf Sidon los zu gehn;—setz' ich hinzu:
Selbzwanzigster gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: so weisz
Der Patriarch, was er zu wissen braucht—
Mehr, als er braucht.

Klosterbruder.

Wohl aber schwerlich mehr, 580
Als er schon weisz.—Er wüszt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden;
Er ganz allein.

Tempelherr.

Weisz ich das selber?—Schon
Den Hals entblöszt, kniet' ich auf meinem Mantel,
Den Streich erwartend, als mich schärfer Saladin 585
Ins Auge faszt, mir näher springt, und winkt.
Man hebt mich auf; ich bin entfesselt; will

Ihm danken ; seh' sein Aug' in Thränen ; stumm
Ist er, bin ich ; er geht, ich bleibe.—Wie
Nun das zusammenhängt, enträthsle sich 590
Der Patriarche selbst.

Klosterbruder.

Er schlieszt daraus,
Dasz Gott zu groszen, groszen Dingen Euch
Müss' aufbehalten haben.

Tempelherr.

Ja, zu groszen!
Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten ;
Auf Sinai neugier'ge Pilger zu 595
Geleiten, und dergleichen mehr.

Klosterbruder.

Wird schon
Noch kommen!—Ist inzwischen auch nicht übel.—
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr.

So? Meint Ihr, Bruder?—Hat er gar Euch schon 600
Was merken lassen?

Klosterbruder.

Ei, ja wohl!—Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist.

Tempelherr.

Nun ja, ergründet nur!
(Ich will doch sehn, wie *der* ergründet!)—Nun?

Klosterbruder.

Das Kürz'ste wird wohl sein, dasz ich dem Herrn 605

Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

Tempelherr.

Wohl!

Klosterbruder.

Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt.

Tempelherr.

Durch mich? Ich bin
Kein Bote.—Das, das wäre das Geschäft,
Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen 610
Dem Feu'r entreiszen?

Klosterbruder.

Musz doch wohl! Denn—sagt
Der Patriarch—an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben—sagt
Der Patriarch—werd' einst im Himmel Gott 615
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.
Und dieser Krone—sagt der Patriarch—
Sei niemand würd'ger, als mein Herr.

Tempelherr.

Als ich?

Klosterbruder.

Denn diese Krone zu verdienen—sagt
Der Patriarch—sei schwerlich Jemand auch 620
Geschickter, als mein Herr.

Tempelherr.

Als ich?

Klosterbruder.

Er sei
Hier frei; könn' überall sich hier besehn;
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und

Zu schirmen; könne—sagt der Patriarch—
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin 625
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes—sagt der Patriarch—
Beschreiben.

Tempelherr.

Guter Bruder, wenn ich doch
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüszte. 630

Klosterbruder.

Ja den,—den weisz ich nun wohl nicht so recht.
Das Briefchen aber ist an König Philipp—
Der Patriarch . . . Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz
Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet 635
Von Dingen dieser Welt zu sein herab
Sich lassen kann. Es musz ihm sauer werden.

Tempelherr.

Nun denn? Der Patriarch?—

Klosterbruder.

Weisz ganz genau,
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,
Von welcher Seite Saladin, im Fall 640
Es völlig wieder los geht, seinen Feldzug
Eröffnen wird.

Tempelherr.

Das weisz er?

Klosterbruder.

Ja, und möcht'
Es gern den König Philipp wissen lassen:
Damit der ungefähr ermessen könne,
Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um 645

Mit Saladin den Waffenstillstand,
Den Euer Orden schon so brav gebrochen,
Es koste was es wolle, wieder her
Zu stellen.

Tempelherr.

Welch ein Patriarch!—Ja so!
Der liebe, tapfre Mann will mich zu keinem 650
Gemeinen Boten; will mich—zum Spion.—
Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,
So viel Ihr mich ergründen können, wär'
Das meine Sache nicht.—Ich müsse mich
Noch als Gefangenen betrachten; und 655
Der Tempelherren einziger Beruf
Sei, mit dem Schwerte drein zu schlagen, nicht
Kundschafterei zu treiben.

Klosterbruder.

Dacht' ich's doch!—
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln.
Zwar kommt das Beste noch.—Der Patriarch 660
Hiernächst hat ausgegattert, wie die Veste
Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,
In der die ungeheuren Summen stecken,
Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater
Das Heer besoldet, und die Zurüstungen 665
Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
Nach dieser Veste sich, nur kaum begleitet.—
Ihr merkt doch?

Tempelherr.

Nimmermehr!

Klosterbruder.

Was wäre da
Wohl leichter, als des Saladins sich zu 670

Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen?—
Ihr schaudert?—O es haben schon ein Paar
Gott'sfürcht'ge Maroniten sich erboten,
Wenn nur ein wackrer Mann sie führen wolle,
Das Stück zu wagen.

Tempelherr.

Und der Patriarch 675
Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
Ersehn?

Klosterbruder.

Er glaubt, dasz König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am besten bieten könne.

Tempelherr.

Mir? Mir, Bruder?
Mir? Habt Ihr nicht gehört? nur erst gehört, 680
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe?

Klosterbruder.

Wohl hab' ich's gehört.

Tempelherr.

Und doch?

Klosterbruder.

Ja—meint der Patriarch—das wär' schon gut;
Gott aber und der Orden . . .

Tempelherr.

Aendern nichts!
Gebieten mir kein Bubenstück!

Klosterbruder.

Gewisz nicht!— 685

Nur—meint der Patriarch—sei Bubenstück
Vor Menschen nicht auch Bubenstück vor Gott.

Tempelherr.

Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig:
Und raubt' ihm seines?

Klosterbruder.

Pfui!—Doch bleibe—meint
Der Patriarch—noch immer Saladin 690
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

Tempelherr.

Freund?
An dem ich blosz nicht will zum Schurken werden,
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder.

Allerdings!—
Zwar—meint der Patriarch—des Dankes sei 695
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle—meint der Patriarch—
Dasz Euch nur darum Saladin begnadet,
Weil ihm in Eurer Mien', in Euerm Wesen, 700
So was von seinem Bruder eingeleuchtet...

Tempelherr.

Auch dieses weisz der Patriarch; und doch?—
Ah! wäre das gewisz! Ah, Saladin!—
Wie? die Natur hätt' auch nur Einen Zug
Von mir in deines Bruders Form gebildet: 705
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen?—
Natur, so lügst du nicht! So widerspricht

Sich Gott in seinen Werken nicht!—Geht, Bruder!—
Erregt mir meine Galle nicht!—Geht! geht! 711

Klosterbruder.

Ich geh', und geh' vergnügter, als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

Sechster Auftritt.

Der **Tempelherr** und **Daja**, die den Tempelherrn schon eine Zeit lang von weitem beobachtet hatte, und sich nun ihm nähert.

Daja.

Der Klosterbruder, wie mich dünkt, liesz in 715
Der besten Laun' ihn nicht.—Doch musz ich mein
Packet nur wagen.

Tempelherr.

Nun, vortrefflich!—Lügt
Das Sprichwort wohl: dasz Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?
Er wirft mich heut aus einer in die andre. 720

Daja.

Was seh' ich?—Edler Ritter! Euch?—Gott Dank!
Gott tausend Dank!—Wo habt Ihr denn
Die ganze Zeit gesteckt?—Ihr seid doch wohl
Nicht krank gewesen?

Tempelherr.

Nein.

Daja.

Gesund doch?

Tempelherr.

Ja.

Daja.

Wir waren Euertwegen wahrlich ganz 725
Bekummert.

Tempelherr.

So?

Daja.

Ihr war't gewisz verreist?

Tempelherr.

Errathen.

Daja.

Und kamt heut erst wieder?

Tempelherr.

Gestern.

Daja.

Auch Recha's Vater ist heut angekommen.
Und nun darf Recha doch wohl hoffen?

Tempelherr.

Was?

Daja.

Warum sie Euch so öfters bitten lassen. 730
Ihr Vater ladet Euch nun selber bald
Aufs dringlichste. Er kommt von Babylon,
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,
Und allem, was an edeln Specereien,
An Steinen und an Stoffen, Indien 735
Und Persien und Syrien, gar Sina,
Kostbares nur gewähren.

Tempelherr.

Kaufe nichts.

Daja.

Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.

Doch dasz es ihn den *weisen* Nathan nennt,
Und nicht vielmehr den *reichen*, hat mich oft 740
Gewundert.

Tempelherr.

Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das Nämliche.

Daja.

Vor allem aber
Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt Euch gar nicht vor, wie gut er ist.
Als er erfuhr, wie viel Euch Recha schuldig: 745
Was hätt' in diesem Augenblicke nicht
Er alles Euch gethan, gegeben!

Tempelherr.

Ei!

Daja.

Versucht's, und kommt und seht!

Tempelherr.

Was denn? Wie schnell
Ein Augenblick vorüber ist?

Daja.

Hätt' ich,
Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange 750
Bei ihm gefallen lassen! Meint Ihr etwa,
Ich fühle meinen Werth als Christin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,
Dasz ich nur darum meinem Ehgemahl
Nach Palästina folgen würd', um da 755
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Ehgemahl ein edler Knecht
In Kaiser Friedrichs Heere—

Tempelherr.

Von Geburt
Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward,
Mit Seiner Kaiserlichen Majestät 760
In einem Flusse zu ersaufen.—Weib!
Wie vielmal habt Ihr mir das schon erzählt?
Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?

Daja.

Verfolgen! Lieber Gott!

Tempelherr.

Ja, ja, verfolgen.
Ich will nun einmal Euch nicht weiter sehn! 765
Nicht hören! Will von Euch an eine That
Nicht fort und fort erinnert sein, bei der
Ich nichts gedacht; die, wenn ich drüber denke,
Zum Räthsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'
Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht, 770
Ereignet so ein Fall sich wieder: Ihr
Seid Schuld, wenn ich so rasch nicht handle; wenn
Ich mich vorher erkund'—und brennen lasse,
Was brennt.

Daja.

Bewahre Gott!

Tempelherr.

Von heut an thut
Mir den Gefallen wenigstens, und kennt 775
Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch laszt
Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.
Ich bin ein plumper Schwab. Des Mädchens Bild
Ist längst aus meiner Seele, wenn es je
Da war.

Daja.

Doch Eures ist aus ihrer nicht. 780

Tempelherr.

Was soll's nun aber da? Was soll's?

Daja.

Wer weisz!

Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

Tempelherr.

Doch selten etwas Bessers.

(Er geht.)

Daja.

Wartet doch!

Was eilt Ihr?

Tempelherr.

Weib, macht mir die Palmen nicht

Verhaszt, worunter ich so gern sonst wandle. 785

Daja.

So geh, du deutscher Bär! so geh!—Und doch

Musz ich die Spur des Thieres nicht verlieren.

(Sie geht ihm von weitem nach.)

ARGUMENT.

Act II.

The Sultan and his sister *Sittah* are engaged in playing chess. *Saladin* being rather absent, loses the game, and *Sittah* apprehends that they will henceforth not be able to play so frequently, on account of the impending hostilities between Christians and Musulmans. The Sultan declares that he resumes the contest, upon which the Christians seem bent, rather unwillingly. He would, however, not be afraid of the issue, if it were not for the poor state of his father's treasury, and therefore he anxiously looks forward to the arrival of *Al-Hafi* with the announcement that the much-needed resources have arrived (Scene 1). *Al-Hafi* appears. He expected to hear on his part that the moneys had arrived from Egypt, but instead of this he is directed by *Saladin* to pay to *Sittah* one thousand *Dinari*, being the forfeit for his lost game. *Al-Hafi*, who is an expert chess-player, moodily observes that the Sultan's game was not actually lost, and then confesses, in his ill-humour, that all the money hitherto paid out to *Sittah* for lost games had been returned by her, and that she had, besides, defrayed all the expenses of the Sultan's household. *Saladin* will not accept this sacrifice, and asks *Al-Hafi* to borrow money from strangers. *Sittah* suggests that he should address himself to his friend, the much-praised Jew *Nathan*. *Al-Hafi*, however, well knowing that the money would never be repaid, objects to that proceeding under various excuses, and hastens away with the intention 'of knocking at other doors' (Scene 2). *Sittah* is doubtful whether *Al-Hafi* was really mistaken in *Nathan* when he praised him so highly, or whether he pur-

posely misrepresented him now in order to save his money. She then gives a description of the great wealth and wisdom of *Nathan*, and informs her brother that she has conceived a plan for obtaining the desired help from the wealthy friend of *Al-Hafi* (Scene 3).

The Scene now changes to a place before the house of *Nathan*, who appears with *Recha*, and is soon joined by *Daya*. The latter remarks that the *Templar* is sure to pass by immediately, and *Nathan* orders her and *Recha* to retire, lest the wayward man should retrace his steps. *Recha* and *Daya* withdraw (Scene 4), and soon after the *Templar* appears. *Nathan* accosts him rather submissively in order to render his heartfelt thanks for having saved his daughter, but is, at first, rudely repelled by the *Templar*. Gradually, however, the latter is captivated by the bearing of *Nathan*, and casting off both his external roughness and his inveterate prejudice against Jews, he offers him his friendship (Scene 5). *Daya* hurries in, rather alarmed, with the announcement that the Sultan has sent a requisition that *Nathan* should appear before him in person. The latter receives the news calmly, and promising to carry out the Sultan's orders bids her retire (Scene 6). *Daya* having left, the conversation between *Nathan* and the *Templar* turns upon the Sultan. *Nathan* is now the more anxious to see him, because an opportunity may offer itself to throw in a word about the *Templar*, who is still in doubt about the Sultan's wishes regarding his fate. The *Templar* promises *Nathan* to visit him that very day, and after having told him that his name is *Stauffen*, he leaves. The name of *Stauffen* seems familiar to *Nathan*, and on reflecting on the *Templar's* appearance and demeanour, he associates with it the names of *Wolf* and *Filnek*, and expresses his determination 'to know soon more about the matter.' Observing *Daya* on the watch he summons her to come nearer (Scene 7) and gives her the reassuring message for *Recha*, that she may expect the *Templar* at any moment. *Daya* urges *Nathan* on to repair to the Sultan, for seeing *Al-Hafi* hastily approaching, she supposes that he comes from *Saladin* with a renewed command. She leaves (Scene 8), and *Al-Hafi* rushes in rather hastily. He is greatly alarmed on

hearing that the Sultan has sent for *Nathan*. He assures him that it is not his fault if his friend's resources are to be drained in future by *Saladin*. He could not look on this process calmly, nor will he any more run about to borrow money for the Sultan. He has made up his mind to fly to the shores of the Ganges, where he will have no need to be the agent of either borrowers or lenders of money. He strongly urges *Nathan* to join him in his retreat, and when the latter asks, more good-humouredly than in earnest, 'for time to consider,' *Al Hafi* rushes off to carry out his design

ZWEITER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Scene: des Sultans Palast.

Saladin und Sittah spielen Schach.

Sittah.

Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut?

Saladin.

Nicht gut? Ich dächte doch.

Sittah.

Für mich; und kaum.

Nimm diesen Zug zurück.

Saladin.

Warum?

Sittah.

Der Springer 790

Wird unbedeckt.

Saladin.

Ist wahr. Nun so!

Sittah.

So zieh'

Ich in die Gabel.

Saladin.

Wieder wahr.—Schach denn!

Sittah.

Was hilft dir das? Ich setze vor, und du
Bist, wie du warst.

Saladin.

Aus dieser Klemme, seh'
Ich wohl, ist ohne Busze nicht zu kommen. 795
Mag's! ·Nimm den Springer nur.

Sittah.

Ich will ihn nicht.
Ich geh' vorbei.

Saladin.

Du schenkst mir nichts. Dir liegt
An diesem Platze mehr, als an dem Springer.

Sittah.

Kann sein.

Saladin.

Mach' deine Rechnung nur nicht ohne
Den Wirth. Denn sieh'! Was gilt's, das warst du nicht
Vermuthen?

Sittah.

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch 801
Vermuthen, dasz du deiner Königin
So müde wärst?

Saladin.

Ich meiner Königin?

Sittah.

Ich seh' nun schon: ich soll heut meine tausend
Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen. 805

Saladin.

Wie so?

Sittah.

Frag' noch !—Weil du mit Fleisz, mit aller
Gewalt verlieren willst.—Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht.—Denn auszer, dasz
Ein solches Spiel das unterhaltendste
Nicht ist : gewann ich immer nicht am meisten 810
Mit dir, wenn ich verlor? Wann hast du mir
Den Satz, mich des verlornen Spieles wegen
Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?

Saladin.

Ei sieh! so hättest du ja wohl, wenn du
Verlorst, mit Fleisz verloren, Schwesterchen? 815

Sittah.

Zum wenigsten kann gar wohl sein, dasz deine
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
Schuld ist, dasz ich nicht besser spielen lernen.

Saladin.

Wir kommen ab vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah.

So bleibt es? Nun denn: Schach! und doppelt Schach! 820

Saladin.

Nun freilich, dieses Abschach hab' ich nicht
Gesehn, das meine Königin zugleich
Mit niederwirft.

Sittah.

War dem noch abzuhelfen?
Lasz sehn.

Saladin.

Nein, nein; nimm nur die Königin
Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich. 825

Sittah.

Blosz mit dem Steine?

Saladin.

Fort damit!—Das thut
Mir nichts. Denn so ist alles wiederum
Geschützt.

Sittah.

Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müsse, hat mein Bruder mich
Zu wohl gelehrt. (Sie läszt sie stehen.)

Saladin.

Nimm, oder nimm sie nicht! 830
Ich habe keine mehr.

Sittah.

Wozu sie nehmen?
Schach!—Schach!

Saladin.

Nur weiter.

Sittah.

Schach!—und Schach!—und Schach!—

Saladin.

Und matt!

Sittah.

Nicht ganz; du ziehst den Springer noch
Dazwischen, oder was du machen willst.
Gleichviel!

Saladin.

Ganz recht!—Du hast gewonnen, und 835
Al-Hafi zahlt. Man lass' ihn rufen! gleich!—
Du hattest, Sittah, nicht so Unrecht: ich
War nicht so ganz beim Spiele, war zerstreut.
Und dann: wer gibt uns denn die glatten Steine
Beständig, die an nichts erinnern, nichts 840
Bezeichnen? Hab' ich mit dem Iman denn
Gespielt?—Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht

Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunst,
Dein ruhiger und schneller Blick . . .

Sittah.

Auch so 845
Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.
Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

Saladin.

Als du? Was hätte dich zerstreuet?

Sittah.

Deine
Zerstreuung freilich nicht!—O Saladin,
Wann werden wir so fleiszig wieder spielen! 850

Saladin.

So spielen wir um so viel gieriger!—
Ah! weil es wieder los geht, meinst du?—Mag's!—
Nur zu!—Ich habe nicht zuerst gezogen;
Ich hätte gern den Stillestand aufs neue
Verlängert; hätte meiner Sittah gern, 855
Gern einen guten Mann zugleich verschafft.
Und das musz Richards Bruder sein: er ist
Ja Richards Bruder.

Sittah.

Wenn du deinen Richard
Nur loben kannst!

Saladin.

Wenn unserm Bruder Melek
Dann Richards Schwester wär' zu Theile worden: 860
Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,
Der besten Häuser in der Welt das beste!—
Du hörst, ich bin mich selbst zu loben auch
Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde werth.—
Das hätte Menschen geben sollen! das! 865

Sittah.

Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?
Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.
Ihr Stolz ist: Christen sein; nicht Menschen. Denn
Selbst das, was noch von ihrem Stifter her,
Mit Menschlichkeit den Aberglauben würzt, 870
Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:
Weil's Christus lehrt; weil's Christus hat gethan.—
Wohl ihnen, dasz er ein so guter Mensch
Noch war:—Wohl ihnen, dasz sie seine Tugend
Auf Treu' und Glauben nehmen können!—Doch 875
Was Tugend?—Seine Tugend nicht, sein Name
Soll überall verbreitet werden, soll
Die Namen aller guten Menschen schänden,
Verschlingen. Um den Namen, um den Namen
Ist ihnen nur zu thun.

Saladin.

Du meinst: warum 880
Sie sonst verlangen würden, dasz auch ihr,
Auch du und Melek, Christen hieszet, eh'
Als Ehgemahl ihr Christen lieben wolltet?

Sittah.

Ja wohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
Die Liebe zu gewärtigen, womit 885
Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet!

Saladin.

Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,
Als dasz sie *die* nicht auch noch glauben könnten!—
Und gleichwohl irrst du dich.—Die Tempelherren,
Die Christen nicht, sind Schuld; sind nicht, als Christen,
Als Tempelherren Schuld. Durch *die* allein 891
Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Acca,
Das Richards Schwester unserm Bruder Melek

Zum Brautschatz bringen müszte, schlechterdings
Nicht fahren lassen. Dasz des Ritters Vortheil 895
Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch,
Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
Ein guter Streich gelänge, haben sie
Des Waffenstillestandes Ablauf kaum
Erwarten können.—Lustig! Nur so weiter! 900
Ihr Herren, nur so weiter!—Mir schon recht!
Wär' alles sonst nur, wie es müszte.

Sittah.

Nun
Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst
Dich aus der Fassung bringen?

Saladin.

Was von je
Mich immer aus der Fassung hat gebracht. 905
Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.
Er unterliegt den Sorgen noch . . .

Sittah.

O weh!

Saladin.

Er kann nicht durch; es klemmt sich aller Orten;
Es fehlt bald da, bald dort—

Sittah.

Was klemmt? Was fehlt?

Saladin.

Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge? 910
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab ich's nicht, so unentbehrlich scheint.
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist Niemand nach
Ihm aus?—Das leidige, verwünschte Geld!—
Gut, Hafi, dasz du kommst.

Zweiter Auftritt.

Der **Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah.**

Al-Hafi.

Die Gelder aus 915
Aegypten sind vermuthlich angelangt.
Wenn's nur fein viel ist.

Saladin.

Hast du Nachricht?

Al-Hafi.

Ich?
Ich nicht. Ich denke; dasz ich hier sie in
Empfang soll nehmen.

Saladin.

Zahl' an Sittah tausend
Dinare! (In Gedanken hin und her gehend).

Al-Hafi.

Zahl'! anstatt, empfang'! O schön! 920
Das ist für Was noch weniger als Nichts.—
An Sittah? wiederum an Sittah? Und
Verloren?—wiederum im Schach verloren?—
Da steht es noch, das Spiel!

Sittah.

Du gönnst mir doch
Mein Glück?

Al-Hafi (das Spiel betrachtend).

Was gönnen? Wenn—Ihr wiszt ja wohl. 925

Sittah (ihm winkend).

Bst! Hafi! bst!

Al-Hafi (noch auf das Spiel gerichtet).
Gönnt's Euch nur selber erst!

Sittah.
Al-Hafi, bst!

Al-Hafi (zu Sittah).
Die Weiszen waren Euer?
Ihr bietet Schach?

Sittah.
Gut, dasz er nichts gehört.

Al-Hafi.
Nun ist der Zug an ihm?

Sittah (ihm näher tretend).
So sage doch,
Dasz ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafi (noch auf das Spiel geheftet).
Nun ja, 930
Ihr sollt's bekommen, wie Ihr's stets bekommen.

Sittah.
Wie? bist du toll?

Al-Hafi.
Das Spiel ist ja nicht aus.
Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin (kaum hinhörend).
Doch! doch! Bezahl'! bezahl'!

Al-Hafi.
Bezahl'! bezahl'!
Da steht ja Eure Königin.

Saladin (noch so).
Gilt nicht; 935
Gehört nicht mehr ins Spiel.

Sittah.

So mach', und sag',
Dasz ich das Geld mir nur kann holen lassen.

Al-Hafi (noch immer in das Spiel vertieft).

Versteht sich, so wie immer.—Wenn auch schon;
Wenn auch die Königin nichts gilt: Ihr seid
Doch darum noch nicht matt.

Saladin (tritt hinzu und wirft das Spiel um).

Ich bin es, will 940
Es sein.

Al-Hafi.

Ja so!—Spiel wie Gewinnst! So wie
Gewonnen, so bezahlt.

Saladin (zu Sittah).

Was sagt er? was?

Sittah (von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend).

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern; läszt gern
Sich bitten; ist wohl gar ein wenig neidisch.—

Saladin.

Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht?— 945
Was hör' ich, Hafi? Neidisch, du?

Al-Hafi.

Kann sein!
Kann sein!—Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst;
Wär' lieber selbst so gut, als sie.

Sittah.

Indesz
Hat er doch immer richtig noch bezahlt.
Und wird auch heut bezahlen. Lasz ihn nur! 950
Geh nur, Al-Hafi, geh! Ich will das Geld
Schon holen lassen.

Al-Hafi.

Nein, ich spiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er musz es doch
Einmal erfahren.

Saladin.

Wer? und was?

Sittah.

Al-Hafi
Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so 955
Mir Wort?

Al-Hafi.

Wie konnt' ich glauben, dasz es so
Weit gehen würde.

Saladin.

Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah.

Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

Saladin.

Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
So feierlich, so warm bei einem Fremden, 960
Bei einem Derwisch lieber, als bei mir,
Bei ihrem Bruder, sich verbitten wollen.
Al-Hafi, nun befehl' ich.—Rede, Derwisch!

Sittah.

Lasz eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir
Nicht näher treten, als sie würdig ist, 965
Du weiszt, ich habe zu verschiednen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich jetzt das Geld nicht nöthig habe;
Weil jetzt in Hafi's Kasse doch das Geld
Nicht eben allzu häufig ist, so sind 970
Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt

Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken.

Al-Hafi.

Ja,
Wenn's das nur wäre! das!

Sittah.

Und mehr dergleichen.—
Auch das ist in der Kasse stehn geblieben, 975
Was du mir einmal ausgeworfen; ist
Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafi.

Noch
Nicht alles.

Saladin.

Noch nicht?—Wirst du reden?

Al-Hafi.

Seit aus Aegypten wir das Geld erwarten,
Hat sie . . .

Sittah (zu Saladin).

Wozu ihn hören?

Al-Hafi.

Nicht nur Nichts 980
Bekommen . . .

Saladin.

Gutes Mädchen!—Auch beiher
Mit vorgeschossen. Nicht?

Al-Hafi.

Den ganzen Hof
Erhalten; Euern Aufwand ganz allein
Bestritten.

Saladin.

Ha! das, das ist meine Schwester! (Sie umarmend.)

Sittah.

Wer hatte, diesz zu können, mich so reich 985
Gemacht, als du, mein Bruder?

Al-Hafi.

Wird schon auch
So bettelarm sie wieder machen, als
Er selber ist.

Saladin.

Ich arm? Der Bruder arm?
Wann hab' ich mehr? wann weniger gehabt?— 989
Ein Kleid, ein Schwert, ein Pferd—und *einen* Gott!—
Was brauch' ich mehr? Wann kanns an dem mir fehlen?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir schelten.

Sittah.

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

Saladin.

Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit 995
Auf einmal wieder nieder!—Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlet: und in ihm uns allen.—Sagt,
Was soll ich machen?—Aus Aegypten kommt
Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt, 1000
Weisz Gott. Es ist doch da noch alles ruhig.—
Abbrechen, einziehn, sparen, will ich gern,
Mir gern gefallen lassen, wenn es mich,
Blosz mich betrifft; blosz ich, und niemand sonst
Darunter leidet.—Doch was kann das machen? 1005
Ein Pferd, ein Kleid, ein Schwert, musz ich doch haben.
Und meinem Gott ist auch nichts abzudingen.

Ihm g'nügt schon so mit wenigem genug;
Mit meinem Herzen.—Auf den Ueberschusz
Von deiner Kasse, Hafi, hatt' ich sehr 1010
Gerechnet.

Al-Hafi.

Ueberschusz?—Sagt selber, ob
Ihr mich nicht hättet spieszen, wenigstens
Mich drosseln lassen, wenn auf Ueberschusz
Ich von Euch wär' ergriffen worden. Ja,
Auf Unterschleif! das war zu wagen.

Saladin.

Nun, 1015
Was machen wir denn aber?—Konntest du
Vorerst bei niemand anderm borgen, als
Bei Sittah?

Sittah.

Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?
Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf 1020
Dem Trocknen völlig nicht.

Saladin.

Nur völlig nicht!
Das fehlte noch!—Geh gleich, mach' Anstalt, Hafi!
Nimm auf, bei wem du kannst! und wie du kannst!
Geh, borg', versprich.—Nur, Hafi, borge nicht
Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen 1025
Von diesen, möchte wiederfordern heiszen.
Geh zu den Geizigsten; die werden mir
Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

Al-Hafi.

Ich kenne deren keine.

Sittah.

Eben fällt 1030
Mir ein, gehört zu haben, Hafi, dasz
Dein Freund zurückgekommen.

Al-Hafi (betroffen).

Freund? mein Freund?
Wer wär' denn das?

Sittah.

Dein hochgepries'ner Jude.

Al-Hafi.

Gepries'ner Jude? hoch von mir?

Sittah.

Dem Gott—
Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, desz einst
Du selber dich von ihm bedientest—dem 1036
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das Kleinst' und Gröszte so in vollem Masz
Ertheilet habe.—

Al-Hafi.

Sagt' ich so?—Was meint'
Ich denn damit?

Sittah.

Das Kleinste: Reichthum. Und 1040
Das Gröszte: Weisheit.

Al-Hafi.

Wie? von einem Juden?
Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

Sittah.

Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?

Al-Hafi.

Ja so! von dem! vom Nathan!—Fiel
Mir der doch gar nicht bei.—Wahrhaftig? Der 1045
Ist endlich wieder heim gekommen? Ei!
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn.—
Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weisen!
Den Reichen auch.

Sittah.

Den Reichen nennt es ihn
Jetzt mehr als je. Die ganze Stadt erschallt, 1050
Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze
Er mitgebracht.

Al-Hafi.

Nun, ist's der Reiche wieder:
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

Sittah.

Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst?

Al-Hafi.

Und was bei ihm?—Doch wohl nicht borgen?—Ja, 1055
Da kennt Ihr ihn!—Er borgen!—Seine Weisheit
Ist eben, dasz er Niemand borgt.

Sittah.

Du hast
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

Al-Hafi.

Zur Noth wird er Euch Waaren borgen.
Geld aber, Geld? Geld nimmermehr.—Es ist 1060
Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
Viel Juden gibt. Er hat Verstand; er weisz
Zu leben; spielt gut Schach. Doch zeichnet er
Im Schlechten sich nicht minder, als im Guten,

Vor allen andern Juden aus.—Auf den, 1065
Auf den nur rechnet nicht.—Den Armen gibt
Er zwar, und gibt vielleicht trotz Saladin;
Wenn schon nicht ganz so viel, doch ganz so gern;
Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ
Und Muselmann und Parsi, alles ist 1070
Ihm eins.

Sittah.

Und so ein Mann . . .

Saladin.

Wie kommt es denn,
Dasz ich von diesem Manne nie gehört? . . .

Sittah.

Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für Andre braucht,
Nicht sich?

Al-Hafi.

Da seht nun gleich den Juden wieder; 1075
Den ganz gemeinen Juden!—Glaubt mir's doch!—
Er ist aufs Geben Euch so eifersüchtig,
So neidisch! Jedes *Lohn von Gott*, das in
Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
Allein. Nur darum eben leiht er Keinem, 1080
Damit er stets zu geben habe. Weil
Die Mild' ihm im Gesetz geboten, die
Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
Gesellen auf der Welt. Zwar bin ich seit 1085
Geraumer Zeit ein wenig übern Fusz
Mit ihm gespannt; doch denkt nur nicht, dasz ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er ist zu allem gut, blosz dazu nicht;
Blosz dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich 1090

Nur gehn, an andre Thüren klopfen . . . Da
Besinn' ich mich so eben eines Mohren,
Der reich und geizig ist.—Ich geh', ich geh'.

Sittah.

Was eilst du, Hafi?

Saladin.

Lasz ihn! lasz ihn!

Dritter Auftritt.

Sittah. Saladin.

Sittah.

Eilt
Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! 1095
Was heiszt das?—Hat er wirklich sich in ihm
Betrogen, oder—möcht' er uns nur gern
Betrügen?

Saladin.

Wie? das fragst du mich? Ich weisz
Ja kaum, von wem die Rede war; und höre
Von eurem Juden, eurem Nathan, heut' 1100
Zum erstenmal.

Sittah.

Ist's möglich, dasz ein Mann
Dir so verborgen blieb, von dem es heiszt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Erforscht, und wisse deren Siegel durch
Ein mächtiges geheimes Wort zu lösen? 1105
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
Die unermeszlichen Reichthümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verriethen.

Saladin.

Hat seinen Reichthum dieser Mann aus Gräbern,
So waren's sicherlich nicht Salomons, 1110
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben!

Sittah.

Oder Bösewichter!—Auch
Ist seines Reichthums Quelle weit ergiebiger,
Weit unerschöpflicher, als so ein Grab
Voll Mammon.

Saladin.

Denn er handelt, wie ich hörte. 1115

Sittah.

Sein Saumthier treibt auf allen Straszen, zieht
Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh'
Al-Hafi selbst gesagt, und voll Entzücken
Hinzugefügt, wie grosz, wie edel dieser 1120
Sein Freund anwende, was so klug und emsig
Er zu erwerben für zu klein nicht achte;
Hinzugefügt, wie frei von Vorurtheilen
Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,
Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei. 1125

Saladin.

Und jetzt sprach Hafi doch so ungewisz,
So kalt von ihm.

Sittah.

Kalt nun wohl nicht; verlegen,
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln.—
Wie? oder wär' es wirklich so, dasz selbst 1130
Der Beste seines Volkes seinem Volke

Nicht ganz entfliehen kann? dasz wirklich sich
Al-Hafi seines Freunds von dieser Seite
Zu schämen hätte?—Sei dem, wie ihm wolle!—
Der Jude sei mehr oder weniger 1135
Als Jud', ist er nur reich: genug für uns!

Saladin.

Du willst ihm aber doch das Seine mit
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

Sittah.

Ja, was heiszt
Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein! nein!
Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt, 1140
Als ihre Schwäche?—Komm für jetzt nur mit
In meinen Harem, eine Sängerin
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.
Es reift indesz bei mir vielleicht ein Anschlag,
Den ich auf diesen Nathan habe.—Komm! 1145

Vierter Auftritt.

Scene: vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stöszt.

Recha und **Nathan** kommen heraus. Zu ihnen **Daja**.

Recha.

Ihr habt Euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

Nathan.

Nun, nun;
Wenn hier, hier untern Palmen schon nicht mehr:
Doch anderwärts.—Sei jetzt nur ruhig.—Sieh!
Kommt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha.

Sie wird 1150

Ihn ganz gewisz verloren haben.

Nathan.

Auch

Wohl nicht.

Recha.

Sie würde sonst geschwinder kommen.

Nathan.

Sie hat uns wohl noch nicht gesehn . . .

Recha.

Nun sieht

Sie uns.

Nathan.

Und doppelt ihre Schritte. Sieh!
Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha.

Wolltet Ihr 1155
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert liesze, wessen Wohlthat
Ihr Leben sei? Ihr Leben,—das ihr nur
So lieb, weil sie es Euch zuerst verdanket.

Nathan.

Ich möchte dich nicht anders, als du bist: 1160
Auch wenn ich wüszte, dasz in deiner Seele
Ganz etwas anders noch sich rege.

Recha.

Was,

Mein Vater?

Nathan.

Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, ist
Natur und Unschuld. Lasz es keine Sorge 1165

Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einst erklärt, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

Recha.

Schon die Möglichkeit, mein Herz
Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern. 1170

Nathan.

Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal
Ist abgethan.—Da ist ja Daja.—Nun?

Daja.

Noch wandelt er hier untern Palmen, und
Wird gleich um jene Mauer kommen.—Seht,
Da kommt er!

Recha.

Ah! und scheinet unentschlossen, 1175
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja.

Nein, nein; er macht den Weg ums Kloster
Gewisz noch öfter, und dann musz er hier
Vorbei.—Was gilt's?

Recha.

Recht! recht!—Hast du ihn schon
Gesprochen? Und wie ist er heut?

Daja.

Wie immer. 1180

Nathan.

So macht nur, dasz er Euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha.

Nur einen Blick noch!—Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt!

Daja.

Kommt! kommt! Der Vater hat
Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch sieht, 1185
Dasz auf der Stell' er umkehrt.

Recha.

Ah! die Hecke!

Nathan.

Und kommt er plötzlich dort aus ihr hervor,
So kann er anders nicht, er musz Euch sehen.
Drum geht doch nur!

Daja.

Kommt! kommt! Ich weisz ein Fenster,
Aus dem wir sie bemerken können.

Recha.

Ja? 1190

(Beide hinein.)

Fünfter Auftritt.

Nathan und bald darauf der **Tempelherr**.

Nathan.

Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fast macht
Mich seine rauhe Tugend stutzen. Dasz
Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
Soll machen können!—Ha! er kommt.—Bei Gott!
Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl, 1195
Den guten, trotz'gen Blick! den drallen Gang!
Die Schale kann nur bitter sein: der Kern

Ist's sicher nicht.—Wo sah ich doch dergleichen?—
Verzeihet, edler Franke . . .

Tempelherr.

Was?

Nathan.

Erlaubt . . .

Tempelherr.

Was, Jude? was?

Nathan.

Dasz ich mich untersteh', 1200
Euch anzureden.

Tempelherr.

Kann ich's wehren? Doch
Nur kurz!

Nathan.

Verzieht, und eilet nicht so stolz,
Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelherr.

Wie das?—Ah, fast errath' ich's. Nicht? Ihr seid . . 1205

Nathan.

Ich heisze Nathan, bin des Mädchens Vater,
Das Eure Groszmuth aus dem Feu'r gerettet;
Und komme . . .

Tempelherr.

Wenn zu danken:—spart's! Ich hab'
Um diese Kleinigkeit des Dankes schon
Zu viel erdulden müssen.—Vollends Ihr, 1210
Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wuszt' ich denn
Dasz dieses Mädchen Eure Tochter war?
Es ist der Tempelherren Pflicht, dem Ersten,
Dem Besten beizuspringen, dessen Noth

Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem 1215
In diesem Augenblicke lästig. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein andres Leben in die Schanze
Zu schlagen: für ein andres—wenn's auch nur
Das Leben einer Jüdin wäre.

Nathan.

Grosz! 1220
Grosz und abscheulich!—Doch die Wendung läszt
Sich denken. Die bescheidne Grösze flüchtet
Sich hinter das Abscheuliche, um der
Bewundrung auszuweichen.—Aber wenn
Sie so das Opfer der Bewunderung 1225
Verschmäht, was für ein Opfer denn verschmäht
Sie minder?—Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd
Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt: womit
Kann man Euch dienen?

Tempelherr.

Ihr? Mit nichts.

Nathan.

Ich bin 1230
Ein reicher Mann.

Tempelherr.

Der reich're Jude war
Mir nie der bess're Jude.

Nathan.

Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was dem ungeachtet
Er Bess'res hat? nicht seinen Reichthum nützen?

Tempelherr.

Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden, 1235
Um meines Mantels willen nicht. Sobald

Der ganz und gar verschlissen, weder Stich
Noch Fetze länger halten will: komm' ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen
Tuch oder Geld.—Seht nicht mit eins so finster! 1240
Noch seid Ihr sicher; noch ist's nicht so weit
Mit ihm. Ihr seht, er ist so ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garst'gen Fleck: er ist versengt.
Und das bekam er, als ich Eure Tochter 1245
Durchs Feuer trug.

Nathan (der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet).

Es ist doch sonderbar,
Dasz so ein böser Fleck, dasz so ein Brandmal
Dem Mann ein bess'res Zeugnisz redet, als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich—
Den Flecken!—Ah, verzeiht!—Ich that es ungern. 1250

Tempelherr.

Was?

Nathan.

Eine Thräne fiel darauf.

Tempelherr.

Thut nichts!
Er hat der Tropfen mehr.—(Bald aber fängt
Mich dieser Jud' an zu verwirren.)

Nathan.

Wär't
Ihr wohl so gut und schicktet Euern Mantel
Auch einmal meinem Mädchen?

Tempelherr.

Was damit? 1255

Nathan.

Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken.

Denn Eure Kniee selber zu umfassen,
Wünscht sie nun wohl vergebens.

Tempelherr.

Aber, Jude—
Ihr heiszet Nathan?—Aber, Nathan—Ihr
Setzt Eure Worte sehr—sehr gut—sehr spitz— 1260
Ich bin betreten—Allerdings—ich hätte . . .

Nathan.

Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus. Ihr war't zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu sein.—Das Mädchen, ganz
Gefühl; der weibliche Gesandte, ganz 1265
Dienstfertigkeit; der Vater weit entfernt—
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge;
Floht ihre Prüfung; floht, um nicht zu siegen.
Auch dafür dank' ich Euch—

Tempelherr.

Ich musz gestehn,
Ihr wiszt, wie Tempelherren denken sollten. 1270

Nathan.

Nur Tempelherren? *sollten* blosz? und blosz,
Weil es die Ordensregeln so gebieten?
Ich weisz, wie gute Menschen denken; weisz,
Dasz alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr.

Mit Unterschied doch hoffentlich?

Nathan.

Ja wohl; 1275
An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

Tempelherr.

Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.

Nathan.

Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.
Der grosze Mann braucht überall viel Boden;
Und mehrere, zu nah' gepflanzt, zerschlagen 1280
Sich nur die Aeste. Mittelgut, wie wir,
Find't sich hingegen überall in Menge.
Nur musz der Eine nicht den Andern mäkeln.
Nur musz der Knorr den Knubben hübsch vertragen.
Nur musz ein Gipfelchen sich nicht vermessen, 1285
Dasz es allein der Erde nicht entschossen.

Tempelherr.

Sehr wohl gesagt!—Doch kennt Ihr auch das Volk,
Das diese Menschenmäkelei zuerst
Getrieben? Wiszt Ihr, Nathan, welches Volk
Zuerst das auserwählte Volk sich nannte? 1290
Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haszte,
Doch wegen seines Stolzes zu verachten
Mich nicht entbrechen könnte? Seines Stolzes,
Den es auf Christ und Muselmann vererbte,
Nur sein Gott sei der rechte Gott!—Ihr stutzt, 1295
Dasz ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?
Wann hat, und wo die fromme Raserei,
Den bessern Gott zu haben, diesen bessern
Der ganzen Welt als besten aufzudringen,
In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr 1300
Gezeigt, als hier, als jetzt? Wem hier, wem jetzt
Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch
Sei blind, wer will!—Vergeszt, was ich gesagt,
Und laszt mich! (Will gehen.)

Nathan.

Ha! Ihr wiszt nicht, wie viel fester
Ich nun mich an Euch drängen werde.—Kommt, 1305
Wir müssen, müssen Freunde sein!—Verachtet
Mein Volk so sehr Ihr wollt. Wir haben Beide
Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind
Wir etwa unser Volk? Was heiszt denn Volk?
Sind Christ und Jude eher Christ und Jude, 1310
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es g'nügt, ein Mensch
Zu heiszen!

Tempelherr.

Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr!—Eure Hand!—Ich schäme mich,
Euch einen Augenblick verkannt zu haben. 1315

Nathan.

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man selten.

Tempelherr.

Und das Seltene
Vergiszt man schwerlich.—Nathan, ja,
Wir müssen, müssen Freunde werden.

Nathan.

Sind
Es schon.—Wie wird sich meine Recha freuen!— 1320
Und ah! welch eine heitre Ferne schlieszt
Sich meinen Blicken auf!—Kennt sie nur erst!

Tempelherr.

Ich brenne vor Verlangen.—Wer stürzt dort
Aus Eurem Hause? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan.

Ja wohl. So ängstlich?

Tempelherr.

Unsrer Recha ist 1325
Doch nichts begegnet?

Sechster Auftritt.

Die Vorigen und **Daja** eilig.

Daja.

Nathan! Nathan!

Nathan.

Nun?

Daja.

Verzeihet, edler Ritter, dasz ich Euch
Musz unterbrechen.

Nathan.

Nun, was ist's?

Tempelherr.

Was ist's?

Daja.

Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will
Euch sprechen. Gott, der Sultan!

Nathan.

Mich? Der Sultan?
Er wird begierig sein, zu sehen, was 1331
Ich Neues mitgebracht. Sag' nur, es sei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja.

Nein, nein; er will nichts sehen, will Euch sprechen,
Euch in Person, und bald, so bald Ihr könnt. 1335

Nathan.

Ich werde kommen.—Geh nur wieder, geh!

Daja.

Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter—
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan
Doch will.

Nathan.

Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

Siebenter Auftritt.

Nathan und der **Tempelherr.**

Tempelherr.

So kennt Ihr ihn noch nicht?—Ich meine, von 1340
Person.

Nathan.

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut
Von ihm, dasz ich nicht lieber glauben wollte,
Als sehn. Doch nun—wenn anders dem so ist— 1345
Hat er durch Sparung Eures Lebens . . .

Tempelherr.

Ja;
Dem allerdings ist so. Das Leben, das
Ich leb', ist sein Geschenk.

Nathan.

Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies
Hat alles zwischen uns verändert; hat 1350
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das

Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Kaum,
Und kaum kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
Bereit zu allem ; bin bereit ihm zu 1355
Gestehn, dasz ich es Euertwegen bin.

Tempelherr.

Noch hab' ich selber ihm nicht danken können,
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.
Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
So schnell, als schnell er wiederum verschwunden. 1360
Wer weisz, ob er sich meiner gar erinnert.
Und dennoch musz er, einmal wenigstens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
Ganz zu entscheiden. Nicht genug, dasz ich
Auf sein Geheisz noch bin, *mit* seinem Willen 1365
Noch leb': ich musz nun auch von ihm erwarten,
Nach wessen Willen ich zu leben habe.

Nathan.

Nicht anders ; um so mehr will ich nicht säumen.—
Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf Euch
Zu kommen, Anlasz gibt.—Erlaubt, verzeiht— 1370
Ich eile.—Wann, wann aber sehn wir Euch
Bei uns ?

Tempelherr.

Sobald ich darf.

Nathan.

Sobald Ihr wollt.

Tempelherr.

Noch heut.

Nathan.

Und Euer Name ?—musz ich bitten.

Tempelherr.

Mein Name war—ist Curd von Stauffen.—Curd !

Nathan.

Von Stauffen ?—Stauffen ?—Stauffen ?

Tempelherr.

Warum fällt 1375
Euch das so auf ?

Nathan.

Von Stauffen ?—Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere . . .

Tempelherr.

O ja ! hier waren,
Hier faulen des Geschlechts schon mehrere.
Mein Oheim selbst—mein Vater will ich sagen—
Doch warum schärft sich Euer Blick auf mich 1380
Je mehr und mehr ?

Nathan.

O nichts ! o nichts ! Wie kann
Ich Euch zu sehn ermüden ?

Tempelherr.

Drum verlass'
Ich Euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.
Ich fürcht' ihn, Nathan. Laszt die Zeit allmählich, 1385
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.

(Er geht).

Nathan (der ihm mit Erstaunen nachsieht).

"Der Forscher fand nicht selten mehr, als er
Zu finden wünschte."—Ist es doch, als ob
In meiner Seel' er lese !—Wahrlich ja,
Das könnt' auch mir begegnen—Nicht allein 1390
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang : auch seine Stimme. So,
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf ;
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm ; strich Wolf
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,

Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen.— 1395
Wie solche tiefgeprägte Bilder doch
Zu Zeiten in uns schlafen können, bis
Ein Wort, ein Laut sie weckt!—Von Stauffen!—
Ganz recht, ja, ja! ganz recht; Filneck und Stauffen.—
Ich will das bald genauer wissen, bald. 1400
Nur erst zum Saladin.—Doch wie? lauscht dort
Nicht Daja?—Nun, so komm nur näher, Daja.

ACHTER AUFTRITT.

Daja Nathan

Nathan.

Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,
Noch ganz was anders zu erfahren, als
Was Saladin mir will.

Daja.

Verdenkt Ihr's ihr? 1405
Ihr fingt so eben an, vertraulicher
Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft
Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan.

Nun so sag'
Ihr nur, dasz sie ihn jeden Augenblick
Erwarten darf.

Daja.

Gewisz? gewisz?

Nathan.

Ich kann 1410
Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll

Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur 1415
Erzähl' und frage mit Bescheidenheit,
Mit Rückhalt . . .

Daja.

Dasz Ihr doch noch erst so was
Erinnern könnt!—Ich geh'; geht Ihr nur auch.
Denn seht! ich glaube gar, da kommt vom Sultan
Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Derwisch. 1420
(Geht ab).

Neunter Auftritt.

Nathan. Al-Hafi.

Al-Hafi.

Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben wieder.

Nathan.

Ist's denn so eilig? Was verlangt er denn
Von mir?

Al-Hafi.

Wer?

Nathan.

Saladin.—Ich komm', ich komme.

Al-Hafi.

Zu wem? Zum Saladin?

Nathan.

Schickt Saladin
Dich nicht?

Al-Hafi.

Mich? nein. Hat er denn schon geschickt? 1425

Nathan.

Ja freilich hat er.

Al-Hafi.

Nun, so ist es richtig.

Nathan.

Was? was ist richtig?

Al-Hafi.

Dasz—ich bin nicht Schuld;
Gott weisz, ich bin nicht Schuld.—Was hab' ich nicht
Von Euch gesagt, gelogen, um es abzuwenden!

Nathan.

Was abzuwenden? Was ist richtig?

Al-Hafi.

Dasz 1430
Nun Ihr sein Defterdar geworden. Ich
Bedaur' Euch. Doch mit ansehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund an, geh'. Ihr habt es schon
Gehört, wohin, und wiszt den Weg.—Habt Ihr
Des Wegs was zu bestellen, sagt: ich bin 1435
Zu Diensten. Freilich musz es mehr nicht sein,
Als was ein Nackter mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

Nathan.

Besinn' dich doch, Al-Hafi.
Besinn' dich, dasz ich noch von gar nichts weisz.
Was plauderst du denn da?

Al-Hafi.

Ihr bringt sie doch 1440
Gleich mit, die Beutel?

Nathan.

Beutel?

Al-Hafi.

Nun, das Geld,
Das Ihr dem Saladin vorschieszen sollt.

Nathan.

Und weiter ist es nichts?

Al-Hafi.

Ich sollt' es wohl
Mit ansehn, wie er Euch von Tag zu Tag
Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt' 1445
Es wohl mit ansehn, dasz Verschwendung aus
Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern
So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch
Die armen eingebornen Mäuschen drin
Verhungern?—Bildet Ihr vielleicht Euch ein, 1450
Wer Eures Gelds bedürftig sei, der werde
Doch Euerm Rathe wohl auch folgen?—Ja,
Er Rathe folgen! Wann hat Saladin
Sich rathen lassen?—Denkt nur, Nathan, was
Mir eben jetzt mit ihm begegnet.

Nathan.

Nun? 1455

Al-Hafi.

Da komm' ich zu ihm, eben dasz er Schach
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
Nicht übel; und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
Das stand noch ganz so da. Ich seh' Euch hin, 1460
Und sehe, dasz das Spiel noch lange nicht
Verloren.

Nathan.

Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafi.

Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken, auf ihr Schach.—Wenn ich's Euch gleich
Nur zeigen könnte!

Nathan.

O ich traue dir! 1465

Al-Hafi.

Denn so bekam der Roche Feld: und sie
War hin.—Das alles will ich ihm nun weisen
Und ruf' ihn.—Denkt! . . .

Nathan.

Er ist nicht deiner Meinung?

Al-Hafi.

Er hört mich gar nicht an, und wirft verächtlich
Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan.

Ist das möglich? 1470

Al-Hafi.

Und sagt: Er wolle matt nun einmal sein:
Er wolle! Heiszt das spielen?

Nathan.

Schwerlich wohl;
Heiszt mit dem Spiele spielen.

Al-Hafi.

Gleichwohl galt
Es keine taube Nusz.

Nathan.

Geld hin, Geld her!
Das ist das Wenigste. Allein dich gar 1475
Nicht anzuhören! über einen Punkt
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache; nicht?

Al-Hafi.

Ach was! Ich sag' Euch das nur so, damit 1480
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.

Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren
Herum, und frage, wer ihm borgen will.
Ich, der ich nie für mich gebettelt habe, 1485
Soll nun für Andre borgen. Borgen ist
Viel besser nicht als betteln ; so wie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist,
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an
Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche 1490
Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,
Am Ganges nur gibt's Menschen. Hier seid Ihr
Der Einzige, der noch so würdig wäre,
Dasz er am Ganges lebte.—Wollt Ihr mit?—
Laszt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche, 1495
Um den es ihm zu thun. Er bringt Euch nach
Und nach doch drum. So wär' die Plackerei
Auf einmal aus. Ich schaff' Euch einen Delk.
Kommt ! kommt !

Nathan.

Ich dächte zwar, das blieb' uns ja
Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will 1500
Ich's überlegen. Warte . . .

Al-Hafi.

Ueberlegen ?
Nein, so was überlegt sich nicht.

Nathan.

Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme ; bis
Ich Abschied erst . . .

Al-Hafi.

Wer überlegt. der sucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer 1505
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
Entschlieszen kann, der lebet Andrer Sklav

Auf immer.—Wie Ihr wollt!—Lebt wohl! wie's Euch
Wohl dünkt.—Mein Weg liegt dort, und Eurer da.

Nathan.

Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine 1510
Berichtigen?

Al-Hafi.

Ach Possen! der Bestand
Von meiner Kass' ist nicht des Zählens werth;
Und meine Rechnung bürgt—Ihr oder Sittah.
Lebt wohl! (Ab.)

Nathan (ihm nachsehend).

Die bürg' ich!—Wilder, guter, edler—
Wie nenn' ich ihn?—Der wahre Bettler ist 1515
Doch einzig und allein der wahre König!

(Von einer andern Seite ab.)

ARGUMENT.

Act III.

Recha and *Daya* are anxiously waiting for the appearance of the *Templar*. *Daya* expresses the hope that *Recha* will repair to Europe and be entrusted to hands fully worthy of herself. She utters at the same time some mysterious hints about the descent of *Recha*, which the latter applies to the desire of her companion to convert her to her own faith—about which attempt *Recha* expresses her opinion in words which seem to be an echo of the teachings of *Nathan* (Scene 1). The *Templar* arrives, and *Recha* is about to fall on her knees to thank him for her rescue. She then repeats the mortifying expressions with which the *Templar* had repelled all offers of thanks, conveyed to him through *Daya*. The *Templar* apologises that those expressions were uttered in a frame of mind full of sorrow and anger. Both *Recha* and the *Templar* are lost in contemplation of each other, and in order to finish this embarrassing interview the *Templar* alleges under various excuses the necessity of looking for *Nathan*—and exclaiming that his staying there any longer would be fraught with danger, he hastily leaves (Scene 2). *Recha* is at a loss to account for the *Templar's* sudden departure, and is also unable to understand the explanation given of it by *Daya*. She confesses, however, that a sudden calmness has come over her heart, and that although she will continue to see her rescuer with delight, she will do so at the same time with perfect composure (Scene 3).

The scene changes to the Hall of Audience in the Sultan's Palace. *Sittah* had devised a plan to frighten *Nathan*—by

putting to him a perplexing question—into submissive readiness to advance the required subsidies. *Saladin's* noble nature revolts against this stratagem, but, compelled by circumstances, he yields to the device. He insists, however, upon *Sittah's* retiring from the Hall, so as not to be embarrassed by a listener, and on hearing the 'curtain rustle' he requests *Sittah* to leave (Scene 4). *Nathan* is ushered into the room, and after some conventional preliminary conversation, the Sultan bluntly comes out with the startling demand, that *Nathan*, who enjoys the reputation of wisdom, should tell him 'which religion he deems the best.' When *Nathan* hesitates to give an answer, *Saladin* declares himself ready to grant him time for reflection, and retires (Scene 5). *Nathan* soliloquises on the strange demand of the Sultan. He hardly knows whether the latter really wished to hear 'nothing but the truth.' The question was put so abruptly that he almost suspects a snare. At any rate he must be cautious in his reply, and resolves to have recourse to a fable (Scene 6). *Saladin* returns, and *Nathan* asks whether he will allow him to relate a little story before fully confiding to him his thoughts. The permission having been granted, *Nathan* relates a 'fable about three rings,' to show that it was impossible for any human being to decide which of the existing creeds was the true one. The Sultan is deeply affected by the truth of *Nathan's* tale and asks him to be his friend. The latter voluntarily and delicately offers to place at his disposal a sum of money, and having incidentally referred to the *Templar*, *Nathan* relates how he had saved his daughter's life. The Sultan, from whose memory the *Templar* seems to have escaped, resolves to let his sister see him on account of his resemblance to their brother, and ordering *Nathan* to fetch the *Templar*, the two leave the Hall of Audience (Scene 7).

The next scene is laid in a palm-grove, where the *Templar* awaits the arrival of *Nathan*. He gives expression to the conflict going on in his mind regarding *Recha*, and finally resolves to defy all prejudices in the same way as his father had done (Scene 8). *Nathan* informs the *Templar* of the Sultan's desire to see him, and asks him first to accompany him to his house.

The *Templar* refuses to do so, unless *Nathan* promises to give him his daughter for wife. For some reason *Nathan* is reluctant to give his consent at once, and as the *Templar* insists upon his refusal to enter his house, the former leaves alone (Scene 9). *Daya* mysteriously approaches the *Templar*, and after having been informed by him of *Nathan's* hesitation to accept his offer, she confides to him that *Recha* is not the daughter of *Nathan* at all, but was born of Christian parents. She implores the *Templar* not to betray to *Nathan* that he is aware of the secret, and expresses the hope that she may not be left behind in case the *Templar* should take *Recha* to Europe (Scene 10).

DRITTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Scene: In Nathans Hause.

Recha und **Daja**.

Recha.

Wie, Daja. drückte sich mein Vater aus?
"Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?"
Das klingt—nicht wahr?—als ob er noch so bald
Erscheinen werde.—Wie viel Augenblicke 1520
Sind aber schon vorbei!—Ah nun; wer denkt
An die verflossenen?—Ich will allein
In jedem nächsten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja.

O der verwünschten Botschaft von dem Sultan! 1525
Denn Nathan hätte sicher ohne sie
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha.

Und wenn er nun
Gekommen dieser Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
Erfüllet ist: was dann?—was dann?

Daja.

Was dann? 1530
Dann hoff' ich, dasz auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

Recha.

Was wird dann
In meiner Brust an dessen Stelle treten,
Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden
Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen?—Nichts? 1535
Ah! ich erschrecke! . . .

Daja.

Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten, meiner.
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha.

Du irrst.—Was diesen Wunsch zu deinem macht, 1540
Das Nämliche verhindert, dasz er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland:
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen, 1545
Als die ich sehn, und greifen kann, und hören,
Die Meinen?

Daja.

Sperre dich, so viel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in 1550
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

Recha.

Daja!
Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren
Begriffe! "Sein, sein Gott! für den er kämpft!" 1555
Wem eignet Gott! Was ist das für ein Gott,

Der einem Menschen eignet? der für sich
Musz kämpfen lassen!—Und wie weisz
Man denn, *für* welchen Erdklosz man geboren,
Wenn man's für den nicht ist, *auf* welchem man 1560
Geboren?—Wenn mein Vater dich so hörte!—
Was that er dir, mir immer nur mein Glück
So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln?
Was that er dir, den Samen der Vernunft,
Den er so rein in meine Seele streute, 1565
Mit deines Landes Unkraut oder Blumen,
So gern zu mischen?—Liebe, liebe Daja,
Er will nun deine bunten Blumen nicht
Auf meinem Boden!—Und ich musz dir sagen,
Ich selber fühle meinen Boden, wenn 1570
Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,
So ausgezehrt durch deine Blumen; fühle
In ihrem Dufte, sauersüszem Dufte,
Mich so betäubt, so schwindelnd!—Dein Gehirn
Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle drum 1575
Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.
Nur schlägt er mir nicht zu; und schon dein Engel,
Wie wenig fehlte, dasz er mich zur Närrin
Gemacht?—Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
Der Posse!

Daja.

Posse!—Als ob der Verstand 1580
Nur hier zu Hause wäre!—Posse! Posse!—
Wenn ich nur reden dürfte!

Recha.

Darfst du nicht?
Wann war ich nicht ganz Ohr, so oft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
Zu unterhalten? Hab' ich ihren Thaten 1585
Nicht stets Bewunderung, und ihren Leiden

Nicht immer Thränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäszigste
An ihnen nie. Doch so viel tröstender
War mir die Lehre, dasz Ergebenheit 1590
In Gott von unserm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt.—Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt;
Darüber hast du selbst mit ihm so oft
Dich einverstanden; warum untergräbst 1595
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet?—Liebe Daja, das ist kein
Gespräch, womit wir unserm Freund am besten
Entgegen sehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
Mir liegt daran unendlich, ob auch er . . . 1600
Horch, Daja!—Kommt es nicht an unsre Thüre?
Wenn er es wäre! Horch!

Zweiter Auftritt.

Recha, **Daja** und der **Tempelherr**, dem Jemand von auszen die Thüre öffnet, mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha

(fährt zusammen, faszt sich, und will ihm zu Füszen fallen).

Er ist's—Mein Retter, ah!

Tempelherr.

Dies zu vermeiden
Erschien ich blosz so spät; und doch—

Recha.

Ich will
Ja zu den Füszen dieses stolzen Mannes 1605
Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.

Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig
Als ihn der Wassereimer will, der bei
Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen.
Der liesz sich füllen, liesz sich leeren, mir 1610
Nichts, dir nichts: also auch der Mann. Auch der
Ward nur so in die Glut hineingestoszen;
Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm;
Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen; 1615
Bis wiederum, ich weisz nicht was, uns beide
Herausschmisz aus der Glut.—Was gibt es da
Zu danken?—In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Thaten.—Tempelherren,
Die müssen einmal nun so handeln; müssen 1620
Wie etwas besser zugelernte Hunde,
Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

Tempelherr
(der sie mit Erstaunen und Unruhe die ganze Zeit über betrachtet).

O Daja, Daja! Wenn, in Augenblicken
Des Kummers und der Galle, meine Laune
Dich übel anliesz, warum jede Thorheit, 1625
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?
Das hiesz sich zu empfindlich rächen, Daja!
Doch wenn du nur von nun an besser mich
Bei ihr vertreten willst.

Daja.

Ich denke, Ritter,
Ich denke nicht, dasz diese kleinen Stacheln, 1630
Ihr an das Herz geworfen, Euch da sehr
Geschadet haben.

Recha.

Wie? Ihr hattet Kummer?
Und war't mit Euerm Kummer geiziger
Als Euerm Leben?

Tempelherr.

Gutes, holdes Kind!—
Wie ist doch meine Seele zwischen Auge 1635
Und Ohr getheilt!—Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte.—Denn wer hätte *die* gekannt,
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
Auf mich gewartet?—Zwar—verstellt—der Schreck. 1640
(Pause, unter der er in Anschauung ihrer sich wie verliert.)

Recha.

Ich aber find' Euch noch den Nämlichen.—
(desgleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen.)
Nun, Ritter, sagt uns doch, wo Ihr so lange
Gewesen?—Fast dürft' ich auch fragen: wo
Ihr jetzo seid?

Tempelherr.

Ich bin—wo ich vielleicht
Nicht sollte sein.—

Recha.

Wo Ihr gewesen?—Auch 1645
Wo Ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?
Das ist nicht gut.

Tempelherr.

Auf—auf—wie heiszt der Berg?
Auf Sinai.

Recha.

Auf Sinai?—Ah schön!
Nun kann ich zuverlässig doch einmal
Erfahren, ob es wahr . . .

Tempelherr.

Was? was? Ob's wahr, 1650
Dasz noch daselbst der Ort zu sehn, wo Moses
Vor Gott gestanden, als . . .

Recha.

Nun das wohl nicht.
Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon
Ist mir zur G'nüge schon bekannt.—Ob's wahr,
Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, dasz— 1655
Dasz es bei weitem nicht so mühsam sei,
Auf diesen Berg hinaufzusteigen, als
Herab?—Denn seht, so viel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegentheil.—
Nun, Ritter?—Was?—Ihr kehrt Euch von mir ab? 1660
Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr.

Weil ich Euch hören will.

Recha.

Weil Ihr mich nicht wollt merken lassen, dasz
Ihr meiner Einfalt lächelt; dasz Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtigers
Von diesem heil'gen Berge aller Berge 1665
Zu fragen weisz? Nicht wahr?

Tempelherr.

So musz
Ich doch Euch wieder in die Augen sehn.—
Was? Nun schlagt Ihr sie nieder? nun verbeiszt
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erst in Mienen
In zweifelhaften Mienen lesen will, 1670
Was ich so deutlich hör', Ihr so vernehmlich
Mir sagt—verschweigt?—Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: "Kennt sie nur erst!"

Recha.

Wer hat?—von wem?—Euch das gesagt?

Tempelherr.

"Kennt sie
Nur erst!" hat Euer Vater mir gesagt, 1675
Von Euch gesagt.

Daja.

Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?

Tempelherr.

Allein wo ist er denn?
Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?

Recha.

Ohne Zweifel.

Tempelherr.

Noch, noch da?—
O mich Vergeszlichen! Nein, nein; da ist 1680
Er schwerlich mehr.—Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten, ganz gewisz.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn . . . .

Daja.

Das ist meine Sache.
Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich. 1685

Tempelherr.

Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen,
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht—wer weisz?—
Er könnte bei dem Sultan leicht—Ihr kennt
Den Sultan nicht!—leicht in Verlegenheit
Gekommen sein.—Glaubt mir, es hat Gefahr. 1690
Wenn ich nicht geh'.

Recha.

Gefahr? Was für Gefahr?

Tempelherr.

Gefahr für mich, für Euch, für ihn, wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. (Ab.)

DRITTER AUFTRITT.

Recha und Daja.

Recha.

Was ist das, Daja?—
So schnell?—Was kommt ihn an? Was fiel ihm auf?
Was jagt ihn?

Daja.

Laszt nur, laszt. Ich denk', es ist 1695
Kein schlimmes Zeichen.

Recha.

Zeichen? Und wovon?

Daja.

Dasz etwas vorgeht innerhalb. Es kocht,
Und soll nicht überkochen. Laszt ihn nur.
Nun ist's an Euch.

Recha.

Was ist an mir? Du wirst,
Wie er, mir unbegreiflich.

Daja.

Bald nun könnt 1700
Ihr ihm die Unruh' all' vergelten, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

Recha.

Wovon Du sprichst, das magst Du selber wissen.

Daja.

Und seid denn Ihr bereits so ruhig wieder? 1705

Recha.

Das bin ich; ja, das bin ich...

Daja.

Wenigstens
Gesteht, dasz Ihr Euch seiner Unruh' freut,
Und seiner Unruh' danket, was Ihr jetzt
Von Ruh' genieszt.

Recha.

Mir völlig unbewuszt!
Denn was ich höchstens Dir gestehen könnte, 1710
Wär', dasz es mich—mich selbst befremdet, wie
Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Ton
Hat mich . . .

Daja.

Gesättigt schon?

Recha.

Gesättigt, will 1715
Ich nun nicht sagen; nein—bei weitem nicht—

Daja.

Den heiszen Hunger nur gestillt.

Recha.

Nun ja,
Wenn Du so willst.

Daja.

Ich eben nicht.

Recha.

Er wird
Mir ewig werth, mir ewig werther, als
Mein Leben bleiben, wenn auch schon mein Puls 1720
Nicht mehr bei seinem bloszen Namen wechselt;
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,
Geschwinder, stärker schlägt.—Was schwatz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
Das auf die Palmen sieht.

Daja.

So ist er doch 1725
Wohl noch nicht ganz gestillt, der heisze Hunger.

Recha.

Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn,
Nicht ihn blosz untern Palmen.

Daja.

Diese Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Recha.

Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich 1730
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

Vierter Auftritt.

Scene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

Saladin und **Sittah.**

Saladin (im Hereintreten, gegen die Thüre).

Hier bringt den Juden her, sobald er kommt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

Sittah.

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
Zu finden.

Saladin.

Schwester! Schwester!

Sittah

Thust Du doch, 1735
Als stünde Dir ein Treffen vor.

Saladin.

Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.
Ich soll mich stellen ; soll besorgen lassen ;
Soll Fallen legen ; soll auf Glatteis führen.
Wann hätt' ich das gekonnt ? Wo hätt' ich das 1740
Gelernt ?—Und soll das alles, ah, wozu ?
Wozu ?—Um Geld zu fischen ! Geld !—Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen ? Geld !
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir 1745
Zu schaffen ?

Sittah.

Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmäht, die rächt sich, Bruder.

Saladin.

Leider wahr.—
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,
Vernünft'ge Mann ist, wie der Derwisch Dir
Ihn ehedem beschrieben ?

Sittah.

O nun dann ! 1750
Was hat es dann für Noth ! Die Schlinge liegt
Ja nur dem geizigen, besorglichen,
Furchtsamen Juden : nicht dem guten, nicht
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so
Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen, 1755
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't ;
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz zerreiszet, oder auch
Mit welcher schlauen Vorsicht er die Netze
Vorbei sich windet : dies Vergnügen hast 1760
Du obendrein.

Saladin.

Nun, das ist wahr. Gewisz,
Ich freue mich darauf.

Sittah.

So kann Dich ja
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Ist's einer aus der Menge blosz; ist's blosz
Ein Jude, wie ein Jude: gegen den 1765
Wirst Du Dich doch nicht schämen, so zu scheinen,
Wie er die Menschen all' sich denkt? Vielmehr,
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm
Als Geck, als Narr.

Saladin.

So musz ich ja wohl gar
Schlecht handeln, dasz von mir der Schlechte nicht 1770
Schlecht denke?

Sittah.

Traun! wenn Du schlecht handeln nennst,
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

Saladin.

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönen wüszte!

Sittah.

Zu beschönen!

Saladin.

Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur, 1775
In meiner plumpen Hand zerbricht!—So was
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist:
Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit.—Doch,
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann;
Und könnt' es freilich, lieber—schlechter noch 1780
Als besser.

Sittah.

Trau' Dir auch nur nicht zu wenig!
Ich stehe Dir für Dich! Wenn Du nur willst.—
Dasz uns die Männer Deines Gleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht. 1785
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchse jagt—des Fuchses, nicht der List.

Saladin.

Und dasz die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten!—Geh nur, geh!—
Ich glaube meine Lection zu können. 1790

Sittah.

Was? Ich soll gehn?

Saladin.

Du wolltest doch nicht bleiben?

Sittah.

Wenn auch nicht bleiben ... im Gesicht euch bleiben—
Doch hier im Nebenzimmer—

Saladin.

Da zu horchen?
Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn.—
Fort, fort! der Vorhang rauscht; er kommt!—Doch dasz
Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach. 1796
(Indem sie sich durch die eine Thüre entfernt, tritt Nathan zu der andern herein, und Saladin hat sich gesetzt.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin.

Tritt näher, Jude!—Näher!—Nur ganz her!—
Nur ohne Furcht!

Nathan.

Die bleibe Deinem Feinde!

Saladin.

Du nennst Dich Nathan?

Nathan.

Ja.

Saladin.

Den weisen Nathan?

Nathan.

Nein.

Saladin.

Wohl! nennst Du Dich nicht, nennt Dich das Volk.

Nathan.

Kann sein, das Volk!

Saladin.

Du glaubst doch nicht, dasz ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke?— 1802
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.

Nathan.

Und wenn es ihn
Zum Spott so nennte? Wenn dem Volke weise 1805
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der sich auf seinen Vortheil gut versteht?

Saladin.

Auf seinen wahren Vortheil, meinst du doch?

Nathan.

Dann freilich wär' der Eigennützigste
Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise 1810
Nur eins.

Saladin.

Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst.—Des Menschen wahre
Vortheile, die das Volk nicht kennt, kennst Du,
Hast Du zu kennen wenigstens gesucht;
Hast drüber nachgedacht: das auch allein 1815
Macht schon den Weisen.

Nathan.

Der sich Jeder dünkt
Zu sein.

Saladin.

Nun der Bescheidenheit genug!
Denn sie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt. (Er springt auf.)
Lasz uns zur Sache kommen! Aber, aber 1820
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

Nathan.

Sultan, ich
Will sicherlich Dich so bedienen, dasz
Ich Deiner fernern Kundschaft würdig bleibe.

Saladin.

Bedienen? Wie?

Nathan.

Du sollst das Beste haben
Von Allem; sollst es um den billigsten 1825
Preis haben.

Saladin.

Wovon sprichst Du? Doch wohl nicht
Von Deinen Waaren?—Schachern wird mit Dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!)
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu thun.

Nathan.

So wirst Du ohne Zweifel wissen wollen, 1830
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen?—Wenn ich unverhohlen . . .

Saladin.

Auch darauf bin ich eben nicht mit Dir
Gesteuert. Davon weisz ich schon, so viel 1835
Ich nöthig habe.—Kurz:—

Nathan.

Gebiete, Sultan.

Saladin.

Ich heische Deinen Unterricht in ganz
Was Anderm, ganz was Anderm.—Da Du nun
So weise bist: so sage mir doch einmal—
Was für ein Glaube, was für ein Gesetz 1840
Hat Dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan.

Sultan,
Ich bin ein Jud'.

Saladin.

Und ich ein Muselmann.
Der Christ ist zwischen uns.—Von diesen drei
Religionen kann doch *eine* nur
Die wahre sein.—Ein Mann, wie Du, bleibt da 1845
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen; oder wenn er bleibt,

Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.
Wohlan! so theile Deine Einsicht mir
Denn mit. Lasz mich die Gründe hören, denen 1850
Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit
Gehabt. Lasz mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt—versteht sich, im Vertrauen—wissen,
Damit ich sie zu meiner mache.—Wie?
Du stutzest? wägst mich mit dem Auge?—Kann 1855
Wohl sein, dasz ich der erste Sultan bin,
Der eine solche Grille hat, die mich
Doch eines Sultans eben nicht so ganz
Unwürdig dünkt.—Nicht wahr? So rede doch!
Sprich!—Oder willst Du einen Augenblick, 1860
Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn Dir.—
(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen;
Will hören, ob ich's recht gemacht—) Denk' nach,
Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück
Zu kommen.

(Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich **Sittah** begeben.)

SECHSTER AUFTRITT.

Nathan allein.

Hm! hm!—wunderlich!—Wie ist 1865
Mir denn?—Was will der Sultan? Was?—Ich bin
Auf Geld gefaszt, und er will—Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so,—so baar, so blank,—als ob
Die Wahrheit Münze wäre!—Ja, wenn noch
Uralte Münze, die gewogen ward!— 1870
Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!

Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude? 1875
Ich oder er?—Doch wie? Sollt er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern?—Zwar,
Zwar der Verdacht, dasz er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein!—
Zu klein?—Was ist für einen Groszen denn 1880
Zu klein?—Gewisz, gewisz: er stürzte mit
Der Thüre so ins Haus! Man pocht doch, hört
Doch erst, wenn man als Freund sich naht.—Ich musz
Behutsam gehn!—Und wie? wie das?—So ganz
Stockjude sein zu wollen,—geht schon nicht.— 1885
Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muselmann?—Das war's! Das kann
Mich retten!—Nicht die Kinder blosz speist man
Mit Märchen ab.—Er kommt. Er komme nur! 1890

Siebenter Auftritt.

Saladin und **Nathan.**

Saladin.

(So ist das Feld hier rein!)—Ich komm' Dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
Mit Deiner Ueberlegung?—Nun so rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan.

Möcht' auch doch
Die ganze Welt uns hören.

Saladin.

So gewisz 1895

Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen! für sie Alles auf das Spiel
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan.

Ja! ja! wenn's nöthig ist und nützt.

Saladin.

Von nun 1900
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen

Nathan.

Traun, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich Dir ganz vertraue,
Erlaubst Du wohl, Dir ein Geschichtchen zu 1905
Erzählen?

Saladin.

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan.

Ja, *gut* erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin.

Schon wieder
So stolz bescheiden?—Mach! erzähl', erzähle! 1910

Nathan.

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Werth
Aus lieber Hand besasz. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott 1915

Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Dasz ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger liesz, und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu 1920
Erhalten? Nämlich so. Er liesz den Ring
Von seinen Söhnen dem Geliebtesten;
Und setzte fest, dasz dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der Liebste sei; und stets der Liebste, 1925
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde.—
Versteh mich, Sultan.

Saladin.

Ich versteh' Dich. Weiter!

Nathan.

So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen, 1930
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
Der dritte,—so wie jeder sich mit ihm 1935
Allein befand, und sein ergieszend Herz
Die andern zwei nicht theilten,—würdiger
Des Ringes, den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
Das ging nun so, so lang' es ging.—Allein 1940
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken.—Was zu thun?
Er sendet in geheim zu einem Künstler, 1945
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes

Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heiszt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt, 1950
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesondre;
Giebt jedem insbesondre seinen Segen,— 1954
Und seinen Ring,—und stirbt.—Du hörst doch, Sultan?

Saladin (der betroffen sich von ihm gewandt).

Ich hör', ich höre!—Komm mit Deinem Märchen
Nur bald zu Ende.—Wird's?

Nathan.

Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst.—
Kaum war der Vater todt, so kommt ein jeder
Mit seinem Ring und jeder will der Fürst 1960
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich—

(Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet.)

Fast so unerweislich als
Uns jetzt—der rechte Glaube.

Saladin.

Wie? das soll
Die Antwort sein auf meine Frage?...

Nathan.

Soll 1965
Mich blosz entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen liesz,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin.

Die Ringe!—Spiele nicht mit mir!—Ich dächte, 1970
Dasz die Religionen, die ich Dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.
Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank!

Nathan.

Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht.—
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte? 1975
Geschrieben oder überliefert!—Und
Geschichte musz doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden?—Nicht?—
Nun wessen Treu' und Glauben zieht man denn
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen? 1980
Doch deren Blut wir sind? Doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?—
Wie kann ich meinen Vätern weniger, 1985
Als Du den Deinen glauben? Oder umgekehrt:
Kann ich von Dir verlangen, dasz Du Deine
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
Das Nämliche gilt von den Christen. Nicht?— 1990

Saladin.

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.
Ich musz verstummen.)

Nathan.

Lasz auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verklagten sich; und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand 1995
Den Ring zu haben—wie auch wahr!—nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon

Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genieszen.—Wie nicht minder wahr!—Der Vater,
Betheu'rte jeder, könne gegen ihn 2000
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass': eh' müss' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels 2005
Bezeihen; und er wolle die Verräther
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Saladin.

Und nun, der Richter?—Mich verlangt zu hören
Was Du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan.

Der Richter sprach: wenn Ihr mir nun den Vater 2010
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich Euch
Von meinem Stuhle. Denkt Ihr, dasz ich Räthsel
Zu lösen da bin? Oder harret Ihr,
Bis dasz der rechte Ring den Mund eröffne?—
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring 2015
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen;
Vor Gott und Menschen angenehm. Das musz
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können!—Nun, wen lieben zwei
Von Euch am meisten?—Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht 2021
Nach auszen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten?—O so seid Ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring 2025
Vermuthlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, liesz der Vater
Die drei für einen machen.

Saladin.

Herrlich! Herrlich!

Nathan.

Und also, fuhr der Richter fort, wenn Ihr
Nicht meinen Rath, statt meines Spruches, wollt: 2030
Geht nur!—Mein Rath ist aber der: Ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten.—Möglich, dasz der Vater nun 2035
Die Tyrannei des *einen* Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen!—Und gewisz,
Dasz er Euch alle drei geliebt, und gleich
Geliebt indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünstigen.—Wohlan! 2040
Es eifre jeder seiner unbestochnen,
Von Vorurtheilen freien Liebe nach!
Es strebe von Euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmuth, 2045
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hülf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei Euern Kindes-Kindeskindern äuszern:
So lad' ich über tausend tausend Jahre 2050
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich, und sprechen. Geht!—So sagte der
Bescheidne Richter.

Saladin.

Gott! Gott!

Nathan.

Saladin,

Wenn Du Dich fühlest, dieser weisere 2055
Versprochne Mann zu sein . . .

Saladin (der auf ihn zustürzt, und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder fahren läszt).

Ich Staub? Ich Nichts?
O Gott!

Nathan.

Was ist Dir, Sultan?

Saladin.

Nathan, lieber Nathan!—
Die tausend tausend Jahre Deines Richters
Sind noch nicht um.—Sein Richterstuhl ist nicht
Der meine.—Geh!—Geh!—Aber sei mein Freund. 2060

Nathan.

Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu sagen?

Saladin.

Nichts.

Nathan.

Nichts?

Saladin.

Gar nichts.—Und warum?

Nathan.

Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin.

Braucht's
Gelegenheit zu einer Bitte?—Rede! 2065

Nathan.

Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben.—Fast hab' ich
Des baaren Gelds zu viel.—Die Zeit beginnt

Bedenklich wiederum zu werden;—und
Ich weisz nicht recht, wo sicher damit hin.— 2070
Da dacht' ich, ob nicht Du vielleicht,—weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfordert—etwas brauchen könntest.

Saladin (ihm steif in die Augen sehend).

Nathan!—
Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon
Bei Dir gewesen!—Will nicht untersuchen, 2075
Ob Dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses
Erbieten freierdings zu thun . . .

Nathan.

Ein Argwohn?

Saladin.

Ich bin ihn werth.—Verzeih' mir!—denn was hilft's?
Ich musz Dir nur gestehen,—dasz ich im
Begriffe war—

Nathan.

Doch nicht, das Nämliche 2080
An mich zu suchen?

Saladin.

Allerdings.

Nathan.

So wär'
Uns Beiden ja geholfen! Dasz ich aber
Dir alle meine Baarschaft nicht kann schicken,
Das macht der junge Tempelherr. Du kennst
Ihn ja. Ihm hab' ich eine grosze Post 2085
Vorher noch zu bezahlen.

Saladin.

Tempelherr?
Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht
Mit Deinem Geld auch unterstützen wollen?

Nathan.

Ich spreche von dem einen nur, dem Du
Das Leben spartest . . .

Saladin.

Ah! woran erinnerst 2090
Du mich!—Hab' ich doch diesen Jüngling ganz
Vergessen!—Kennst Du ihn?—Wo ist er?

Nathan.

Wie?
So weiszt Du nicht, wie viel von Deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,
Er mit Gefahr des neu erhaltnen Lebens, 2095
Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

Saladin.

Er? Hat er das?—Ha! danach sah er aus.
Das hätte, traun! mein Bruder auch gethan,
Dem er so ähnelt!—Ist er denn noch hier?
So bring' ihn her!—Ich habe meiner Schwester 2100
Von diesem ihrem Bruder, den sie nicht
Gekannt, so viel erzählet, dasz ich sie
Sein Ebenbild doch auch musz sehen lassen!—
Geh, hol' ihn!—Wie aus *einer* guten That,
Gebar sie auch schon blosze Leidenschaft, 2105
Doch so viel andre gute Thaten flieszen!
Geh, hol' ihn!

Nathan (indem er Saladins Hand fahren läszt).

Augenblicks! Und bei dem andern
Bleibt es doch auch?

Saladin.

Ah! dasz ich meine Schwester
Nicht horchen lassen!—Zu ihr! Zu ihr!—Denn
Wie soll ich alles das ihr nun erzählen? 2110

(Ab von der andern Seite.)

ACHTER AUFTRITT.

Die Scene: unter den Palmen,
in der Nähe des Klosters, wo der Tempelherr Nathans wartet.

Tempelherr,

(geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab, bis er losbricht).

—Hier hält das Opferthier ermüdet still.—
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,
Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,
Was vorgehn wird.—Genug, ich bin umsonst
Geflohn; umsonst.—Und weiter *konnt'* ich doch 2115
Auch nichts, als fliehn!—Nun komm', was kommen soll!—
Ihm auszubeugen, war der Streich zu schnell
Gefallen, unter den zu kommen, ich
So lang' und viel mich weigerte.—Sie sehn,
Die ich zu sehn so wenig lüstern war,— 2120
Sie sehn, und der Entschlusz, sie wieder aus
Den Augen nie zu lassen—Was Entschlusz?
Entschlusz ist Vorsatz, That: und ich, ich litt',
Ich litte blosz.—Sie sehn, und das Gefühl,
An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein 2125
War eins.—Bleibt eins.—Von ihr getrennt
Zu leben, ist mir ganz undenkbar; wär'
Mein Tod,—und wo wir immer nach dem Tode
Noch sind, auch da mein Tod.—Ist das nun Liebe:
So—liebt der Tempelritter freilich,—liebt 2130
Der Christ das Judenmädchen freilich.—Hm!
Was thut's?—Ich hab' in dem gelobten Lande,—
Und drum auch mir *gelobt* auf immerdar!—
Der Vorurtheile mehr schon abgelegt.—
Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr 2135
Bin todt; war von dem Augenblick ihm todt,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.

Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
Mein alter?—Ist ein neuer, der von Allem
Nichts weisz, was jenem eingeplaudert ward, 2140
Was jenen band;—und ist ein bessrer; für
Den väterlichen Himmel mehr gemacht.
Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
Ich so zu denken, wie mein Vater hier
Gedacht musz haben; wenn man Märchen nicht 2145
Von ihm mir vorgelogen.—Märchen?—doch
Ganz glaubliche; die glaublicher mir nie,
Als jetzt geschienen, da ich nur Gefahr
Zu straucheln laufe, wo er fiel.—Er fiel?
Ich will mit Männern lieber fallen, als 2150
Mit Kindern stehn.—Sein Beispiel bürget mir
Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
Liegt mir denn sonst?—An Nathans?—O an dessen
Ermuntrung mehr, als Beifall, kann es mir
Noch weniger gebrechen.—Welch ein Jude!— 2155
Und der so ganz nur Jude scheinen will!
Da kommt er; kommt mit Hast; glüht heitre Freude.
Wer kam vom Saladin je anders? He!
He, Nathan!

Neunter Auftritt.

Nathan und der **Tempelherr.**

Nathan.

Wie? seid Ihr's?

Tempelherr.

Ihr habt
Sehr lang' Euch bei dem Sultan aufgehalten. 2160

Nathan.

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
Zu viel verweilt.—Ah, wahrlich Curd; der Mann
Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist blosz sein Schatten.—
Doch laszt vor allen Dingen Euch geschwind
Nur sagen . . .

Tempelherr.

Was?

Nathan.

Er will Euch sprechen; will, 2165
Dasz ungesäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas anders zu verfügen habe:
Und dann, so gehn wir.

Tempelherr.

Nathan, Euer Haus
Betret' ich wieder eher nicht . . .

Nathan.

So seid 2170
Ihr doch indesz schon da gewesen? Habt
Indesz sie doch gesprochen?—Nun?—Sagt: wie
Gefällt Euch Recha?

Tempelherr.

Ueber allen Ausdruck!
Allein—sie wiedersehn—das werd' ich nie!
Nie! nie!—Ihr müsztet mir zur Stelle denn 2175
Versprechen:—dasz ich sie auf immer, immer—
Soll können sehn.

Nathan.

Wie wollt Ihr, dasz ich das
Versteh'?

Tempelherr

(nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend).

Mein Vater!

Nathan.

—Junger Mann!

Tempelherr (ihn eben so plötzlich wieder lassend).

Nicht Sohn?—
Ich bitt' Euch, Nathan!—

Nathan.

Lieber junger Mann!

Tempelherr.

Nicht Sohn?—Ich bitt' Euch, Nathan!—Ich beschwör'
Euch bei den ersten Banden der Natur!— 2181
Zieht ihnen spätere Fesseln doch nicht vor!—
Begnügt Euch doch ein Mensch zu sein!—Stoszt mich
Nicht von Euch!

Nathan.

Lieber, lieber Freund!...

Tempelherr.

Und Sohn?
Sohn nicht?—Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn
Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter 2186
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in Eins zu schmelzen
Auf Euern Wink nur Beide warteten?—
Ihr schweigt?

Nathan.

Ihr überrascht mich, junger Ritter. 2190

Tempelherr.

Ich überrasch' Euch?—überrasch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken?—Ihr

Verkennt sie doch in meinem Munde nicht?
Ich überrasch' Euch?

Nathan.

Eh' ich einmal wèisz,
Was für ein Stauffen Euer Vater denn 2195
Gewesen ist!

Tempelherr.

Was sagt Ihr, Nathan? was?—
In diesem Augenblicke fühlt Ihr nichts,
Als Neubegier?

Nathan.

Denn seht! Ich habe selbst
Wohl einen Stauffen ehedem gekannt,
Der Conrad hiesz.

Tempelherr.

Nun—wenn mein Vater denn 2200
Nun eben so geheiszen hätte?

Nathan.

Wahrlich?

Tempelherr.

Ich heisze selber ja nach meinem Vater: Curd
Ist Conrad.

Nathan.

Nun—so war mein Conrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Conrad war,
Was Ihr; war Tempelherr; war nie vermählt. 2205

Tempelherr.

O darum!

Nathan.

Wie?

Tempelherr.

O darum könnt' er doch
Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan.

Ihr scherzt.

Tempelherr.

Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau!—Was wär's
Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!
Der Schlag ist auch nicht zu verachten.—Doch 2210
Entlaszt mich immer meiner Ahnenprobe.
Ich will Euch Eurer wiederum entlassen.
Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel
In Euern Stammbaum setzte. Gott behüte!
Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham 2215
Hinauf belegen. Und von da so weiter,
Weisz ich ihn selbst; will ich ihn selbst beschwören.

Nathan.

Ihr werdet bitter.—Doch verdien' ich's?—Schlug
Ich denn Euch schon was ab?—Ich will Euch ja
Nur bei dem Worte nicht den Augenblick 2220
So fassen.—Weiter nichts.

Tempelherr.

Gewisz?—Nichts weiter?
O so vergebt! . . .

Nathan.

Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr.

Wohin?
Nein!—Mit in Euer Haus?—Das nicht! das nicht!—
Da brennt's!—Ich will Euch hier erwarten. Geht!—
Soll ich sie wiedersehn: so seh' ich sie 2225
Noch oft genug. Wo nicht: so sah ich sie
Schon viel zu viel . . .

Nathan.

Ich will mich möglichst eilen.

Zehnter Auftritt.

Der **Tempelherr** und bald darauf **Daja**.

Tempelherr.

Schon mehr als g'nug!—Des Menschen Hirn faszt so
Unendlich viel; und ist doch manchmal auch
So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit 2230
So plötzlich voll!—Taugt nichts, taugt nichts; es sei
Auch voll, wovon es will.—Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgeduns'nen Stoff
Bald in einander, schafft sich Raum, und Licht
Und Ordnung kommen wieder.—Lieb' ich denn 2235
Zum erstenmale? Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht?—Ist Liebe
Nur was ich jetzt empfinde? . . .

Daja (die sich von der Seite herbeigeschlichen).

Ritter! Ritter!

Tempelherr.

Wer ruft?—Ha, Daja, Ihr?

Daja.

Ich habe mich
Bei ihm vorbeigeschlichen. Aber noch 2240
Könnt' er uns sehn, wo Ihr da steht.—Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

Tempelherr.

Was giebt's denn?—So geheimniszvoll?—Was ist's?

Daja.

Ja wohl betrifft es ein Geheimnisz, was
Mich zu Euch bringt; und zwar ein doppeltes. 2245
Das eine weisz nur ich; das andre wiszt
Nur Ihr.—Wie wär es, wenn wir tauschten?

Vertraut mir Euers, so vertrau' ich Euch
Das meine.

Tempelherr.

Mit Vergnügen.—Wenn ich nur
Erst weisz, was Ihr für meines achtet. Doch 2250
Das wird aus Euerm wohl erhellen.—Fangt
Nur immer an.

Daja.

Ei denkt doch!—Nein, Herr Ritter:
Erst Ihr; ich folge.—Denn versichert, mein
Geheimnisz kann Euch gar nichts nützen, wenn
Ich nicht zuvor das Eure habe.—Nur 2255
Geschwind!—Denn frag' ich's Euch erst ab: so habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnisz dann
Bleibt mein Geheimnisz; und das Eure seid
Ihr los.—Doch, armer Ritter!—Dasz ihr Männer
Ein solch Geheimnisz vor uns Weibern haben 2260
Zu können auch nur glaubt!

Tempelherr.

Das wir zu haben
Oft selbst nicht wissen.

Daja.

Kann wohl sein. Drum musz
Ich freilich erst, Euch selbst damit bekannt
Zu machen, schon die Freundschaft haben.—Sagt:
Was hiesz denn das, dasz Ihr so Knall und Fall 2265
Euch aus dem Staube machtet? dasz Ihr uns
So sitzen lieszet?—dasz Ihr nun mit Nathan
Nicht wiederkommt?—Hat Recha denn so wenig
Auf Euch gewirkt? Wie? oder auch, so viel?—
So viel! so viel!—Lehrt Ihr des armen Vogels, 2270
Der an der Ruthe klebt, Geflattre mich
Doch kennen!—Kurz: gesteht es mir nur gleich,
Dasz Ihr sie liebt, liebt bis zum Unsinn; und
Ich sag' Euch was . . .

Tempelherr.

Zum Unsinn? Wahrlich; Ihr
Versteht Euch trefflich drauf.

Daja.

Nun gebt mir nur 2275
Die Liebe zu; den Unsinn will ich Euch
Erlassen.

Tempelherr.

Weil er sich von selbst versteht?—
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

Daja.

Scheint freilich wenig Sinn zu haben.—Doch
Zuweilen ist des Sinns in einer Sache 2280
Auch mehr, als wir vermuthen; und es wäre
So unerhört doch nicht, dasz uns der Heiland
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
Von selbst nicht leicht betreten würde.

Tempelherr.

Das
So feierlich?—(Und setz' ich statt des Heilands 2285
Die Vorsicht: hat sie denn nicht Recht?) Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
Zu sein gewohnt bin.

Daja.

O! das ist das Land
Der Wunder!

Tempelherr.

(Nun!—des Wunderbaren. Kann
Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt 2290
Drängt sich ja hier zusammen.)—Liebe Daja,
Nehmt für gestanden an, was Ihr verlangt:
Dasz ich sie liebe; dasz ich nicht begreife,
Wie ohne sie ich leben werde; dasz . . .

Daja.

Gewisz? gewisz?—So schwört mir, Ritter, sie 2295
Zur Eurigen zu machen; sie zu retten;
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

Tempelherr.

Und wie?—Wie kann ich?—Kann ich schwören, was
In meiner Macht nicht steht?

Daja.

In Eurer Macht
Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort 2300
In Eure Macht.

Tempelherr.

Dasz selbst der Vater nichts
Dawider hätte?

Daja.

Ei, was Vater! Vater!
Der Vater soll schon müssen.

Tempelherr.

Müssen, Daja?—
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen.
Er musz nicht müssen.

Daja.

Nun, so musz er wollen; 2305
Musz gern am Ende wollen.

Tempelherr.

Musz? und gern?—
Doch Daja, wenn ich Euch nun sage, dasz
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht?

Daja.

Was? und er fiel nicht ein?

Tempelherr.

Er fiel mit einem Miszlaut ein, der mich— 2310
Beleidigte.

Daja.

Was sagt Ihr?—Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen: und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen?—hätte frostig sich
Zurückgezogen?—hätte Schwierigkeiten 2315
Gemacht?

Tempelherr.

So ungefähr.

Daja.

So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken.—

(Pause.)

Tempelherr.

Und Ihr bedenkt Euch doch?

Daja.

Der Mann ist sonst
So gut!—Ich selber bin so viel ihm schuldig!—
Dasz er doch gar nicht hören will!—Gott weisz, 2320
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.

Tempelherr.

Ich bitt' Euch, Daja, setzt mich kurz und gut
Aus dieser Ungewiszheit. Seid Ihr aber
Noch selber ungewisz, ob, was Ihr vorhabt,
Gut oder böse, schändlich oder löblich 2325
Zu nennen: schweigt! Ich will vergessen, dasz
Ihr etwas zu verschweigen habt.

Daja.

Das spornt,

Anstatt zu halten. Nun; so wiszt denn: Recha
Ist keine Jüdin; ist—ist eine Christin. 2329

Tempelherr (kalt).

So? Wünsch' Euch Glück! Hat's schwer gehalten? Laszt
Euch nicht die Wehen schrecken! Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern;
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt!

Daja.

Wie, Ritter?
Verdienet meine Nachricht diesen Spott?
Dasz Recha eine Christin ist, das freuet 2335
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der Ihr sie liebt, nicht mehr?

Tempelherr.

Besonders, da
Sie eine Christin ist von Eurer Mache.

Daja.

Ah! so versteht Ihr's? So mag's gelten!—Nein!
Den will ich sehn, der die bekehren soll! 2340
Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist.

Tempelherr.

Erklärt Euch, oder—geht!

Daja.

Sie ist ein Christenkind; von Christeneltern
Geboren; ist getauft . . .

Tempelherr (hastig).

Und Nathan?

Daja.

Nicht
Ihr Vater!

Tempelherr.

Nathan nicht ihr Vater?—Wiszt 2345
Ihr, was Ihr sagt?

Daja.

Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Thränen weinen machen.—Nein,
Er ist ihr Vater nicht . . .

Tempelherr.

Und hätte sie
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
Das Christenkind als eine Jüdin sich 2350
Erzogen?

Daja.

Ganz gewisz.

Tempelherr.

Sie wüszte nicht,
Was sie geboren sei?—Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, dasz sie eine Christin
Geboren sei, und keine Jüdin?

Daja.

Nie!

Tempelherr.

Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind 2355
Blosz auferzogen? liesz das Mädchen noch
In diesem Wahne?

Daja.

Leider!

Tempelherr.

Nathan—Wie?—
Der weise, gute Nathan hätte sich
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
Verfälschen?—Die Ergieszung eines Herzens 2360

So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde?—Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut—
Von Wichtigkeit,—was Folgen haben kann,
Was mich verwirrt,—worauf ich gleich nicht weisz, 2365
Was mir zu thun.—Drum laszt mir Zeit.—Drum geht!
Er kommt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen. Geht!

Daja.

Ich wär' des Todes!

Tempelherr.

Ich bin ihn jetzt zu sprechen ganz und gar
Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, sagt 2370
Ihm nur, dasz wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

Daja.

Aber laszt Euch ja
Nichts merken gegen ihn.—Das soll nur so
Den letzten Druck dem Dinge geben; soll
Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur 2375
Benehmen!—Wenn Ihr aber dann sie nach
Europa führt, so laszt Ihr doch mich nicht
Zurück?

Tempelherr.

Das wird sich finden. Geht nur! geht!

ARGUMENT.

Act IV.

The Scene is laid in the cloisters of a convent. The *Lay-brother* gives vent to his feelings of disappointment at having again been entrusted with a task which is not congenial to him. He views with sorrow the arrival of the *Templar*, thinking that he is now ready to offer his services to the *Patriarch*. The *Templar*, however, soon calms him with the assurance that he has merely come to ask the *Patriarch's* advice (Scene 1). When the *Patriarch* arrives, the *Templar* asks his opinion as to what should be done in the case of a Jew having brought up a Christian female child as his own daughter. The prelate's peremptory reply is, that the Jew should, under all circumstances, be burnt to death, and he expresses his determination to lay the case before the *Sultan*. The *Templar* declares that the case he had stated was merely assumed and not based on a real fact, and leaves in order to repair to the *Sultan;* but the *Patriarch* suspecting that the thing actually occurred, resolves to get at the bottom of it through the Lay-brother *Bonafides* (Scene 2).

The Scene changes to a room in the *Sultan's* Palace. Bags of gold are brought in by slaves, and *Saladin* orders that the remaining half of the moneys which had been brought should be taken to his sister. *Sittah* enters and shows him a small portrait of their late brother *Assad*, in order to compare it with the *Templar* whose arrival they expect (Scene 3). When the *Templar* appears, the *Sultan* again affirms his great resemblance to his late brother *Assad*, and asks him to remain in his service, to which the *Templar* readily agrees. The latter then relates the

rejection of his offer by *Nathan* and, in his angry mood, reveals to the *Sultan* the fact that *Recha* is not the child of *Nathan*, but born of Christian parents. The *Sultan* calms the impetuous *Templar* with the promise that, if his intentions are seriously meant, *Recha* shall be his (Scene 4). When the *Templar* has left, *Sittah* comes forward expressing her astonishment at the *Templar's* striking likeness to their brother *Assad*. The Sultan throws out some surmises respecting the *Templar's* descent, and expresses his determination that *Nathan* shall yield to his proposal. *Sittah* persuades her brother to allow her to bring *Recha* to the Palace, without there being however any semblance of force (Scene 5).

The Scene is again transferred to the court before the house of *Nathan*, where goods and valuables are still piled around. *Daya* admires the costly things *Nathan* had brought with him, and being told by the latter that some silver cloth, which she supposed was for a bridal dress for *Recha*, is destined as a present to herself, she declares her determination not to accept any more gifts from *Nathan*, unless he promises her to wed *Recha* to the *Templar*, and thus restore her to the creed in which she was born. *Nathan* asks her to have patience only for a few days more, and on the approach of the *Lay-brother*, who desires to speak to him, he orders *Daya* to retire (Scene 6). *Nathan*, taking the *Lay-brother* for a mendicant, wishes to give him some alms, but the latter declares that he has rather come to reclaim what he had once entrusted to *Nathan*. He tells the story of his arrival in Jerusalem, and complains of the tasks entrusted to him by the *Patriarch*. Thus he was commissioned by the latter to trace the report that a Jew had brought up in the precincts of the town a Christian child as his own daughter. He then reminds *Nathan* of the fact, that eighteen years ago a groom had placed in his hands a female infant. *He* was that groom, and the child was the daughter of his former master Wolf von Filnek, who sent her through him to *Nathan*, as she was motherless, and he was obliged to repair to the scene of war. His master died, and he led the life of a Hermit near Jericho, but some time ago was admitted as a *Lay-brother* in the Convent of Jerusalem. He expresses the

hope that *Nathan* has well taken care of the child, and tells him that he would have no cause for fear, provided no one else was acquainted with the facts he has related. *Nathan* implores the *Lay-brother* to intercede in his favour, should bigotry and hatred rise up against him. He then tells him that when the infant was placed under his care, he had just lost his wife and seven hopeful sons who perished at the house of his brother in a massacre by Christians. The child was his comfort, and he was attached to her in paternal love, but if it be ordained by Heaven that he should give her up, he will do so to any one who has a prior claim upon her. The *Lay-brother* knows nothing of his former master's kin, but he remembers that he is in possession of a small book of prayers, which he took from his master when he was buried, and which contained in his handwriting the names of his own relatives and of those of his wife. *Nathan* urges the *Lay-brother* to fetch forthwith the Breviary, and when he has left, the former expresses the conjecture that *Daya* may have betrayed him to the *Patriarch* (Scene 7). *Daya* rushes in hastily to announce that the *Sultan's* sister has sent for *Recha*, and *Nathan* being anxious to ascertain whether it was really *Sittah* who sent for *Recha* and not the *Patriarch*, hastens away to speak himself to the messenger. *Daya* suspects some danger for *Recha* from another quarter, and makes up her mind to reveal to her the facts of her descent (Scene 8).

VIERTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Scene: in den Kreuzgängen des Klosters.

Der **Klosterbruder** und bald darauf der **Tempelherr**.

Klosterbruder.

Ja, ja! er hat schon Recht, der Patriarch!
Es hat mir freilich noch von alle dem 2380
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen.—Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf?—Ich mag
Nicht fein sein; mag nicht überreden; mag
Mein Näschen nicht in Alles stecken; mag 2385
Mein Händchen nicht in Allem haben.—Bin
Ich darum aus der Welt geschieden, ich
Für mich, um mich für Andre mit der Welt
Noch erst recht zu verwickeln?

Tempelherr (Mit Hast auf ihn zukommend).

Guter Bruder!
Da seid Ihr ja. Ich hab' Euch lange schon 2390
Gesucht.

Klosterbruder.

Mich, Herr?

Tempelherr.

Ihr kennt mich schon nicht mehr?

Klosterbruder.

Doch, doch! Ich glaubte nur, dasz ich den Herrn
In meinem Leben wieder nie zu sehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu
Dem lieben Gott.—Der liebe Gott, der weisz, 2395
Wie sauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu thun verbunden war. Er weisz,
Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei Euch
Zu finden; weisz, wie sehr ich mich gefreut,
Im Innersten gefreut, dasz Ihr so rund 2400
Das Alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wies't, was einem Ritter nicht geziemt.—
Nun kommt Ihr doch! Nun hat's doch nachgewirkt!

Tempelherr.

Ihr wiszt es schon, warum ich komme? Kaum
Weisz ich es selbst.

Klosterbruder.

Ihr habt's nun überlegt; 2405
Habt nun gefunden, dasz der Patriarch
So Unrecht doch nicht hat: dasz Ehr' und Geld
Durch seinen Anschlag zu gewinnen; dasz
Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel
Auch siebenmal gewesen wäre. Das, 2410
Das habt Ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,
Und kommt, und tragt Euch wieder an.—Ach Gott!

Tempelherr.

Mein frommer, lieber Mann! gebt Euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht; deswegen will
Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch, 2415
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich

Gedacht, und wollt' um alles in der Welt
Die gute Meinung nicht verlieren, deren
Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
Einmal gewürdiget.—Ich komme blosz, 2420
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rath zu fragen . . .

Klosterbruder.

Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter einen—Pfaffen? (Sich schüchtern umsehend).

Tempelherr.

Ja;—die Sach'
Ist ziemlich pfäffisch.

Klosterbruder.

Gleichwohl fragt der Pfaffe
Den Ritter nie, die Sache sei auch noch 2425
So ritterlich.

Tempelherr.

Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn, das Unsereiner ihm
Nicht sehr beneidet.—Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn
Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte: 2430
Was braucht' ich Eures Patriarchen? Aber
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht,
Nach Andrer Willen, machen; als allein
Nach meinem, gut.—Zudem, ich seh' nun wohl,
Religion ist auch Partei; und wer 2435
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange. Weil das einmal nun so ist;
Wird's so wohl recht sein.

Klosterbruder.

Dazu schweig' ich lieber.
Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr.

Und doch!— 2440
(Lasz sehn, warum mir eigentlich zu thun!
Um Machtspruch oder Rath?—Um lautern, oder
Gelehrten Rath?)—Ich dank' Euch Bruder; dank'
Euch für den guten Wink.—Was Patriarch?—
Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch 2445
Den Christen mehr im Patriarchen, als
Den Patriarchen in dem Christen fragen.—
Die Sach' ist die . . .

Klosterbruder.

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu?—Der Herr verkennt mich.—Wer viel weisz,
Hat viel zu sorgen; und ich habe ja 2450
Mich *einer* Sorge nur gelobt.—O gut!
Hört! seht! Dort kommt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat Euch schon erblickt.

Zweiter Auftritt.

Der **Patriarch**, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkommt, und die **Vorigen.**

Tempelherr.

Ich wich' ihm lieber aus.—Wär' nicht mein Mann!—
Ein dicker, rother, freundlicher Prälat! 2455
Und welcher Prunk!

Klosterbruder.

Ihr solltet ihn erst sehn
Nach Hofe sich erheben. Jetzo kommt
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr.

Wie sich da
Nicht Saladin wird schämen müssen!

Patriarch (indem er näher kommt, winkt dem Bruder).

Hier!—
Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will 2460
Er?

Klosterbruder.

Weisz nicht.

Patriarch

(auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten).

Nun, Herr Ritter!—Sehr erfreut
Den braven jungen Mann zu sehn!—Ei, noch
So gar jung!—Nun, mit Gottes Hülfe, daraus
Kann etwas werden.

Tempelherr.

Mehr, ehrwürd'ger Herr,
Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch 2465
Was weniger.

Patriarch.

Ich wünsche wenigstens,
Dasz so ein frommer Ritter lange noch
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!
Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein 2470
Die junge Tapferkeit dem reifen Rathe
Des Alters folgen will!—Womit wär' sonst
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr.

Mit dem Nämlichen,
Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rath.

Patriarch.

Recht gern!—Nur ist der Rath auch anzunehmen. 2475

Tempelherr.

Doch blindlings nicht?

Patriarch.

Wer sagt denn das?—Ei freilich
Musz Niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
Zu brauchen unterlassen—wo sie hin
Gehört. Gehört sie aber überall 2479
Denn hin?—O nein!—Zum Beispiel: wenn uns Gott
Durch einen seiner Engel,—ist zu sagen,
Durch einen Diener seines Worts—ein Mittel
Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche,
Auf irgend eine ganz besondre Weise 2485
Zu fördern, zu befestigen: wer darf
Sich da noch unterstehn, die Willkür desz.
Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
Zu untersuchen? und das ewige
Gesetz der Herrlichkeit des Himmels nach 2490
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
Zu prüfen?—Doch hiervon genug. Was ist
Es denn, worüber unsern Rath für jetzt
Der Herr verlangt?

Tempelherr.

Gesetzt, ehrwürd'ger Vater,
Ein Jude hätt' ein einzig Kind,—es sei 2495
Ein Mädchen,—das er mit der gröszten Sorgfalt
Zu allem Guten auferzogen, das
Er liebe mehr als seine Seele, das
Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.
Und nun würd' Unsereinem hinterbracht, 2500
Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,
Gekauft, gestohlen—was Ihr wollt; man wisse,
Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei

Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin 2505
Erzogen; lass' es nur als Jüdin und
Als seine Tochter so verharren:—sagt,
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
Zu thun?

Patriarch.

Mich schaudert!—Doch zu allerest
Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall 2510
Ein Faktum oder eine Hypothes'.
Das ist zu sagen: ob der Herr sich das
Nur blosz so dichtet, oder ob's geschehn,
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr.

Ich glaubte, das
Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung 2515
Blosz zu vernehmen.

Patriarch.

Eins?—Da seh' der Herr,
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen doch irren kann.—Mit nichten!
Denn ist der vorgetragene Fall nur so
Ein Spiel des Witzes, so verlohnt es sich 2520
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen *pro*
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
Behandeln lassen.—Hat der Herr mich aber 2525
Nicht blosz mit einer theatral'schen Schnurre
Zum Besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diöces',
In unsrer lieben Stadt Jerusalem,
Ereignet:—ja alsdann—

Tempelherr.

Und was alsdann— 2530

Patriarch.

Dann wäre an dem Juden fördersamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Lasterthat bestimmen.

Tempelherr.

So?

Patriarch.

Und zwar bestimmen obbesagte Rechte 2535
Dem Juden, welcher einen Christen zur
Apostasie verführt—den Scheiterhaufen,—
Den Holzstosz—

Tempelherr.

So?

Patriarch.

Und wie vielmehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Christenkind
Dem Bunde seiner Tauf' entreiszt! Denn ist 2540
Nicht Alles, was man Kindern thut, Gewalt?—
Zu sagen:—ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern thut.

Tempelherr.

Wenn aber nun das Kind,
Erbarmte seiner sich der Jude nicht,
Vielleicht im Elend umgekommen wäre? 2545

Patriarch.

Thut nichts! der Jude wird verbrannt.—Denn besser,
Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als dasz zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward.—Zudem, was hat
Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott 2550
Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

Tempelherr.

Auch trotz ihm, sollt' ich meinen—selig machen.

Patriarch.

Thut nichts! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr.

Das geht
Mir nah'! Besonders da man sagt, er habe
Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als 2555
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,
Und sie von Gott nicht mehr, nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch.

Thut nichts!
Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein
Schon dieserwegen werth, dreimal verbrannt 2560
Zu werden!—Was? ein Kind ohn' allen Glauben
Erwachsen lassen?—Wie? die grosze Pflicht,
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das ist zu arg! Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst . . .

Tempelherr.

Ehrwürd'ger Herr, das Uebrige, 2565
Wenn Gott will, in der Beichte. (Will gehen.)

Patriarch.

Was? mir nun
Nicht einmal Rede stehn?—Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen?—mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen?—O da weisz ich Rath!
Ich geh sogleich' zum Sultan.—Saladin, 2570
Vermöge der Capitulation,
Die er beschworen, musz uns, musz uns schützen:
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
Religion nur immer rechnen dürfen! 2575
Gottlob! wir haben das Original.
Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir!—

Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande 2580
Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf.—Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! . . .

Tempelherr.

Schade, dasz ich nicht
Den trefflichen Sermon mit bessrer Musze
Genieszen kann! Ich bin zum Saladin 2585
Gerufen.

Patriarch.

Ja?—Nun so—Nun freilich—Dann—

Tempelherr.

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Euer Hochehrwürden so gefällt.

Patriarch.

O, oh!—Ich weisz, der Herr hat Gnade funden
Vor Saladin! Ich bitte meiner nur 2590
Im Besten bei ihm eingedenk zu sein.—
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zu viel thu', thu' ich ihm.—Das wolle
Doch ja der Herr erwägen!—Und nicht wahr,
Herr Ritter, das vorhin Erwähnte von 2595
Dem Juden war nur ein Problema?—ist
Zu sagen—

Tempelherr.

Ein Problema. (Geht ab.)

Patriarch.

(Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen suchen musz.
Das wär' so wiederum ein Auftrag für
Den Bruder Bonafides.)—Hier, mein Sohn! 2600

(Er spricht im Abgehen mit dem Klosterbruder.)

Dritter Auftritt.

Scene: ein Zimmer im Palaste des Saladin

in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen und auf dem Boden neben einander gestellt werden.

Saladin und bald darauf **Sittah**.

Saladin (der dazu kommt).

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende.—Ist
Des Dings noch viel zurück?

Ein Sklave.

Wohl noch die Hälfte.

Saladin.

So tragt das Uebrige zu Sittah.—Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich
Al-Hafi zu sich nehmen. Oder ob 2605
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger.—Zwar
Man wird wohl endlich hart; und nun gewisz
Soll's Künste kosten, mir viel abzuzwacken.
Bis wenigstens die Gelder aus Aegypten 2610
Zur Stelle kommen, mag das Armuth sehn,
Wie's fertig wird!—Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen! 2614
Wenn nur—

Sittah.

Was soll nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

Saladin.

Mach' Dich davon bezahlt; und leg'
Auf Vorrath, wenn was übrig bleibt.

Sittah.

Ist Nathan
Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin.

Er sucht
Ihn aller Orten.

Sittah.

Sieh doch, was ich hier
Indem mir so mein alt Geschmeide durch 2620
Die Hände geht, gefunden.

(Ihm ein kleines Gemälde zeigend.)

Saladin.

Ha! mein Bruder!
Das ist er, ist er!—War er! war er! ah!—
Ah, wackrer lieber Junge, dasz ich Dich
So früh verlor! Was hätt' ich erst mit Dir,
An Deiner Seit' erst unternommen!—Sittah, 2625
Lasz mir das Bild. Auch kenn' ich's schon: er gab
Es Deiner ältern Schwester, seiner Lilla,
Die eines Morgens ihn so ganz und gar
Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
Der letzte, den er ausritt.—Ah, ich liesz 2630
Ihn reiten, und allein! Ah, Lilla starb
Vor Gram, und hat mir's nie vergeben, dasz
Ich so allein ihn reiten lassen.—Er
Blieb weg!

Sittah.

Der arme Bruder!

Saladin.

Lasz nur gut
Sein!—Einmal bleiben wir doch Alle weg!— 2635
Zudem, wer weisz? Der Tod ist's nicht allein,
Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
Verrückt. Er hat der Feinde mehr; und oft

Erliegt der Stärkste gleich dem Schwächsten.—Nun,
Sei wie ihm sei!—Ich musz das Bild doch mit 2640
Dem jungen Tempelherrn vergleichen; musz
Doch sehn, wie viel mich meine Phantasie
Getäuscht.

Sittah.

Nur darum bring' ich's. Aber gieb
Doch, gieb! Ich will Dir das wohl sagen; das
Versteht ein weiblich Aug' am besten.

Saladin (zu einem Thürsteher, der hereintritt).

Wer 2645
Ist da?—der Tempelherr?—Er komm'!

Sittah.

Euch nicht
Zu stören: ihn mit meiner Neugier nicht
Zu irren—

(Sie setzt sich seitwärts auf einen Sopha und läszt den Schleier fallen.)

Saladin.

Gut so! gut!—(Und nun sein Ton!
Wie der wohl sein wird!—Assads Ton
Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!) 2650

Vierter Auftritt.

Der Tempelherr und Saladin.

Tempelherr.

Ich, Dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin.

Mein Gefangner?
Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr.

Was Dir ziemt
Zu thun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht
Vorauszusetzen. Aber, Sultan—Dank, 2655
Besondern Dank Dir für mein Leben zu
Betheuern, stimmt mit meinem Stand und meinem
Charakter nicht.—Es steht in allen Fällen
Zu Deinen Diensten wieder.

Saladin.

Brauch' es nur
Nicht wider mich!—Zwar ein Paar Hände mehr, 2660
Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
Mir schwer.—Ich habe mich mit Dir in nichts
Betrogen, braver junger Mann! Du bist
Mit Seel' und Leib mein Assad. Sieh! ich könnte 2665
Dich fragen: wo Du denn die ganze Zeit
Gesteckt? in welcher Höhle Du geschlafen?
In welchem Ginnistan, von welcher guten
Div diese Blume fort und fort so frisch
Erhalten worden? Sieh! ich könnte Dich 2670
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, dasz Du *ein* Geheimnisz doch
Vor mir gehabt! *ein* Abenteuer mir
Doch unterschlagen:—Ja, das könnt' ich; wenn 2675
Ich Dich nur säh', und nicht auch mich.—Nun mag's!
Von dieser süszen Träumerei ist immer
Doch so viel wahr, dasz mir in meinem Herbst
Ein Assad wieder blühen soll.—Du bist
Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr.

Alles, was 2680
Von Dir mir kommt,—sei was es will—das lag
Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin.

Lasz uns das
Sogleich versuchen.—Bliebst Du wohl bei mir?
Um mich?—Als Christ, als Muselmann: gleichviel!
Im weiszen Mantel, oder Jamerlonk; 2685
Im Tulban, oder deinem Filze: wie
Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Dasz allen Bäumen *eine* Rinde wachse.

Tempelherr.

Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der Du bist:
Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre. 2690

Saladin.

Nun denn; wenn Du nicht schlechter von mir denkst,
So wären wir ja halb schon richtig?

Tempelherr.

Ganz!

Saladin (ihm die Hand bietend).

Ein Wort!

Tempelherr (einschlagend).

Ein Mann!—Hiermit empfange mehr
Als Du mir nehmen konntest. Ganz der Deine!

Saladin.

Zu viel Gewinn für *einen* Tag! zu viel!— 2695
Kam er nicht mit?

Tempelherr.

Wer?

Saladin.

Nathan.

Tempelherr (frostig).

Nein. Ich kam
Allein.

Saladin.

Welch eine That von Dir! Und welch
Ein weises Glück, dasz eine solche That
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

Tempelherr.

Ja, ja!

Saladin.

So kalt?—Nein, junger Mann! wenn Gott 2700
Was Gutes durch uns thut, musz man so kalt
Nicht sein!—selbst aus Bescheidenheit so kalt
Nicht scheinen wollen!

Tempelherr.

Dasz doch in der Welt
Ein jedes Ding so manche Seiten hat!—
Von denen oft sich gar nicht denken läszt, 2705
Wie sie zusammenpassen!

Saladin.

Halte dich
Nur immer an die best', und preise Gott!
Der weisz, wie sie zusammenpassen! Aber,
Wenn Du so schwierig sein willst, junger Mann,
So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut 2710
Mich mit Dir halten müssen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

Tempelherr.

Das schmerzt!—Denn Argwohn ist so wenig sonst
Mein Fehler—

Saladin.

Nun, so sage doch, mit wem 2715
Du's hast?—Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? Du?—Erklär' Dich! sprich!
Komm, gieb mir Deines Zutrauns erste Probe.

Tempelherr.

Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
Allein mit mir—

Saladin.

Und über was?

Tempelherr.

Dasz mir 2720
Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu sein verlernen! dasz mir wachend so
Geträumt.

Saladin.

Heraus mit diesem wachen Traume!

Tempelherr.

Du weiszt von Nathans Tochter, Sultan. Was
Ich für sie that, das that ich,—weil ich's that. 2725
Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag,
Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater
War fern; er kommt; er hört; er sucht mich auf;
Er dankt; er wünscht, dasz seine Tochter mir 2730
Gefallen möge; spricht von Aussicht, spricht
Von heitern Fernen.—Nun, ich lasse mich
Beschwatzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen ... Ah, ich musz mich schämen, Sultan!—

Saladin.

Dich schämen!—dasz ein Judenmädchen auf 2735
Dich Eindruck machte: doch wohl nimmermehr?

Tempelherr.

Dasz diesem Eindruck, auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensetzte!— 2739
Ich Tropf! ich sprang zum zweiten Mal ins Feuer.—
Denn nun warb *ich*, und nun ward *ich* verschmäht.

Saladin.

Verschmäht?

Tempelherr.

Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Musz aber doch sich erst erkunden, erst
Besinnen. Allerdings! That ich denn das 2745
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie?—
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

Saladin.

Nun, nun!
So sieh doch einem Alten etwas nach! 2750
Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von Dir verlangen,
Dasz Du erst Jude werden sollst?

Tempelherr.

Wer weisz!

Saladin.

Wer weisz?—der diesen Nathan besser kennt.

Tempelherr.

Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen, 2755
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch seine Macht nicht über uns.—Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Saladin.

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan, wahrlich Nathan...

Tempelherr.

Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen 2760
Für den erträglichern zu halten . . .

Saladin.

Mag
Wohl sein! Doch Nathan . . .

Tempelherr.

Dem allein
Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
Sie hellern Wahrheitstag gewöhne; dem
Allein . . .

Saladin.

Gut! Aber Nathan! Nathans Loos 2765
Ist diese Schwachheit nicht.

Tempelherr.

So dacht' ich auch! . . .
Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen
So ein gemeiner Jude wäre, dasz
Er Christenkinder zu bekommen suchte,
Um sie als Juden aufzuziehn:—wie dann? 2770

Saladin.

Wer sagt ihm so was nach?

Tempelherr.

Das Mädchen selbst,
Mit welcher er mich körnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen schiene, was
Ich nicht umsonst für sie gethan soll haben:—
Dies Mädchen selbst, ist seine Tochter—nicht; 2775
Ist ein verzettelt Christenkind.

Saladin.

Das er
Dem ungeachtet Dir nicht geben wollte?

Tempelherr (heftig).

Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwätzer ist entdeckt!

Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf 2780
Im philosoph'schen Schafspelz Hunde schon
Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

Saladin (ernst).

Sei ruhig, Christ!

Tempelherr.

Was? Ruhig Christ? Wenn Jud'
Und Muselmann auf Jud', auf Muselmann
Bestehen: soll allein der Christ den Christen 2785
Nicht machen dürfen?

Saladin (noch ernster).

Ruhig, Christ!

Tempelherr (gelassen).

Ich fühle
Des Vorwurfs ganze Last,—die Saladin
In diese Sylbe preszt! Ah, wenn ich wüszte,
Wie Assad,—Assad sich an meiner Stelle
Hierbei genommen hätte!

Saladin.

Nicht viel besser!— 2790
Vermuthlich, ganz so brausend!—Doch, wer hat
Denn Dich auch schon gelehrt, mich so wie er
Mit *einem* Worte zu bestechen? Freilich,
Wenn Alles sich verhält, wie Du mir sagest:
Kann ich mich selber kaum in Nathan finden.— 2795
Indesz, er ist mein Freund, und meiner Freunde
Musz keiner mit dem andern hadern.—Lasz
Dich weisen! Geh behutsam! Gieb ihn nicht
Sofort den Schwärmern Deines Pöbels preis!
Verschweig', was deine Geistlichkeit, an ihm 2800
Zu rächen, mir so nahe legen würde!
Sei keinem Juden, keinem Muselmanne
Zum Trotz ein Christ!

Tempelherr.

Bald wär's damit zu spät!
Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
Desz Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin.

Wie? 2805
Du kamst zum Patriarchen eher, als
Zu mir?

Tempelherr.

Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
Der Unentschlossenheit!—Verzeih'!—Du wirst
Von Deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin.

Wär' 2810
Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weisz
Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.
Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen
Bei mir Dir wenig schaden. Aber geh!
Such' Du nun Nathan, wie er Dich gesucht; 2815
Und bring' ihn her. Ich musz Euch doch zusammen
Verständigen.—Wär' um das Mädchen Dir
Im Ernst zu thun: sei ruhig. Sie ist Dein!
Auch soll es Nathan schon empfinden, dasz
Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind 2820
Erziehen dürfen!—Geh!

(Der Tempelherr geht ab. und Sittah verläszt den Sopha.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Sittah.

Sittah.

Ganz sonderbar!

Saladin.

Gelt, Sittah? Musz mein Assad nicht ein braver,
Ein schöner junger Mann gewesen sein?

Sittah.

Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
Der Tempelherr vielmehr gesessen!—Aber 2825
Wie hast Du doch vergessen können, Dich
Nach seinen Eltern zu erkundigen?

Saladin.

Und insbesondere wohl nach seiner Mutter?
Ob seine Mutter hier zu Lande nie
Gewesen sei?—Nicht wahr?

Sittah.

Das machst Du gut! 2830

Saladin.

O, möglicher wär' nichts! Denn Assad war
Bei hübschen Christendamen so willkommen,
Auf hübsche Christendamen so erpicht,
Dasz einmal gar die Rede ging—Nun, nun;
Man spricht nicht gern davon.—Genug; ich hab' 2835
Ihn wieder!—will mit allen seinen Fehlern,
Mit allen Launen seines weichen Herzens
Ihn wieder haben!—O! das Mädchen musz
Ihm Nathan geben. Meinst Du nicht?

Sittah.

Ihm geben?

Ihm lassen!

Saladin.

Allerdings! Was hätte Nathan, 2840
Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,
Tritt einzig in die Rechte desz, der ihr
Es gab.

Sittah.

Wie also, Saladin? wenn Du
Nur gleich das Mädchen zu Dir nähmst? Sie nur 2845
Dem unrechtmäszigen Besitzer gleich
Entzögest?

Saladin.

Thäte das wohl Noth?

Sittah.

Noth nun
Wohl eben nicht!—Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, Dir diesen Rath zu geben.
Denn von gewissen Männern mag ich gar 2850
Zu gern, so bald wie möglich, wissen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin.

Nun,
So schick' und lasz sie holen.

Sittah.

Darf ich, Bruder?

Saladin.

Nur schone Nathans! Nathan musz durchaus
Nicht glauben, dasz man mit Gewalt ihn von 2855
Ihr trennen wolle.

Sittah.

Sorge nicht.

Saladin.

Und ich,
Ich musz schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

Sechster Auftritt.

Scene: Die offene Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu;

wie im ersten Auftritt des ersten Aufzuges.

Ein Theil der Waaren und Kostbarkeiten liegt ausgekramt, deren eben daselbst gedacht wird.

Nathan und Daja.

Daja.

O, Alles herrlich! Alles auserlesen!
O, Alles—wie nur Ihr es geben könnt.
Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken 2860
Gemacht? Was kostet er?—Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es besser.

Nathan.

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja.

Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
Als Ihr ihn kauftet.—Aber wahrlich, Nathan, 2865
Der und kein andrer musz es sein! Er ist
Zum Brautkleid wie bestellt. Der weisze Grund:
Ein Bild der Unschuld; und die goldnen Ströme,
Die aller Orten diesen Grund durchschlängeln: 2869
Ein Bild des Reichthums. Seht Ihr? Allerliebst!

Nathan.

Was witzelst Du mir da? Von wessen Brautkleid
Sinnbilderst Du mir so gelehrt?—Bist Du
Denn Braut?

Daja.

Ich?

Nathan.

Nun wer denn?

Daja.

Ich?—Lieber Gott!

Nathan.

Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst Du denn?
Das alles ist ja Dein, und keiner Andern. 2875

Daja.

Ist mein? Soll mein sein?—Ist für Recha nicht?

Nathan.

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach'! nimm weg!
Trag' Deine Siebensachen fort!

Daja.

Versucher!
Nein, wären es die Kostbarkeiten auch 2880
Der ganzen Welt! Nicht rühr' an! wenn Ihr mir
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen Euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan.

Gebrauch? von was?—Gelegenheit? wozu? 2885

Daja.

O stellt Euch nicht so fremd!—Mit kurzen Worten:
Der Tempelherr liebt Recha; gebt sie ihm!
So hat doch einmal Eure Sünde, die

Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
So kommt das Mädchen wieder unter Christen; 2890
Wird wieder, was sie ist; ist wieder, was
Sie war; und Ihr, Ihr habt mit all' dem Guten,
Das wir Euch nicht genug verdanken können,
Nicht Feuerkohlen blosz auf Euer Haupt
Gesammelt.

Nathan.

Doch die alte Leier wieder?— 2895
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja.

Wie so?

Nathan.

Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'
Ich Recha mehr als Einem in der Welt.
Allein . . . Nun, habe nur Geduld.

Daja.

Geduld? 2900
Geduld, ist Eure alte Leier nun
Wohl nicht?

Nathan.

Nur wenig Tage noch Geduld! . . .
Sieh doch!—Wer kommt denn dort? Ein Klosterbruder?
Geh, frag' ihn, was er will.

Daja.

Was wird er wollen?
(Sie geht auf ihn zu und fragt.)

Nathan.

So gib!—und eh' er bittet.—(Wüszt' ich nur 2905
Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne
Die Ursach meiner Neugier ihm zu sagen!
Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht
Ist ohne Grund: so hab' ich ganz umsonst
Den Vater auf das Spiel gesetzt.)—Was ist's? 2910

Daja.

Er will Euch sprechen.

Nathan.

Nun, so lasz ihn kommen;

Und geh indesz.

Siebenter Auftritt. 

Nathan und der **Klosterbruder.**

Nathan.

(Ich bliebe Recha's Vater
Doch gar zu gern!—Zwar kann' ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör', es zu heiszen?—Ihr, 2914
Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heiszen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre.)—Geh!—
Was ist zu Euren Diensten, frommer Bruder?

Klosterbruder.

Nicht eben viel.—Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

Nathan.

So kennt Ihr mich? 2919

Klosterbruder.

Je nun; wer kennt Euch nicht? Ihr habt so manchem
Ja Euern Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch, seit vielen Jahren.

Nathan (nach seinem Beutel langend).

Kommt, Bruder, kommt; ich frisch' ihn auf.

Klosterbruder.

Habt Dank!
Ich würd' es Aermern stehlen; nehme nichts.—
Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig 2925
Euch *meinen* Namen aufzufrischen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in *Eure* Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

Nathan.

Verzeiht!—Ich schäme mich—
Sagt, was?—und nehmt zur Busze siebenfach 2930
Den Werth desselben von mir an.

Klosterbruder.

Hört doch
Vor allen Dingen, wie ich selber nur
Erst heut' an dies mein Euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

Nathan.

Mir vertrautes Pfand?

Klosterbruder.

Vor Kurzem sasz ich noch als Eremit 2935
Auf Quarantana, unweit Jericho.
Da kam arabisch Raubgesindel, brach
Mein Gotteshäuschen ab, und meine Zelle,
Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
Ich noch, und floh hierher zum Patriarchen, 2940
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einsamkeit
Bis an mein selig Ende dienen könne.

Nathan.

Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand! 2945

Klosterbruder.

Sogleich, Herr Nathan.—Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Tabor,
Sobald als eine leer; und hiesz inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
Da bin ich jetzt, Herr Nathan; und verlange 2950
Des Tags wohl hundertmal auf Tabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich groszen Ekel habe. Zum
Exempel:

Nathan.

Macht, ich bitt' Euch!

Klosterbruder.

Nun, es kommt!—
Da hat ihm Jemand heut' ins Ohr gesetzt: 2955
Es lebe hierherum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

Nathan (betroffen).

Wie?

Klosterbruder.

Hört mich nur aus!—Indem
Er mir nun aufträgt, diesem Juden stracks,
Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und 2960
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt;—das ist, die Sünde,
Die aller Sünden gröszte Sünd' uns gilt; 2964
Nur dasz wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
Worin sie eigentlich besteht:—da wacht
Mit einmal mein Gewissen auf; und mir
Fällt bei, ich könnte selber wohl vor Zeiten
Zu dieser unverzeihlich groszen Sünde
Gelegenheit gegeben haben.—Sagt: 2970

Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

Nathan.

Wie das?—Nun freilich—allerdings—

Klosterbruder.

Ei, seht
Mich doch recht an!—Der Reitknecht, der bin ich! 2974

Nathan.

Seid Ihr?

Klosterbruder.

Der Herr, von welchem ich's Euch brachte,
War—ist mir recht—ein Herr von Filneck.—Wolf
Von Filneck.

Nathan.

Richtig!

Klosterbruder.

Weil die Mutter kurz
Vorher gestorben war, und sich der Vater
Nach—mein' ich—Gazza plötzlich werfen muszte,
Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte, 2980
So sandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
Nicht in Darun?

Nathan.

Ganz recht!

Klosterbruder.

Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtnisz mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt; und diesem
Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient. 2985
Er blieb bald drauf bei Askalon; und war
Wohl sonst ein lieber Herr.

Nathan.

Ja wohl! ja wohl!

Dem ich so viel, so viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entrissen!

Klosterbruder.

O schön! So werd't Ihr seines Töchterchens 2990
Euch um so lieber angenommen haben.

Nathan.

Das könnt Ihr denken.

Klosterbruder.

Nun, wo ist es denn?
Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben?—
Laszt's lieber nicht gestorben sein!—Wenn sonst
Nur Niemand um die Sache weisz, so hat 2995
Es gute Wege.

Nathan.

Hat es?

Klosterbruder.

Traut mir, Nathan!
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu thun vermeine, gar zu nah
Was gar zu Schlimmes grenzt, so thu' ich lieber
Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar 3000
So ziemlich zuverlässig kennen, aber
Bei weitem nicht das Gute.—War ja wohl
Natürlich; wenn das Christentöchterchen
Recht gut von Euch erzogen werden sollte,
Dasz Ihr's als Euer eigen Töchterchen 3005
Erzögt.—Das hättet Ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun gethan, und müsztet so
Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
Ei freilich, klüger hättet Ihr gethan,
Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand 3010
Als Christin auferziehen lassen; aber
So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds

Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Thieres Lieb' auch nur,
In solchen Jahren mehr als Christenthum. 3015
Zum Christenthume hat's noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
Vor Euern Augen aufgewachsen ist,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
Und ist denn nicht das ganze Christenthum 3020
Aufs Judenthum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Thränen g'nug gekostet,
Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
Dasz unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan.

Ihr, guter Bruder, müszt mein Fürsprach sein, 3025
Wenn Hasz und Gleisznerei sich gegen mich
Erheben sollten—wegen einer That—
Ah, wegen einer That!—Nur Ihr, Ihr sollt
Sie wissen! Nehmt sie aber mit ins Grab!
Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht, 3030
Sie Jemand Anderm zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
Für Thaten abgewinnen kann.

Klosterbruder.

Ihr seid 3035
Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

Nathan.

Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wiszt wohl aber nicht, dasz wenig Tage
Zuvor, in Gath die Christen alle Juden
Mit Weib und Kind ermordet hatten; wiszt 3040
Wohl nicht, dasz unter diesen meine Frau

Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesammt
Verbrennen müssen.

Klosterbruder.

Allgerechter!

Nathan.

Als 3045
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nächt' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen, und geweint.—
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht:
Der Christenheit den unversöhnlichsten 3050
Hasz zugeschworen—

Klosterbruder.

Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan.

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie sprach mit sanfter Stimm': "Und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Rathschlusz das! Wohlan!
Komm! übe, was du längst begriffen hast; 3055
Was sicherlich zu üben schwerer nicht,
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.
Steh' auf!"—Ich stand und rief zu Gott: Ich will!
Willst Du nur, dasz ich will!—Indem stiegt Ihr
Vom Pferd', und überreichtet mir das Kind, 3060
In Euern Mantel eingehüllt.—Was Ihr
Mir damals sagtet, was ich Euch, hab' ich
Vergessen. So viel weisz ich nur: ich nahm
Das Kind, trug's auf mein Lager, küszt' es, warf
Mich auf die Knie und schluchzte: Gott! auf Sieben
Doch nun schon Eines wieder!

Klosterbruder.

Nathan! Nathan! 3066
Ihr seid ein Christ!—Bei Gott, Ihr seid ein Christ!
Ein bessrer Christ war nie!

Nathan.

Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir
Zum Juden!—Aber laszt uns länger nicht 3070
Einander nur erweichen. Hier braucht's That!
Und ob mich siebenfache Liebe schon
Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band;
Ob der Gedanke mich schon tödtet, dasz
Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs Neue 3075
Verlieren soll:—wenn sie von meinen Händen
Die Vorsicht wieder fordert—ich gehorche!

Klosterbruder.

Nun vollends!—Eben das bedacht' ich mich
So viel, Euch anzurathen! Und so hat's
Euch Euer guter Geist schon angerathen! 3080

Nathan.

Nur musz der Erste Beste mir sie nicht
Entreiszen wollen!

Klosterbruder.

Nein, gewisz nicht!

Nathan.

Wer
Auf sie nicht gröszre Rechte hat, als ich,
Musz frühere zum mind'sten haben—

Klosterbruder.

Freilich!

Nathan.

Die ihm Natur und Blut ertheilen.

Klosterbruder.

So 3085

Mein' ich es auch!

Nathan.

Drum nennt mir nur geschwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,
Als Vetter oder sonst als Sipp' verwandt:
Ihm will ich sie nicht vorenthalten—sie,
Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde 3090
Zu sein erschaffen und erzogen ward.—
Ich hoff', Ihr wiszt von diesem Euern Herrn
Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

Klosterbruder.

Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich!—Denn
Ihr habt ja schon gehört, dasz ich nur gar 3095
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

Nathan.

Wiszt
Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
Die Mutter war?—War sie nicht eine Stauffin?

Klosterbruder.

Wohl möglich!—Ja, mich dünkt.

Nathan.

Hiesz nicht ihr Bruder
Conrad von Stauffen?—und war Tempelherr? 3100

Klosterbruder.

Wenn mich's nicht trügt. Doch halt! Da fällt mir ein,
Dasz ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen
Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
Wir ihn bei Askalon verscharrten.

Nathan.

Nun?

Klosterbruder.

Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein 3105
Brevier—Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch
Ja wohl noch brauchen.—Ich nun freilich nicht—
Ich kann nicht lesen—

Nathan.

Thut nichts!—Nur zur Sache.

Klosterbruder.

In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn 3110
Selbsteigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geschrieben.

Nathan.

O erwünscht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!
Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen;
Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

Klosterbruder.

Recht gern!
Es ist Arabisch aber, was der Herr 3116
Hineingeschrieben. (Ab.)

Nathan.

Einerlei! Nur her!
Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten,
Und einen solchen Eidam mir damit
Erkaufen könnte!—Schwerlich wohl!—Nun, fall' 3120
Es aus, wie's will!—Wer mag es aber denn
Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das musz ich doch
Zu fragen nicht vergessen.—Wenn es gar
Von Daja käme?

Achter Auftritt.

Daja und **Nathan.**

Daja (eilig und verlegen).

Denkt doch, Nathan!

Nathan.

Nun? 3125

Daja.

Das arme Kind erschrak wohl recht darüber!
Da schickt . . .

Nathan.

Der Patriarch?

Daja.

Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah . . .

Nathan.

Nicht der Patriarch?

Daja.

Nein, Sittah!—Hört Ihr nicht?—Prinzessin Sittah
Schickt her, und läszt sie zu sich holen.

Nathan.

Wen? 3130
Läszt Recha holen?—Sittah läszt sie holen?—
Nun, wenn sie Sittah holen läszt, und nicht
Der Patriarch . . .

Daja.

Wie kommt Ihr denn auf den?

Nathan.

So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
Gewisz nicht? Auch ihm nichts gesteckt?

Daja.

Ich? ihm?

Nathan.

Wo sind die Boten?

Daja.

Vorn.

Nathan.

Ich will sie doch 3136
Aus Vorsicht selber sprechen. Komm!—Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter steckt. (Ab.)

Daja.

Und ich—ich fürchte ganz was anders noch.
Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter 3140
So eines reichen Juden wär' auch wohl
Für einen Muselmann nicht übel?—Hui,
Der Tempelherr ist drum. Ist drum, wenn ich
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage; nicht
Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist!— 3145
Getrost! Lasz mich den ersten Augenblick,
Den ich allein sie habe, dazu brauchen!
Und der wird sein—vielleicht nun eben, wenn
Ich sie begleite.—So ein erster Wink
Kann unterwegens wenigstens nicht schaden. 3150
Ja, ja! Nur zu! Jetzt oder nie! Nur zu!

(Ihm nach.)

ARGUMENT.

Act V.

The Scene is again laid in the room of the *Sultan's* Palace, where the bags of gold had been placed. Two Mameluks successively announce the arrival of the long expected tribute from Egypt, and a third brings the information that *Emir Mansor*, who had conducted the caravans which brought the tribute, has arrived at the Palace (Scene 1). *Emir Mansor* appears and states the cause of his long delay in bringing the tribute; and being directed by the *Sultan* to repair, under a strong escort, with the greater part of the moneys to his father at Libanon, he declares his readiness to do so (Scene 2).

The Scene is now laid under the Palm-trees before the house of *Nathan*. The *Templar*, in looking forward to his chance arrival, gives vent to his feelings with respect to *Recha*, and on seeing *Nathan* leaving his house with the *Lay-brother*, he apprehends that the former has already been betrayed to the *Patriarch* and accuses his own passionate impetuosity. He feels that he must quickly resolve upon some line of action, and retires in order to wait until the *Lay-brother* shall have left *Nathan* (Scene 3). *Nathan* thanks the *Lay-brother* for having brought him the Breviary, which contains all the information respecting the descent of *Recha*. He will at once repair with the book to the *Sultan* and defy with it even the power of the *Patriarch*, to whom, as the *Lay-brother* believes, nobody else than the *Templar* who had saved *Recha* can have betrayed the secret. When the *Lay-brother* has left, *Nathan* gives expression to his satisfaction at not being any longer obliged to harbour any secret (Scene 4). The *Templar* acknowledges to *Nathan* that it was he who had

laid the case of *Recha* before the *Patriarch*, but he did so without disclosing to him any names. He now implores *Nathan* again to give him *Recha* in marriage, whether she be a Jewess or a Christian, and he will then defy the *Patriarch* to take her from him. *Nathan* declares that he must deliver her up to her brother, from whose hands alone the *Templar* can obtain her. The latter resolves to reveal at once to *Recha* herself what is going on respecting her fate, and to ask her to heed neither *Nathan* nor her brother, and to follow him of her own accord; but *Nathan* informs him that she was with the *Sultan's* sister, and asks the *Templar* to accompany him to the Palace, where he will probably meet the brother of *Sittah* and also *Recha's* (Scene 5).

The Scene is transferred to the Harem of *Sittah*, who is engaged in a conversation with *Recha*. The latter implores the *Sultan's* sister to avert from her the calamity which threatens her. She was told by *Daya* on their way to the Palace, that she was the child of Christian parents and not the daughter of *Nathan*, but she could not bear the thought of being separated from him, and conjures *Sittah* on her knees for protection. The latter bids her rise as her brother was approaching (Scene 6). When *Saladin* arrives *Recha* declares that she will not rise unless her prayer is granted not to take her from *Nathan*, whose daughter she *will* remain. The *Sultan* attempts to allay her anxiety, and after asking her to accept himself as her father, declares, 'that after all she required no father at all,' but should 'look for one with whom she could run life's race on equal terms.' *Saladin* alludes then to one whom he has summoned to the Palace together with *Nathan*, and on a female slave coming in with a message to *Sittah*, the latter announces that both have arrived (Scene 7). *Nathan* and the *Templar* enter. The *Sultan* and his sister endeavour to persuade *Recha* to fulfil the wishes of her rescuer, but *Nathan* intervenes with the declaration that the opinion of *Recha's* brother should first be heard. A suspicion arises in the *Templar* that *Nathan* wishes to impose on *Recha* a brother. *Saladin* is indignant at such a 'base surmise,' but *Nathan* patiently bears with the *Templar's* passionate excitement, and

after having told him that his real name is *Leu von Filnek* and not *Curd von Stauffen;* that his father, who called himself *Wolf von Filnek*, was not a native of Germany, but only married to a German lady, finally declares that *Recha's* brother is the *Templar* himself. *Saladin's* suspicion that the latter was the son of his brother *Assad* is awakened anew, and finds its full confirmation in the details, inscribed in the Breviary in *Assad's* own handwriting. *Saladin* acknowledges both *Recha* and the *Templar* as his brother's children, and from an exclamation of the latter it is seen that he had a vague suspicion of the fact that he belonged to the race of *Saladin.*

FÜNFTER AUFZUG.

ERSTER AUFTRITT.

Scene: Das Zimmer in Saladins Palaste,

in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

Saladin und bald darauf verschiedene **Mamelucken.**

Saladin (im Hereintreten).

Da steht das Geld nun noch! Und Niemand weisz
Den Derwisch aufzufinden, der vermuthlich
Ans Schachbrett irgendwo gerathen ist,
Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht ;— 3155
Warum nicht meiner?—Nun, Geduld! Was gibt's?

Ein Mameluck.

Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!
Die Karavane von Kahira kommt ;
Ist glücklich da! mit siebenjährigem
Tribut des reichen Nils.

Saladin.

Brav, Ibrahim! 3160
Du bist mir wahrlich ein willkommner Bote!—
Ha! endlich einmal! endlich!—Habe Dank
Der guten Zeitung.

Der Mameluck (wartend).

(Nun? nur her damit!)

Saladin.

Was wart'st Du?—Geh nur wieder.

Der Mameluck.

Dem Willkommnen
Sonst nichts?

Saladin.

Was denn noch sonst?

Der Mameluck.

Dem guten Boten
Kein Botenbrod?—So wär' ich ja der Erste, 3166
Den Saladin mit Worten abzulohnen
Doch endlich lernte!—Auch ein Ruhm! Der Erste,
Mit dem er knickerte.

Saladin.

So nimm Dir nur
Dort einen Beutel.

Der Mameluck.

Nein, nun nicht! Du kannst
Mir nun sie alle schenken wollen.

Saladin.

Trotz!— 3171
Komm her! Da hast Du zwei.—Im Ernst? Er geht?
Thut mir's an Edelmuth zuvor? Denn sicher
Musz ihm es saurer werden, auszuschlagen,
Als mir zu geben.—Ibrahim!—Was kommt 3175
Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein Andrer sein zu wollen?—
Will Saladin als Saladin nicht sterben?—
So muszt' er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluck.

Nun, Sultan! . . .

Saladin.

Wenn Du mir zu melden kommst . . .

Zweiter Mameluck.

Dasz aus Aegypten der Transport nun da! 3181

Saladin.

Ich weisz schon.

Zweiter Mameluck.

Kam ich doch zu spät!

Saladin.

Warum

Zu spät?—Da nimm für Deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluck.

Macht drei.

Saladin.

Ja, wenn Du rechnen kannst!—So nimm sie nur.

Zweiter Mameluck.

Es wird wohl noch ein Dritter kommen—wenn 3186
Er anders kommen kann.

Saladin.

Wie das?

Zweiter Mameluck.

Je nu!

Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
Versichert waren, sprengte jeder frisch 3190
Davon. Der Vorderste, der stürzt; und so
Komm' ich nun vor, und bleib auch vor bis in
Die Stadt; wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

Saladin.

O der Gestürzte!
Freund, der Gestürzte!—Reit' ihm doch entgegen. 3195

Zweiter Mameluck.

Das werd' ich ja wohl thun!—Und wenn er lebt,
So ist die Hälfte dieser Beutel sein. (Geht ab.)

Saladin.

Sieh', welch' ein guter edler Kerl auch das!—
Wer kann sich solcher Mamelucken rühmen?
Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt, 3200
Dasz sie mein Beispiel bilden helfen?—Fort
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt
Noch an ein andres zu gewöhnen! . . .

Ein dritter Mameluck.

Sultan . . .

Saladin.

Bist Du's, der stürzte?

Dritter Mameluck.

Nein. Ich melde nur,—
Dasz Emir Mansor, der die Karavane 3205
Geführt, vom Pferde steigt . . .

Saladin.

Bring' ihn! geschwind!—
Da ist er ja!—

Zweiter Auftritt.

Emir Mansor und **Saladin.**

Saladin.

Willkommen, Emir! Nun,
Wie ist's gegangen?—Mansor, Mansor, hast
Uns lange warten lassen!

Mansor.

Dieser Brief
Berichtet, was dein Abulkassem erst 3210
Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen:
Eh' wir es wagen durften abzugehen.
Den Zug darauf hab' ich beschleuniget,
So viel wie möglich war.

Saladin.

Ich glaube Dir!—
Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich . . . 3215
Du thust es aber doch auch gern? . . nimm frische
Bedeckung nur sogleich. Du muszt sogleich
Noch weiter; muszt der Gelder gröszern Theil
Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor.

Gern!
Sehr gern!

Saladin.

Und nimm dir die Bedeckung ja 3220
Nur nicht zu schwach, Es ist um Libanon
Nicht alles mehr so sicher. Hast Du nicht
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.
Sei wohl auf Deiner Hut!—Komm nur! Wo hält
Der Zug? Ich will ihn sehn; und alles selbst 3225
Betreiben.—Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

Dritter Auftritt.

Scene: die Palmen vor Nathans Hause.

Der Tempelherr geht auf und nieder.

Ins Haus nun will ich einmal nicht.—Er wird
Sich endlich doch wohl sehen lassen! Man

Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern!—
Will's noch erleben, dasz er sich's verbittet, 3230
Vor seinem Hause mich so fleiszig finden
Zu lassen.—Hm!—ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich.—Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn?—Er sagte ja:
Noch schlüg' er mir nichts ab. Und Saladin 3235
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen.—
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ
Noch tiefer nisten, als in ihm der Jude?—
Wer kennt sich recht! Wie könnt' ich ihm denn sonst
Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den 3240
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen? Freilich,
Kein kleiner Raub, ein solch' Geschöpf!—Geschöpf?
Und wessen?—Doch des Sklaven nicht, der auf
Des Lebens öden Strand den Block geflöszt, 3245
Und sich davon gemacht? Des Künstlers doch
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke
Die göttliche Gestalt sich dachte, die
Er dargestellt?—Ach! Recha's wahrer Vater
Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte—bleibt 3250
In Ewigkeit der Jude.—Wenn ich mir
Sie lediglich als Christendirne denke,
Sie sonder alles das mir denke, was
Allein ihr so ein Jude geben konnte:—
Sprich, Herz,—was wär' an ihr, das dir gefiel? 3255
Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
Als sanfte schöne Zuckung ihrer Muskeln;
Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwerth,
In den es sich auf ihrem Munde kleidet:—
Nein, selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja 3260
Wohl schöner noch an Aberwitz, an Tand,
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
Verschwenden sehn!—Hat's da mich auch bezaubert?

Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
In seinem Sonnenscheine zu verflattern?— 3265
Ich wüszte nicht! Und bin auf den doch launisch,
Der diesen höhern Werth allein ihr gab?
Wie das? warum?—Wenn ich den Spott verdiente,
Mit dem mich Saladin entliesz! Schon schlimm
Genug, dasz Saladin es glauben konnte! 3270
Wie klein ich ihm da scheinen muszte! wie
Verächtlich!—Und das alles um ein Mädchen?—
Curd! Curd! das geht so nicht. Lenk' ein! Wenn vollends
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
Was schwerlich zu erweisen stünde?—Sieh, 3275
Da tritt er endlich, im Gespräch vertieft,
Aus seinem Hause!—Ha! mit wem!—Mit ihm?
Mit meinem Klosterbruder?—Ha! so weisz
Er sicherlich schon Alles! ist wohl gar
Dem Patriarchen schon verrathen!—Ha! 3280
Was hab' ich Querkopf nun gestiftet!—Dasz
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann!
Geschwind entschliesz' dich, was nunmehr zu thun!
Ich will hier seitwärts ihrer warten; ob 3285
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläszt.

Vierter Auftritt.

Nathan und der **Klosterbruder**.

Nathan (ihm näher kommend).

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder.

Und Ihr desgleichen!

Nathan

Ich? von Euch? wofür?
Für meinen Eigensinn, Euch aufzudringen,
Was Ihr nicht braucht?—Ja, wenn ihm Eurer nur 3290
Auch nachgegeben hätt'; Ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher sein, als ich.

Klosterbruder.

Das Buch
Gehört ja ohnedem nicht mir; gehört
Ja ohnedem der Tochter; ist ja so
Der Tochter ganzes väterliches Erbe.— 3295
Je nun, sie hat ja Euch.—Gott gebe nur,
Dasz Ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie gethan zu haben!

Nathan.

Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbesorgt!

Klosterbruder.

Nu, nu!
Die Patriarchen und die Tempelherren . . . 3300

Nathan.

Vermögen mir des Bösen nie so viel
Zu thun, dasz irgend was mich reuen könnte:
Geschweige, das!—Und seid Ihr denn so ganz
Versichert, dasz ein Tempelherr es ist,
Der Euern Patriarchen hetzt?

Klosterbruder.

Es kann 3305
Beinah kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm; und was ich hörte,
Das klang danach.

Nathan.

Es ist doch aber nur

Ein einziger jetzt in Jerusalem.
Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund. 3310
Ein junger, edler, offner Mann!

Klosterbruder.

Ganz recht;
Der nämliche!—Doch was man ist, und was
Man sein musz in der Welt, das paszt ja wohl
Nicht immer.

Nathan.

Leider nicht.—So thue, wer's
Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes! 3315
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich Allen:
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Klosterbruder.

Viel Glücks! Ich will Euch denn nur hier verlassen.

Nathan.

Und habt sie nicht einmal gesehn!—Kommt ja
Doch bald, doch fleiszig wieder.—Wenn nur heut' 3320
Der Patriarch noch nichts erfährt!—Doch was?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

Klosterbruder.

Ich nicht.
Lebt wohl! (Geht ab.)

Nathan.

Vergeszt uns ja nicht, Bruder!—Gott!
Dasz ich nicht hier gleich unter freiem Himmel
Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich 3325
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset!—Gott! wie leicht
Mir wird, dasz ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! dasz ich vor
Den Menschen nun so frei kann wandeln, als 3330
Vor Dir, der Du allein den Menschen nicht

Nach seinen Thaten brauchst zu richten, die
So selten seine Thaten sind, o Gott!—

Fünfter Auftritt.

Nathan und der **Tempelherr**, der von der Seite auf ihn zukommt.

Tempelherr.

He! wartet, Nathan; nehmt mich mit!

Nathan.

Wer ruft?—
Seid Ihr es, Ritter? Wo gewesen, dasz 3335
Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen lassen?

Tempelherr.

Wir sind einander fehl gegangen. Nehmt's
Nicht übel!

Nathan.

Ich nicht; aber Saladin . . .

Tempelherr.

Ihr war't nur eben fort . . .

Nathan.

Und spracht ihn doch?
Nun, so ist's gut.

Tempelherr.

Er will uns aber Beide 3340
Zusammen sprechen.

Nathan.

Desto besser. Kommt
Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm.—

Tempelherr.

Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verliesz?

Nathan.

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr.

War's nicht die gute Haut, der Laienbruder, 3345
Desz sich der Patriarch so gern zum Stöber
Bedient?

Nathan.

Kann sein! Beim Patriarchen ist
Er allerdings.

Tempelherr.

Der Pfiff ist gar nicht übel:
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
Zu schicken.

Nathan.

Ja, die dumme;—nicht die fromme. 3350

Tempelherr.

An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan.

Für den
Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

Tempelherr.

So stellt er wenigstens sich an.—Doch hat
Er Euch von mir denn nichts gesagt?

Nathan.

Von Euch?
Von Euch nun namentlich wohl nichts.—Er weisz 3356
Ja wohl auch schwerlich Euern Namen?

Tempelherr.

Schwerlich.

Nathan.

Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir gesagt . . .

Tempelherr.

Und was?

Nathan.

Womit er Euch
Doch ein- für allemal nicht meinen kann! 3360

Tempelherr.

Wer weisz? Laszt doch nur hören.

Nathan.

Dasz mich Einer
Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr.

Euch angeklagt?—Das ist, mit seiner Gunst—
Erlogen.—Hört mich, Nathan!—Ich bin nicht
Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen 3365
Im Stande wäre. Was ich that, das that ich!
Doch bin ich auch nicht der, der alles, was
Er that, als wohlgethan vertheid'gen möchte.
Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'
Ich nicht den festen Vorsatz ihn zu bessern? 3370
Und weisz ich etwa nicht, wie weit mit dem
Es Menschen bringen können?—Hört mich, Nathan!—
Ich bin des Laienbruders Tempelherr,
Der Euch verklagt soll haben, allerdings.—
Ihr wiszt ja, was mich wurmisch machte! was 3375
Mein Blut in allen Adern sieden machte!
Ich Gauch!—Ich kam, so ganz mit Leib und Seel'
Euch in die Arme mich zu werfen. Wie
Ihr mich empfingt—Wie kalt—wie lau—denn lau
Ist schlimmer noch als kalt; wie abgemessen 3380
Mir auszubeugen Ihr beflissen war't;

Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen
Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet:
Das darf ich kaum mir jetzt noch denken, wenn
Ich soll gelassen bleiben.—Hört mich, Nathan!—
In dieser Gährung schlich mir Daja nach, 3386
Und warf mir ihr Geheimnisz an den Kopf,
Das mir den Aufschlusz Euers räthselhaften
Betragens zu enthalten schien.

Nathan.

Wie das?

Tempelherr.

Hört mich nur aus!—Ich bildete mir ein: 3390
Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Christen
So abgejagt, an einen Christen wieder
Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,
Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
Zu setzen.

Nathan.

Kurz und gut? und gut?—Wo steckt
Das Gute?

Tempelherr.

Hört mich, Nathan!—Allerdings: 3396
Ich that nicht recht!—Ihr seid wohl gar nicht schuldig.—
Die Närrin Daja weisz nicht, was sie spricht—
Ist Euch gehässig—sucht Euch nur damit
In einen bösen Handel zu verwickeln— 3400
Kann sein! kann sein!—Ich bin ein junger Laffe,
Der immer nur an beiden Enden schwärmt;
Bald viel zu viel, bald viel zu wenig thut—
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan.

Wenn
Ihr so mich freilich fasset—

Tempelherr.

Kurz, ich ging 3405

Zum Patriarchen!—Hab' Euch aber nicht
Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm blosz den Fall ganz allgemein
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen.—
Auch das hätt' unterbleiben können: ja doch!— 3410
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen?—Muszt' ich der
Gefahr, so einen Vater zu verlieren,
Das arme Mädchen opfern?—Nun, was thut's! 3415
Die Schurkerei des Patriarchen, die
So ähnlich immer sich erhält, hat mich
Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
Gebracht.—Denn hört mich, Nathan; hört mich aus!—
Gesetzt; er wüszt' auch Euern Namen: was 3420
Nun mehr, was mehr?—Er kann Euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn sie Niemands ist, als Euer.
Er kann sie doch aus *Eurem* Hause nur
Ins Kloster schleppen.—Also—gebt sie mir!
Gebt sie nur mir, und laszt ihn kommen. Ha! 3425
Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib
Zu nehmen.—Gebt sie mir; geschwind!—Sie sei
Nun Eure Tochter, oder sei es nicht!
Sei Christin, oder Jüdin, oder keines!
Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder jetzt 3430
Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan.

Ihr wähnt
Wohl gar, dasz mir die Wahrheit zu verbergen
Sehr nöthig?

Tempelherr.

Sei, wie's sei!

Nathan.

Ich hab' es ja

Euch—oder wem es sonst zu wissen ziemt— 3435
Noch nicht geleugnet, dasz sie eine Christin,
Und nichts als meine Pflegetochter ist.—
Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt?—
Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
Entschuldigen.

Tempelherr.

Das sollt Ihr auch bei ihr 3440
Nicht brauchen.—Gönnt's ihr doch, dasz sie Euch nie
Mit andern Augen darf betrachten! Spart
Ihr die Entdeckung doch!—Noch habt Ihr ja,
Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt
Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan; gebt sie mir! 3445
Ich bin's allein, der sie zum zweitenmale
Euch retten kann—und will.

Nathan.

Ja—konnte! konnte!
Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

Tempelherr.

Wie so? Zu spät?

Nathan.

Dank sei dem Patriarchen . . .

Tempelherr.

Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür? 3450
Dank hätte *der* bei uns verdienen wollen?
Wofür? wofür?

Nathan.

Dasz wir nun wissen, wem
Sie anverwandt; nun wissen, wessen Händen
Sie sicher ausgeliefert werden kann

Tempelherr.

Das dank' ihm—wer für mehr ihm danken wird! 3455

Nathan.

Aus diesen müszt Ihr sie nun auch erhalten,
Und nicht aus meinen.

Tempelherr.

Arme Recha! Was
Dir alles zustöszt, arme Recha! Was
Ein Glück für andre Waisen wäre, wird
Dein Unglück!—Nathan!—Und wo sind sie, diese 3460
Verwandte?

Nathan.

Wo sie sind?

Tempelherr.

Und wer sie sind?

Nathan.

Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem Ihr um sie werben müszt.

Tempelherr.

Ein Bruder?
Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?
Ein Geistlicher?—Laszt hören, was ich mir 3465
Versprechen darf.

Nathan.

Ich glaube, dasz er keines
Von beiden—oder Beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr.

Und sonst?

Nathan.

Ein braver Mann!
Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
Befinden.

Tempelherr.

Doch ein Christ!—Ich weisz zu Zeiten 3470

Auch gar nicht, was ich von Euch denken soll:—
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan!—Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen unter Christen?
Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,
Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen, 3475
Den Ihr gesä't, das Unkraut endlich nicht
Ersticken?—Und das kümmert Euch so wenig?
Dem ungeachtet könnt Ihr sagen—Ihr?—
Dasz sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
Befinden werde?

Nathan.

Denk' ich! hoff' ich!—Wenn 3480
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr.

Oh!
Was wird bei ihm ihr mangeln können? Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
Mit Naschwerk und mit Putz das Schwesterchen 3485
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht
Ein Schwesterchen denn mehr?—Ei freilich: auch
Noch einen Mann!—Nun, nun; auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
Schon schaffen; wie er immer nur zu finden! 3490
Der Christlichste der Beste!—Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun Andre so verhunzen werden!

Nathan.

Hat keine Noth! Er wird sich unsrer Liebe
Noch immer werth genug behaupten.

Tempelherr.

Sagt 3495
Das nicht! Von *meiner* Liebe sagt das nicht!
Denn die läszt nichts sich unterschlagen; nichts.

Es sei auch noch so klein! Auch keinen Namen!—
Doch halt!—Argwohnt sie wohl bereits, was mit
Ihr vorgeht?

Nathan.

Möglich; ob ich schon nicht wüszte, 3500
Woher?

Tempelherr.

Auch eben viel. Sie soll—sie musz
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
Als bis ich sie die Meine nennen dürfe, 3505
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan.

Bleibt! wohin?

Tempelherr.

Zu ihr!
Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug
Wohl ist, den einzigen Entschlusz zu fassen,
Der ihrer würdig wäre!

Nathan.

Welchen?

Tempelherr.

Den:
Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht 3510
Zu fragen—

Nathan.

Und?

Tempelherr.

Und mir zu folgen;—wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müszte.

Nathan.

Bleibt! Ihr trefft sie nicht;
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

Tempelherr.

Seit wann? warum?

Nathan.

Und wollt Ihr da bei ihnen 3515
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

Tempelherr.

Den Bruder? welchen? Sittah's oder Recha's?

Nathan.

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!

(Er führt ihn fort.)

SECHSTER AUFTRITT.

Scene: in Sittah's Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah.

Was freu' ich mich nicht Deiner, süszes Mädchen!—
Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern!—
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter! 3521

Recha.

Prinzessin . . . .

Sittah.

Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'
Mich Sittah,—Deine Freundin, Deine Schwester.
Nenn' mich Dein Mütterchen!—Ich könnte das
Ja schier auch sein.—So jung! so klug! so fromm! 3525
Was du nicht Alles weiszt! nicht Alles muszt
Gelesen haben!

Recha.

Ich gelesen?—Sittah,

Du spottest Deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

Sittah.

Kannst kaum, Lügnerin!—

Recha.

Ein wenig meines Vaters Hand!—Ich meinte, 3530
Du sprächst von Büchern.

Sittah.

Allerdings! von Büchern.

Recha.

Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen!—

Sittah.

Im Ernst?

Recha.

In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
Mit todten Zeichen ins Gehirn nur drückt, 3535
Zu wenig.

Sittah.

Ei, was sagst du!—Hat indesz
Wohl nicht sehr Unrecht!—und so manches, was
Du weiszt? . . .

Recha.

Weisz ich allein aus seinem Munde,
Und könnte bei dem Meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah.

So hängt 3540
Sich freilich Alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

Recha.

Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah.

Wie so?—Ich bin nicht stolz aufs Gegentheil.— 3544
Allein wie so? Dein Grund? Sprich dreist. Dein Grund?

Recha.

Sie ist so schlecht und recht; so unverkünstelt
So ganz sich selbst nur ähnlich . . .

Sittah.

Nun?

Recha.

Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen; sagt
Mein Vater.

Sittah.

O was ist dein Vater für
Ein Mann!

Recha.

Nicht wahr?

Sittah.

Wie nah' er immer doch 3550
Zum Ziele trifft!

Recha.

Nicht wahr?—Und diesen Vater—

Sittah.

Was ist dir, Liebe?

Recha.

Diesen Vater—

Sittah.

Gott!
Du weinst?

Recha.

Und diesen Vater—Ah! es musz
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

(Wirft sich, von Thränen überwältigt, zu ihren Füszen.)

Sittah.

Kind, was
Geschieht Dir? Recha?

Recha.

Diesen Vater soll— 3555
Soll ich verlieren!

Sittah.

Du? verlieren? ihn?
Wie das?—Sei ruhig!—Nimmermehr!—Steh auf!

Recha.

Du sollst vergebens Dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

Sittah.

Ich bin's ja! bin's!—Steh doch nur auf! Ich musz 3560
Sonst Hülfe rufen.

Recha (die sich ermannt und aufsteht).

Ah! verzeih! vergib!—
Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft
Will Alles über sie allein vermögen. 3565
Wesz Sache diese bei ihr führt, der siegt!

Sittah.

Nun denn?

Recha.

Nein; meine Freundin, meine Schwester
Gibt das nicht zu! Gibt nimmer zu, dasz mir
Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

Sittah.

Ein andrer Vater? aufgedrungen? Dir? 3570
Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha.

Wer? Meine gute, böse Daja kann
Das wollen,--will das können.—Ja; Du kennst
Wohl diese gute, böse Daja nicht?
Nun, Gott vergeb' es ihr!—belohn' es ihr! 3575
Sie hat mir so viel Gutes.—so viel Böses
Erwiesen!

Sittah.

Böses Dir?—so musz sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha.

Doch! recht viel,
Recht viel!

Sittah.

Wer ist sie?

Recha.

Eine Christin, die
In meiner Kindheit mich gepflegt; mich so 3580
Gepflegt!—Du glaubst nicht!--Die mich eine Mutter
So wenig missen lassen!—Gott vergelt'
Es ihr!—Die aber mich auch so geängstet!
Mich so gequält!

Sittah.

Und über was? warum?
Wie?

Recha.

Ach! die arme Frau,—ich sag' Dir's ja— 3585
Ist eine Christin;—musz aus Liebe quälen;—
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen!

Sittah.

Nun versteh' ich!

Recha.

Und sich gedrungen fühlen, einen Jeden, 3590
Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken.—
Kaum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
Dasz dieser Weg allein nur richtig führt:
Wie sollen sie gelassen ihre Freunde
Auf einem andern wandeln sehn,—der ins 3595
Verderben stürzt, ins ewige Verderben?
Es müszte möglich sein, denselben Menschen
Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen.—
Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen, 3600
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten; gern!
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,
Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
Im Grunde nicht, sich gar so werth und theuer, 3605
Von wem's auch sei, gehalten fühlen, dasz
Er den Gedanken nicht ertragen kann,
Er müss' einmal auf ewig uns entbehren!

Sittah.

Sehr wahr!

Recha.

Allein—allein—das geht zu weit!
Dem kann ich nichts entgegensetzen; nicht 3610
Geduld, nicht Ueberlegung; nichts!

Sittah.

Was? wem?

Recha.

Was sie mir eben jetzt entdeckt will haben.

Sittah.

Entdeckt? und eben jetzt?

Recha.

Nur eben jetzt!

Wir nahten, auf dem Weg hierher, uns einem
Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand 3615
Sie still; schien mit sich selbst zu kämpfen; blickte
Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
Auf mich. Komm, sprach sie endlich, lasz uns hier
Durch diesen Tempel in die Richte gehn!
Sie geht; ich folg' ihr, und mein Auge schweift 3620
Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
Nun steht sie wieder; und ich sehe mich
An den versunknen Stufen eines morschen
Altars mit ihr. Wie ward mir, als sie da
Mit heiszen Thränen, mit gerungnen Händen 3625
Zu meinen Füszen stürzte! . . .

Sittah.

Gutes Kind!

Recha.

Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst
So manch Gebet erhört, so manches Wunder
Verrichtet habe, mich beschwor,—mit Blicken
Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner
Doch zu erbarmen!—Wenigstens, ihr zu 3631
Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah.

(Unglückliche!—Es ahnte mir!)

Recha.

Ich sei
Aus christlichem Geblüte; sei getauft; 3635
Sei Nathans Tochter nicht; er nicht mein Vater!—
Gott! Gott! Er nicht mein Vater!—Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs Neu' zu deinen Füszen . . .

Sittah.

Recha!
Nicht doch! steh auf!—Mein Bruder kommt! steh auf!

Siebenter Auftritt.

Saladin und die **Vorigen.**

Saladin.

Was gibt's hier, Sittah?

Sittah.

Sie ist von sich! Gott! 3640

Saladin.

Wer ist's?

Sittah.

Du weiszt ja . . .

Saladin.

Unsers Nathans Tochter?
Was fehlt ihr?

Sittah.

Komm doch zu Dir, Kind!—Der Sultan . . .

Recha

(die sich auf den Knieen zu Saladins Füszen schleppt, den Kopf zur Erde gesenkt).

Ich steh' nicht auf! nicht eher auf!—mag eher
Des Sultans Antlitz nicht erblicken!—eher
Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit 3645
Und Güte nicht in seinen Augen, nicht
Auf seiner Stirn bewundern . . .

Sittah.

Steh . . . steh auf!

Recha.

Eh' er mir nicht verspricht . . .

Saladin.

Komm! ich verspreche . . .
Sei was es will!

Recha.

Nicht mehr, nicht weniger,
Als meinen Vater mir zu lassen; und 3650
Mich ihm!—Noch weisz ich nicht, wer sonst mein Vater
Zu sein verlangt,—verlangen kann. Will's auch
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin (der sie aufhebt).

Ich merke wohl!—
Wer war so grausam denn, Dir selbst—Dir selbst 3655
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht?—erwiesen?

Recha.

Musz wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin.

Deiner Amme?

Recha.

Die es sterbend
Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte. 3660

Saladin.

Gar sterbend!—Nicht auch faselnd schon?—Und wär's
Auch wahr!—Ja wohl: das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum
Den Vater eines Thieres! gibt zum höchsten
Das erste Recht, sich diesen Namen zu 3665
Erwerben!—Lasz Dir doch nicht bange sein!—
Und weiszt Du was? Sobald der Väter zwei
Sich um Dich streiten:—lasz sie beide; nimm
Den dritten!—Nimm dann mich zu Deinem Vater!

Sittah.

O thu's! o thu's!

Saladin.

Ich will ein guter Vater, 3670
Recht guter Vater sein!—Doch halt! mir fällt
Noch viel was Bessers bei.—Was brauchst Du denn
Der Väter überhaupt? Wenn sie nun sterben?
Bei Zeiten sich nach Einem umgesehn,
Der mit uns um die Wette leben will! 3675
Kennst Du noch Keinen? . . .

Sittah.

Mach' sie nicht erröthen!

Saladin.

Das hab' ich allerdings mir vorgesetzt.
Erröthen macht die Häszlichen so schön:
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen?—
Ich habe Deinen Vater Nathan, und 3680
Noch Einen—Einen noch hierher bestellt.
Errāthst Du ihn?—Hierher! Du wirst mir doch
Erlauben, Sittah?

Sittah.

Bruder!

Saladin.

Dasz Du ja
Vor ihm recht sehr erröthest, liebes Mädchen!

Recha.

Vor wem? erröthen? . . .

Saladin.

Kleine Heuchlerin! 3685
Nun so erblasse lieber! Wie Du willst
Und kannst!—

(Eine Sklavin tritt herein, und nahet sich Sittah.)

Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah.

Gut! lasz sie nur herein.—Sie sind es, Bruder!

Letzter Auftritt.

Nathan und der **Tempelherr** zu den **Vorigen**

Saladin.

Ah, meine guten, lieben Freunde!—Dich,
Dich, Nathan, musz ich nur vor allen Dingen 3690
Bedeuten, dasz Du nun, sobald Du willst,
Dein Geld kannst wieder holen lassen! . . .

Nathan.

Sultan! . . .

Saladin.

Nun steh' ich auch zu Deinen Diensten . . .

Nathan.

Sultan! . . .

Saladin.

Die Karavan' ist da. Ich bin so reich
Nun wieder, als ich lange nicht gewesen.— 3695
Komm, sag' mir, was Du brauchst, so recht was Groszes
Zu unternehmen! Denn auch Ihr, auch Ihr,
Ihr Handelsleute, könnt des baaren Geldes
Zu viel nie haben!

Nathan.

Und warum zuerst
Von dieser Kleinigkeit?—Ich sehe dort 3700
Ein Aug' in Thränen, das zu trocknen mir
Weit angelegner ist. (Geht auf Recha zu.) Du hast geweint?
Was fehlt Dir? bist doch meine Tochter noch?

Recha.

Mein Vater! . . .

Nathan.

Wir verstehen uns. Genug!—
Sei heiter! Sei gefaszt! Wenn sonst Dein Herz 3705
Nur Dein noch ist! Wenn Deinem Herzen sonst

Nur kein Verlust nicht droht!—Dein Vater ist
Dir unverloren!

Recha.

Keiner, keiner sonst!

Tempelherr.

Sonst keiner?—Nun! so hab' ich mich betrogen.
Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat 3710
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie
Gewünscht.—Recht wohl! recht wohl!—Das ändert,
Nathan,
Das ändert Alles!—Saladin, wir kamen
Auf dein Geheisz.—Allein, ich hatte Dich
Verleitet; jetzt bemüh' Dich nur nicht weiter! 3715

Saladin.

Wie jach nun wieder, junger Mann!—Soll Alles
Dir denn entgegen kommen? Alles Dich
Errathen?

Tempelherr.

Nun, Du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin.

Ei wahrlich!—Schlimm genug, dasz Deiner Sache
Du nicht gewisser warst!

Tempelherr.

So bin ich's nun. 3720

Saladin.

Wer so auf irgend eine Wohlthat trotzt,
Nimmt sie zurück. Was Du gerettet, ist
Deswegen nicht Dein Eigenthum. Sonst wär'
Der Räuber, den sein Geiz in's Feuer jagt,
So gut ein Held, wie Du!

(Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.)

Komm, liebes Mädchen, 3725
Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'

Er anders, wär' er minder warm und stolz:
Er hätt' es bleiben lassen, Dich zu retten.
Du muszt ihm Eins fürs Andre rechnen.—Komm!
Beschäm' ihn! thu', was ihm zu thun geziemte! 3730
Bekenn' ihm Deine Liebe! trage Dich ihm an!
Und wenn er Dich verschmäht; Dir's je vergiszt,
Wie ungleich mehr in diesem Schritte Du
Für ihn gethan, als er für Dich . . . Was hat
Er denn für Dich gethan? Ein wenig sich 3735
Beräuchern lassen? ist was rechts!--so hat
Er meines Bruders, meines Assad, nichts!
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.
Komm, Liebe . . .

Sittah.

Geh! geh, Liebe, geh! Es ist
Für Deine Dankbarkeit noch immer wenig; 3740
Noch immer nichts.

Nathan.

Halt Saladin! halt Sittah!

Saladin.

Auch Du?

Nathan.

Hier hat noch Einer mit zu sprechen . . .

Saladin.

Wer läugnet das?—Unstreitig, Nathan, kommt
So einem Pflegevater eine Stimme
Mit zu! Die erste, wenn Du willst.--Du hörst, 3745
Ich weisz der Sache ganze Lage.

Nathan.

Nicht so ganz!—
Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer;
Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin.

Wer?

Nathan.

Ihr Bruder!

Saladin.

Recha's Bruder?

Nathan.

Ja!

Recha.

Mein Bruder? 3750
So hab' ich einen Bruder?

Tempelherr
(aus einer wilden, stummen Zerstreuung auffahrend).

Wo? wo ist
Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'
Ihn hier ja treffen.

Nathan.

Nur Geduld!

Tempelherr (äuszerst bitter).

Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden:—wird
Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin.

Das 3755
Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Assad's Lippen nicht
Gekommen.—Gut! fahr' nur so fort!

Nathan.

Verzeih'
Ihm! Ich verzeih' ihm gern.—Wer weisz, was wir
An seiner Stell', in seinem Alter dächten! 3760
(Freundschaftlich auf ihn zugehend).
Natürlich, Ritter!—Argwohn folgt auf Misztraun!—
Wenn Ihr mich Eures *wahren* Namens gleich
Gewürdigt hättet . . .

Tempelherr.

Wie?

Nathan.

Ihr seid kein Stauffen!

Tempelherr.

Wer bin ich denn?

Nathan.

Heiszt Curd von Stauffen nicht!

Tempelherr.

Wie heisz' ich denn?

Nathan.

Heiszt Leu von Filneck.

Tempelherr.

Wie? 3765

Nathan.

Ihr stutzt?

Tempelherr.

Mit Recht! Wer sagt das?

Nathan.

Ich, der mehr,
Noch mehr Euch sagen kann. Ich straf' indesz
Euch keiner Lüge.

Tempelherr.

Nicht?

Nathan.

Kann doch wohl sein,
Dasz jener Nam' Euch ebenfalls gebührt. 3769

Tempelherr.

Das sollt' ich meinen!—(Das hiesz Gott ihn sprechen!)

Nathan.

Denn Eure Mutter—die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,

Dem Eure Eltern Euch in Deutschland lieszen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
Sie wieder hier zu Lande kamen :—der 3775
Hiesz Curd von Stauffen ; mag an Kindestatt
Vielleicht Euch angenommen haben!—Seid
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr.

Was soll
Ich sagen?—Nathan!—Allerdings! So ist's! 3780
Er selbst ist todt. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung unsers Ordens.—Aber, aber—
Was hat mit diesem Allen Recha's Bruder
Zu schaffen?

Nathan.

Euer Vater . . .

Tempelherr.

Wie? auch den 3784
Habt ihr gekannt? auch den?

Nathan.

Er war mein Freund.

Tempelherr.

War Euer Freund? Ist's möglich, Nathan! . . .

Nathan.

Nannte
Sich Wolf von Filneck; aber war kein Deutscher . . .

Tempelherr.

Ihr wiszt auch das?

Nathan.

War einer Deutschen nur
Vermählt, war Eurer Mutter nur nach Deutschland
Auf kurze Zeit gefolgt . . .

Tempelherr.

Nicht mehr! Ich bitt' 3790
Euch!—Aber Recha's Bruder? Recha's Bruder . . .

Nathan.

Seid Ihr!

Tempelherr.

Ich? ich ihr Bruder?

Recha.

Er mein Bruder?

Sittah.

Geschwister!

Saladin.

Sie Geschwister!

Recha (will auf ihn zu).

Ah! mein Bruder!

Tempelherr (tritt zurück).

Ihr Bruder!

Recha (hält an, und wendet sich zu Nathan).

Kann nicht sein! nicht sein! Sein Herz
Weisz nichts davon!—Wir sind Betrüger! Gott! 3795

Saladin (zum Tempellhern).

Betrüger? wie? Das denkst du? kannst du denken?
Betrüger selbst! Denn alles ist erlogen
An Dir: Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts Dein!
So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr (sich demüthig ihm nahend).

Miszdeut' auch Du nicht mein Erstaunen, Sultan! 3800
Verkenn' in einem Augenblick, in dem
Du schwerlich Deinen Assad je gesehen,
Nicht ihn und mich!

(Auf Nathan zueilend).

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!

Mit vollen Händen Beides!—Nein! Ihr gebt
Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr! 3805

(Recha um den Hals fallend).

Ah meine Schwester! meine Schwester!

Nathan.

Blanda

Von Filneck!

Tempelherr.

Blanda? Blanda?—Recha nicht?
Nicht Eure Recha mehr?—Gott! Ihr verstoszt
Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!
Verstoszt sie meinetwegen!—Nathan! Nathan! 3810
Warum es sie entgelten lassen?—sie!

Nathan.

Und was?—O meine Kinder! meine Kinder!—
Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind
Nicht auch,—sobald er will?

(Indem er sich ihren Umarmungen überläszt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester).

Saladin.

Was sagst Du, Schwester?

Sittah.

Ich bin gerührt . . .

Saladin.

Und ich,—ich schaudre 3815
Vor einer gröszern Rührung fast zurück!
Bereite Dich nur drauf, so gut Du kannst.

Sittah.

Wie?

Saladin.

Nathan, auf ein Wort! ein Wort!—

(Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Theilnehmung zu bezeigen; und Nathan und Saladin sprechen leiser).

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagtest Du vorhin 3819
Nicht—?

Nathan.

Was?

Saladin.

Aus Deutschland sei ihr Vater nicht
Gewesen, ein geborner Deutscher nicht.
Was war er denn? Wo war er sonst denn her?

Nathan.

Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.
Aus seinem Munde weisz ich nichts davon. 3824

Saladin.

Und war auch sonst kein Frank'? kein Abendländer?

Nathan.

O! dasz er der nicht sei, gestand er wohl.—
Er sprach am liebsten Persisch . . .

Saladin.

Persisch? Persisch?
Was will ich mehr?—Er ist's! Er war es!

Nathan.

Wer?

Saladin.

Mein Bruder! ganz gewisz! Mein Assad! Ganz
Gewisz!

Nathan.

Nun, wenn Du selbst darauf verfällst:— 3830
Nimm die Versichrung hier in diesem Buche!

(Ihm das Brevier überreichend).

Saladin (es begierig aufschlagend).

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan.

Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei Dir
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Saladin (indesz er darin geblättert).

Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen? 3835
Ich meine Neffen—meine Kinder nicht?
Sie nicht erkennen? ich? Sie Dir wohl lassen?

(Wieder laut).

Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind's! Sie sind's!
Sind beide meines . . . Deines Bruders Kinder!

(Er rennt in ihre Umarmungen).

Sittah (ihm folgend).

Was hör' ich!—Konnt's auch anders, anders sein! 3840

Saladin (zum Tempelherrn).

Nun muszt Du doch wohl, Trotzkopf, muszt mich lieben!

(Zu Recha).

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?
Magst wollen, oder nicht!

Sittah.

Ich auch! ich auch!

Saladin (zum Tempelherrn zurück).

Mein Sohn! mein Assad! meines Assad's Sohn!

Tempelherr.

Ich Deines Bluts!—So waren jene Träume, 3845
Womit man meine Kindheit wiegte, doch—
Doch mehr als Träume! (Ihm zu Füszen fallend).

Saladin (ihn aufhebend).

Seht den Bösewicht!
Er wuszte was davon, und konnte mich
Zu seinem Mörder machen wollen! Wart!

(Unter stummer Wiederholung allseitiger Umarmungen fällt der Vorhang).



NOTES.

ERSTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Lessing probably chose the biblical name of **Nathan** (Hebr. 'the man,' or 'the gift given [by God],' or, according to some, 'the liberal giver'), simply because it is one of the most euphonious of Jewish names, and consequently least jarring upon German ears. It also easily adapts itself to the metre. See *Critical Introduction.*

The word **Daja**, 'Daya' (or properly 'Dayeh'), denoting in Persian and Arabic a *nurse* or *fostermother*, was found by Lessing in the Latin translation of an Arabic history of Saladin.

The word **eilend** is to be supplied after **entgegen.**

l. 1, etc. The phrase **Gott sei ewig Dank** corresponds to the English 'eternal thanks to God,' or 'God be praised for ever.'

The adverbs **doch . . . einmal** give additional force to the expression **endlich**, and may be rendered by 'after all.'

l. 5. **Babylon**, the former capital of the ancient empire of Babylonia, had, at the time when the events of the drama are supposed to have passed, long ceased to be a place of any significance.

l. 7. The action of the present drama is supposed to take place in 1192-93, at the time of the third Crusade. The whole of the East was therefore in a disturbed state, and Nathan was, in consequence, frequently obliged 'to turn off' (**seitab . . . nehmen**) from his road.

l. 8. **Gut** before numerals denotes, as its equivalent in English colloquial speech, abundance of measure. The direct route from Babylon to Jerusalem would be about 140 German, or 700 English miles nearly.

l. 10. **Auch kein**, 'not a . . . either.' Lessing wrote here originally **födert.** Some authors of the seventeenth and eighteenth centuries preferred the forms **födern** and **fodern**, on account of their softer sound, to **fördern** and **fordern.**

l. 11. The idiomatic phrase **Es läszt sich von der Hand schlagen**, corresponds to the English, *it can be managed off hand: it can speedily be settled.*

l. 13. Lessing generally marked the interruption of a speech by dots . . . . a mode also employed in French, where they are called *points poursuivants.* Cp. Lessing's Schriften L.—M. Bd. xi. 2. p. 202.

Das brannte. The demonstrative pronoun is often used in German in interrupting clauses, in order to supply the subject previously mentioned.

l. 16. Mark the difference of expression between the German **von Grund aus abbrennen** and the English *to burn to the ground.*

l. 18. The exclamation **schon wahr** corresponds here to the English 'that is true (or 'right') enough.'

l. 19. The idiomatic expression **bei einem Haare** is used emphatically for **fast, beinahe,** 'almost,' 'well-nigh,' or 'within a hair's-breadth.' The adv. **mit** denotes here association, i.e. Recha well-nigh perished in the flames together with the house.

l. 21. Some editions have **dann**; but **denn** seems to be more logical here.

l. 23, etc. **Ha! -verbrannt,** 'ah, she has, she has indeed been burnt.' The adv. **wohl** expresses here the apprehension more emphatically.

l. 27. Either Daya wishes to intimate that she would never have appeared before his eyes, if such a calamity had occurred, or that she would not, in the latter case, have been alive herself.

l. 32. The more usual form is **mit Recht,** but Lessing probably inflected the noun for euphonic reasons, on account of the following **das.**

l. 35. **Dies Eigenthum,** etc. This statement finds its confirmation in the course of the drama.

l. 40. The question, **In welcher?** shows emphatically that Nathan had no selfish motive in his relation to Recha.

l. 42, etc. The ancient city of Babylon was celebrated for its manufacture of silk and wooll n stuffs.

l. 46. **Musz ich,** etc., *I am forced to tell you.* The adv. **nur** makes here the assertion more emphatic.

Läszt sich, etc. i. e. her conscience can no longer be silenced.

l. 48. Nathan, well knowing that Daya's 'conscience' can be *silenced,* quietly goes on to describe the presents he has brought for her, without heeding her protestations.

Spangen may here stand for **Armspangen,** *bracelets,* or simply for *clasps.* **Ohrgehenke** (now more usually **Ohrgehänge**) denotes, in general, any ornament suspended from the ear, viz. 'pendants'; 'ear-rings,' etc.

l. 50. Damascus is still celebrated for the manufacture of jewellery, etc.

l. 51. **So seid,** etc., i. e. such is his character; that is his way.

l. 54. The negative **nicht** is sometimes pleonastically used in German

after **zweifeln**. Cp. the same usage in Latin, e. g. *non dubito quin*, and in French.

l. 56. The term **gelt**, formed from the pres. conj. of **gelten**, 'to be worth,' is used as an exclamation to express the conviction of the speaker that his assertion will be admitted as true. It may often be rendered by words like 'indeed,' 'surely,' or by the expression 'is it not so?' (Fr. *n'est ce pas?*) Cp. the *Notes* on the same expression in my edition of Goethe's 'Egmont' to p. 12, l. 28.

l. 60, etc. Daya's conscience seems, after all, already silenced, and she only emphatically declares that she is powerless.

l. 61. **Nicht kann.** Lessing is rather fond of making his characters repeat certain expressions in order to render them more emphatic.

l. 62. The verb **bleiben**, lit. 'to remain,' is often used in German for *to tarry*. Cp. l. 126, *n.*

l. 64. **Das frag'**, etc. This line ran in the first outline of the drama: *sie weisz es, dasz Ihr da seid, und weisz es vielleicht auch nicht.* It seems, therefore, that Daya was not quite certain whether Recha actually knew of Nathan's arrival, or merely supposed or guessed it in her visionary state.

l. 65. The dative **ihr**, which, according to an idiomatic usage in German, is here employed instead of the possessive pron., may be expressed in E. by 'of hers,' to be placed after the equivalent of **Nerve**.

In accordance with the rules of German grammar, the form **Nerv** (Lat. *nervus*) is masculine, whilst **Nerve** is feminine.

l. 66. **Noch malet**, etc., i. e. her fancy adds a hue of fire to everything it depicts.

l. 67. **Im Schlafe wacht**, etc. In consequence of the great shock which Recha had experienced, she was thrown into a state of 'somnambulism,' of which Daya describes the manifestations, here and in the subsequent speech, without being able to account for the psychological phenomenon. She therefore describes Recha as being now less than a mere brute, when plunged into an unconscious sleep, and now superior even to an angel, when prophetically revealing occurrences which are not present to her senses.

l. 68. **Bald weniger als**, etc. Cp. the proverbial saying: *ἢ θηρίον ἢ Θεός* (Aristotle, Eth. N. 7. 1).

l. 70. The simple exclamation, **Was sind wir Menschen**, emphatically expresses the utter helplessness of mortal beings, who are so easily overpowered by the terror of a great calamity.

l. 74, etc. The conj. **indem** is here used as an adv. of time in the sense of **während dessen**, 'meanwhile.'

Sich brechen, or simply brechen, of the eye, denotes 'to grow dim.'

l. 76. **Dem seines**, etc., from which the support of the arm was withdrawn. The possessive pronoun **seines** instead of **des** is probably used to denote that the arm is the usual support of the head.

l. 79. **Ihre ganze Seele**, etc. Lessing gives here a rational explanation of the phenomena of 'clairvoyance,' or 'animal magnetism,' which, when genuine, are based on what has been scientifically called 'expectant attention.' In this state persons hear and see what they intensely expect to hear and see; and Recha's thoughts having constantly been concentrated on Nathan, the fact of her being aware of his presence was nothing else but the effect of that 'concentrated attention [1].'

l. 83. The pron. **mir**, which is here an ethical dative expresses emphatically how deeply Nathan feels the benefit of the rescue of Recha.

l. 88. **Durch ein**, etc. This statement is here made in order to point out in a more striking manner the miraculous nature of the Sultan's clemency. As a matter of fact, Saladin frequently showed himself merciful to his enemies, whether Templars or lay-warriors.

l. 90. Daya designates the sparing of the Templar's life by Saladin as an 'unexpected gain.'

l. 91. **Frisch** does not mean here, as all the translations have it, 'afresh,' but 'boldly.'

l. 94. Some editions have here the now obsolete form, **vors erste**. Nathan intimates, that whatever they may have given to the Templar 'in the first instance,' he would receive still more from his hands.

l. 98, etc. The position of the genitive between the attribute (**alle**) and the term which it qualifies (**Kundschaft**) is, in German, permissible in poetry only.

The word **Kundschaft**, formerly used in the sense of **Kenntnisz**, was more frequently followed by **von** than employed with the genitive.

l. 100. **Mit vorgespreiztem**, etc., i. e. his cloak spread out before him. The term **vorgespreizt** is of Lessing's coinage.

---

[1] As far as I am aware it has not yet been pointed out, that to Lessing is due the credit of having given the first *psychological* explanation—in 1779 at a time when mesmerism was in vogue—of the manifestations of animal magnetism. The subject was fully investigated and reported upon only five years later by the French Commission, and in our own days the subject of 'Expectant Attention' has again been fully elucidated by several men of science, more especially by Dr. Carpenter in his 'Mental Physiology' (pp. 282 and 608, etc.).

l. 104. **Mit eins (eines)**, in popular language, 'all at once'; 'suddenly,' etc.

l. 105. **Empor sie tragend**, 'bearing her aloft'; 'upholding her.'

l. 109. **Nachher die**, etc., i.e. during the first days after the occurrence.

l. 110. **Untern = unter den**. The contraction of any prep. with an article in the plural number is of very rare occurrence.

l. 111. There is no exact equivalent in English for the expressive term **der Auferstandene**, i.e. 'He who has risen (from the dead),' unless we accept the words 'the uprisen' in that signification. The controversy about the site of 'the Church of the Holy Sepulchre' will be known to most readers of the present drama. Cp. the article *Jerusalem* in Smith's 'Dictionary of the Bible.'

l. 113. The verb **entbieten**, lit. 'to bid'; 'to send word,' or 'a command,' etc., is here used, without being followed by the dative case, in the rare signification of 'to offer,' 'to make offers.'

l. 114. The expression **Kreatur** (Lat. *creatura*) is sometimes applied in German, like its English equivalent, to women, either in a good or bad sense.

l. 116. The verb **ausweinen**, lit. 'to weep out,' may be used in German poetry transitively like the English 'to weep.'

l. 120. **Jemand antreten** is sometimes employed in German poetry for 'to step up to any one,' 'to approach, or accost any one.'

l. 125. Daya, who likes to boast of her Christian birth, and especially to remind Nathan of that circumstance, now proceeds a step further. First she only spoke of **des Auferstandenen Grab** (l. 111), and now, speaking more distinctly on her own behalf and on that of the Templar, she makes use of the expression; *unsers* **Auferstanden Grab**.

l. 126. **Bleiben** is often used in German to express an uncertainty as to the whereabouts of a person, or as 'to what has become of anyone.' Cp. l. 62, *n.*

l. 127. The verb **überdenken**, 'to consider'; 'to meditate' (cp. the E. 'to bethink oneself'), is generally used with a direct object only.

l. 132. The interj. **traun**, which is a contraction of the M.H.G. *in triuwen* (triuwen) = **in Treuen**, i e. **in Wahrheit** (**fürwahr**) corresponds exactly to the E. 'in truth'; 'forsooth,' and may often be rendered by such expressions as 'indeed'; 'truly'; 'surely.'

l. 133. Contemporary poets would perhaps here give the preference to the expression **sich streiten** for **sich zanken**, 'to contend against each other.'

l. 134. The author made use here of a form known in Greek grammar by the name of 'Chiasmus'; the terms referring to **Herz** and **Kopf** being reversed, and **Menschenhasz** applying to the latter and **Schwermut** to the former.

l. 135, etc. According to Lessing's definition of a **Schwärmer**, he is a man in whom there is an interchange between the functions of the head and the heart; now the former must act the part of the latter, and now the latter must exercise the functions of the former.

The term **Schwärmer** has, in its comprehensive signification, no single equivalent in English. Here it is used to denote a person partaking of the qualities of a 'dreamer,' 'enthusiast,' or *visionary*. The verb **schwärmen** (l. 140) is still more difficult to translate, and can only be expressed by phrases like 'to be plunged,' or 'to indulge in reverie,' etc.

l. 141. **Ist doch auch**, etc., 'it remains visionary still'; 'it is still indulging in reverie.' Note here the idiomatic use of the p.p. in German. Cp. *Heiszt das geladen?* (Wilhelm Tell, l. 357.)

l. 144. **Und keines irdischen**, i.e. and not born of any mortal being. *Dieser Zusatz*, Düntzer remarks, *ist ganz in der Weise griechischer und römischer Dichter.*

l. 146. The epithet **klein**, when applied to the heart or soul of children, is used as an endearing expression in the sense of **jung**.

l. 147. **Es sei**, etc. The conjunctive is here used, because the speaker quotes indirectly the opinion of another person.

l. 148. The aux. verb **war** is to be supplied after **verhüllt**. Cp. l. 229, *n*. The verb **sei** in l. 147 refers both to **geschwebt** and to **hervorgetreten**.

l. 149. Cp. for **mit eins** l. 104, *n*.

l. 152. The existence and direct interference of 'guardian angels,' and the possibility of their assuming momentarily corporeal form, is not only taught by the Old and the New Testament but also by the Koran, so that it may be truly said that the belief is common to Jews and Christians as well as to Mussulmans.

l. 156. **Launig** is here used in the sense of 'moody,' in which signification, according to Grimm, the form **launisch** is now more usual.

l. 158. The sanctimonious phrase **Hienieden** etc., is here used by the speaker rather ironically.

Wallen is employed in poetry for 'to walk'; 'to dwell.'

l. 159. **So ungesittet**, etc., 'to practise chivalry in so unmannerly a fashion.'

The expression **Ritterschaft treiben** was coined by Lessing on the

analogy of numerous other phrases in which the verb **treiben** is used in the sense of 'to carry on'; 'to practise.'

l. 161. The hypothetical clause **Macht dann.** etc., precedes here, as is often the case in German, the principal clause, viz. **So wirst du doch,** etc. (l. 165).

l. 163, etc. A somewhat similar sentiment has been expressed by Lessing in his 'Minna von Barnhelm,' where he makes Tellheim say (p. 121, l. 14, etc.), 'that he rejoiced in discovering some fault in the character of Minna, for if she were faultless, she would be *'ein Engel den ich mit Schaudern verehren müszte, den ich nicht lieben könnte.'* Cp. my *Note* on the above passage, and the epigram of Lessing quoted there.

l. 165. **Auf mich,** etc. Cf. l. 61, *n.*

l. 166. According to the explanation given in the *Note* to l. 135, the coined expression; *Die Engelschwärmerin* might perhaps be rendered by 'dreamer of angels,' or simply 'visionary.'

l. 167. The epithet **schlimm** does not denote here 'provoking,' 'sly,' 'evil,' 'discerning,' as it is rendered in four different translations, but it approaches the meaning of 'arch,' given by Dr. Wood, or rather that of 'wicked' ('naughty' in familiar speech), used in the sense of light blame.

Zweiter Auftritt.

l. 169, etc. Recha believed that she had heard in her exalted state the voice of her father (cf. l. 72, etc.), and now, on actually beholding him, she exclaims in her joyful surprise, that 'after all it is his very self.'

l. 171. The question, **Wo bleibt Ihr?** denotes here rather, 'Why do you still tarry here?' (Cp. ll. 62, 126, *n.*); or, 'Why stay here?'

l. 178, etc. **Ihr musztet über,** etc. The deep impression which her exposure to the flames has made upon Recha, and the consequent agitation of her mind, which still continues, are pathetically described in the subsequent lines.

l. 189. It is an ancient poetical notion to call the water 'treacherous.' When in a state of calm it seems to invite man to confide in it, and then it frequently causes his destruction. Schiller's expression *auf ungetreuen Wellen* (Der Ring des Polykrates) will be known to most readers of this drama.

l. 191. **Fittich,** less correctly **Fittig,** is a more dignified expression than **Flügel.**

l. 193, etc. The Templars wore white linen cloaks. Cp. l. 100, *n.*

l. 195. **Durchs Feuer trüg',** etc., i.e., God beckoned to her guardian

angel, that he should visibly carry her through the flames, which were *blown away* (verweht) by his wings[1].

l. 198. **Wär' es werth**, etc., i. e. Recha would be worthy of it, to see an angel face to face.

l. 200. **Wem schmeichelt**, etc. The present version of this remark, which Lessing gratefully acknowledges to have been suggested to him by Ramler, expresses that Recha considered herself the image of her 'father.'

l. 203. **Gewähren** is here used in the sense of 'to produce.'

l. 206. **Habt Ihr**, etc. Cp. ll. 151–153.

l. 212. *Der biblische Ausdruck 'von aller Ewigkeit,'* says Düntzer, *ist als besonders wirksam gewählt.*

ll. 217–224. Our familiarity with the wonders with which we are everywhere surrounded makes them appear to us quite common-place. The fact is in itself the greatest wonder, which wonder is at the same time universally spread. Otherwise no thinking man would, child-like, call new and extraordinary events 'wonders.'

l. 224. **Verfolgen** has here the meaning of 'to heed'; 'to follow . . . after.'

l. 225. The attribute **ohnedem schon überspanntes** should here be turned—as is often the case with expanded epithets—by a relative clause, viz. 'which is already sufficiently overstrained,' to be placed after **Hirn**. For the form **ohnedem**, cp. l. 1215, *n*.

Hirn is often used in poetry instead of **Gehirn**.

l. 226. Some commentators censure the learned expression **Subtilitäten** 'subtleties,' in the mouth of Daya. We think, however, that she may well have caught up the expression in her intercourse with a philosopher like Nathan.

l. 227. **Zersprengen** might here be rendered by 'shatter.'

l. 228. **Wunders nicht genug**. The partitive genitive, so frequently used in O.H.G. and M.H.G., is still often employed with the adverb **genug**, and sometimes also with **viel, mehr**, etc.

l. 229, etc. In accordance with a usage sanctioned by German grammar, to omit for brevity's sake the aux. verbs **haben** and **sein** in dependent clauses (cp. l. 148, *n.*), the former is omitted in the present

---

[1] That the above interpretation is the right one may be seen from the first sketch, where the above passage runs: *Gott war es, der einen sichtbaren Engel herabschickte, dessen weisze Fittiche die Flammen verwehen, dessen starker Arm mich durch das Feuer tragen muszte.* Strange to say, most translations follow here that of W. Taylor, who applies the participle *verweht* to Recha, and renders it by 'overshadowed.'

speech, in several instances, viz. after *gerettet, gehört, verschont, verlangt, gehofft.* For the form *retten müssen*, cp. 'Minna von Barnhelm' (C. P. S), p. 94, l. 32, *n.*

l. 231, etc. Cp. l. 88, *n.*

l. 235. Lessing frequently omits the inflectional termination of adjectives terminating in *-ern*; as here **ledern** for *ledernen.*

The Templars did not wear 'leathern,' but white 'linen' girdles (as symbols of chastity), in which they carried their dagger. In accordance with the regulations of the order, they were allowed to offer as ransom their girdle and their dagger only[1].

l. 237. **Schlieszen** is here used in the sense of 'to prove'; 'to argue'[2]. Recha asserts that Nathan's remarks are an argument in her favour.

l. 251. **Da-her**, as it is many years (since). The express. **viele zwanzig** for an 'indefinitely long time,' is a provincialism current in Silesia and in the Lausitz, the native district of Lessing.

l. 258. The more incredible thing would, of course, be the apparition of an angel.—**Unglaublichers** by syncope for **Unglaublicheres.** Similar contracted forms are often used by Lessing in this drama.

l. 260. The noun **Geschwister**, which is now generally used in the plural only, was formerly employed also in the singular—even by Goethe—as a neuter substantive, it being a collective noun.

It is an historical fact that Saladin was deeply attached to all his kindred. When Governor of Egypt (1168) he sent for his father and brothers to share with him his glory and wealth, and he liked to compare himself in this and other respects to the Patriarch Joseph. Cp. Marin's 'Hist. de Saladin,' i. p. 163, etc.

l. 264, etc. **Ein verlorner**, i.e. lost for ever.

It being an immutable law of nature that the like cause produces a like effect, the speaker asks whether that law no longer obtains.

l. 266. When **stecken** is used intransitively it generally denotes, both primarily and figuratively, 'to be (secretly) hidden in a place.'

l. 267, etc. According to Nathan's former assertion (l. 227, etc.), the rescue of Recha by a man who owed his own life to a wondrous

---

[1] In his brief 'Notes' to *Nathan* Lessing quotes: *Die gefangenen Tempelherren durften für ihre Loskaufung nichts geben als 'cingulum' und 'cutellum' Dolch und Gürtel.* Marin's 'Histoire de Saladin,' i. p. 331. (In the edition used by Lessing this passage seems to occur on p. 249.)

[2] Viehoff says, that he knew of no parallel passage where *schlieszen* is similarly used; but Sanders quotes a passage from Kant, where the verb is employed in the same signification. Lessing uses the expression **schlieszen** similarly in *Laokoon* xvi, and elsewhere.

event, would in itself be a miracle, although not so in the eyes of 'wise' Daya, who thinks that 'her' supernatural, or Christian 'miracles' only require, or, as the speaker corrects himself (by omitting the termination *-en* of *bedürfen* and substituting for it *verdienen*), 'deserve belief.'

l. 270, etc. Nathan asserts that he only returns the mockery of Daya, who rejects his 'natural' wonder, and then he repeats again his former assertion, that the rescue of Recha remains, even after his own interpretation, a wonder. And this wonder, he continues, was only possible to Him, who likes to guide by the most slender threads the firmest resolves and the most unbridled designs of kings, who are His sport, if not His scorn [1].

l. 275, etc. The repetition of the words **Mein Vater!** is here certainly resorted to in order to make the exclamation more emphatic, and not merely for metrical purposes.

ll. 280-83. **Geführet**, here 'curved,' or 'bent.' **So oder**, etc., 'winding this or that way.' **Bug-Krümmung**, i.e. 'curve.'

l. 284. Nathan evidently speaks here in the conscious pride of a son of the East, which was, in those days, in a higher state of civilization than Western Europe in general. Thus Lessing says in the second 'Fragment' of his Preface: *Juden und Musselmänner waren damals die einzigen Gelehrten*. The expression **eines wilden**, etc., should, therefore, be rendered by 'of a barbarous' and not by 'of a wild European.'

In the expression **wundersücht'ges Volk**, 'ye wonder-loving people,' the word **Volk** is used with a shade of good-humoured irony. The humorous tenour is also kept up in the next line, where Nathan asks, why they would insist upon troubling an angel.

l. 291. Daya thinks that man must feel himself nearer to God, when believing that he was saved through the direct agency of an angel.

ll. 293-296. The parable here used to illustrate the folly of vain-glorious pride has an oriental stamp, but is probably, as Düntzer also surmises, Lessing's own invention.

For the form **silbern** instead of **silbernen**, cp. l. 235, *n*.

The interj. **Pah**, somewhat corresponding to the E. 'pooh,' is here used to express the absurdity of such aspiring pride.

l. 300. **Ist Unsinn**, etc. This assertion has been variously interpreted.

---

[1] The above is one of the instances where it seemed to me desirable to give a full paraphrase of the original text. This expedient seemed here the more necessary, because I have ventured to deviate entirely from all former commentators and translators, who refer the clause:—*sein Spiel, wenn nicht sein Spott* to *Entschlüsse* and *Entwürfe*, whilst, in my opinion, it applies to *Könige*.

In my opinion it simply means, that Daya's statement 'of feeling so much nearer to God' must either be considered as 'nonsense,' because such a thing is quite impossible, or even as blasphemy, because it lowers the lofty conception we have of the Godhead.

ll. 308–311. The Jewish Church not recognizing any special 'fête-days' devoted to angels it must be assumed that Nathan addresses his remarks, in particular, to Daya; describing in a general way the various tributes of acknowledgment which can be paid, for any benefit received, to supernatural agencies, such as angels, patron-saints, etc. The line **Könnt am Tage**, etc., refers to the latter only.

Entzückung (l. 309) denotes *ecstasy*.

l. 312, etc. **Nächster**, here *neighbour*. The fellow-creatures of a devotee benefit by his alms, whilst he himself enjoys the inner satisfaction which devotional effusions and practices always afford to the human heart.

ll. 318–24. Daya consistently continues her argument, wishing to prove that the Templar was actually an angel in human form, by the circumstance that he required no assistance whatever. The belief in the apparition of angels seems to have been very common in those days, to judge from two passages in Marin, which have also been noted down by Lessing in his *Collectanea*.

The term **vergnügsam** (l. 323), which expresses more emphatically the inner contentment than **genügsam**, is here employed to indicate the utter absence of all external wants on the part of the Templar.

l. 328. The clause **Das—nicht**, corresponds here somewhat to the English, 'well, not exactly that.'

l. 329. **Schad't**, by syncope, for **schadet**.

l. 331. **Er—nicht** may here be rendered briefly by 'surely not.'

l. 332. **Meine Stirn**, etc. This assertion shows the feverish excitement of Recha.

l. 334. Since the times of the Crusades the members of the Western nationalities, such as the French, English, and Germans, used to be designated in the East, and also by Western historians, by the name of 'Frank' (*Frank, Franke*); in Persian and Turkish 'fereng,' 'ferendsch.'

l. 335, etc. The Templars originally led a life of hard work and great privations.

l. 339. The notion of contempt in 'hired friends' is here expressively denoted by the term **besolden** (from late Lat. *soldus*), 'to give pay to (soldiers, hirelings).'

l. 340. **Zusprach** is here used in the sense of 'comfort,' or 'consolation.' The form **Zuspruch** is now more currently used, and some editions have adopted this reading; but Lessing himself wrote **Zusprach**.

l. 343. By the phrase **genug es war**, etc. Nathan wishes to point

out the nobleness of the Templar's character, for whom it sufficed that a human life was at stake.

l. 345. **Was** is here used, in general, for 'the being'; hence **ihm** (l. 346) as the rather unusual dative of that pronoun.

l. 355. **Es ist Arznei**, etc. Nathan, thinking that he has now cured Recha of her barren reverie, suddenly changes his tone and gives her comforting assurances about the Templar[1].

l. 358. Nathan endeavours, of course, only to allay the anxiety of Recha, by this optimist assertion.

l. 360. **Wie viel andächtig**, etc., i.e. pious rapture is easier than good actions, because the latter require more active energy than the former; hence the *most indolent man* will often give himself over to pious reverie, merely in order not to be obliged to 'act well.'

l. 369. The formal similarity of the last syllable of the Persian 'musulmân' (It. 'musulmáno,' Fr. 'musulman') to the German *Mann* has caused the spelling *Muselmann* and the pl. form *Muselmänner*.

Mir die, say 'my.' **Mir** is here an ethical dative. Cp. l. 83, *n*.

l. 371. **Schachgesell** is a coined expression for 'chess companion'; 'chess partner.'

l. 372. The neuter **das** is often used, in questions and exclamations, in general and elliptically for 'that person,' or 'that man is.'

That Nathan did not recognise the Dervish on account of his sumptuous garments will be seen further on.

Dritter Auftritt.

l. 376. **Die Augen aufreiszen** (lit. to tear open) is an emphatic popular expression for 'to open wide one's eyes.'

l. 377. **Bist du es nicht**, in English briefly, 'or not.'

l. 378. **Derwisch**, *Dervish*, i.e. a poor Mahommedan monk, leading an austere life. The Persian form is 'darvesh,' meaning originally 'one begging from door to door' (dar = door), and then 'a poor and religious mendicant'; 'one poor in spirit.'

l. 381. **So** has here the meaning of 'I mean'; 'that is to say.'

l. 385. The celebrated and often quoted saying: **Kein Mensch musz müssen** denotes properly, 'that no man is obliged to submit to external compulsion.' W. Taylor (of Norwich) was the first to render **musz müssen** by 'needs must,' and he was followed by nearly all other

---

[1] The clause *Es—Gift*, is generally put down as a reminiscence of the well-known phrase 'come cordial, not poison' (Romeo and Juliet, Act v. sc. 2), but it strikes me that the similarity is merely external.

translators. **Müszte** might be rendered in this line, somewhat freely, 'should be obliged to submit,' and in the next by 'must.'

l. 386. Supply the demonstr. pron. das, before **warum.**

l. 388. Düntzer says: '*Nathan schwört, nach der Sitte der Juden, bei seinem Gotte.*' This would, however, be in contradiction with the fundamental creed of Nathan, that there is only one God for all. It is, therefore, more likely that, if Lessing intended to convey some particular notion by the expression **unserm,** it was that he considered God common both to himself and the Mahommedan.

l. 390. Supply **Ihr** before **fragt.** The omission of the personal pronoun, sanctioned in poetry and colloquial speech, is of frequent occurrence in this drama.

l. 392. The use of the expression **Kerl,** 'fellow'; 'creature,' has here a cynical touch about it, which is quite in keeping with the sturdy character of the Dervish, who is something of a cynic.

l. 395. **Das auch,** etc., i.e. which also demands respect.

l. 398. Nathan, not believing in the practical capacity of the Dervish, and being, as a 'wise' man, of an abstemious character, mentions a post which would, with him, require no special skill.

l. 402. The form **worden** for **geworden** has been similarly used by Herder, Goethe, and Schiller.

Du?—bei ihm? Nathan knew already from Daya (l. 373) of the appointment of the Dervish, but it seems that he wished to hear from the latter the details of a fact which so greatly surprised him.

l. 403, etc. 'La tendresse de Saladin pour son père était si grande, qu'il voulut se démettre en sa faveur du Viziriat, mais Ayoub refusa cette dignité et se chargea de l'administration des Finances' (Marin, Hist. de Saladin, Tome I. 164).

l. 405. The household of Saladin having been an extensive one, on account of his generous, not to say prodigal habits, Nathan thinks that the treasure of such a household cannot be small.

l. 406. **Ist von** is here equivalent to **gehört zu.**

l. 408. **Mit Stumpf und Stiel vertilgen** is an idiomatic phrase for 'to extirpate entirely'; 'to destroy root and branch.'

Stumpf und Stiel (lit. stump and stalk) is one of the many alliterative expressions still current in Germany. Lessing wrote originally **Strumpf,** which was formerly used in the same signification as **Stumpf.**

l. 411. **Er ist's auch,** etc., 'he is one (i.e. 'a beggar') already, as much as anyone can be.'

Trotz, used as a prep. with the dative case, is sometimes employed to denote an equality or superiority acquired by imitating or emulating anyone, as:—**Er läuft trotz einem Pferde,** 'he runs as fast as any horse.'

l. 417. The exclamation **getroffen** is here used elliptically for 'you have hit it.'

ll. 418-22. The truism expressed in these lines is sufficiently plain. 'It is bad enough, if princes play the part of birds of prey and consider the people their booty, but it is ten times worse if this relation is reversed[1].' The philanthropic Nathan does not acknowledge the truth of this maxim, but the Dervish retorts that Nathan 'may well talk as he does,' (**Ihr habt gut reden**), because he has not had the experience which he himself as treasurer has had.

l. 422. The exclamation **Kommt an!** is used both as a pugilistic term (come on!) and as a challenge in reasoning, denoting approximately: 'well, then,' or 'let us see.'

l. 425. **Wuchern** is here used in the figurative sense of 'to bring advantage'; 'to be profitable.' Cp. l. 1029, *n.*

l. 426. Cp. l. 413, etc.

l. 430. Nathan thinks that Saladin would consume his whole wealth, so that his capital would soon consist of nothing but imaginary interest.

l. 431. **Der Freundschaft den Scheidebrief schreiben** denotes fig. 'to consider the bond of friendship broken,' or 'to consider the tie of friendship dissolved.' The phrase is derived from the biblical usage of writing 'a letter, or bill of divorce' on the dissolution of the bonds of matrimony.

l. 436. **Offne Kasse bei Jemand haben,** 'to have at disposal anyone's chest,' or 'purse.'

l. 437. Supply **den Kopf** after **Ihr schüttelt.**

l. 438. **Du? warum nicht Du?** i.e. the Dervish personally would find Nathan's purse open to him, and would be welcome to all which the latter 'commands.'

l. 441. The Persian word **Defterdar,** lit. 'registrar'; 'book-keeper,' is used with the Turks for 'Minister of Finance'; here simply 'treasurer.'

l. 442. Nathan being embarrassed how to express his want of confidence in the Dervish as treasurer of prodigal Saladin, uses incoherently the prons. **Der—dem**—he—*that one.*

l. 447, etc. Cp. l. 378, *n.*

l. 450. **Leicht,** i.e. free from care.

l. 451. The Dervish is represented by Lessing, as will be seen further on (cp. l. 1489, etc.), as a follower of Zoroaster, and by his 'teachers' he alludes to the Parsees or Ghebers. The expressions **leicht und barfusz**

---

[1] Lessing remarks, in the first sketch of his drama, that the Arabs attributed the above saying to Aristotle.

seem to point to the Gymnosophists (lit. naked sages), who, scantily dressed, led a solitary and contemplative life, but formed quite a different sect from the Parsees.

l. 452. **Dir ähnlich g'nug** (by syncope for **genug**), i.e. to carry out that intention would be just like him.

The Dervish is represented by Lessing as an inveterate chess-player, as will be seen further on (Act ii. Sc. 2 and 9).

l. 454. That the Dervish belonged to the mendicant class of his order has been pointed out before.

l. 456, etc. The interj. **Hui** is here used substantively to denote 'in no time.'

The truism, that the contented beggar is rich whilst the covetous rich are poor, seems to be a direct reminiscence of Lessing's, from a conceit of Ausonius (Epigr. 134, 1) inserted among the Latin 'Collection of Riddles' by Hollonius and Setzer (1615), which was translated by Lessing, and the solution of which concludes with the words: 'The miser is in need of everything, whilst the contented man is the richest on earth.'

l. 458. **Das nun**, etc., not exactly that.

l. 471. Supply **thun** after **nicht**. The self-contradictory form **unmild mild** (called in Rhetoric *Oxymoron*) is chosen to denote the ungracious manner in which Al-Hafi's predecessor used to practise charity.

l. 473, etc. Saladin gave without any alloy of ungracious meanness, and in a calm mood, his bounties to Al-Hafi, expecting him to distribute them in a like spirit, and so not to resemble stopped-up pipes, which send forth turbid and spurting the waters which they have received pure and calm.

l. 478. The word **Gimpel**, denoting both a bull-finch,' and (fig.) a 'simpleton,' is here used with a double meaning. **Geck** is here employed in the sense of 'fool'; 'conceited person,' and **Geckerei** (l. 480) in that of 'foolery' or 'folly.'

The reminiscence of Ovid's well-known line:

'*Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps*,'

is here obvious.

l. 480. **Ei was**, here simply 'what.'

l. 481. The expression **Bei Hunderttausenden** may here be rendered literally by the corresponding 'by hundred thousands.' (Cp. Grimm's *Wörterbuch*, Vol. i. Col. 1354.)

Saladin was most generous to the indigent, partly from his natural disposition, and partly as a strict follower of his creed, which commands charity; on the other hand he, in an oriental fashion, tyrannically exacted contributions both from a number of his wealthier subjects and from his foes.

l. 482. The four different verbs express here two notions in general, viz. the impoverishment (ausmergeln) and the torturing of men.

l. 483. **Einzeln** is here the dative of the old form **Einzel** i. e. (single) 'individual.'

l. 485, etc. Cp. Matth. v. 45, 'For he maketh the sun to rise,' etc. Saladin had distributed during his lifetime all his fortune among the poor, and in order to carry out his instructions, when on the point of death, to give alms both to the indigent Mussulmans and Christians, it was found necessary to sell his jewels and other valuables. Lessing has a note on Saladin's poverty in his *Collectanea*. Cp. Marin's 'Hist. de Saladin,' ii. 395, etc.

l. 495. The interj. **he?** is used in German to express that an answer is expected to a question. Cp. the Fr. 'hé,' or 'éh.'

l. 496. **Mache**, etc. The verb **machen** is also used in the sense of 'to make haste,' 'to see to it,' or 'to make an effort, that any intention or plan is carried out.' (From my *Notes* to 'Minna von Barnhelm.')

The expression **wieder** in the next line seems to indicate that the Dervish had already before led a contemplative life in the desert.

l. 497. Nathan is of opinion that, if we do not look for any good side in a cause, and do not esteem it for the sake of that good side, we must finally become misanthropic, i.e. unlearn among men to be a man.

l. 502. **Dasz er**, etc. The conditional expresses in similar exclamations a wish, viz. 'Oh, that he would,' or 'I wish he would hear me.'

l. 504. **Vermuthlich** is here synonymous with **wahrscheinlich**, and is employed elliptically for: **Er ist wahrscheinlich.**

Vierter Auftritt.

l. 508. Nathan assumes here, as often in his conversations with Daya and the Dervish, a rather ironical and familiar tone, and simply asks, when a 'he,' i.e. a man, does not show himself. He then acknowledges that he knows to whom Daya alludes, and admonishes her, and indirectly Recha, not to concentrate their thoughts on one being only, even if it were an angel—as if he alone existed in the world.

l. 513. Nathan again taunts Daya about her belief that Recha's rescuer was an angel, and with astonishment asks, whether he actually *eats* the dates, and as a mere Templar, i.e. as a human being.

l 515. **Dicht verschränkten** must be rendered here by 'closely growing.'

l. 516, etc. **Unverrückt**, 'fixedly'; 'with a fixed gaze.' The verb **angehen** is here used in the sense of **antreten**. Cp. l. 120, *n.*

l. 519, etc. **Oder—schlägt**, or 'turns sideways.' The verb **sich schlagen**, when referring to a movement in a certain direction, denotes 'to turn.'

l. 520, etc. Lessing, who himself paid great attention to external decorum and a dignified personal appearance, has purposely bestowed this quality upon Nathan, in order to refute the formerly common prejudice that the Jews are addicted to slovenly habits.

l. 524. **Absein** was formerly not unfrequently used for **Abwesenheit.**

l. 528. **Euch** is here an ethical dative. The following brief declaration of Daya emphatically characterizes the prejudice of the Templar against Jews and the ruggedness of his character.

Fünfter Auftritt.

The order of the *Templars* (**Tempelherren**) was founded in 1118, by a few French knights, originally with the object of protecting the French pilgrims resorting to the Holy Sepulchre. They derived their name from the circumstance that their first settled place of residence was in Jerusalem, near the spot where the Temple of Solomon was supposed to have stood, and they were bound by the vows of 'chastity, poverty, and obedience.' In course of time the order assumed an entirely militant character, and after it had acquired considerable possessions and wealth, it degenerated, and was finally dissolved by the Council of Vienne in 1312. Cp. the *Notes* to ll. 193 and 235.

l. 532. **Der folgt mir**, etc. lit. that one does not follow me from sheer *ennui*, i e. for the sake of mere pastime.

l. 533, etc. The 'brothers' (*fratres*) or 'Lay-brothers' were a kind of monastic servants. They were bound by certain vows, but were not in holy orders, whilst those who were properly consecrated as priests were called 'Fathers' (*patres*). A slight parallel to the present passage has been pointed out in Goethe's 'Goetz von Berlichingen,' Act i. Sc. 2.

l. 534. **Ich kann**, etc., I presume, I may.

l. 535. **Zu dienen = zu Befehl**, *at your service.*

l. 536. **Wer nur selbst**, etc. Similar optative exclamations, occurring in the third person, must generally be rendered into English by the first person, as here: If I only had anything myself.

Was stands here for **etwas.**

l. 540, etc. The Lay-brother uses the submissive mode of address—which has not yet quite died out in Germany—by employing the title **Herr** instead of a personal pronoun. The clause **dem Herrn . . . nachgeschickt** may, therefore, be rendered by 'sent after your honour.' The expression **Herr** may be similarly translated throughout the following scene.

l. 542. Supply **mir** between **aber** and **nachgeschickt.**

l. 544. **Ein kleines**, etc., i. e. a plain, or frugal pilgrim's meal

The pilgrims and indigent travellers used generally to meet in the convents with hospitable treatment.

l. 550. The assertion 'that the free enjoyment of dates clogs the spleen and causes melancholy blood' is perhaps founded, as Dr. Boxberger conjectures, on the following passage in Baumgarten's 'Allgem. Welt-Historie' (iv. p. 81), which work was well known to Lessing: *Ausländer müssen indessen von dieser Frucht (der Dattel) sehr mäszig essen, sonst kann Sie zuweilen das Geblüt dergestalt erhitzen, dasz Geschwüre davon entstehen*, etc.

l. 555, etc. **Erkunden** is the older form for **erkundigen.** The idiomatic phrase **Einem auf den Zahn fühlen,** which is derived from the dental operation of touching a tooth, in order to find out whether it is unsound, is used in German for 'to sound anyone'; 'to feel the pulse of anyone.'—The Lay-brother was sent after the Templar to find out his character, i.e. 'to draw him out.'

l. 561, etc. The exclamation **dasz doch** is elliptical and corresponds somewhat to the English, *oh that!*

A parallel passage to the saying that 'simplicity is always right, after all' may be found in the lines of Schiller's **Worte des Glaubens:**

Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

l. 567. The more usual form is now **neugierig.**

l. 568. Cp. on the Patriarch of Jerusalem the first *note* to Act iv, Sc. 2.

l. 570. Since the middle of the twelfth century there was an octagonal blood-red cross on the white linen cloaks of the Templars, as a symbol of their readiness to die for the cause of religion.

l. 573. The clause **Setz' ich hinzu** is here and also in l. 576 a hypothetical one i.e. if I add. Cp. l. 161, *n.*

The fortress of Tebnin was north of Ptolemaïs, on the way to the sea-port town Sidon or Saide in Asiatic Turkey. The stronghold was taken by the Emirs of Saladin during his march on Jerusalem in 1187, but the incident here mentioned does not seem to have a historical basis. A truce was broken by the Templars on another occasion.

l. 577. **Selbzwanzigster gefangen,** being himself the twentieth captive, i.e. he was taken prisoner with nineteen other knights. The pron. **selb** placed before ordinal numbers (and also before **ander**) denotes, that a person is included among a certain number. Cp. the same usage in Greek.

l. 583. **Er,** etc., you alone. The pron. of the third person sing. was formerly employed as the polite mode of addressing persons of superior rank.

l. 585. **Jemand schärfer ins Auge fassen,** 'to look more intently at anyone.'

l. 593. **Aufbehalten** is here used synonymously with **aufbewahren.**

l. 594, etc. The Templar is not, as has been interpreted, ashamed of his deed—which, after all, seems to preoccupy his mind—but in his contempt of the Jewish race, he looks upon it with disdain; and he also considers as undignified his temporary occupation, presumably to sustain his life, of accompanying pilgrims to mount Sinai.

The site of **Mount Sinai** proper is generally identified with the southern summit of the mass of mountains situated in Arabia Petraea, between the Gulf of Suez and the Akabah, and consequently at a great distance from Jerusalem. The Templar must, therefore, have been absent for a long time from that city. Cp. l. 123: **Aber lange**, etc.

The present usage requires the def. art. before the names of mountains.

l. 596. The Lay-brother comforts the Templar with the assurance that the mighty things for which he has been preserved are sure yet to come.

l. 602, etc. **So . . . wohl** has here the meaning of 'perchance.'

l. 607. In the clause **Er hätte . . . gern bestellt** the present is used for the future conditional and denotes, 'he would fain have sent (by your hand).'

l. 611. Supply **sein** after **wohl.**

l. 616. The promise of a crown (of glory) for a good deed is, of course, a biblical reminiscence.

l. 617. The celebrated repetition of the words: **Sagt der Patriarch** has been put in the mouth of the Lay-brother to denote that he was well aware of the impropriety, not to say wrong, of the Patriarch's demand, and that he wishes to throw off all responsibility[1].

l. 619. **Denn diese Krone**, etc. This line contains the climax of the Patriarch's assurance, viz. nobody is more worthy of it, because, as he says, hardly anyone else was 'more competent for it than your honour.'

l. 621. **Er sei**, etc., i. e. the Templar was at liberty to look about and examine the place. **Sich besehen** is here used for **sich umsehen.**

l. 624. **Zu schirmen.** Here again, as is often the case in German, the aux. verb of tense (in this place **sei**) is to be supplied. Cp. l. 229, *n.*

l. 628. The 'warriors of the Lord' are, of course, the Crusaders.

l. 630. **Nähern**, here *exact.*

l. 632. King Philip Augustus II. of France had arrived in the Holy Land in April, 1191, and Richard Cœur de Lion in June of the same

---

[1] A somewhat similar passage occurs in the author's 'Minna von Barnhelm' (Act iii. Sc. 2), where Just delivers a message from Tellheim to Franziska, mentioning repeatedly that it was not he himself, but his master, who addressed to her a request.

year. After the capture of Ptolemais (Accho, or St. Jean d'Acre) on July 12 of that year, King Philip returned to France in consequence of his dissensions with Richard, and the latter concluded a truce with Saladin for the space of a little more than three years. The reason why Lessing mentioned King Philip II here, and not King Richard, is probably because the latter is represented as a friend of Saladin, who would consequently not consent to any act of treachery.

Cp. on the historical element in the drama, the *Critical Introduction.*

l. 639. **Wie stark** is here used in the sense of 'with what force.'

l. 641. **Es völlig wieder**, etc., it (i.e. the war) should again begin in real earnest.

l. 646. Some editions have here the unusual form **Waffenstillestand.**

l. 647. **Brav** may here be rendered by its literal equivalent *bravely*, or by 'nobly,' 'laudably,' etc. Cp. l. 573, *Notes.*

l. 650. **Will mich**, etc., i.e. wants to employ me.

l. 654. **Ich müsse mich**, etc. The Templar asserts that he cannot engage in any undertaking against Saladin, because he is still his prisoner.

l. 658. Cp. l. 159, *n.*

l. 660. **Zwar** might here be rendered by 'though,' or 'but.'

l. 661. **Hiernächst hat ausgegattert**, 'has further (or 'besides') found out'; viz. besides the military information above-mentioned he also 'spied out,' etc.

Gattern, derived from **Gatter**, 'grating,' '*lattice*' denotes 'to lurk,' 'to spy'; hence **ausgattern**, 'to find out by spying'; as if through the bars of a grate. The M.H G. form was **gáteren**, and it would almost seem that the German **gattern** is allied to E. 'to gather (from).'

Wie die Veste, etc. The incident that Saladin's father stayed with the 'larger treasure' (cp. l. 403, etc.) in a fortress on the well-known mountain range of Lebanon, was invented by Lessing for the sake of dramatic expediency.

l. 663. The familiar expression **stecken** is here used for **verborgen sind.** Cp. l. 266. *n.*

l. 669. The Lay-brother hesitates to give expression to his odious commission, and therefore he asks the Templar 'whether he guesses' what is expected of him.

l. 671. **Jemand (em) den Garaus machen** is an idiomatic expression for 'to put an end to any one'; 'to make away with any one.'

The origin of the above phrase is said to be the circumstance, that in the 15th century the last hours of night and day used to be chimed by the famous Nürnberg clock, which struck the hours of sunrise and sunset; so that **Garaus** (compounded of **gar aus**) denoted the 'total

end.' **Garaus** was also used to denote the 'last' cup a man drank at a banquet. In accordance with the rules of Grammar, **Garaus**, not being originally a substantive, should be neuter, and it has also been used by some in that gender; but usage has sanctioned its employment as a masculine noun.

l. 673. The Maronites are a Christian and very martial tribe of Syria, inhabiting the slopes of Lebanon and Anti-Lebanon. They derived their name from John Maro (of the eighth century), so called from his monastery of St. Maro on the river Orontes. They remained Monothelites, till, in the twelfth century, they united themselves to the Roman Church.

l. 675. **Stück** is here synonymous with **Streich**.

l. 676. **Hätt auch zu**, etc., i e. The Templar asks, whether besides the other services which the Patriarch expected of him 'he had also selected him to be that gallant man.'

l. 677. Cp. l. 632, *n*.

l. 683. The Lay-brother again throws off, here and further on, all responsibility for his commission, which the Patriarch endeavoured to embellish with his casuistic subtleties.

l. 698. **Und da**, etc., and as it is rumoured.

l. 699. **Begnaden** is the older form for the now more usual **begnadigen**.

l. 701. **Einleuchten** is here used synonymously with **erscheinen**.

ll. 704–710. The Templar considers it natural that the external features of a man should correspond with his inner sentiments, and if he bears any outward resemblance to Saladin's brother, it is meet that he should also entertain brotherly feelings towards him.

l. 711. Galle is used in German, as its equivalent in several other languages, for **Zorn**, **Aerger**, etc.

Sechster Auftritt.

l. 716. **Doch musz ich**, etc., 'still I must take my chance.'

The expression **sein Packet wagen** is originally French—(where there occur several idiomatic phrases in connection with the word 'paquet')—viz. *risquer son paquet*, which is used to denote that a person embarks on an enterprise, or undertakes a message, with doubtful success.

l. 718, etc. The adv. **wohl** has here the force of affirming the question, viz. can any one assert that the proverb lies? etc.

The saying quoted here as an adage has not been found in any collection of German Proverbs.

l. 723. Cp. l. 266, *n*.

l. 727. Cp. for **errathen** l. 417, *n*.

l. 736. The Arabic form **Sina** is sometimes used in German instead of 'China.' Cp. the word **Apfelsine**.

l. 737. **Kaufe nichts.** Cp. l. 390, *n*.

l. 741. The prejudice against the Jews is here, and further on, expressed by the Templar in all its crude harshness.

l. 747. Daya, having been convinced by Nathan of the propriety of bestowing some material reward on the Templar, now dilates on the wealth and the benevolent disposition of the former. The Templar, however, seems to doubt this statement, hence his ironical interjection: **Ei**, indeed!

l. 748. **Wie schnell**, etc., i.e. how quickly the moment of enthusiasm in which Nathan was ready, according to Daya, to bestow munificent gifts on the Templar, had passed away.

l. 750. **Es sich bei Jemand gefallen lassen**, 'to consent to stay with any one.' In the following lines Daya comes out with her own proud consciousness as a Christian.

l. 753. This line is rendered by Dr. Reich, who follows the version of William Taylor, by

Nor was it o'er my cradle said or sung.

The idiomatic phrase, **Es ward mir nicht vor der Wiege gesungen**, or more usually: **es ward** (**war**) **mir nicht an der Wiege gesungen**, denotes that a person has been reduced to a state which could not have been anticipated from his early expectations, and may generally be rendered by some such phrase as: It was never expected that I, etc.

The German phrase may owe its origin to the fact that the cradle-songs of the nurses often contain predictions of the future happiness of the babes, or to the prophetic songs of the fairies in popular tradition, or to those of the Parcae in mythology.

l. 757. **Knecht** stands for **Kriegsknecht, or Reitersknecht**, 'soldier' or 'trooper.'

l. 758. The Emperor Frederick Barbarossa, who had undertaken the third Crusade in conjunction with the kings of England and France, lost his life in June 1190, as is generally assumed, in attempting to cross the river Kalikadnus, or Seleph in Cilicia.

ll. 758-762. The Templar—being tired of the probably more than twice-told tale—repeats the same to her in his angry mood[1].

The verb **ersaufen** (l. 761) is here used with a shade of contempt instead of **ertrinken**.

---

[1] Here again Lessing has, in some degree at least, repeated himself. When *Werner*, the bellicose sergeant of Major von *Tellheim*, is ready to

Lessing knew, of course, that the above incident could not be reconciled—as regards time—with the time of action of the drama, but in all probability he purposely chose a well-known historical event, in order to bring out the often-told tale of the garrulous Daya the more strikingly.

l. 771, etc. **Ihr seid Schuld.** The present is here used for the future to denote the certainty of the fact.

l. 776, etc. **Vom Halse lassen** is an idiomatic expression for 'to keep at a distance.'

l. 778. The Suabians are generally known as rather 'blunt' and 'boorish' in their conduct, and the Templar wishes to palliate with this fact his own bearish and unvarnished behaviour. His assertion, 'that the maiden's image has long been effaced from his soul,' etc. would tend to prove the contrary of this statement.

l. 782, etc. Daya's readiness to betray the secret of Recha's origin is cut short by the sudden departure of the Templar.

l. 786. According to Grimm the appellation **der deutsche Bär**, to denote the bluntness of the German character, dates from the times when the ancient Germans lived in their rude state in forests, and thus formed a striking contrast to the more civilised nations, whose manners had been refined by their contact with the Romans.

l. 787. Her comparison of the Templar to an 'animal' is kept up in this line by the severely offended Daya.

ZWEITER AUFZUG.

Erster Auftritt.

The sister of Saladin here mentioned was called Sittalscham, or Sillah-Alscham. Cp. on Saladin and his family the *Introduction*.

l. 788. Saladin was pre-occupied, and Sittah asks him 'where his thoughts were.'

l. 789. The adv. **doch** has here the force of an affirmative, and the whole clause denotes approximately 'I should think,' or 'I thought I did.'

Für mich. Sittah asserts, rather modestly, that she was an indifferent chess-player, and although her brother played inattentively, he might therefore be said to play sufficiently well for her; but he was so absent that he hardly played well enough even for her. That Sittah

---

relate to *Just* (probably for the hundredth time) the 'affair at the Katzenhäuser,' the latter asks ironically: '*Soll ich dir die erzählen?*' Cp. 'Minna von Barnhelm,' p. 23, l. 24, etc. and *Notes*.

was, in fact, no indifferent chess-player will be seen from Al-Hafi's assertion further on. Cp. l. 1457, etc.

l. 791. The more current chess-term is now **ungedeckt**, for 'uncovered.'

So zieh ich in die Gabel (obsol. for **So gebe ich die Gabel**), 'then I fork.' **In die Gabel ziehen**, 'to fork,' denotes to make a move which attacks (forks) two 'pieces' with a 'pawn'[1].

l. 793. **Ich setze vor**, 'I cover it'; 'I interpose.'

l. 794, etc. **Klemme** denotes here 'perplexity'; 'strait'; and **Busze**, 'fine'; 'loss.'

l. 799. The phrase **die Rechnung ohne den Wirth machen** corresponds exactly to the English 'to reckon without one's host.'

l. 800. **Was gilt's**, etc. 'surely, you did not expect this.' Cp. ll. 56, 1179, *notes*.

The construction employed here by Lessing is very unusual. In his 'Emilia Galotti' (Act ii. Sc. 7) he uses in a similar phrase the present participle (**vermuthend**) instead of the infinitive.

l. 805. A **Dinar** is an Arabic gold coin of the approximate value of eight shillings. The small silver coin **Naserin** (**Naserinchen** is simply the diminutive form), worth about one farthing, derives its name from the Chalif Naser or Nasr.

The sum of one thousand *Dinars* formed the stake; hence the use of the possessive pron. **meine**, which denotes that Sittah was sure to win that sum.

l. 811. **Mit Dir**, i.e. when she played 'with him.'

l. 816. The advs. **gar wohl** denote here the possibility of the action, viz. 'it may after all be.'

l. 820. Sittah wishes to know, whether Saladin will adhere to his last move (l. 799, etc.), and therefore asks 'whether it shall remain as it is?'

l. 821. **Abschach** (now more usually **Abzugsschach**) is the English 'discovered check,' viz. a move which uncovers a hostile piece against the king[2].

---

[1] I am indebted for the explanation of the technical Chess expressions occurring in this scene to the distinguished Chess-player, Dr. Zukertort. The explanations and translations usually given are more or less wrong; thus one translator only—Dr. Reich—seems to have had a correct notion of the above phrase.

[2] Not a single translator or commentator gives the right translation or interpretation of the word **Abschach**. The Dictionaries also give wrong explanations, and Sanders alone quotes from Bilguer's and Lasa's 'Handbuch des Schachspiels,' a passage which explains the term fully and accurately.

l. 822. **Zugleich mit niederwirft,** 'assaults at the same time.' The mention of the 'Queen' is here an anachronism, that piece having only been introduced in chess about 1525. Before that it was called 'Vezier,' and was the weakest of all the pieces.

l. 826. The expression **das thut mir nichts** denotes, as its equivalent in French, that does not matter; that makes no difference to me.

l. 828, etc. When Saladin made war on Saleh, the young son of Sultan Nureddin, and captured a number of places, the sister of the defeated prince appeared (1175) in the camp of the conqueror, imploring him for the return of a fortress. The request was not only at once granted, but Saladin loaded the princess with presents and treated her with the greatest politeness (Marin's 'Hist. de Saladin,' I. 295). Ten years later the same expedient was resorted to by the Sultan Massud, who requested Saladin through his mother and a daughter of Nureddin to return to him the towns of Mesopotamia. This time the request was denied; but Saladin nevertheless treated the princesses with the highest marks of distinction and respect (Ibid. p. 378). Saladin also gave proofs of more than gracious politeness to the two queens of Jerusalem: Sybilla, wife of King Guy de Lusignan, and Maria, wife of Prince Balian II, although the latter had, with the special sanction of the Patriarch Heraclius, broken his faith to the Sultan (Ibid. II. 62, etc.). The remark of Sittah: **Wie höflich man mit Königinnen verfahren musz,** etc., would, therefore, seem to be an allusion to the above facts.

l. 831. **Ich—mehr,** i.e. I give her up as lost; I renounce her.

l. 833. The chess term **matt,** derived from the Arabic *mât* (*mâta*), 'he (i e. the king) is dead,' ought properly to be written **mat.**

l. 835. The term **gleichviel,** denotes here that 'it is all the same' to Sittah to whatever expedient Saladin has recourse, provided he will only try to play carefully and remove the check. He is, however, so absent that he does not heed her remark, but gives up the game as lost.

l. 839. In accordance with the tenets of the Mahommedan creed 'carved' images are strictly forbidden, and the chessmen of the Mahommedans are draughtsmen either distinguished by inscriptions or 'painted.' The mention of the **Iman** (more correctly '**Imam,**' i.e. the 'priest' with the Mahommedans) is therefore hardly necessary, because Saladin would, as a strict Mussulman, never have played with carved chessmen. Lessing wished, however, to represent him as an enlightened Mussulman, and makes him complain of having used 'uncarved chessmen,' as if he had been playing with the **Imam** himself.

l. 842. The saying **Verlust will Vorwand,** 'loss wants excuse,' is an old German adage.

l. 849. Lessing evidently intended here a play on the word **zerstreut,**

which can, however, hardly be rendered into English. The clause was **hätte dich zerstreuet** means here, 'what has made you absent (in mind)?' but it might also be used in the sense of 'what has amused (or 'diverted') you?' Sittah takes the question half reproachfully in the latter sense, by telling her brother 'that it was not his distraction which diverted her.' Cp. French terms 'distraction' and 'distraire' with the German **Zerstreuung** and **zerstreuen.**

l. 851. **Gierig** is here used in the sense of **eifrig**, eagerly.

l. 852. The idiomatic phrase **es geht los** denotes in general, that some action or occurrence is beginning, or is soon going to begin. Here it refers to the war, which 'is going to break out again.' Cp. l. 641, *n.*

The elliptical exclamation **Nur zu** corresponds somewhat to the English: on with it. Supply **das Schwert** after **gezogen.**

It should be remembered that Saladin was by nature peace-loving.

l. 854. **Stillestand** (on account of the rhythm for **Stillstand**) is in several instances used by Lessing for **Waffenstillstand.**

l. 857. The assertion that a union was contemplated between Sittah and a brother of King Richard has no historical foundation, but is here probably mentioned in order to bring out with greater force the plan (alluded to in l. 859, etc.), of marrying Melek el Adel, the brother of Saladin, to a sister of Richard's, which plan was actually negotiated between the two monarchs.

l. 858. **Wenn Du Deinen Richard,** etc. Saladin and Richard entertained a very high admiration for each other.

l. 859. The sister of Richard here alluded to was Joan, the widow of King William of Sicily, whom she had accompanied during his expedition to the East.

l. 864. **Faul** is here used in the sense of **saumselig ; langsam.**

l. 865. After Saladin had given his consent to the projected marriage between his brother and the sister of Richard, the latter declared that she declined marrying a Mussulman, and that in fact she could not do so without the special consent of the Pope. The priests also violently protested against the union.

ll. 866–72. Sittah thinks that the Christians pride themselves on the name of Christian only, and not on the fact of being men; and the humane element, which 'seasons their creed' (designated by her as 'superstition'), and which still dates from their founder—whom the Mahommedans also revere—is cherished by them, not because it is humane, but because Christ has preached and practised it.

l. 875, etc. The exclamation **Doch was Tugend,** 'but what of virtue?' is here, of course, ironically meant, as is clearly shown by the following lines: for, Sittah continues: the Christians do not care about

propagating the 'virtue' of Christ, but only for spreading his 'name,' so that the name of Christian shall indirectly stigmatize and destroy—or 'swallow up'—all those good men who do not bear that name.

l. 880, etc. Cp. l. 865, *n.*

ll. 884–86. Lessing uses in this passage purposely the biblical expression **Mann** and **Männin**, in order to remind us, that primitively the Creator implanted the same feelings in the hearts of man and woman—as regards their relation of husband and wife—and that the mutual affection is not restricted to Christians alone. Cp. the verses in Gen. 2. 23: *Man wird sie Männin heiszen, darum, dasz sie vom Mann genommen ist. Darum wird ein Mann seinen Vater*, etc.

ll. 889–91. Saladin gives here an accurate description of the order of the Templars, more especially as their character was developed in the course of time. The warlike and secular elements predominated with them more and more, and the religious, or rather monkish character, frequently served as a cloak only to palliate their actions. The distinction drawn here between Christianity and many of its followers fully tallies with the views of Lessing.

l. 892. The first conditions were, that Saladin should cede to his brother Palestine, together with other territories, and that Richard's sister should receive as a dowry Acca, which was then in the hands of the Christians.—Acca, or Acco, is the well-known city on the Syrian coast, also known under the name of Ptolemais, which played so important a part during the Crusades.

l. 897. **Und ob vielleicht**, etc., viz. in order to try whether some stroke, carried out in haste, would succeed, the Templars scarcely awaited the expiration of the truce. Cp. l. 573, etc. Cp. for **albern**, l. 235, *n.*

l. 903. **Was irrte**, etc., what else could trouble you? The verb **irren** is here used transitively in the sense of **stören, verwirren**.

l. 906. Cp. for **Auf Libanon**, l. 594, *n.*

l. 907. **Er unterliegt**, etc. The present tense is here again used for the future, viz., he is sure to succumb yet to his cares. Cp. l. 771, *n.*

l. 908, etc. Saladin states at first in general 'that his father cannot get through his difficulties, and that there is a hitch (**es klemmt sich**, cp. l. 794) everywhere,' and on Sittah's question; where is there a hitch, etc.? he gives her distinct information as to their father's wants. Saladin's father was long dead before the action of the present drama is supposed to have taken place, which fact was, of course, well known to Lessing.

l. 910. Lessing has here evidently put in the mouth of Saladin his own sentiments about the 'wretched and accursed money.'

l. 913. **Ist Niemand**, etc., supply the p.p. **gegangen**.

Zweiter Auftritt.

l. 915. It seems that Saladin's order (l. 836) had been carried out, and that the Dervish is of opinion that he had been summoned, because the tribute expected by Saladin from Egypt had arrived.

l. 917. The adv. **fein** is often used in German to denote a high degree, in the sense of 'very'; 'pretty,' etc.

l. 921 **Das ist**, etc., i.e. that is receiving less than nothing instead of receiving something (**Was** stands here for **Etwas**).

l. 925. Sittah never claimed—as will be seen further on—the 'winnings' from her brother; Al-Hafi, therefore, asks her why he should grudge her her good fortune—as she never accepts the amount won.

l. 926. **Gönnt's euch**, etc., namely, she should accept the 'winnings' and not grudge them to herself.

l. 930, etc. **Nun ja**, etc. This remark of Al-Hafi is a more distinct allusion to the fact, that Sittah never received the money she had won from her brother, and seeing that he began to betray the secret, she unceremoniously puts to him the question: **Bist Du toll?** Sittah then endeavours to get rid of Al-Hafi from fear that he will fully betray the secret.

l. 935. **Da steht ja.** etc. Cp. l. 831: **Wozu sie nehmen?**

Gilt nicht, i.e. the position of the Queen counts no more, is 'cancelled.'

l. 941. **Ja so**, oh yes. Al-Hafi thinks, if the Sultan really wishes to lose, that is quite a different thing.

Spiel wie Gewinnst, like play, like pay, i.e. the game was as illusory as was the prize. Sittah had not actually won the game and she will, in fact, not receive any payment.

l. 952. **Ich spiele**, etc., I will no longer play a part in this farce.

l. 958. **Bescheiden** seems here to be used in the sense of 'discreet.'

l. 959. Sittah had nothing 'to deprecate,' **sich verbitten**, from Saladin, and we must assume that he reproaches her with 'wishing rather to *deprecate* anything from a stranger, instead of confiding it to him.'

l. 964. etc. **Lasz eine**, etc. do not let a trifle touch you nearer, etc.

l. 970. **Häufig** is here used in the primary sense of 'abundant.'

l. 976. **Auswerfen** = **aussetzen**, to set apart; to make an allowance.

l. 982, etc. The above incident of Sittah's liberal support of her brother's household has probably been suggested to Lessing by the following fact: Saladin had ordered alms to be given, on his death, to the

poor Christians as well as to the Mussulmans, but as he had given away nearly all he possessed during his life-time, it was found necessary to sell his jewels and furniture in order to carry out his directions. and Sittah, who had been commissioned with the task of distributing the alms, added a portion of her own property in order to increase the bounty to be distributed. Cp. Marin's 'Histoire de Saladin,' II. 396.

l. 988. **Der Bruder arm?** viz. the brother of such a sister poor?

l. 990. Saladin's motto was: 'one garment, one horse, and one God.' Lessing has a note on these subjects in his *Collectanea* to the present drama.

l. 992. Saladin means, that he could chide Al-Hafi, because he had recourse to Sittah's treasures.

l. 995. **Nun schlägst Du**, etc. namely by the mention of their father's cares, she all at once checked his joyfulness.

l. 998. **In ihm**, etc. i.e. when their father is in want, all of them feel that want.

l. 1002. **Abbrechen** denotes 'to curtail,' and **einziehen** 'to retrench.'

l. 1005. **Machen** is here used in the sense of 'to amount to.'

l. 1007. **Und meinem Gott**, etc. i.e. He can obtain no abatement from his duties towards God, for He is already 'fully content' (**g'nügt . . . . genug**) with little.

l. 1012, etc. The death by 'impaling' was both more cruel and more ignominious than that by 'strangling.' **Drosseln** stands here for **erdrosseln**.

l. 1015. Saladin simply deposed his treasurers when they were guilty of fraud, therefore Al-Hafi asserts, that he might well have ventured on 'embezzlement.'

l. 1020, etc. The idiomatic nautical phrase: **auf dem Trocknen sein**, for 'to be without any resource,' corresponds to the English: to be at a low ebb; to be in low water (or 'stranded').

l. 1022. The exclamatory phrase **das fehlt noch** is used elliptically, denoting 'that this one misfortune, i.e. the failure of Sittah's resources, was still lacking, to complete his wretchedness.' Cp. the Fr. *il ne manquerait plus que cela*, and see Goethe's 'Egmont,' p. 10, l. 24, *n.*

l. 1023. The expression **aufnehmen**, in the sense of 'to borrow money on security,' is generally followed by a noun. such as **Geld**, **Capital**, etc.

Versprich (in l. 1024) is used elliptically, i.e. make high promises; promise high interest.

l. 1026. **Möchte**, etc. i.e. that would be like demanding back what he had bestowed upon them.

l. 1029. **Wie gut**, etc. viz. how their money grows by usury. Cp. l. 425, *n.*

l. 1032. Al-Hafi is startled, because he well knows to whom Sittah alludes, and after the explanation given to him by Nathan (l. 429, etc.) he does not wish to see his friend impoverished by constant loans. The shrewd Dervish feigns, therefore, not to understand Saladin's sister, and evades—somewhat awkwardly—her direct demand.

l. 1035. When the verb **denken** is employed impersonally, in the sense of **sich erinnern**, it is more frequently used with the dative, i.e. **mir denkt**.

l. 1037. It may be that Lessing wished to indicate by the expression **sein** the claim of the ancient Hebrews 'to have a God of their own.' but it is not quite impossible that the pronoun has been inserted for metrical purposes, and the more so as the Mahommedans acknowledged the existence of *one* God only for *all* human beings, and Sittah was, besides, aware of the enlightened character of Nathan. Cp. l. 1123.

l. 1048. Al-Hafi purposely states that the people 'used to call him once the Wise,' and incidentally he adds, 'also the Rich,' by which he wishes to intimate that these designations were things of the past.

l. 1050. Supply **davon** after **erschallt**.

l. 1054, etc. **Jmd. angehen**, signifies: to approach any one with a request; to apply to any one (for money, etc.). The question **und was**, etc. is elliptical and denotes: what am I to do with him?

l. 1062, etc. The phrase **zu leben wissen**, denotes 'to have manners.' Cp. the Fr. *savoir vivre*. That Nathan knew how 'to play chess' was, of course, no trifling merit in the eyes of the Dervish.

l. 1067. **Und gibt vielleicht**, etc. and vies in giving, even with Saladin. (Cp. l. 411, *n.*) In the next line Al-Hafi alludes to Nathan's prudence in practising charity, in contradistinction to the thoughtless distribution of alms by Saladin: at the same time he forgets his part and praises Nathan against his own will. Cp. l. 484, etc.

l. 1069. **Sonder Ansehen** is here used in the sense of **sonder Rücksicht**, without respect (to persons), i.e. indiscriminately to the members of all religions.

l. 1070. Cp. on **Parsi**, ll. 451, 1489, *notes*.

l. 1078, etc. **Jedes Lohn**, etc. i e Nathan, who is so jealous and envious of the giving of alms by others, would rather that every 'May God reward you for it' (or 'may God bless you for it'), uttered in the whole world in acknowledgment of some benefit, should be addressed to him alone.

l. 1082, etc. **Gesetz** refers here, of course, to the Biblical 'law.'

l. 1086, etc. The idiomatic phrase **Mit Jemand über den**, or **übern Fusz** (or **über die Hand**) **gespannt sein**, denoting 'to be on bad terms

(or 'on a bad footing') with anyone,' belongs properly to pugilistic terminology. We also say simply, **Mit Jemand gespannt sein.**

Dritter Auftritt.

l. 1103, etc. These lines are based on the traditional tales, current in the Orient, of the graves of David, Solomon, etc., and Lessing had here probably in view—as Boxberger conjectures—a passage in Baumgarten's 'Welthistorie,' iv. 106, in which it is related that Solomon placed an immense treasure in the grave of his father. Money was taken from it at various times, but the royal coffin, being ingeniously hidden in the ground, could not be reached. The mention of the 'seals' probably refers to this circumstance.

l. 1111, etc. According to Saladin's opinion fools only would cause their treasures to be buried with them instead of leaving them to others; but Sittah goes still farther and calls those who would deprive their survivors of their acquired wealth, 'knaves.'

l. 1115. **Mammon** (derived from the Hebrew) stands here for 'hidden treasures.' There seems to be a covert sneer in the term **handeln**, 'to trade,' employed here by Saladin with reference to the Jewish merchant.

l. 1116. The German **Saumthier**, which is here used collectively, corresponds exactly to the English 'beast of burden.'—**Saum** denotes the 'load' of any animal. Cp. my *Note* to Schiller's 'Wilhelm Tell,' l. 875.

Treiben is here used in the sense of 'to move.'

l. 1125. Lessing depicted Nathan as a man of refined taste; he therefore describes him as a man who was in 'harmony with everything beautiful.' Cp. l. 520, *n.*

l. 1126. **Ungewisz** is here used in the sense of 'doubtfully.'

l. 1130, etc. **Dasz selbst der Beste**, etc. Although Sittah was shrewd enough to see that the Dervish purposely refrained from meting out his full praise to Nathan, as he used to do formerly, the suspicion still rises in her mind that the latter may, after all, be an 'apprehensive, niggardly' trader, on the common supposition, that 'nobody can escape the national character of his own people'—which, as Sittah seems to think, was with the Jews 'distrust and avarice.'

l. 1134. **Sei dem**, etc., be it as it may. Cp. l. 1345, *n.*

Vierter Auftritt.

l. 1147. Cp. l. 520, etc.

l. 1149. It is a characteristic feature in Nathan, which is particularly brought out in his endeavour to tranquillize Recha, that he never loses

his somewhat philosophic calmness of mind. As soon as he knew of the Templar's return to Jerusalem, he was sure of meeting him.

l. 1154. **Doppelt.** Now more usual: **verdoppelt.**

Sich unbekümmert, etc., 'would be indifferent as to whom she owed her life?'—The expression **Sich unbekümmert lassen,** for 'to be indifferent (about anything),' is not usual now.

l. 1162. After **wissen,** the indicative mood is more usual.

l. 1171. The rather unusual construction **Das ein,** etc., for **das ist ein,** etc., is here used for metrical reasons.

l. 1179. The question **was gilt's?** might here be rendered by some such phrases as 'I warrant you,' or 'you will see,' which are, of course, much weaker than the original, but on the other hand a literal transl. like 'what will you wager?' would here be less appropriate still. Cp. the *Note* to l. 56 on the exclamation **gelt.**

l. 1181, etc. Cp. on the verb **machen,** here used in the sense of 'to hasten away,' l. 496, *n.* **Mehr** (in l. 1182) is used in the sense of 'farther.'

l. 1188. **So kann,** etc., i.e. then he could not help seeing them.

Fünfter Auftritt.

l. 1191. **Sich scheuen,** 'to shrink from,' is more generally used with a direct object, or with the prep. **vor** and the dat., than with the genitive.

l. 1192. The expression **rauhe Tugend,** 'rugged virtue,' has also been used by Lessing in his 'Emilia Galotti,' (Act II Sc. 5).

l. 1194. **Soll** is here to be rendered by 'should.'

l. 1196. The adj. **drall,** here 'sturdy' or 'firm,' is derived from the verb **drillen** (Cp. E. to drill), in the sense of moving round, or of making anything 'firm' by twisting it round.

l. 1199. *Man hat sich,* says Boxberger, *den Juden durchaus nicht unterwürfig, sondern nur bedächtig herantretend zu denken.*

l. 1202. **Verzieht,** *stay,* is here quite in its proper place, and there is no occasion to change it into **verzeiht.**

l. 1204. **Den,** etc., whom you have for ever laid under obligation.

l. 1215. The prep. **ohne** formerly governed the dat. case; hence the form **ohnedem** for the now more current **ohnedas,** or **ohnedies.**

l. 1218, etc. In the phrase **in die Schanze schlagen,** 'to risk,' the term **Schanze** corresponds to the French *chance,* i.e. 'risk,' 'hazard.' Cp. *Wilhelm Tell,* l. 1435, *n,* and also the use of 'chance' in 'and leaps into the future chance' (Tennyson's *In Memoriam,* cxiv.).

l. 1220, etc. The sacred duty of hurrying to the rescue of any man in

danger is *grand*, whilst the utter disregard of the human being in a Jewish person is *abominable*; still the turn (die **Wendung**), i e. the complexion, which the Templar puts on his deed is quite intelligible; for, in order not to make his noble action appear too magnanimous, he takes refuge behind a horrible sentiment, etc.

l. 1224, etc. Nathan, who yearns to requite the service which the Templar had rendered to him, is anxious to know what kind of *tribute* (**Opfer**) modest greatness would less disdain than admiration.

l. 1232, etc. The meaning of Nathan's question becomes clear through the first version, which ran thus: **So brauche wenigstens, was das Beste an ihm ist, seinen Reichthum.**

l. 1235. **Verreden** is here used for **verschwören**, to forswear.

l. 1238. **Weder Stich** etc., 'will bear neither stitching nor patching.' **Fetzen** is now more usual, though less correct than **Fetze.**

l. 1243 **Im Stande** is here used for **in gutem Stande.**

l. 1245. **Und das bekam er**, etc. This utterance would seem to indicate that the Templar begins to relent in remembrance of his deed, which has been so visibly recalled to his mind by the sight of the 'ugly spot,' and which has made a deeper impression on him than he would at once confess.

l. 1248. **Zeugnisz reden**, to bear testimony.

l. 1249 **Ihn** refers here, of course, to **Flecken** in the next line. The interpretation that the pronoun refers to **Mann** and **Mund**, and that Nathan, deterred by the stern look of the Templar, corrects himself and adds: **Den Flecken**, is much too far fetched.

l. 1252. **Er hat**, etc., 'more drops than these have fallen on it,' i. e. his cloak had been exposed to rough and stormy weather.

l. 1255. **Was damit?** 'What for?' or simply 'why?'

l. 1257. To 'clasp the knees' of anyone in thanking, is an Oriental custom.

l. 1259. It is a sign of the Templar's incipient respect for Nathan, that he ceases to address him by the general name of **Jude**—used as an opprobrious designation—and calls him by his proper name.

Ihr setzt, etc., i. e. Nathan expresses himself well and pointedly.

l. 1261. **Ich hätte**, say, I ought.

l. 1262. The clause **stellt und**, etc. might best be rendered into English by the somewhat corresponding phrase, 'simulate and dissimulate (as much as you like).'

l. 1263. **Auch hier**, etc., i e. Nathan has found out the noble character of the Templar, not only in his magnanimous action, 'but also' in his subsequent behaviour.

l. 1266. Cp. l. 523, etc.

l. 1268. **Floht ihre Prüfung,** i. e. the Templar fled from tempting Recha; from exposing her to temptation.

l. 1270. The Templar indirectly alludes here to the degeneracy of the members of his order.

l. 1274. **Tragen** is used in German for **erzeugen** in speaking of the produce of the earth, such as trees, herbs, etc.

l. 1277. According to the Templar there is still a great difference among men, and there are to be found among one nation more good men than in another.

l. 1278. The idiomatic phrase **Es ist mit einer Sache nicht weit her,** for 'a thing is of little importance,' or 'insignificant,' probably owes its origin to the fact that things coming from a distance are considered of importance, whilst those things which are to be found near at hand—or which do not come from afar—are looked upon as of little value, or as insignificant.

l. 1279, etc. Nathan acknowledges that some men are greater than others, but, requiring much room, they are placed far asunder, for if set too closely together like trees, they would only crush each other's boughs. The 'middling good,' i. e. those of average capacity, who are to be found everywhere in abundance, should, however, live in harmony together.

It will be observed that the simile which likens man to a product of nature, namely, to a tree, is kept up throughout the present passage.

l. 1284. The alliterative expressions **Knorr** and **Knubben** denote properly the same thing, viz, the gnarled or knotty part of a tree, and may be rendered respectively by 'gnarl' and 'knot.' The meaning of the present saying is, that men of average capacity should not consider themselves superior to each other, and the 'small top' (of a tree) must not presumptuously pretend that it alone has not sprung from the ground.

The more usual, though less correct, form for **Knorr,** or **Knorre,** is now **Knorren.** It is allied to the English 'gnarl' or 'knarl' and the archaic 'knor.' The original form for **Knubben** (which is Low German) was **Knuppen,** and this form was originally used by Lessing in the present instance. **Knubben** is evidently allied to the English 'knob' or 'knop.' Cp. the A.S. *cneap.*

l. 1286. **Entschossen** for **entsprossen** is of very unusual occurrence.

l. 1288. **Das diese,** etc., which first practised that 'invidious discrimination among men'; i. e. the people who first slighted those of their fellow-creatures who did not belong to their own nation.

l. 1293. The refl. verb **sich entbrechen** is used in connection with negatives, in the sense of 'to abstain; 'to refrain from.' The prep.

wegen occurring in the preceding line also refers to **seines Stolzes** occurring in the present one.

l. 1297. **Wann hat**, etc. The speaker designates as 'pious rage' the fanatic belief 'to own the better God' and the desire 'to obtrude (or 'force . . . upon') this better God on the whole world;' which was (partly at least) the object of the Crusades.

Lessing repeats here in a condensed form, what he has expressed more fully in two different parts of his works. In one passage (L.–M. x. 18) he charges the old Hebrews 'with having eagerly sought to impart their religion to other peoples, for which fanaticism they were censured by Christ and ridiculed by Horace,' and he adds that this zeal was later transmitted to the Christian nations. In his **Dramaturgie** (L.–M. vii. 33) he says 'that the crusades were the most inhuman persecutions of which Christian superstition was ever guilty,' and he further designates them as 'a fatal rage,' which depopulated believing Europe, in order to devastate unbelieving Asia.

l. 1301. Idiomatic usage frequently requires the dative in German where the possessive case is employed in English, hence: **Wem hier, wem jetzt**, etc. i. e. he from whose eyes the scales do not fall at this place (in the East) and at the present moment (i. e. during the Crusades), etc. The inference is omitted by the speaker, who feels that he has been carried away by his impetuosity.

l. 1316, etc. The antithesis between Nathan's remark and the subsequent one by the Templar can be well brought out in English by rendering **das Gemeine**, lit. by 'that which is common,' and **das Seltene** (l. 1317), by 'that which is uncommon.'

The verb **verkennen**, 'to mistake;' 'to misconstrue;' 'to misjudge,' has no exact equivalent in English. In German the negative of **kennen** is expressed by the prep. **ver**, which denotes the opposite of the simple verb. Cp. the French 'méconnaître.'

l. 1319. **Sind**, etc. See on the omission of the pers. pron. in German, l.390, *n.*, and compare the same usage formerly observed in English.

l. 1321. **Ferne** is here used in the sense of 'prospect.'

l. 1324. Cp. for **Daja** *Int. note* to Act. 1, Sc. 1.

l. 1325. The warm interest which the Templar entertains for Recha, and which he had only suppressed in his harsh contempt for the Jewish race, is here again, and more pointedly, indicated by his exclamation **Unserer Recha**, etc., and by his anxiety whether any mishap had befallen her.

Sechster Auftritt.

l. 1329. The dread in which Daya stood of Saladin is emphatically indicated by the treble repetition of the word *Sultan*.

l. 1331, etc. Nathan gives here another proof of his usual equanimity and composure.

l. 1337. **Gestrenger** may here be rendered by 'gallant' or 'noble.' The epithet **gestreng** (lit. severe) was formerly used as a title in addressing persons of distinction. Cp. the English 'dread sovereign,' etc.

Siebenter Auftritt.

l. 1345. **Wenn anders**, etc., if it be really so.

The conj. **anders** is frequently added in conditional sentences to **wenn**, as a kind of limitation, without denying the reality of an action, and may then be rendered by or 'if . . . really,' 'provided.' Cp. the similar use of 'modo' in Latin.

In the idiomatic phrase **dem ist so**, which denotes 'such is the case,' or 'it is a fact,' **dem** seems to be the dative of the demonstr. pron. **das**, as it always has the accent.

l. 1346. **Sparung** was formerly used, as is still the case with its literal English equivalent 'sparing,' for **Schonung**.

l. 1347, etc. Intransitive verbs may also be used in German with an accusative case, when they are derived from the same root as the noun to which they refer, as here: **Das Leben, das ich lebe**. Cp. the use of the 'cognate accusative' in several other languages.

l. 1349. The expressions **doppelt**, **dreifach** are here simply used by way of gradation, to show the higher degree of the value which Nathan now sets on his life.

l. 1351. **Ein Seil**, etc., has thrown around me a cord. It should be remembered that Nathan was at first disinclined to come to the assistance of Saladin.

l. 1352. The adv. **kaum** is here repeated in order to express emphatically the impatience of the speaker.

l. 1365, etc. **Noch bin**, still exist. The Templar knows that he is still alive by the will of the Sultan, but he is anxious to know his future destination, i.e. according to whose will he is to live.

l. 1368. **Nicht anders** denotes here 'true'; or 'it is even so.'

l. 1369. **Fallen** is used in German to express the accidental utterance of words, like the English: to drop; to be dropped.

Auf Jmd. kommen, to 'recur,' or 'to advert to anyone.'

l. 1374. The hesitation of the Templar to mention his real name will find its explanation further on.

l. 1378. The expression **faulen**, 'to rot,' in speaking of one's deceased relatives, is rather crude; but it is quite in accordance with the blunt character of the Templar.

l. 1380, etc. The refl. form **schärft sich Euer**, etc. stands here for **shärft Ihr Euern Blick (Euer Auge)**, etc., do you look more and more fixedly at me. The pleonastic expression **je mehr und mehr** has also been employed by Schiller and other great writers.

l. 1386. **Unsre Kundschaft machen**, i. e. mature our acquaintance. **Kundschaft** for **Bekanntschaft** is now rather obsolete.

l. 1392. **Werfen** corresponds here exactly to the English 'to toss.'

l. 1399. The words **ja, ja!** are omitted in some editions.

Achter Auftritt.

l. 1403, etc. **Was gilt's?** Cp. l. 1179, *n.*

Nun drückt's, etc., now your hearts are oppressed with anxiety.

l. 1405. The expression **mir will**, for **von mir will**, *wants of me*, is put down as a Gallicism, viz. 'me veut.'

l. 1413. **Dein Gewissen**, etc. Nathan seems to think of the possibility of an union between Recha and the Templar.

l. 1416. Cp. for **Bescheidenheit**, l. 958, *n.* **Rückhalt** here 'reserve.'

l. 1417. **Dasz Ihr doch**, etc. Daya is offended—as persons generally are when a well-founded suspicion is addressed to them—that Nathan should think it necessary to recommend her to be discreet and reserved.

Neunter Auftritt.

l. 1422. Cp. ll. 1030–1090.

l. 1431. Cp. for **Defterdar** l. 441, *n.*

l. 1432. The expression **mit ansehn** denotes here and, further on, ll. 1444, 1446, 'look quietly at.'

l. 1433, etc. **Von Stund' an** is equivalent to **von dieser Stunde an**, i. e. this very hour. **Ihr habt es schon gehört**, etc. Cp. l. 450.

l. 1435. The gen. of **Weg** is often used adverbially when referring to a verb, as here **des Wegs**, 'by that way.'

l. 1437. The expression **ein Nackter** is here used metonymically for 'a lightly dressed man,' or 'a man in tatters.' The usual dress of a Dervish consisted of 'tattered garments.' Cp. l. 447, etc.

l. 1441. A **Beutel**, 'purse,' is used in the East as a general term for certain sums of money put in a leather bag. A 'gold' purse was formerly worth about 4500*l.* and a 'silver purse' 75*l.* nearly.

l. 1445. **Bis auf die Zehen aushöhlen**, is an idiomatic expression for 'to exhaust' or 'to drain entirely.

l. 1447. Nathan was wealthy and charitable, but he practised his bounty so prudently that he never exhausted his treasures; the Dervish, is, therefore, reluctant to watch quietly, how Saladin in his extravagance goes on borrowing and borrowing from the 'usually never empty barns of wise charity (**der weisen Milde** etc.)' Cp. l. 1066 etc.

l. 1449. The speaker keeps up the comparison between Nathan's wealth and a 'barn,' by designating those dependent on him as 'poor home-bred little mice[1].'

l. 1453. **Er Rathe**, etc., is here used elliptically for **er einem Rathe folgen**.

l. 1456. **Dasz** is in the present instance employed in the sense of **als**.

l. 1459. **Gegeben** is to be rendered here by 'given up as lost'; the p.p. **verloren** being supplied from the preceding clause.

l. 1461. **Noch lange nicht**, etc., was very far from being lost.

l. 1463. **Er durfte nur**, etc., i.e. he had only to move his king close to the pawn to avoid her check.

l. 1466. **Denn so**, etc. i.e. by moving the king, as stated above, the castle gained room to move.

The chess term **Roche** (to be pronounced as a German word), was formerly used instead of the now current **Thurm** for *Rook* ('castle'). The word is derived from the Persian *rukah* (which is also the origin of the E. 'Rook,' the Fr. 'Roc,' etc.), denoting 'a camel mounted by archers'; probably from the figure which the *Rook* first had.

l. 1469, etc. **In Klumpen werfen** is a less elegant expression than the usual **über** or **auf den Haufen werfen**, to upset anything.

l. 1472. The adv. **wohl** here makes the improbability expressed by **schwerlich** more emphatic.

Supply **das** before **Heiszt** in the next line.

l. 1473. **Gleichwohl galt es**, etc. i.e. still the stake was not a mere trifle (cp. l. 804, etc.). The expression **Nusz**, or **taube (hohle) Nusz**, 'hollow nut,' is used in German to express anything worthless; a mere trifle.

---

[1] According to some Commentators the simile of the 'poor home-bred little mice' refers in general to the poor and needy persons who were supported by Nathan.

l. 1474. The adverbs **hin** and **her** placed after a substantive, as in the present expression—**Geld hin, Geld her**—denote the insignificance of anything, and may be rendered by 'never mind.'

l. 1480, etc. The Dervish feels the irony of Nathan's remark and therefore explains to him why he related the occurrence in question.

Damit Ihr sehen könnt, etc., i.e. in order to enable Nathan to form an estimate of Saladin's obstinacy.

l. 1484. **Borgen** is used both in the sense of 'to lend' and 'to borrow (from).'

l. 1486. **Borgen ist**, etc. Goethe even says: **Besser betteln als borgen.**

l. 1489. Cp. for **Ghebern**, l. 451, *n*.

l. 1490. **Und brauche**, etc. i.e. on the Ganges he will not be obliged to be the tool of either borrowers or lenders of money.

l. 1495. **Ihm** denotes here 'for his,' i.e. Saladin's benefit.'

l. 1497. **Plackerei** is here used in the sense of 'annoyance'; 'trouble.'

l. 1498. **Ich schaff' Euch**, etc., I'll find you a Dervish-garb.

The Arabic word 'Delk' or 'Dalk' (which latter form occurs in some editions of this drama), denotes 'a dress made of scraps and patches,' such as used to be worn by the Dervishes. Al-Hafi being anxious to qualify Nathan as a member of his order, wants to equip him with a suitable garment[1].

l. 1502. **So was**, etc., such things must not be considered; viz. they must be carried out on the spur of the moment.

The refl. form is sometimes employed in German impersonally, in order to express a statement in general.

l. 1505. The expression **nicht zu dürfen** has here the force of 'in order not to be permitted (to do anything).'

l. 1506. The alliterative idiomatic expression **Knall und Fall**, for 'suddenly,' or 'on the spur of the moment,' corresponds, according to my opinion, exactly to the English phrase 'bang and fall,' and probably owes its origin to the hunting field; viz. as soon as the report (bang = *Knall*) is heard, the game falls (*Fall*).

---

[1] Lessing himself says in a letter to his brother (dated April, 1779): *Delk welches im Arabischen der Name des Kittels eines Derwisch ist.* (L.—M, xii. 636). The rendering of that term by 'staff,' given in some translations is, therefore both erroneous and absurd. Still less comprehensible is the explanation that 'Delk' means here 'a travelling carriage.' The only thing which the needy Dervish could offer to the wealthy Nathan was 'a ragged and tattered dress,' which the latter surely did not possess.

The dat. of the pers. pron. **ihm** (**ihr ihnen**) was formerly employed in a reflective sense where we now currently use **sich.**

l. 1507. **Andrer Sklav = als Sklave von Andern.**

l. 1508. **Wie's Euch wohl,** etc., *as 'well' as it seems to you*, i.e. according to *your* notion of happiness.

Da in the next line is used in the sense of 'here.'

l. 1510. **Das Deine berichtigen,** put your affairs in order; i.e. arrange his accounts as treasurer to the Sultan.

l. 1511, etc. **Der Bestand**, etc., the clear amount in my chest.

l. 1513. **Und meine Rechnung,** etc., 'and for the correctness of my account you or Sittah will answer'; **bürgen** stands here for **bürgen für.**

l. 1515. **Der wahre Bettler,** etc., namely, the man who is without any wants, and who is, consequently, not dependent upon others.

This celebrated saying is traced to some verses of the Persian poet Sâdi, which are quoted by Dr, Boxberger in the rendering of Graf, viz.:

> *Unglücklich ist, wer auf dem Throne sitzt,*
> *Ein König, wer als Bettler nichts besitzt;*
> *Der Bettler, dem ein freier Geist beschieden,*
> *Ist besser als der Fürst, der nicht zufrieden.*

Cp. also Shakespeare's 'Poor and content is rich and rich enough.' (Othello, iii, 3.)

DRITTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

l. 1519. The somewhat unusual expression **noch so bald** is here used in the sense of 'very shortly'; 'at any moment.'

l. 1521. **Ah nun** corresponds here to the exclamation, *Well!*

l. 1524. **Er wird doch,** etc., i.e. the moment is sure to come.

l. 1525. The interj. **O** followed by the genitive is used to express annoyance or disappointment. (Cp. l. 1680, *n.*) **Verwünscht** is the opposite of **erwünscht,** and denotes properly 'accursed,' or euphemistically, 'provoking.'

l. 1527, etc. **Nun** has here the force of **endlich.** For the ommission of the aux. verb after **gekommen** see l 229, *n.*

In **wenn denn nun** (if . . . actually), the conj. **denn** strengthens the adv. **nun.**

l. 1532. **Was wird dann,** etc. The wish of speaking to the Templar

prevailed in Recha to such an intense degree, that she thinks her heart 'has unlearnt once for all to beat without a ruling wish of wishes,' and she is, therefore, startled at the void which will be created in her heart when that predominant desire will have been fulfilled.

l. 1540. **Was diesen Wunsch**, etc., i.e. the circumstance which causes that wish to be entertained by Daya.

l. 1547. The position of **Die Meinen** (my kindred) after the relative clause makes the question of Recha more emphatic than if it preceded the relative clause.

The refl. verb **sich sperren** denotes here 'to resist'; 'to oppose.' Cp. *Minna von Barnhelm*, p. 93. l. 4, *n*.

l. 1548. **Des Himmels Wege**, etc., i.e. the ways of Heaven, or of Providence, remain immutable and are sure to lead men to their destination.

The Biblical reminiscence which has been pointed out in this line (cp. Isa. lv. 8) is based on a slight external similarity only.

l. 1556. The verb **eignen** is here and in the next line employed in the sense of 'to belong to,' or 'to be owned by.' Thus **wem eignet Gott?** may be rendered by 'to whom does God exclusively belong?' or, more idiomatically, 'by whom is God owned?'

l. 1558. **Musz kämpfen**, etc., i.e. must let others fight, etc.

l. 1559. The more poetical expression for **Erdklosz**, 'clod of earth,' is **Erdscholle**. The word is here used figuratively for, 'country,' or rather 'spot of earth.'

l. 1562, etc. **Was that er**, etc., i.e. what (wrong) was done you by him, that you always picture to me, etc. The supine **mir . . . vorzuspiegeln** has here the force of **dasz du mir vorspiegelst**.—Recha, not understanding the constantly recurring allusions of Daya, cannot make out the reason for the latter's desire to see her transferred to Europe.

ll. 1564–77. Nathan had sown the seeds of pure reason in the mind of Recha without any admixture of those fantastic sentiments, which the latter first designates as 'ill-weeds,' and then—in order not to offend Daya—as 'flowers'; which flowers may very well suit stronger nerves, like those of her friend, but with their bitter-sweet fragrance are far too overpowering for her.—**Zuschlagen** is here used in the sense of **anschlagen, bekommen**, *to suit*.

It will be seen that Recha answers Daya's arguments point for point.

l. 1589, etc. It was a comforting thought to Recha—inculcated in her mind by the teaching of Nathan—that a person may be deeply devoted to God without having the right notion of the deity, i.e. that devotion *to* God does not depend upon our notions *about* God.

The expression **wähnen** denotes properly 'to believe'; 'to imagine.'

l. 1595. **Sich mit Jmd. einverstehen** denotes 'to come to an agreement' or 'understanding'; or simply 'to agree with anyone.'

l. 1600. **Ob auch er . . .** i.e. whether the Templar shares the opinions of Daya, or whether he thinks like Nathan and herself.

l. 1601. The neuter es is frequently used in German poetry to denote an action in an indefinite manner which must, as a rule, be paraphrased in English; as here, **Kommt es nicht an**, etc., Are there not foot-steps coming to our door? or, Is there not some one coming to our door?

Zweiter Auftritt.

l. 1604. **Und doch**, i.e. and still the undesirable act takes place.

l. 1610. The idiomatic expression **mir nichts, dir nichts** is used in German to express that something is done 'without much ado,' 'without any ceremony,' and may here be rendered by 'unconcernedly,' or by the phrase 'without let or hindrance.'

l. 1617. Recha indirectly repeats in her present speech (ll. 1607-22) the words of the Templar regarding his deed. The energetic expression **herausschmisz** is, however, not so 'vulgar' as seems generally to be supposed; it being not unfrequently met with even in modern German poetry in the sense of 'to eject.'

l. 1618. The term **Europa** is here used in contradistinction to the Orient, where wine is prohibited to the Mussulmans.

l. 1619. **Tempelherren, die müssen**, etc. The demonstrative pronoun is often inserted in German—redundantly—after the subject, in order to bring out the latter more emphatically. Cp. the somewhat similar usage in Elizabethan English.

l. 1620, etc. Cp. ll. 1213-15.

l. 1624. **Meine Laune Dich**, etc., my mood caused me to address you sharply.

l. 1627. Render **Das hiesz** etc., adopting a Tennysonian phrase, *that was taking revenge too deep*. Cp. Maud, III, 5.

l. 1632, etc. On hearing that the Templar had been suffering grief, Recha immediately gives up her mocking tone and assumes that of sympathetic pity.

The Templar may be said to have been 'chary of his grief' because he kept it to himself and did not communicate it to those who would have sympathised with him, whilst he was ready to risk his life for a stranger.

l. 1641. **Ich aber find' Euch**, etc. In the first sketch Recha asks the Templar, *Nicht wahr, ihr seid nicht krank gewesen?—Nein, ihr seid nicht krank gewesen. Ihr sehet noch so wohl, so glühend aus, als da ihr mich aus dem Feuer trugt.*

Desgleichen, etc., namely, she also pauses, being lost in contemplation of the Templar in the same manner as he was lost in admiration of her.

Some editions have **Anschauen** for **Anstaunen**.

l. 1644. The archaic form **jetzo** occurs now in poetry only.

l. 1646. The inflected verb may be placed in German dependent clauses—for euphonic or rather rhythmical reasons—before the predicate, as here: **nicht solltet sein gewesen** for **nicht gewesen sein solltet**.

l. 1647. Cp. l. 595.

l. 1653. **Denn wo er stand**, etc. In these words we hear, of course, the enlightened teachings of Nathan.

ll. 1654-58. **Ob's wahr**, etc. This apparently childish question of Recha is in all probability based, as Dr. Boxberger remarks, on a passage in Breuning von Buchenbach's 'Orientalische Reysz' (Straszburg, 1612), from which Lessing had made several extracts. After having described how he had made the ascent of Mount Sinai on a side where there were steps, the author states (ch. xxxvii. p. 193) that he descended on another side where there were no steps, 'for which reason,' he adds, 'the descent was so much the more difficult and troublesome.'

Recha's question is evidently put with the intention to give to her conversation with the Templar a lighter turn.

l. 1663. **Lächeln** is used with the gen. case in higher diction only.

l. 1669-72. The Templar interprets the suppressed smile of Recha as being directed against his desire 'to read yet in her features what he hears so plainly and she tells him so audibly, and what she (at the same time) suppresses'—namely, her lofty mind and deep intelligence[1].

l. 1673. Cp. l. 1322.

l. 1680. **O mich**, etc., say: *alas! for my forgetfulness!* the interj. **O** with the accusative is used in German to express—among other sentiments—also that of annoyance or disappointment. Cp. l. 1525, *n*.

l. 1682. **Ganz gewisz** has here the force of 'I am positive'; 'I am sure of it.'

l. 1683. **Red'ten** by syncope for **redeten**. The first Edition had **wir ja ab**.

---

[1] The above passage seems to have been generally misunderstood. That the Templar does not mean to say that Recha smiles because he wishes to read in her features her inclination towards him, becomes evident from the words, *Wie hat er so wahr gesagt: Kennt sie nur erst!*

l. 1686. **Jmd. entgegensehen** corresponds to the English 'to look for any one'; 'to expect any one with certainty.'

Dazu in the next line, denotes 'besides.'

Dritter Auftritt.

l. 1694. **Ankommen** is here used in the sense of 'to befall.' Some Editions have **kömmt** instead of **kommt**, and **ihm** instead of **ihn.**

l. 1709. **Mir völlig,** etc. Recha asserts that she is quite unconscious of the cause of her calm alluded to by Daya.

l. 1717. **Heiszer Hunger,** or **Heiszhunger,** denotes lit. 'ravenous hunger,' and figuratively 'violent craving.'

l. 1728. Cp. l. 110, *n.*

Vierter Auftritt.

l. 1734. The words **Schwester! Schwester!** are addressed to Sittah, in a tone of reproach.

l. 1736. **Vorstehen** is not unfrequently used for **bevorstehen.**

l. 1738. **Sich stellen** is here used in the sense of **sich verstellen.—besorgen lassen,** raise apprehensions (in his mind); inspire fear.

l. 1739. **Jemand auf** (or **aufs**) **Glatteis führen** is a figurative expression for 'to lead any one on slippery ground'; 'to lay a trap for any one.'

Glatteis, *surface ice,* is formed instantaneously by the cold rain on falling on the ground, or when a sudden frost takes place after a thaw. Cp. the Fr. 'verglas.'

l. 1742. Sittah had devised a plan—as will be seen further on—to obtain money from wealthy Nathan. Cp. II. 1135-45.

l. 1743. Lessing has taken the rather unusual but expressive term **abbangen,** 'to extort by intimidation,' from familiar speech. Cp. his **Werke,** L.-M. xi. 2. 295, where he explains it by *durch bange machen einem etwas ablisten, abpressen.*

l. 1745. Cp. ll. 1038, 1040.

l. 1747. **Die rächt sich,** etc. Cp. on the redundant use of the demonstrative pronoun, l. 1619, *n.*

l. 1748. The adverb **gar** strengthens here the conditional clause, **Und wenn,** etc., i.e. and supposing.

l. 1751. The exclamation **Was hat es,** etc., 'Why, there will be no difficulty then!' is put in some editions in the form of an interrogation.

Liegt is here used in the sense of 'is laid (for).'

l. 1756. Cp. l. 1683 *n.*

l. 1759. **Die Netze vorbei,** etc., he winds himself past the nets.

Die Netze vorbei stands here more rhythmically and more expressively instead of the usual **an den Netzen vorbei.** The same construction is also used by Goethe.

l. 1765. **Wie ein Jude**, i.e. like other Jews.

l. 1769. **Geck** is here used synonymously with **Narr**, and may be rendered by 'simpleton.'

l. 1770. etc. **Nicht schlecht denke**, i.e. should not have a mean opinion of him; should not think him foolish.

Cp. for **Traun**, l. 132, *n.*

l. 1773, etc., **Was hätt'**, etc. The conditional mood is often used in German in exclamations, where the indicative is generally employed in English.

The form **beschönigen** is now more usual, though less correct, than **beschönen.**

l. 1776. The position of the adverbial expression **In meiner**, etc. before the inflected verb instead of after it, makes the former more emphatic.

l. 1777. The verb **wollen** corresponds in similar clauses to the English 'must'; 'wants,' etc.

l. 1779. The clause **Mag's doch nur, mag's** is elliptical, and denotes, *Well let it be so.*

l. 1780. **Und könnt' es**, etc., i.e.; he would rather like to be able to do it worse than better.

l. 1783, etc. Sittah complains that men of the stamp of Saladin like to attribute their great achievements to their prowess only, and will not acknowledge that craft and cunning have had any share in their success. Still even the lion, though he may be ashamed of the company of the fox, is not ashamed of the cunning which he practises in conjunction with the latter.

ll. 1786–87. According to some commentators the simile contained in these lines is based on Aesop's well-known fable (i. 11). also worked out by Lessing (Fabeln. Buch ii. 7), of the joint hunt of the lion with the ass. It seems, however, much more probable that it is a reminiscence of the now exploded belief that the jackal serves as a guide to the lion when in search of prey. It should be remembered that the jackal plays the same part in Eastern tales as the fox does with us.

l. 1788, etc. Saladin, who attributes the practice of cunning to women chiefly, thinks that they wish to drag down men to their own level by inducing the latter also to have recourse to artifices.

l. 1794. **Bestehen** is here used in the sense of 'to come off well.'

l. 1795. **Der Vorhang**, i.e. the curtain of the ante-chamber.

Fünfter Auftritt.

l. 1798. **Die bleibe,** etc., i.e. fear of Saladin should be the portion of his enemies.

l. 1799. **Sich nennen** denotes both 'to be called' and 'to call oneself.' Hence when Saladin asks, **Du nennst Dich Nathan?** the latter answers in the affirmative; but on the question **Den weisen Nathan?** he answers *No!* because the words **Du nennst Dich** might be interpreted to mean 'that he calls himself so.'

l. 1800. **Nennt Dich,** etc. Cp. l. 1048.

l. 1803. **Ich habe längst,** etc. It seems that Saladin was right in saying that he knew the lesson imparted to him by his sister. Cp. l. 1071, etc.

l. 1805, etc. Cp. l. 741, etc.

l. 1811. **Ich höre Dich,** etc. Nathan proves by his remark, what he wanted *to deny*, namely, that he *is* a 'wise' man. The verb **widersprechen** frequently occurred in M. H. G. with the acc. case.

l. 1819. **Trockene Vernunft** is here used in the sense of 'sober reason,' or 'plain sense.'

l. 1821. **Sultan ich will,** etc. Nathan's conversation with Al-Hafi (cp. l. 432, etc.) had prepared him for a direct demand on the part of the Sultan to provide him with money, and he was quite ready to comply with his request (cp, l. 1348, etc., and l. 1866, etc.); but, with his usual prudent reserve, he feigns not to be aware of Saladin's object, and waits for the latter to broach it himself.

l. 1827. The verb **schachern,** which is derived from the Hebrew, is applied to the petty dealings of Jewish pedlars, and also denotes in general 'to bargain' in a mean and contemptuous sense. Here it is employed by Saladin as an indirect reproach to the 'listener.'

l. 1833. **Getroffen,** lit. 'met,' is here used in the sense of **wahrgenommen,** witnessed.

l. 1834. **Auch darauf,** etc., i.e. Saladin does not steer towards that aim in his preamble with Nathan, but has quite another object in view.

l. 1837. **Heischen** is a more emphatic expression than **begehren** or **fordern,** and denotes 'to demand (imperatively).'

l. 1841. **Hat dir,** etc. The Sultan does not ask Nathan directly which religion and which tenets he considers the best, but which have appeared to him the most plausible.

l. 1842. By the simple statement that he is born a Jew, Nathan wishes to evade all controversy on religious topics.

l. 1843. It is hardly to be assumed, as has been explained by some commentators, that Saladin wished to make a chronological statement by saying, **Der Christ ist zwischen uns.** These words are probably merely intended to express that the Christians form the third party between the Jew and the Muslman.

ll. 1845–48. **Ein Mann wie Du**, etc., namely, a man endowed with great intellect will not passively adhere to the creed in which he chances to have been born, and if he does adhere to it, it is the result of his insight, his reasons, and his choice of what he deems better.

l. 1852. The words **Die Wahl, die** are in the accus. case. In English, however, the passive voice will read better, viz. the choice which has been determined, etc. Cp. for **bestimmt**, l. 229, *n.*

l. 1855. The more usual expression is, *Mit den Augen* **messen.**

l. 1862. **Ich will sie**, etc. Saladin is not quite sure whether his sister listens; he intends, therefore, to take her by surprise (**belauschen**), and in case he finds that his conjecture is right, he will learn from her whether he has played his part well.

Sechster Auftritt.

l. 1866. **Ich bin auf**, etc., i.e. he expected a demand for money.

l. 1868. **Baar** (or **bar**) and **blank**, when referring to money or coins, denote 'ready' or 'cash.' When used figuratively, as in the present instance, they may generally be rendered by 'plain' and 'pure' respectively.

l. 1870. In ancient times the pieces of precious metals which were used as coins were weighed, as is still the custom at the gold diggings of California, Australia, etc., where gold dust is used as a medium of payment.

l. 1871, etc. The 'modern coins' do not pass as 'legal tender' so much in consequence of their intrinsic value, as on account of the official stamp which they bear; they need, therefore, merely be counted on the 'board' or 'counter.'

l. 1874. The omission of the def. art. in phrases like **in Sack** or **in Kopf streichen** is of frequent occurrence in familiar speech, and not unusual in higher diction.

l. 1875. **Wer ist denn**, etc. This question can only be interpreted in the sense that the 'common' Jew would consider truth as something marketable.

l. 1881. The phrase **mit der Thüre ins Haus stürzen** (or **fahren**; **fallen**), lit. to 'rush' (or 'fall') with the door into a house, denotes idiomatically 'to come out with anything abruptly' or 'precipitately.'

The simile of the entrance at the door is kept up in the next clause, viz. any one who comes as a friend first knocks at the door and listens (**hört**). Nathan's suspicion as to the Sultan's object had evidently been aroused by the suddenness of his strange demand.

l. 1885. The noun **Stock**, lit. 'stem,' is used in German compound terms to denote 'thoroughness,' indicating at the same time a shade of intolerance or prejudice towards others, as here: **ein Stockjude**, 'a thorough-going' or rather 'orthodox Jew.'

l. 1888. The exclamation: **Das war's!** (for which we might expect the pres. tense: **Das ist's!**) refers to the expedient which Nathan had devised in order to get out of his difficulty.

l. 1889. The verb **abspeisen**, *to feed*, is used figuratively for 'to satisfy'; 'to quiet.'

Siebenter Auftritt.

l. 1891. Saladin is now made quite sure that Sittah is not listening; hence his assertion 'that the coast was clear.'

l. 1892. **Zu Rande sein** is often used instead of **zu Ende sein.**

l. 1894. **Möcht' auch doch**, *oh, would that.* Nathan, being about to proclaim a great truth, is naturally desirous that the whole world could hear his conversation with the Sultan.

ll. 1898–99. These words seem to be used as an indirect intimidation. **Leib und Leben** (l. 1899), life and limb.

l. 1900. Nathan is above all a practical man and devoid of all high-flown enthusiasm. He will, therefore, only proclaim the truth when it is actually needful and at the same time useful.

l. 1901. Lessing had noted it down among his *Notes* on the present drama: *Unter den Titeln deren sich Saladin bediente, war auch Besserer der Welt und des Gesetzes*—Cp. Marin's 'Hist. de Saladin,' ii. 120.

l. 1903. Cp. for **Traun**, l. 132, *n.*

l. 1908. **Ja, gut erzählen**, etc, This assertion seems to be a personal allusion. In a letter to Ramler (Feb. 1779) Lessing says, with reference to the following 'parable of the three rings': *Mich verlangt, wie Sie mit der Erzählung zufrieden sein werden, die mir wirklich am sauersten geworden ist* (E.–M. xii. 631).

l. 1910. **Mach.** Cp. l. 496, *n.*

l. 1911. **Vor grauen**, etc., 'in days of yore,' or literally 'in grey antiquity.'

Some editions have **in** for **im Osten.**

l. 1914. The 'precious' or 'oriental opal' *exhibits* (**spielt**) a beautiful play of brilliant colours, and is highly valued for setting in ornaments, such as rings, etc.

l. 1915. **Vor Gott**, etc. Cp. 'in favour with God and men.' St. Luke ii. 52.

l. 1916. **Wer** stands here substantively for **denjenigen welcher.**

l. 1926. For **in Kraft**, which lit. corresponds to the English 'in virtue (of),' we now use the prep. **kraft** only.

l. 1933. Cp. for **sich entbrechen**, l. 1293, *n.*

l. 1936. The attribute **ergieszend**, which stands for **sich ergieszend(es)**, is here very appropriately chosen to express the 'overflow' of paternal affection on the part of the father.

l. 1940, etc. **Das ging nun**, etc., i.e. this pious weakness went on, just as long as it could go on, until the hour of death approached.

l. 1944. The form **Was zu thun** reminds us of the French *que faire?*

l. 1955. In **Du hörst doch**, the verb **hören** is used in the sense of **zuhören**, 'to listen (attentively).'

l. 1956. Saladin begins to feel what Nathan is aiming at, but not yet fully seeing the drift of his meaning, he impatiently urges him on to finish his fable.

l. 1957. The curt question **Wird's** is used in German elliptically for: **Wird es bald geschehen?** Will it soon be done?

l. 1960. **Fürst** is here used in the primary sense of 'first,' or 'chief.'

l. 1962. **War nicht erweislich**, could not be proved; was not provable.

l. 1973. Certain victuals are prohibited to the Jews, and the Mussulmans are forbidden the enjoyment of pork and wine.

l. 1974. Externally the various creeds can be distinguished, but not logically or morally as regards their 'grounds.'

l. 1976. **Und Geschichte**, etc., i.e. all history, whether written or handed down by tradition, can only be received on 'trust and faith.'

l. 1980. **Doch**, here and in the next two clauses, 'surely.'

l. 1983. **Die uns nie**, etc. This would seem to be an indirect allusion to Nathan's relation to Recha.

l. 2006. **Bezeihen** is the older, and perhaps more correct, form for the now current **zeihen**, to accuse.

l. 2011. **Zur Stelle schaffen**, to produce; to bring forward.

ll. 2015–28. None of the three brothers seems to have worn the ring with that full confidence in its latent power which made the possessor beloved by God and men, perhaps because each of them was shaken in his implicit trust by the claims of the other two. The consequence was that all the three rings reacted only inwardly and had no outward effect, and thus the original, true ring could no longer be detected.

l. 2036, etc. These lines contain an indirect plea for religious tolerance.

l. 2041, etc. **Nacheifern**, to strive zealously; to imitate; **unbestochen**, unbiasssed. **Um die Wette streben**, to vie with each other.

l. 2045. **Komme dieser Kraft**, etc. i.e. let every one support that power with gentleness, cordial complaisance, etc.

l. 2053. **Sprechen**, here elliptical for **das Urtheil sprechen.**

l. 2055. **Sich fühlen**, in the sense of 'to feel'; 'to be conscious of,' may be used both with the supine or with the infinitive alone.

l. 2061. **Und weiter hätte**, etc. The conditional mood is often used in German interrogative sentences, more especially when the answer is expected to be in the affirmative, as is the case here, Nathan having been 'prepared for a demand for money.' Cp. l. 1866.

l. 2070. The clause **Wo sicher damit hin**, is elliptical and denotes 'where to place it safely.'

l. 2072. **Naher**, here 'impending.'

l. 2077. **Freierdings**, for **freier Dinge**, 'of one's own accord,' is a word coined by Lessing in analogy with **allerdings**, i.e. **aller Dinge.**

l. 2078. **Ich bin ihn werth**, here 'I deserve it.'

l. 2080. **Das Nämliche**, etc. i.e. to seek the same thing of him which he offered.

An is here used as a simple prep. and not as a prefix to **suchen**; which latter expression is happily chosen, as a middle term between **bitten** and **verlangen**. Cp. the clause **sucht Ihr was an ihn** in Schiller's 'Wilhelm Tell,' l. 2691.

l. 2081. **So wär' uns**, etc. namely, both of them would be relieved from care.

l. 2083. Here again the speaker shows great tact by employing the neutral word **schicken** instead of **leihen** or **borgen.**

l. 2084. **Das macht**, that is caused by; that is due to. Nathan has here ingeniously carried out his intention to seize the first opportunity of recalling the Templar to the memory of Saladin.

l. 2085. **Die Post**, for 'amount,' or 'sum of money,' is the older and more correct form for the now usual **der Posten**; it being derived from the Italian 'la posta.'

l. 2090. Cp. l. 1346, *n.*

l. 2091. Cp. l. 1361.

l. 2093. **So weiszt Du nicht**, etc., i.e. how large a measure of Saladin's grace to the Templar had flowed to him through the latter.

l. 2095. Cp. l. 90, *n.*

l. 2105. **Leidenschaft** is here used in the sense of 'impulse';

'feeling.' The saying contained in lines 2104–6 forms an excellent counterpart to Schiller's well-known verses—

Das eben ist der Fluch der bösen That,
Dasz sie fortzeugend immer Böses musz gebären

l. 2107. In expressing the hope that the other matter is settled, Nathan alludes, of course, to the offer he had made to Saladin.

The above celebrated 'parable of the three rings' is founded on a story in Boccaccio's 'Decamerone' (Giornata Prima, Novella III), which is related 'in order to show how a man can extricate himself from great perils by intelligence.' The tale, which bears the title of 'The Jew Melchisedech by means of a story about three rings averts a danger prepared for him by Saladin,' runs thus[1]:—

Saladin, who had from a humble man become by his bravery Sultan of Babylon and won great victories over Saracens and Christians, having spent all his treasure in divers wars and by a great display of magnificence, once required, in consequence of some sudden incident, a considerable amount of money, without knowing whence to procure it as suddenly as required. In this emergency he remembered a wealthy Jew, named Melchisedech, who lent out money at interest, in Alexandria, and it occurred to him that he might help him, if he chose to do so. The Jew was, however, so avaricious, that Saladin was sure he would not do it of his own accord, and he did not like to employ force. But as the case was urgent, and the Sultan was bent on finding some means of making the Jew help him, he devised a plan to compel him under some plausible pretext. He therefore sent for the Jew, and having received him very affably, he made him sit down by his side, and then said to him: 'Worthy man, I have heard from many persons that you are extremely wise and very well versed in religious matters, I should, therefore, like to know which of the three religions you consider the true one, the Jewish, the Saracen, or the Christian?'

The Jew, who was indeed a wise man, perceived too well that Saladin intended to trap him in his own words in order to involve him in some trouble, and he thought he could not exalt any of the three religions above the others without Saladin's attaining his end. Therefore, as it seemed to him that he was in need of an answer by which he could not be caught, he strained his ingenuity, and having suddenly conceived a reply, he said:

---

[1] I considered it advisable to give here, in full, the source of Lessing's celebrated 'Parable of the Three Rings,' instead of inserting it in the Introduction, as the perusal of the latter should be left till after the reading of the drama. In making the English version I have endeavoured to render the Italian original, as far as possible, with literal faithfulness.

'Sire, you have put to me a critical question, and in order to tell you what I think of it, I must relate to you the following short story. I have often heard, if I rightly remember, that there was once a distinguished and wealthy man who possessed, among other highly valuable jewels in his treasury, a most beautiful and precious ring, and being desirous of singling it out by some special distinction, and of preserving it for ever among his descendants on account of its value and beauty, he ordained that the one of his sons to whom he should leave the ring should be considered as his heir, and be respected and honoured as the head of the family. He to whom the ring had thus been left gave orders to the same effect to his descendants, and made the same provision as his predecessor. In short the ring thus went from hand to hand in long succession until at last it came into the hands of one who had three handsome and virtuous sons, all of whom were very obedient to him, and all of whom he therefore cherished with equal love. Now the young men, to whom the usage connected with the ring was known, being each of them desirous of special distinction, severally implored the father in his old age as well as they could, to leave them the ring on his death. The good man who loved all three alike, not being able to select the one to whom he would prefer to leave it, thought, as he had promised it to each of them, to satisfy all three. He therefore had two other rings made secretly by a skilful artist, which were so much like the first, that he himself who had got them made, scarcely knew which was the true one. When on the point of death he secretly gave a ring to each of his sons. After the death of their father each of them claimed both the estate and the precedence before his brothers; and each of them denying it to the other two, produced his ring as a proof that he had a right to do so. Now the rings being so much like one another, that it was impossible to know which was the true one, the question which was the real heir of the father remained pending, and is still pending this very day. And the same thing I have to tell you, O prince, of the three religions given by God the Father to three peoples, about which you question me: each of them believes itself to be in possession of His inheritance, His true creed, and His commandments; but which has really got them is still undecided, as was the case with the rings.'

Saladin perceived that the Jew had very ingeniously understood how to extricate himself from the snare which he had laid for him, and therefore he resolved to disclose to him his embarrassment and to see whether he could serve him, and in doing so, he informed the Jew what he had intended to do if he had not answered him so discreetly. The Jew now supplied Saladin of his own accord with the amount which he required, and Saladin afterwards paid him back in full. He also made, great presents to the Jew, always treated him as a friend, and kept him at his side in a high and honourable position [1].

---

[1] See on the origin and bearing of the 'Parable of the Three Rings,' the *Critical Introduction.*

Achter Auftritt.

l. 2111. **Opferthier**, simply *victim*, and not, as it has been interpreted, 'a wounded victim escaped from the block.'

l. 2113. The figurative meaning of **wittern**, in the sense of *to spy out*, is borrowed from its primary use as a hunting term, viz. to scent game.

l. 2117. The form **ausbeugen** for **ausbiegen**, *to ward off*, seems to have arisen from the second and third persons of the verb **biegen**, viz. **beugst, beugt**.

ll. 2118–20. The Templar had anticipated the danger which threatened him from Recha, and therefore he was not *eager* to see her again. Cp. ll. 778 and 1325, *notes*.

ll. 2122–24. The first version of this speech, which was mostly written in metrical form, contains the words:

Sehn ist leiden; und—Entschlusz
Ist thun; so gut als thun,

which explain the meaning of the present version, viz. that the Templar acknowledges that he had not actually taken a *resolution*, which is tantamount to *purpose* and deed, but he merely 'suffered,' i.e. he was a passive object.

The form **litte** for **litt** is here used in analogy with the former usage of some strong verbs with the termination *e* in the first pers. sing. of the imperf. as **ich sahe**.

l. 2125. **Verstrickt an** stands here for **verknüpft mit**, tied to.

l. 2130, etc. The adv. **freilich**, which has been misunderstood or omitted by all translators, denotes here simply 'indeed.'

l. 2132, etc. Lessing here makes a play on the expression **gelobt**. In this line it is used in the biblical sense of 'promised' (properly from **geloben**), whilst in the next line it is employed in the signification of 'praised' (from **loben**).

l. 2135. **Was will**, etc., i.e. what claim has his order on him.

l. 2141, etc. **Für den väterlichen**, etc., i.e. more fit for the paternal or native zone. These lines contain the first indication that the Templar was aware of his oriental parentage.

l. 2145, etc. The somewhat pleonastic term, **Märchen vorlügen**, may be rendered by 'to impose tales (on any one).'

l. 2148, etc. The Templar is aware of the fact that his Saracen father Assad had married a Christian. He had, therefore, actually fallen by breaking the covenant of his creed, whilst his son was only on the verge of stumbling.

l. 2153. **O an dessen**, etc. The enlightened views of Nathan inspire

the Templar with full confidence that he will do more than merely approve, he will actually encourage his action.

l. 2157. **Glüht heitre Freude**, 'radiant with joy.' Intransitive verbs are not unfrequently used in German with a transitive meaning, as here: **Freude glühet**. Cp. the expression, **Zorn**, or **Liebe blicken**.

l. 2158. **Wer kam je**, etc. This assertion is quite in accordance with the historical character of Saladin.

Neunter Auftritt.

l. 2161. **Ich ward im Hingehn**, etc. Nathan did not rush off to the Sultan in servile hurry, and he actually had first a quiet conversation with Al-Hafi (Act ii. Sc. 9). Cp. l. 1733.

l. 2163. **Stehen**, used idiomatically for 'to be equal (to),' or 'to be a match (for),' is generally followed by the accusative, as here, and sometimes by the dative, as: **dem Manne stehen**.

l. 2169. **So gehn wir**, *we will go* i.e. to the Sultan.

l. 2175. **Zur Stelle**, here for **auf der Stelle**.

l. 2182. **Spätere Fesseln**, i.e, the bonds of religion.

l. 2183. Cp. ll. 884, etc., 1310–12.

l. 2184. The gradation in the mode of address, from **Junger Mann** to **Lieber junger Mann** and then to **Lieber, lieber Freund**, shows the sympathetic pity which Nathan feels for the Templar.

l. 2188. **Beide** refers here to **Erkenntlichkeit** and **Liebe**, and not, as has been erroneously assumed by the translators, to the Templar and Recha.

l. 2192. **Mit Euern**, etc. The Templar naturally assumed that the wishes of Nathan coincided with his own. Cp. l. 1321, etc.

l. 2193. The Templar expresses the hope that Nathan will not misconstrue his own thoughts as uttered by the speaker. Cp. on **verkennen** l. 1316, *n*.

l. 2198. **Neubegier** is not unfrequently used in poetry for **Neugier**.

Nathan, not heeding the curt interruption of the Templar, calmly continues his speech.

l. 2206. **O darum**, oh as for that.

l. 2209. **So was Von**, etc., i.e. he would then be a kind of illegitimate child, or a bastard. The expressions **Bastard** and **Bankert** are synonyms with a shade of difference; the former denoting a child whose mother was not of equal rank with the father. Cf. Lessing's Schriften, L.=M, V. 346, etc.

l. 2210. **Schlag** here for **Menschenschlag**, race. Cp. the first speech of Edmund in 'King Lear' (Act i. Sc. 2).

l. 2211. **Entlaszt mich**, etc., absolve me from producing my pedigree. The aristocratic, or rather mediaeval, term **Ahnenprobe** has no single equivalent in English, nor perhaps in any other language. It denotes properly 'proof of ancestry,' i.e. the proof that a person is descended from a certain number of nobles in succession. Such a proof used to be required in order to show that a person was qualified for certain appointments or distinctions.

ll. 2213–15. **Nicht zwar**, etc. The Templar, in the bitterness of his mood, asserts that he does not absolve Nathan from proving his 'pedigree,' because he has a doubt about it and wishes to spare him; for he is sure that he could attest 'every point' of his pedigree as far back as Abraham, and from there upwards, i.e. to Adam, he himself knows it. The Templar's contempt of Jews here manifests itself again.

The expression **Blatt vor** (more modern **für**) **Blatt**, 'leaf by leaf,' is quite in keeping with the term **Stammbaum**, i.e. ancestral, or genealogical tree.

So weiter, further on, i.e. as far as Adam.

Zehnter Auftritt.

l. 2228. **Des Menschen Hirn**, etc. i.e. the mind of man can as a rule grasp and hold so infinitely much, but at times a mere trifle will entirely engross it; which state is 'a bad one' (**taugt nichts**), because one single subject should never entirely fill it.

l. 2233. **Die Seele**, etc. The speaker compares the subject which entirely fills the mind of a man to 'fomenting matter' (or 'dough') which is, however, soon 'worked down' or 'kneaded through' by the mind, thus giving to the subject-matter shape and form.

l. 2253. **Versichert** used formerly to be employed adverbially for **sicherlich**, surely, certainly. See Sanders *sub voce* **sichern**.

l. 2256. **Ein Geheimnisz abfragen**, 'to get out a secret by questioning.'

l. 2259. Render here **Doch** by 'O yes.'

l. 2261, etc. The clause **Das—wissen**, for 'which we often do not know ourselves that we possess' is put down by German commentators as *undeutsch*, on account of its being an 'accusative with an infinitive.' Similar constructions have, however, been employed also by Goethe, Wieland and other great writers; and as they are at the same time terse and effective, they might be considered quite legitimate.

l. 2265. **Heiszen** is here used in the sense of 'to mean.'—For **Knall und Fall**, cp. l. 1506, *n*.

l. 2266, etc. The idiomatic phrase **Sich aus dem Staube machen**.

for 'to run away suddenly'; 'to decamp,' is derived from the flight of combatants under cover of the dust (**Staub**) raised on the field of battle.

Sitzen lassen, rather familiar for 'to leave (unceremoniously) behind.'

l. 2270, etc. The inversion employed in **Lehrt—kennen** (by separating **Geflattre** from **Vogel**) is permissible in poetry only.

The form **Geflattre** seems to be more expressive than the more usual, if less correct form **Geflatter**, fluttering.

l. 2276, etc. **Euch erlassen**, acquit you (of).

l. 2286. The Templar shows himself here as a believer in divine providence, but not as a Christian.

l. 2288. **O! das ist**, etc. This exclamation is simply the solemn introduction to the revelation of Daya, who attributes it to a miracle that the Templar has come for the salvation of Recha.

ll. 2289–91. This assertion finds its full confirmation in the 'wonderful' fate which had befallen the Templar and Recha.

l. 2297. **Hier** stands in the present combination for: 'in this world,' and **dort** for: 'in the world to come.'

ll. 2303–2306. **Soll schon müssen** may be rendered by: 'will needs be obliged,' and **musz** in the following lines by the cognate: 'must.' Cp. l. 385, *n.*

Unter Räuber, etc., who would deprive him of his liberty of action.

l. 2309. **Und er fiel**, etc. The Templar having informed Daya that he had already 'touched that chord in Nathan,' she keeps up the musical simile by asking: whether he did not chime in? and the Templar continues it by replying that Nathan 'answered with a discordant note.'

l. 2311. **Ihr hättet**, etc. Cp. l. 1773, *n.*

l. 2320. **Dasz . . . doch** corresponds in similar exclamations to the English: *ah that!* or: *alas that!*

l. 2322. **Kurz und gut**, here: *quickly*.

l. 2330 etc. Daya evidently expected an outburst of joy on the part of the Templar. Instead of this he taunts her with the question: whether the communication cost her much trouble? And he further admonishes her 'not to be deterred by the extreme pains the communication caused her.'

l. 2335, etc. **Das freuet Euch . . . nicht mehr**, does not give you greater joy.

l. 2338. The Templar presumes that Recha was converted to Christianity through the influence of Daya, i.e. that she was a Christian 'of her making.'

l. 2339. **So mag's gelten**, so it—i.e. his taunt against her—may pass.

l. 2347. Supply **hat** before **weinen machen**, which expression, by the way, is now more usual than **weinen zu machen.**

l. 2352, etc. The conj. **als** is not absolutely necessary in connection with the verb **geboren.** It has also been omitted in similar instances by Goethe.

l. 2356. **Mädchen** here = maiden, i. e. grown-up young woman.

ll. 2358–62. In the bitterness of his mood the impetuous Templar charges Nathan with having falsified the voice of nature by representing himself as the father of Recha, and with having 'perverted' (**verlenken**) the natural impulse of her heart which would have been toward Christianity.

l. 2368. **Ich wär'** etc., I should die (with fright).

Des Todes sein is a predicative genitive which is used when the verb **sein** refers to an abstract noun denoting the quality or state of the subject. Cp. Becker's Schulgramm. § 229.

l. 2372. **Aber laszt Euch,** etc. Daya enjoins the Templar 'not to betray' to Nathan that he is aware of the secret concerning Recha's birth; the revelation of which was only to 'put on the screw,' i. e. to give the final impulse to the whole affair and thus to remove all the scruples of the Templar about Recha. Daya evidently has not the courage to confront Nathan, and seems therefore to suggest a secret flight to Europe.

VIERTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

ll. 2379–82. The Patriarch seems to have found fault with the Lay-brother on account of his ill-success with the Templar; and the unlucky messenger acknowledges that he was 'quite' (**schon**) right, for 'in fact' (**freilich**) he has as yet not achieved great success in his commissions.

The verb **wollen** is sometimes used in negative clauses, more especially with verbs like **glücken, gelingen,** etc., to express emphatically that some action or occurrence, did not take place. As a rule it may be left untranslated.

l. 2383. **Auch** is here used in the sense of **aber,** and **fein** (l. 2384) in that of '**schlau.**'

l. 2385, etc. The usual familiar phrases are: **Die Nase in Alles stecken,** to poke one's nose into everything; **die Hand in Allem haben,** to have a hand in everything (to have a finger in every pie). The Lay-brother seems to use the diminutive form in order to express his contempt for meddling intrigues.

l. 2387. **Ich für mich,** I for my own person.

l. 2395. **Der weisz.** Cp. l. 1747, *n.*

l. 2396, etc. The term **sauer** is used figuratively for 'hard'; 'loathsome.' **Verbunden war,** *was bound* (*to*), because his order demands implicit obedience. Cp. with the present passage Act i. Sc. 5.

l. 2400, etc. **Etwas rund von sich weisen,** to refuse anything flatly.

l. 2403. **Nun hat's doch,** etc. The Lay-brother believes that his proposal on the part of the Patriarch 'has, after all, produced an effect' on the Templar.

There is no exact single equivalent in English, nor probably in any other language, for the verb **nachwirken,** which is properly a medical expression, denoting 'to produce an after-effect'; 'to operate.'

l. 2409. **Wenn er unser,** etc. By sparing the life of the Templar, Saladin had become, as it were, his 'guardian angel.' It may be that the present passage is a reminiscence of the fact that the Patriarch Heraclius declared null and void the oath which Prince Balian had sworn to Saladin, because the latter was an 'infidel.' Cp. Marin's Hist. de Saladin, ii. 62, etc., Wilken's Gesch. d. Kreuzzüge, iii. 2. 300, etc.

l. 2411. **Mit Fleisch und Blut,** i. e. as a frail human being. Cp. Gal. i. 16.

l. 2412. It is difficult to account for the use of **wieder** in this line, unless we refer it to **kommt.**

l. 2423. The noun **Pfaffe,** which has been used since the time of the Reformation as a term of contempt, might here perhaps best be rendered by *monk,* and **pfäffisch,** in the next line, by *monkish.*

l. 2426. **Weil er,** etc. Dr. Niemeyer quotes, in explanation of this passage, the well-known maxim, 'that the end justifies the means.' The priest can, therefore, act on his own responsibility, and he need not consult a knight, as to whether any action is compatible with the dictates of chivalry.

l. 2434. **Zudem, ich seh',** etc. The Templar thinks that religion is (like politics) a matter of party, and in the blindness of his passion he imagines that he is solely actuated by party-spirit.

l. 2436. **Drob = darob,** i. e. on this point.

l. 2437. **Einer Person or einer Sache die Stange halten,** denotes 'to take the part of (or 'to support') any person or cause.' The phrase is derived from tournaments, at which every combatant, or wrestler, had a 'second,' who held over him, for protection, a *pole* (**Stange**) when he was brought to the ground.

l. 2438. **Weil—sein.** These words almost seem to be founded on the well-known saying, 'Whatever is, is right.'

ll. 2441–43. The Templar now begins to deliberate within himself what his real object was; whether to obtain a peremptory *command* of the ecclesiastical authorities, that Recha should be taken from Nathan, or a mere advice how to proceed in the matter: and, if mere advice, is it to be an unsophisticated, *simple*, or a *learned* advice, i.e. one founded on doctrines.

l. 2452. **Hört!** It must be assumed that the opening of a door leading to the cloisters is heard, and that the Patriarch then suddenly appears.

Zweiter Auftritt.

The Patriarch of Jerusalem here introduced is an historical personage. It was the notorious Heraclius, a native of Auvergne, who had made his career by dint of a dishonourable patronage. All historians agree that he was one of the greatest scandals in the Christian Church, and a disgrace to humanity. Marin says of him: *La Palestine qui avait été le berceau de la religion . . . vit . . . l'infâme Heraclius—quel nom donner à cet homme dont la mémoire a été rendue exécrable par les cris de tout l'Orient?—déshonorer la Chaire Patriarchale, par la conduite la plus débordée. C'était un Auvergnac de mauvaises mœurs et de bonne mine.* (Hist. de Sal. i. 405, etc.) When Jerusalem was taken possession of by Saladin, and the Christians were obliged to leave the city, they were headed by Heraclius. (Ibid. ii. 86.) This fact was, of course, well known to Lessing, who says himself in his *Collectanea* to the present drama: *In dem Historischen . . . habe ich mich über alle Chronologie hinweggesetzt . . . So hat der Patriarch Heraklius gewisz nicht in Jerusalem bleiben dürfen, nachdem Saladin es eingenommen. Gleichwohl nahm ich ohne Bedenken ihn daselbst noch an, und bedaure, dasz er in meinem Stücke noch bei weitem nicht so schlecht erscheint, als in der Geschichte.*

l. 2455. Lessing's description of the Patriarch, 'portly,' 'ruddy,' and 'smiling,' fully tallies with the historical description of his personal appearance.

l. 2457. The somewhat stilted 'official' expression **sich erheben** for **sich aufmachen**, 'to set out'; 'to proceed,' is here used to denote the stately pomp of the procession.

l. 2458. **Wie sich,** etc. Saladin was always dressed in simple garments. Cp. l. 990, *n.*

The negative adv. **nicht** is often used in German exclamations which are in general to be rendered in English affirmatively.

l. 2463. **Daraus,** here indefinitely for **aus dieser Person,** or rather **aus Ihm.**

l. 2465. **Wohl** strengthens here the notion of **schwerlich**, to show the improbability that 'something may yet come of him.' The import of the next clause is, that the Templar is not sure whether he will not leave his order.

l. 2469. **Grünen** is used in poetry for 'to bloom.' It is hardly necessary to call special attention to the sanctimonious tenour of the Patriarch's speech.

l. 2473. The mode of address **dem Herrn** is employed by the Patriarch more as a form of politeness than in a submissive tone; but it may nevertheless be rendered according to l. 540, *n.*

Mit dem, etc. It seems that the unctuous suavity of the Patriarch has made the Templar withdraw from his declaration, 'that the former would not be his man, if he required a counsel.'

l. 2481. The phrase **ist zu sagen** seems to be an imitation of the Fr. *c'est à dire*, 'that is to say.'

l. 2481. **Durch einen seiner**, etc. The expression **Engel** seems to be used here in accordance with the meaning of a 'minister of the gospel.' Thus ἄγγελος is rendered in *Apocalypse* (ii. 1 and iii. 1. 7) by **Engel** in German and by *angel* in English. At the same time it is not impossible that the Patriarch wished merely to overawe the Templar by that expression. In the following lines the speaker evidently alludes to the proposal he had made to the Templar through the Lay-brother, thinking he had now come to offer his services.

l. 2487. **Willkür** denotes here simply 'will.' Thus Kant uses the expression **freie Willkür** in the sense of 'free will (of God).'

l. 2491. With the expression **eitle Ehre** the Patriarch alludes to the declaration of the Templar, that it was unworthy of the members of his order 'to play the spy.' Cp. l. 655, etc.

l. 2493. First the Patriarch made use of the stiff indefinite form: **Womit wär' . . . zu dienen** (l. 2472, etc.), and now he employs somewhat more condescendingly, the *pluralis majestaticus:* **unsern Rath.**

l. 2495. **Es sei** corresponds here to the English 'we will say'; or simply 'say.'

l. 2500. **Und nun**, etc., i.e. and now if any of us (Christians) were informed.

l. 2502, etc. The Templar did not know himself how Recha got into the hands of Nathan.

l. 2511. The Patriarch is not inclined to enter upon mere theoretical speculations; he wishes, therefore, first to know whether the Templar speaks of a real fact, or of a hypothesis devised (**dichtet**) by him. His explanation of **Factum** and **Hypothese**—(like all half-scholars

he is fond of using learned expressions in familiar speech)—shows characteristically his estimate of the order of the Templars.

l. 2520. **Spiel des Witzes**, 'a play of fancy.' Cp. the Fr. 'jeu d'esprit.'

l. 2522. **Ich will . . . verwiesen haben**, 'I will once for all refer.' The verb **wollen**, followed by **haben** in connection with a past participle, expresses a peremptory demand, as: **Ich will es gethan haben**, 'I demand that it should be done,' or 'I want it to be done.'

l. 2525, etc. The prize at shooting-matches used to be called **das Beste**, and in the course of time the phrase **Jemand zum Besten haben** was used in the signification of 'to consider any one as the principal object (prize) or aim of derisive remarks,' thus corresponding to the English 'to make any one the butt of ridicule,' i.e. to make game of any one[1].

l. 2529. The Patriarchate of Jerusalem was formed in 481 A.D. out of the ancient Patriarchate of Antioch.

l. 2531. The expression **fördersamst** meaning **was meist zu fördern ist**, i.e. 'immediately': 'most speedily,' belongs to the obsolescent ('official') style in which Lessing makes the Patriarch speak.

l. 2534. Render **bestimmen**, by *to assign* and **So**, by *indeed*.

l. 2535, etc. **Zwar**, here *in fact*. The synonymous terms **Scheiterhaufen** and **Holzstosz** may be rendered by 'pile' and 'stake' respectively.

l. 2540. Baptism binds to the Church, hence **Dem—entreiszt**, 'tears from the bond (or 'community') of its baptism,'

[1] The above pasaage (ll. 2522–27) offers considerable difficulty. The commentators consider it as an allusion to the usual theatrical performances, with an indirect reference to the famous Pastor Goeze who inveighed so strongly against the stage. But, apart from the circumstance that such an allusion would here be a very strange anachronism, it may be objected that similar hypothetical cases are not treated and discussed on the stage. I would, therefore, suggest—not without hesitation—that Lessing here alludes to the 'rostrums,' where speculative disputations and discussions used to be carried on, in the middle ages, on mere theories and learned topics. Adopting this view, we must assume that Lessing uses the expression **Theatre** (formerly called in German **Theatrum**) in the general sense of **Schauplatz**, or **Tribune**, i. e. *stage* or *platform*, in the same way as the name of *Theatre* is given in England to certain large public halls in University buildings, and that he employs the term **theatralische Schnurre** in the meaning of *playful farce*, i. e. a mere fanciful *jeu d'esprit*. One would almost think that Taylor (of Norwich) understood the above passage in the same sense, for he renders the words **Hat—Besten** by 'But if the object should be something more than a school-trick, by a sleight of logic to get the better of me.'

l. 2542. Cp. l, 2481, *n*.

l. 2544. **Erbarmte sich,** etc. The conj. **wenn** may be omitted in conditional clauses, if the latter are given in an inverted form, which usage is not foreign to the English language. The Templar, of course, gives expression to this 'extenuating circumstance' on a mere supposition only.

l. 2546. Of all the renderings of this famous phrase that by Dr. Willis seems to be the happiest, viz. 'All the same! The Jew should burn!'

l. 2549. **Was hat,** what business had.

ll. 2554–58. It may be that the Templar infers this fact from the enlightened views expressed by Nathan (l. 1307, etc.), and from the assurance given to him by Daya 'that Recha could not be converted' (l. 2340). The latter has consequently not been brought up in any distinct creed, but only in a knowledge of God founded on reason.

l. 2558. The thrice-repeated words **Thut nichts! Der Jude wird verbrannt . . .** which form one of the most celebrated and familiar sayings taken from this drama, express the sentiments of the irreconcileable Jew-haters who, actuated by the 'know-nothing principle,' will listen to no favourable pleadings whatever on behalf of the Jews.

l. 2560. The adv. **dieserwegen,** i.e. **dieser Sache wegen** (cp. Lat. 'ea de causa'), 'on account of this,' seems to have been formed, according to Grimm, in the middle of the last century.

l. 2565, etc. The Templar, anxious to cut short his interview with the Patriarch, promises him the revelation of more secrets in the confessional.

ll. 2571–77. There is no historical basis for the statement contained in these lines; the only condition made at the capitulation of Jerusalem having been that the Christian inhabitants should be allowed free departure on payment of a certain ransom, and that the Holy Sepulchre should be spared. It is assumed, however, that the speech of the Patriarch is a reminiscence of the fact that the bigoted Pastor Goeze was desirous of invoking the aid of the secular authorities against Lessing's manifestations of free-thought. See *Introduction*.

ll. 2578–82. These lines likewise contain a literal echo of the diatribes which the zealot Goeze directed against Lessing and other free-thinkers, both in his writings and his sermons.

Nichts glauben darf, i.e. is at liberty to have no religion whatever.

l. 2584. The foreign expression **Sermon** is generally used in German in the sense of a dry and tedious homily.

l. 2589. The archaic p. p. **funden** instead of **gefunden** is still used by some modern authors, but as a predicate only.

The sudden change of tone in the speech of the Patriarch is quite in accordance with his cowardly character. Marin says of him: 'Le prélat . . . joignait à ses débauches la pusillanimité attachée aux vices bas et honteux dont il se souillait' (Hist. de Sal. ii. 5).

l. 2592. **Der Eifer Gottes, i.e. der Eifer für Gott.**

l. 2594. etc. **Und nicht wahr,** etc. This question is evidently put by the Patriarch, who presumed the case to be a real fact, with a view of testing the Templar.

l. 2596. The Patriarch again uses here a pedantic learned expression—**Problema** instead of the more usual *Problem*—and when he is about to explain the meaning of the word to the Templar, the latter cuts him short by ironically repeating the same expression.

l. 2599. The explanation why the Patriarch again commissioned the Lay-brother with a task, in spite of his repeated failures (cp. l. 2379, etc.), will be found further on. Cp. l. 3349, etc.

l. 2600. The monastic name of *Bona fides*, i.e. 'good faith,' is quite in accordance with the character of the honest Lay-brother. The address **Mein Sohn!** is also quite in harmony with the character of a clerical dignitary.

Dritter Auftritt.

Cp. for the term **Beutel** l. 1441, *n.*

l. 2602. **Des Dings,** 'of the same thing,' here contemptuously for 'of this trash.' Saladin did not attach any value to money. Cp. l. 1745.

l. 2604. Cp. for **bleibt,** ll. 62, 126, *notes.*

l. 2606. **Dem Vater,** etc. Cp. ll. 403, etc.; 908, *n.*

l. 2607. **Fällt mir . . . durch die,** glides (or 'slips') through my etc.

l. 2610. Cp. ll. 915, etc. *n.*; 999, etc.

l. 2611. **Zur Stelle kommen = ankommen. Armuth** was formerly used both in the fem. and neuter gender. Luther gave the preference to the latter.

l. 2612, etc. At the capture of Jerusalem Saladin granted permission to the Greek and Syrian Christians to remain in the Holy City, and he made over to them the Church of the Holy Sepulchre (cp. Marin's Hist. de Saladin, ii. 85). Contrary to the advice of King Richard, he allowed to all the Christian pilgrims free access to the Holy Grave, and besides he treated the poor and needy among them most liberally. He also abolished the 'pilgrim's tribute,' which used before to be exacted. (Cp. Wilken's 'Kreuzzüge,' vol. iv. p. 576, etc.) Saladin

was, therefore, fully contented if the alms to the poor pilgrims could be continued and they did not go away empty-handed[1].

l. 2627. **Lilla** is a corruption of the Arabic **Leila**.

ll. 2633–35. It seems hardly possible to render uniformly and with literal faithfulness the exclamation **er blieb weg**, 'he never returned,' and the euphemistic saying **Einmal bleiben wir, etc.**, 'one day we all go and never return.'—**Lasz nur, etc.**, (l. 2635) let it pass.

l. 2638, etc. **Verrücken**, lit. 'to misplace,' 'to put in the wrong place,' here 'to unsettle.' The speaker alludes, of course, to the misleading passions of youth.

The word **Sopha** (inserted in l. 2648) is derived from the Arabic 'suffa.' It was formerly used in the masc. gender (also by Wieland, Goethe and Schiller), probably in accordance with the Fr. 'le sopha.' Now it is employed as a neuter noun.—Sittah drops her veil over her face in accordance with oriental fashion.

l. 2648, etc. **Und nun sein Ton.** Saladin had not yet heard the voice of the Templar (cp. ll. 587–590), but as the tone of Assad's voice was still slumbering in his soul it might be awakened there.

Vierter Auftritt.

l. 2662. **Ihm so, etc.**, to grant him in addition, etc.

l. 2667. **In welcher Höhle, etc.** These words are conjectured to contain an allusion to the so-called 'Seven Sleepers.'

l. 2668, etc. The words **Ginnistan** and **Div** are explained by Lessing, in a letter to his brother, to mean, the former: **Feenland** and the latter: **Fee** (L.—M. X. 636). **Ginnistan** properly denotes in Persian mythology the 'desert of the genii' or 'demons,' and **Div** an 'evil spirit' who guards hidden treasures. Lessing probably prefixed the epithet *gut* to the latter term on account of its original meaning.

The metaphor **Blume** fully corresponds here to the oriental colouring of the simile.

l. 2676. **Nun mag's**, i.e. *be it so*, that the illusion should vanish.

l. 2683. **Bliebst Du** is the pres. cond., i.e. would you remain.

l. 2685, etc. In the above-mentioned letter to his brother, Lessing explains **Jamerlonk** to denote the 'wide cloak of the Arabs.' The Turkish word is a corruption of the Persian 'Jaghmûrlik,' i.e. cloak against the rain.

[1] Strange to say, some commentators and translators refer the words : **Die Spenden**, etc, to the tribute which the pilgrims were obliged to pay. Both historical evidence and the words: **wenn—dürfen** speak for the above explanation ; moreover the word **Spende** denotes, a 'charitable gift' and not a 'tax.'

Tulban is, like **Dulbend** or **Tulbend**, another form for 'turban.' **Filz** stands here for **Filzhut**, *felt-hat*, worn by the Templars, who are said to have introduced the felt caps or hats into Europe.

l. 2687. The saying **Ich habe nie verlangt dasz**, etc., which belongs to the familiar quotations from the present drama, is not a mere phrase in the mouth of Saladin. He not only granted to the Christians and Jews the free exercise of their religion, but also employed Christians in his household.

l. 2690. The Templar, continuing the simile of Saladin, who likened man to a plant (cp. l. 1279, etc.), expresses his opinion that, instead of being a 'hero,' he would rather be 'God's gardener,' i.e. lead a peaceful life and practise the divine precepts of universal tolerance. Most historians describe Saladin as having been by nature of a most peaceful disposition. Cp. Marin's Hist. de Sal. ii. 412.

l. 2693. The adage **ein Mann, ein Wort; ein Wort, ein Mann,** lit. 'a man as good as his word, and a word as good as a man,' denotes 'that a promise made will honestly be kept.' Here the Sultan asks the Templar, '(you give) your word'? and the reply is 'as a man.'

l. 2694. The Templar now gives his heart and soul to the Sultan, who could only have taken his life.

l. 2698. Saladin designates the lucky chance as 'wise,' because it turned out to the benefit of a good man. Some editions have **das eine**, etc., taking **ausschlagen** as a transitive verb.

l. 2712, etc. These lines contain a due appreciation of the historical Saladin.

l. 2715. **Es mit Jemand haben** denotes idiomatically 'to be at variance with any one.'

l. 2731. **Spricht von**, etc. Cp. ll. 1321–22.

l. 2736. **Doch wohl**, etc., surely, this cannot be the case?

l. 2737. **Auf . . . hin**, in reliance on; in consequence of.

l. 2740. Cp. on **Tropf** in the sense of 'simpleton' my *note* to Goethe's Egmont, p. 13, l. 4.

l. 2741. The speaker emphasizes the pron. **ich**, because, first, it was Nathan who played the 'wooer' on the part of Recha.

l. 2743. **Platterdings** corresponds exactly to the English: 'flatly.' Cp. on the form l. 2077, *n*.

ll. 2755–58. The Templar does not acknowledge any 'revealed religion,' and consequently designates all creeds as mere 'superstition,' and the forms of religion as 'fetters.' Cp. with the present passage l. 2182. and ll. 2434–38.

The saying **Es—spotten** forms a very familiar quotation in German.

l. 2760. The noun **Aberglauben** is, like the simple term **Glauben**, generally not used in the plural number.

l. 2762. **Dem allein**, etc. The Templar neglecting Saladin's interruption, in his impetuosity proceeds in his train of thought, viz., that it is the worst of all superstitions to consider that superstition in which we have grown up as the most tolerable one—even after we have recognised its hollowness—and to wish to entrust to it exclusively (**dem allein**) dim-sighted mankind, until they should grow used to the brighter light of truth. Cp. above l. 2755, etc., *n.* **Gewöhnen** may be used with the accusative alone, instead of reflectively with the prep. **an.**

l. 2765. **Nathans Loos**, etc. i.e. this weakness has not fallen to the share of Nathan.

l. 2767. **Gleichwohl** is here used in the sense of **dennoch**, 'nevertheless.' The expression **Ausbund**, 'paragon'; 'model,' was originally given to that piece (or whole bundle) of cloth which was exhibited in shop-windows as a sample. It is now used to denote a very high degree, either in a good or bad sense, thus differing in the latter instance from 'paragon.'

l. 2769. The Templar no longer puts a charitable construction on the manner in which Recha got into the hands of Nathan, as he was inclined to do before. Cp. l. 2543, etc.

l. 2772. **Körnen** is originally a hunting term, denoting 'to allure birds by means of grains of corn.' It is used figuratively for 'to allure'; 'to bait.'

Mit—schiene, 'with the hope of whom he would seem to wish to reward me.'—The Templar thinks that Nathan would like 'to pay him for his service which he will not allow him to have done for nothing,' by holding out to him Recha as an illusory 'object of hope.'

l. 2776. **Verzettelt**, (from **zetten**, to strew; to scatter), denoting properly 'scattered about,' may here be rendered by 'stray.'

l. 2778. The Templar exclaims in his passionate excitement, that it is all the same to him now 'whether Nathan was willing or unwilling to give him Recha'; it is enough for him that the tolerant talker, or sermonizer, has been discovered.

ll. 2780–83. The Biblical reminiscence—cp. Matt. vii. 15—is here evident.

l. 2786. **Ich fühle**, etc. The Templar, carried away by his passion, has assumed the position of a bigoted and prejudiced Christian; he feels, therefore, the whole weight of Saladin's remonstrance which he has *pressed* into the single word, **Christ!**

l. 2789. **Sich nehmen** is here used in the sense of **sich benehmen.** Cp. Minna von Barnhelm, p. 34, l. 25, *n.*

l. 2791. **Brausend** is here synonymous with **leidenschaftlich, feurig.**

l. 2797. **Sich weisen lassen**, to be advised; to listen to reason.

l. 2799. Saladin seems to draw a distinction between the noble-minded enthusiasts for religion and the vulgar fanatics, and he implores the Templar not to deliver up Nathan to the latter (**Den Schwärmern Deines Pöbels**).

l. 2802. **Sei keinem**, etc., i.e. the Templar should not play the part of a Christian from mere spite to Jews and Mussulmans.

l. 2804. The bloodthirstiness of the Patriarch had prevented the Templar from betraying the name of Nathan.

Blutbegier, probably for metrical reasons, instead of the now more usual **Blutgier**. Cp. l. 2198.

l. 2807. That the Templar had been plunged into an 'eddy of indecision' may be seen from l. 2441, etc.

ll. 2810-12. **Wär' es diese**, etc., i.e. unless it were this fear itself of losing the sympathy of Saladin.

Saladin considers man's impulsive impetuosity, which in itself is a failing, as the source of his virtues.

l. 2815. Saladin admonishes the Templar to seek Nathan in the same generous manner in which the latter had first sought him.

l. 2817. **Wär' um**, etc. The conditional implies that Saladin had no implicit faith in the stability of the Templar's sentiments.

l. 2818. **Sie ist.** Cp. l. 771, *n.*

l. 2819. **Auch soll**, etc. Saladin dismisses the Templar with an ironical remark, which almost seems to be directed against those vulgar Christians who consider the enjoyment of pork as the symbol of their superiority over the Jews and Turks.

Fünfter Auftritt.

l. 2830. It is impossible to render the ironical exclamation, **Das machst Du gut!** with anything like literal faithfulness. Here it approaches the meaning of, 'Well, that is excellent!'

l. 2842. Recha's rescuer would 'solely step in the right' of her real father, and much more so in that of Nathan.

l. 2848. Transl. here **Die liebe** by *mere.*

l. 2850. **Denn von**, etc. This assertion shows the warm interest which Sittah takes in the Templar.

Sechster Auftritt.

l. 2861. The adv. **noch** makes the assertion in similar exclamations more emphatic.

l. 2868. **Bild** here and further on, 'emblem.'

ll. 2871–73. We would suggest for the rather difficult lines: **Was—gelehrt**, the rendering 'what do you mean with these conceits? In whose wedding dress is it that you find such learned symbols?'

Braut is used in German in its original sense only, viz. a woman engaged to be married.

l. 2879. **Deine Siebensachen**, say, 'your things.'

The familiar expression, **Siebensachen**, is used to denote, somewhat in contempt, trifling, or unimportant things; 'small baggage,' etc. Some suppose that the numeral **Sieben** has been prefixed in familiar language on account of alliteration. It should be remembered, however, that the 'sacred' number of *seven* is frequently used in popular phrases in a general way.

l. 2881. The terse elliptical expression, **Nicht rühr' an** for **Ich rühre sie nicht an**, has probably been taken by Lessing from familiar speech, in which the phrase is still employed in that form; more especially in the northern parts of Germany.

l. 2886. **Sich fremd stellen** is used figuratively for 'to feign not to understand'; '*to make as if one were surprised*, or *to pretend to be surprised at anything*.' Cp. l. 1262, *n.*

l. 2889. **Ich länger nicht**, etc. This is an indirect apology on the part of Daya for having betrayed the secret.

l. 2893. **Verdanken** is here used in the sense of 'to thank (for).' Daya is of opinion that all the good which Nathan has done to her and Recha must lose its value by the fact that he did not bring up the latter as a Christian, by means of which fact he has only 'heaped coals of fire on his own head.' It is evident that Lessing thought here of the Biblical verse in Rom. xii. 20; but he makes Daya blunderingly pervert the meaning of the expression, **feuerige Kohlen auf das Haupt sammeln**, into that of 'to cause pangs of conscience.'

ll. 2895-97. The English idiom requires here, of course, the term 'song' for the German **Leier**; but, if the simile is to be retained, the latter expression should be rendered literally, the verb **bezogen** by 'provided,' and **weder stimmt** by 'is neither in tune.' Daya's 'new string' is, of course, the 'favourable opportunity' which presented itself for Recha.

l. 2904. Daya's question **Was wird**, etc., what can he want? shows that she took it for granted—in the same way as the Templar had done before (cp. l. 536, etc.)—that the Lay-brother would ask for alms; hence Nathan's direction **So gib**, etc.

Siebenter Auftritt.

l. 2916. Curiosity is one of the characteristic features in Daya; hence Nathan was obliged to repeat to her his injunction 'to go.'

l. 2919. **Annoch** for **noch** still occurs in modern writings, but sounds now rather stiff and 'official.'

l. 2920. **Je nun**, here 'why,' or 'to be sure.' **Je** is sometimes used instead of **ja**; so that **je nun** may denote 'well, yes.'

l. 2930. **Busze** is here used in the sense of **Entschädigung**.

l. 2933. Observe the attributive clause **mein—Pfand**. In English it should be turned, like all longer attributive clauses, by a relative sentence.

l. 2936. **Quarantana**, or properly 'Quarantania' (Lat. *Quarantena*), is the high and rugged mountain, designated by legend as the one on which Christ fasted for forty days and nights. Cp. Matth. iv. 2. On account of that assumption numbers of hermits used to live in the caverns of this mountain.

l. 2938. The expression **Gotteshäuschen** conveys the idea of a 'humble house of worship' or 'small chapel.'

l. 2942. The remark made on **annoch** (l. 2919, *n.*) applies also to **allwo**.

l. 2944. The idiomatic phrase **auf Kohlen stehen** corresponds to the English 'to sit on thorns.'

l. 2947. In the time of the Crusades there were numerous churches and monasteries on the celebrated mountain of Tabor, and also a number of 'hermitages.'

l. 2948. **Leer**, here *vacant*. Cp. l. 229, *n*.

l. 2954. **Macht**. Cp. l. 426, *n*.

l. 2955. The idiomatic phrase **in die Ohren setzen** corresponds to the English 'to whisper in the ears (of anyone),' or to 'inform secretly.'

l. 2956. **Hierherum**, 'hereabout.'

l. 2957. **Sich** is here an ethical dative. Cp. l. 83.

l. 2959. The Patriarch had evidently a strong suspicion that the case communicated to him by the Templar was no mere 'problem' (cp. l. 2594, *n.*), and he was decided to strike 'quickly' and hard.

l. 2961. The prep. **ob**, which is used in higher diction only for **über**, is more generally followed by the dative than by the genitive.

l. 2965. **Nur dasz wir**, etc. It is supposed that Lessing ridiculed in these lines the endless controversies of the theologians of his time as to which sin was meant in Matth. xii. 31, etc.

l. 2971. **Töchterchen** may be used in German in general for a 'young female child,' in the same way as **Tochter** may be employed for 'girl' or 'maiden.'

l. 2972, etc. The ancient Syrian town of **Gazza**, or rather **Gaza**, one of the five chief cities of the Philistines, is situated on an eminence on the high road between Egypt and Damascus, and is still known under the name of *Ghuzzeh*, or *'dzzah*. It was formerly a fortified place, and was frequently beseiged during the Crusades. After the battle of Hittin in 1170 it fell into the hands of Saladin.

Sich werfen nach (einer Festung, etc.) is a military expression for 'to repair to'; 'to take refuge in.'

l. 2982. **Darun** is the name of a citadel and hamlet near Gaza.

l. 2916. The well-known, and now ruined, seaport town of Ascalon bore a conspicuous part during the Crusades. It is not far from Gaza.

l. 2987. **Wohl sonst**, etc., altogether a dear, kind lord.

l. 2990. **Werd't**, by syncope for **werdet**.

l. 2994. **Laszt's lieber**, etc., 'pray don't pretend (or "say") that she is dead'; i.e. Nathan should not pretend that the child has died.

l. 2995, etc. The idiomatic phrase es **hat gute Wege** denotes properly that 'anything is getting on smoothly'; 'is in the right way,' and also, as in the present instance, 'that one need not feel any apprehension (or "need not be anxious") about anything.' The question **hat es?** should here consequently be rendered by 'need I not?'

l. 2996. In order to awaken confidence in Nathan the Lay-brother now addresses him familiarly by his name only, instead as before by **Herr Nathan**.

ll. 2997–3002. The Lay-brother, who in his shrewd simplicity surmises that Nathan has brought up Recha as his own daughter, gives in these lines the reason why he need not feel any apprehension; for if the good which he intends (**vermeine**) to do (in the present instance, the denouncing of Nathan to the Patriarch) *is sure* to be productive of evil, he will rather leave the good undone.

The pron. es is omitted before **War ja wohl**.

ll. 3006–8. The speaker thinks here, of course, of the punishment which would await Nathan.

The phrase **Das—ein** stands elliptically for **das will mir nicht einleuchten**, that does not seem right to me.

l. 3009, etc. The Lay-brother speaks from a mere worldly point of view, and therefore uses the word **klüger** and not **frömmer** or some similar expression.

Zweite corresponds in the present combination to the English 'another.'

l. 3012. **So hättet Ihr**, etc. i.e., Nathan would not have been able to show paternal love to the child.

l. 3014. **Wär's eines**, etc. This is probably an allusion to the legendary stories of children who have been nursed by animals, as in the tales of Romulus and Remus, Genovefa, etc.

l. 3016. Observe the difference of the idioms: **Es** ***hat*** **noch immer Zeit**, and 'there *is* still time enough.'

l. 3019. **Was es war**, i.e. a Christian.

ll. 3020–24. Lessing considered Christianity as only an advanced and ennobled stage of Judaism [1].

l. 3025. The unusual form **Fürsprach** for **Fürsprecher**, 'pleader'; 'defender,' occurs also in Schiller's *Turandot* (Act v. Sc. 1). Weigand derives the word from the Low German **der vorsprake**.

l. 3032. Simplicity of mind is the principal characteristic of the Lay-brother. Cp. l. 561, etc.

l. 3034, etc. The deed which Nathan is going to relate was the result of a victory he 'won over himself.'

l. 3036. **Wasser** instead of **Thränen** is properly a biblical expression.

l. 3039. **Gath**, which was one of the five royal cities of the Philistines, stood, according to the Rev. J. L. Porter, on the hill Tell-es-Sâfieh. At the time when the events of the present drama are supposed to have passed, Gath existed no longer. As regards the catastrophe related by Nathan Dr. Niemeyer says: *Die Thatsache selbst ist blosz ein Beispiel für die zahlreichen grausamen Judenverfolgungen im Mittelalter, welche die Christen in majorem Dei gloriam verübten.*

l. 3045. Understand **Gott** after **Allgerechter**.

ll. 3046–49. The ancient Hebrews used to strew ashes on their heads as a sign of mourning. The present passage strongly reminds one of the fate of Job, who had also quarrelled with God and cursed himself and the world.—**beiher**, (l, 3048), at times.

l. 3055. **Uebe was Du**, etc. Nathan had long ago 'comprehended' that there *is* a God, and that everything which happens is the result of his wise decree. His returning reason, therefore, admonished him to exercise that faith in God and that resignation in his decrees, which he had acknowledged as right long ago [2].

l. 3058. The express. **stand** for **stand auf** denotes the suddenness of the action.

l. 3059. **Willst Du**, etc., i.e. if God will aid his purpose; **indem**, meanwhile.

l. 3065. Reich's rendering of **Gott—wieder** by 'for seven there's one again already'—presents the nearest approach to literal faithfulness.

l. 3069, etc. The fundamental principles of all religions are the same —as Nathan has shown by his 'parable of the three rings'—consequently what stamps the good Jew as a Christian in the eyes of a Christian,

[1] Heine called both Christians and Hebrews 'Jews,' but designated the former as 'baptized' and the latter as 'unbaptized' Jews.

[2] Some commentators explain—I think erroneously—that the passage in question refers to the dictates of humanity, which bid us love even our enemy

makes the good Christian appear as a Jew in the eyes of a Jew. This fact, which is acknowledged both by the Lay-brother and Nathan, causes the latter to exclaim: **Wohl uns!** namely, it is well for us (that we think so).

l. 3072, etc. The fact that Nathan transferred his love for his seven sons to this single maiden who was a stranger to him, is emphatically pointed out twice in the present passage.

l. 3078. The simple exclamation **Nun vollends**—which has been misunderstood by all the translators, I think—denotes here: 'that crowns all'; i.e. that makes Nathan fully appear as a Christian in the eyes of the Lay-brother.

Eben das, etc. The Lay-brother, not being a quick-witted person, had 'to think long about it' how he should advise Nathan what the latter now at once resolved upon voluntarily.

l. 3081. The expression **der Erste Beste** probably originated in the notion that the *first* thought was always the *best*. It is therefore employed for 'anyone'; 'the first that comes.'

l. 3082. **Wer auf sie**, etc. Nathan was fully conscious of his moral claims on Recha. Cp. ll. 31–36.

l. 3087, etc. **Ohm** is the shorter form for **Oheim**.

Oder sonst als Sipp, or anyhow as kinsman. The term **Sippe** for *relative*, *kin*, is now obsolete. Cp. the A.S. *sib* in the same signification, and the terms *gossip*; O.E. *gossib, godsib*.

l. 3093. **Dessen** stands here for **desselben**.

l. 3102. The double diminutive form is used in **Büchelchen** because the stem **Buch** terminates in a guttural sound. We also use **Büchlein**.

l. 3104. The term **verscharren**, lit. 'to scrape into a hole,' is here used for **begraben**, 'to inter,' in order to express the unceremonious hurry of the burial.

l. 3105, etc. **Wir**, i.e. we Christians. **Christenmensch**, rather familiar for **Christ**.

ll. 3109–12. The idiomatic expression **Es steht geschrieben**, denotes 'it is written.'

The attribute **eigen** may be strengthened by the pron. **selbst**.

The Lay-brother refers with the pron. **ihr** somewhat unceremoniously to the mother of the child.

The verbal adj. **erwünscht** is used in German elliptically for **das ist erwünscht**, 'that is fortunate,' etc.

l. 3117. **Einerlei**. Nathan is represented as a lettered and well-informed man.

l. 3120. **Erkaufen** is often used in higher diction for **erwerben**, to obtain.

Schwerlich wohl. Nathan has his strong misgivings that the Templar is, after all, the brother of Recha.

l. 3122. **Der bei dem Patriarchen,** etc., i.e. who informed the Patriarch of such a thing.

l. 3124. Nathan's suspicion was quite natural, since, as far as he knew, nobody else but Daya was aware of the secret.

Achter Auftritt.

l. 3130. **Läszt sie**, etc., summons her to her presence.

l. 3133. **Wie kommt Ihr,** etc., what makes you think of him?

l. 3135. **Jemand etwas stecken**, is a familiar phrase for 'to inform anyone secretly of anything.'

l. 3138. The first version had **ist** for **steckt.** Cp. l. 266, *n.*

l. 3142. **Hui**, etc. Alas, the Templar will lose her.—The interj. **Hui** does not express here a triumphant feeling on the part of Daya, nor the suddenness of the Templar's loss of Recha, but rather a feeling of pity in the sense of 'Lackaday!' 'Heigh-ho!' etc. Daya certainly wished for the union of Recha with the Templar both from religious and personal motives.

Ist drum is elliptical for **ist darum** (**um Recha**) **gekommen.**

l. 3146. The exclamation **Getrost**! has here the meaning of 'courage!'

l. 3150. The adverbial form **unterwegens** is of more frequent occurrence than **unter Weges** or **unterwegs**, although the latter forms are considered by some grammarians as more correct.

FÜNFTER AUFZUG.

Erster Auftritt.

Mameluck (also spelt 'Mamlouk' or 'Memlook') denotes, in Arabic (*Memlûk*), a person who is owned by another, i.e. a 'slave.' The Mamelukes first formed a body-guard of the Egyptian rulers, and in course of time became a kind of pretorians. They were greatly attached to Saladin who formed of them a 'corps d'élite[1].'

l. 3152, etc. Cp. l. 2856, etc.

[1] Lessing quotes the following passage from Marin in his *Collectanea* to the present drama:—*Die Mamelucken oder die Leibwacht des Saladin trug eine Art von gelber Liberei; denn dies war die Leibfarbe seines ganzen Hauses, und alle, die ihm ergeben scheinen wollten, suchten darinne einen Vorzug, dasz sie diese Farbe annahmen.*—Hist. de Saladin, i. 218 (292).

l. 3158, etc. **Kahira** (properly Musr el Kahirah, i.e. the victorious capital) is the Arabic name for *Cairo*. Cp. l. 915, *n*. **Da** is sometimes used for **hier**. Cp. the E. usage of *there*.

l. 3160. **Ibrahim** is the Arabic form for Abraham.

l. 3162. The use of the genitive after **Habe Dank** instead of the accusative preceded by **für** is admissible in poetical diction only.

l. 3163. **Zeitung** is not unfrequently used for **Nachricht**.

Nur her damit, 'well, out with it,' i.e. with the fee which he expected. These words are to be spoken 'aside,' which direction has been marked by Lessing in this drama by means of a parenthesis.

l. 3165. **Dem guten Boten**, i.e. the bringer of good news.

In accordance with an old German custom three slices of bread used to be given to a messenger by the recipient of any news or message. and this homely gift was called **Botenbrot**. In the course of time this expression was employed for any 'gratuity' (now usually called **Botenlohn**) given to a messenger, and subsequently for any reward in general.

l. 3171. **Trotz** denotes here 'obstinate pride.'

l. 3173. **Er thut es mir zuvor an**, he outdoes (or 'excels') me in.

l. 3176, etc. **Abtritt**, for the now more usual, **Hintritt**, i.e. exit from life. The speaker alludes here to his determination to be in future more chary with his gifts. Cp. l. 2608, etc.

The presentiment of his approaching death put in the mouth of Saladin, in general, in l. 2635, and in a more distinct form, in the present passage, has an historical basis. In sending his son El-Dhaher in 1192—the year in which the action of this drama may be placed—to Upper Syria, Saladin addressed to him a remarkable harangue on the duties of a reigning prince, beginning with the words: 'My son, you are going to reign in the States which I have given to you. My infirmities make me fear that I shall not see you again.' (Marin's Hist. de Saladin, II. 388.) The Sultan died in the following year. The exception taken by some commentators to the distinct manner in which Saladin is made to speak of his impending death therefore falls to the ground.

l. 3182. Saladin, thinking that good news is always welcome, asks the second Mameluke, why he thought that he had come too late.

l. 3185. Saladin good-naturedly enters into the humorous remark of the second Mameluke, that 'one or two purses make three.'

l. 3186. **Wenn er**, etc., if he can altogether come.

l. 3187. **Je Nu! Er hat**, etc., well! I presume he has, etc.

l. 3191. **Der stürzt**. Cp. l. 1619, *n*.

l. 3192. **Komm' ich nun vor**, 'I get in advance (of the others).'

l. 3193. **Lecker** often occurs in compounds with a contemptuous meaning, as **Tellerlecker** (obsol. 'lick dish'), 'parasite;' etc.; when used alone it sometimes denotes, as in the present instance, a 'rogue,' with a shade of good-natured reproach.

l. 3201. **Bilden helfen** may here be rendered by the imperfect. Observe the use of **helfen** in the infinitive instead of in the p. p. after the infinitive **bilden.**

l. 3202. **Zu guter Letzt**, 'in the end'; 'at the last.' The origin of this phrase is rather curious. **Letze**, lit. leave-taking, end, etc., was the entertainment given on taking leave from a person setting out on a journey, and **zu guter Letze** denoted originally 'for good cheer.' When the word **Letze** got out of use it was erroneously changed to **Letzte** and subsequently to **Letzt**; hence the above expression.

l. 3205. **Emir**, Arabic for 'Prince,' 'Chieftain,' etc. The usual form of the proper name is **Mansur.**

Zweiter Auftritt.

l. 3208. **Hast.** Cp. l. 390, *n.*

l. 3210. The name of the governor of Egypt as well as the incident of the revolt is fictitious. The latter is mentioned in order to account for the delay in the arrival of the tribute (cp. l. 999, etc.); which delay has been invented by the author for the sake of dramatic expedience.

l. 3211. The name of **Thebais**—to be pronounced as a three-syllable word—was given to Southern or Upper Egypt from *Thebes*, the ancient and celebrated capital of that province.

l. 3216. The *new escort* was required to protect the treasure.

l. 3219. Cp. l. 906, etc.

l. 3221, etc. Cp. ll. 852–55 and ll. 1830–36.

l. 3226. The words **Ihr! ich bin**, etc. i. e., '(hear) ye, I will shortly be with Sittah,' are of course, addressed to some slaves.

Dritter Auftritt.

l. 3227. The Templar had received the order from the Sultan to look for Nathan (l. 2815). The reason why he will 'by no means' enter the house of the latter will be found l. 2224, etc.

Will. The aux. verbs of mood may be used in German elliptically, a verb of motion, **gehen, kommen**, etc., being understood. Cp. the same usage in English poetry.

l. 3230, etc. The verb **wollen** approaches here the signification of the aux. verb **werden**; and **will's** might be rendered by 'I may' or 'I am . . . to.'

Fleiszig is here used in the sense of **oft**, and **sich finden lassen** in that of **sich zeigen.**

l. 3235. Cp. ll. 2218–2221.

l. 3236. **Stimmen**, lit. 'to tune,' is used fig. for 'to induce,' or 'to bring any one round.' Somewhat similarly the Templar used a musical term when speaking of his wooing of Recha. Cp. ll. 2308–11.

ll. 3239–43. The Templar, who considered himself quite free from all religious prejudices, now begins to suspect himself, that the fanatical Christian is more deeply rooted in him than is the intolerant Jew in Nathan; for otherwise he would not feel inclined to grudge the latter the trifling booty which he took such great pains to wrench from the Christians.

The expression **abjagen** (i.e. **jagend abnehmen**), which conveys the notion of open violence, is quite in accordance with the passionate impetuosity of the Templar.

ll. 3244–49. The Templar likens the unknown father, who, according to his surmise, had exposed his child and then disappeared, to the slave 'who floated the block (of marble) from the sea to the barren strand of life'; and Nathan to the artist, 'who conceived in the exposed block the ideal—the godlike form—which he then did chisel.'

l. 3252. **Als Christendirne**, i.e. as a common Christian girl. The word **Dirne** conveys now a notion of contempt, somwhat like the E. wench.

l. 3254. **So ein Jude**, etc. The Templar entertained a very high notion of Nathan's intellectual faculties. Cp. l. 2155.

ll. 3256–63. Even her smile would not please him, if it were nothing else but a gentle, pretty twisting of her muscles, and if that which causes her to smile should be unworthy of the charm which it assumes on her mouth. Such a 'spiritless' smile he had often seen squandered on shallowness, frivolity, and scoffing mockery (**Höhnerei**), on flatterers and foppish admirers, and it did not enchant him.

l. 3265, etc. **Verflattern**, 'to flutter away,' like a butterfly in the sunshine.

Launisch denotes a smaller degree of anger, and may be rendered by 'cross.'

l. 3268. **Wenn ich**, etc. Cp. ll. 2819–21.

l. 3273. **Einlenken**, here 'to turn back.'

l. 3274, etc. **Jemand Etwas vorplaudern**, 'to prate,' or chatter to anyone about something (nonsensical).

Observe the use of **stehen** for 'to be' in connection with the verb **erweisen.**

l. 3281. **Querkopf**, lit. 'perverse head,' i. e. a wrong-headed fellow; a mad-cap.

l. 3283. **Viel** is sometimes followed by the genitive without any article. In common prose we should use here **von** followed by the dative.

l. 3285. **Ihrer warten** has here the meaning of 'watch them (to see).'

Vierter Auftritt.

l. 3287. **Habt . . . vielen Dank**, (receive) many thanks. Cp. the Latin 'gratiam habere.'

ll. 3289–92. The Lay-brother declined the reward which Nathan wished to force upon him (cp. l. 3114). He showed therefore that he was without any wants, and consequently richer than Nathan. If the Lay-brother nevertheless expressed his thanks to Nathan it was for the latter's good-will. Cp. ll. 537–40.

l. 3293. Cp. for **ohnedem** l. 1215, *n.*

l. 3299. **Nu** (here 'well') is the older, but still familiar, form for **nun.**

l. 3305. The hunting expression **hetzen** 'to bait,' is used figuratively for *to incite; to instigate.*

l. 3317. Lessing wrote **graden Wegs**, which is certainly more euphonic than the more grammatically correct form, **gerades Wegs.** Cp. l. 3150, *n.*

l. 3318. Here again **viel** is followed by the simple genitive. Cp. l. 3283, *n.*

ll. 3324–33. Cp. for **dasz** l. 2320, *n.*

Nathan always apprehended a disclosure of the secret connected with Recha, and now rejoices that 'the knot which caused him so much anxiety (**bange machte** [1]), becomes disentangled.' He can now lift up his head freely before men as before God, who does not judge man according to his external deeds; these being so rarely his own deeds, but imposed upon him through the force of circumstances.

Fünfter Auftritt.

l. 3335. The anxiety of Nathan to know whether the Templar had been with the Patriarch is pointedly indicated by the terse elliptical

[1] The word **bange**, which is now also used as an attributive adjective, was formerly employed as an adverb only, and Lessing himself has the following remark on that expression:—*In den meisten Redensarten; als mir ist bange; bange machen, wird es als Adverbium gebraucht; und die Stellen, wo ich es als Adjectiv gebraucht finde, klingen hart*, etc.—Lessing's Werke, L—M, xi. b, p. 281.

question: **Wo gewesen?** instead of the fuller form, **Wo seid Ihr gewesen?**

l. 3337. The Templar had first promised Nathan to wait for him in the vicinity of the Convent (cp. l. 2224), but, after he had heard from Daya the secret connected with the descent of Recha, and indirectly betrayed it to the Patriarch, he hastened to Saladin, partly to invoke his aid in his wooing of Recha, and partly to forestall the relentless zelotism of the Patriarch (cp. l. 2587). The Templar's assertion, that they missed one another is, therefore, a mere excuse.

l. 3339. **Ihr wart nur**, etc. It must be assumed that Nathan had been a second time at Saladin's palace, bringing him the promised treasures, whilst the Templar was at the Convent with the Patriarch.

l. 3342. **Mein Gang**, etc. Reich translates this line by 'My step, besides, was thither bent.'

l. 3343. The adverbs **ja doch wohl** are here used rather apologetically to denote, 'I presume (I may),' etc.

l. 3344. Nathan wishes to find out whether the Lay-brother was right as to the identity of the Templar; hence his question, **Ihr kennt ihn**, etc.

l. 3345. The word **Haut** (lit. 'skin,') for 'person,' 'fellow,' 'soul,' etc., was formerly chiefly used as a term of censure and reproach, but is now generally employed in familiar speech as a term of approval wiih a slight shade of good-humoured irony or contempt.

l. 3346. **Stöber**, which is another form for **Stäuber**, i.e. a species of small dog employed in hunting, as a 'setter,' etc., is, like **Spürhund**, used figuratively for a 'spy.'

l. 3350. That 'pious simplicity' will not lend itself as a tool to villany, has been proved by the Lay-brother.

l. 3351. The Patriarch certainly considered the Lay-brother as 'stupid,' and therefore must have reproached him with the failure of his missions. Cp. l. 2379, etc.

l. 3354. **So stellt**, etc. It seems that the Templar does not yet fully believe in the honesty of the Lay-brother.

l. 3355. The Templar is conscious of the fact that he had betrayed the secret of Nathan—though not naming him—to the Patriarch, and he must come to the conclusion that the Lay-brother, commissioned to track that secret, has named him as the 'informer'; hence his question **Doch—gesagt?** It would seem, however, that Nathan wishes to force him to an open acknowledgment.

l. 3363, etc. **Gunst**, in the present phrase, 'leave.' There is no exact equivalent in English for the p. p. **erlogen**, which must be rendered by 'false'; 'untrue,' etc.

l. 3366. The words **Was ich that**, etc. sum up the preceding statement, that the Templar fearlessly acknowledges what he may have done.

Düntzer thinks the passage is a reminiscence of the well-known saying of Pilate, 'What I have written, I have written,' St. John xix. 22.

l. 3375. **Wurmisch**, 'peevish'; 'angry,' etc., from **wurmen**, 'to vex,' 'to cause a gnawing grief,' i. e. to gnaw like a worm.

Lessing very properly gave the preference to **wurmisch** instead of to **würmisch**, which latter form was suggested by Ramler. Cp. Lessing's Werke, L.—M. xiii. p. 623.

l. 3377. **Gauch**, simpleton; fool, etc. Cp. the E. *gawk*, A.S. '*geac*,' and the Fr. *gauche*. The cuckoo, which used to be considered a silly bird, was called in M. H. G. 'gouch.'

l. 3380. **Wie abgemessen**, etc. i. e. Nathan was careful to elude the Templar with measured terms.

l. 3382. The expression **Aus der Luft gegriffen**, lit. 'seized,' or 'drawn from the air,' is used in German to denote anything 'unreal,' 'groundless,' and consequently 'unreasonable.'

l. 3384. **Denken** is sometimes used with the dative in the sense of 'to recall to one's mind.'

l. 3387. **Jmd. ein Geheimnisz an den Kopf werfen**, lit. 'to throw a secret at the head of anyone,' i. e. to thrust a secret upon anyone.

l. 3390. **Hört mich**, etc. i. e. hear me to the end. For **abgejagt** (l. 3392), cp. l. 3242, *n*.

l. 3394. The expression **kurz und gut**, must here, of course, be translated literally, in order to bring out fully the epigrammatic meaning of Nathan's subsequent question.

l. 3401. **Laffe**, a foolish conceited person, somewhat like **Gauch**, 'fool.'

l. 3402. **An beiden Enden**, lit. 'on both ends,' i.e. at some extreme. A. Reich renders this line by: whose thoughts are always wandering in extremes. Cp. for **schwärmen**, ll. 135, 141, *notes*.

l. 3404. **Auch das kann sein**, 'this may also be the case'; namely, even if Daya has spoken the truth, he may have gone too far.

l. 3405. **Wenn Ihr**, etc. 'if you take me from this side,' or 'if you pursue such a line of conduct with me'—i. e. acknowledging your fault and asking my forgiveness—then I must pardon you. **Fassen** does not mean here 'to conceive.'

l. 3411. Cp. Act i. Sc. 5.

l. 3415. **Opfern**, here 'to expose'; 'to deliver.'

ll. 3416–18. The villany of the Patriarch, which under all circum-

stances remains the same, and which was ready 'to punish the Jew,' in any case, restored the Templar to himself in the shortest way, and induced him to speak openly to Nathan.

l. 3419. The impetuous excitement of the Templar is marked by his frequent address to Nathan, 'to listen to him,'—and not to interrupt him.—Cp. ll. 3372, 3385, 3390. 3396.

l. 3432. **Ihr wähnt**, etc. Since Nathan was in possession of the 'breviary,' he was no longer under the necessity of concealing anything with regard to Recha.

l. 3444. **Mit ihr zu schalten**, i.e. the control over her.

l. 3447. The words **und will** express here the determination of the Templar to 'save' Recha.

l. 3451. **Verdienen wollen** = **verdient**. **Wollen** is here used as a kind of expletive, in the sense of an auxiliary verb, and need not be translated.

l. 3455. It need hardly be pointed out that this line contains a euphemistic allusion to the evil one.

l. 3456. **Aus diesen**, i.e. the hands alluded to in the preceding speech of Nathan.

l. 3464. Soldiers and priests were the dominant classes in those days; it is, therefore, quite natural that the Templar should mention these alone.

l. 3465. **Sich etwas versprechen** expresses more emphatically a certainty of expectation than **erwarten** or **hoffen von**.

l. 3466, etc. The Templars were both Knights and Priests, but Nathan does not yet seem to have formed a clear notion of the character of the present Templar; hence his evasive answer.

ll. 3472–77. The Templar, whom we know to be a free-thinker, prefers the rational creed of Nathan, which he compares to 'pure wheat,' to the mere observance of ceremonial Christianity, which he formerly designated as **Aberglauben**, and now likens to 'tares.' (Cp. l. 1564, etc.) The simile is a Biblical reminiscence. Cp. Matt. xiii.

l. 3480. **Denk' ich! hoff' ich!** here curtly for **Ich denk' es, ich hoff' es.**

ll. 3483–90. The impetuosity of the Templar again breaks out in bitter and sarcastic remarks.

The poss. pron. of the third person is used before **Zeit** in the sense of 'due,' 'proper,' etc. Cp. the Latin *tempore suo.*

l. 3493. **Verhunzen** denotes more emphatically the entire spoiling of anything than **verderben**. The verb **hunzen** is said to be derived from the Slavonic *huntovati.*

l. 3494. **Er** refers, of course, to **Engel**, and not to Recha's brother, as has been curiously interpreted and translated.

l. 3494. **Behaupten**, lit. 'to maintain,' is here used in the sense of 'to prove.'

l. 3497. The Templar wishes Recha to remain in every respect exactly as she is, and his love to her *will brook no abstraction* of any kind.

l. 3500. The conj. **obschon** may, like **obgleich**, etc., be separated in higher diction.

l. 3501. The expression **auch eben viel**, for **es ist gleich viel**, 'it is all the same'; 'it matters not,' is now obsolete. The fate which threatened Recha consisted in the danger of her being separated from Nathan, of which danger she would not yet be aware, although she may already have had some suspicion as to her descent.

l. 3507. The adverbial expression **Manns genug sein**, i. e. 'to be sufficiently manly,' is now used as a general term for 'to be courageous enough,' and is applied, as such, both to feminine substantives, and to nouns in the plural number.

l. 3510. **Nach Jemand fragen** denotes figuratively 'to care for anyone'; 'to mind anyone.'

l. 3511. **Wenn sie drüber**, etc., even if she were to become in so doing, etc. It seems that the Templar is determined to secure the hand of Recha, even if he is obliged to turn Mussulman in order to enable him to marry her.

Sechster Auftritt.

l. 3519. Cp. l. 2458, *n.*

l. 3520. Beklemmt is derived from the trans. weak verb **beklemmen**, whilst the p. p. **beklommen**, which is also used for **beklemmt**, is derived from **beklimmen**.

Angst is properly a noun. In the course of time it was used adverbially, and as a predicative adjective.

l. 3525. **So fromm.** It may not be superfluous to quote here the saying of Lessing: *Ich kenne an einem unverheiratheten Mädchen keine höheren Tugenden als Frömmigkeit und Gehorsam.*

l. 3528. Cp. for **albern** l. 235, *n.*

ll. 3533–36. Lessing thought so little of mere book-learning that he said: *Der aus Büchern erworbene Reichthum fremder Erfahrung heiszt Gelehrsamkeit. Eigne Erfahrung ist Weisheit. Das kleinste Kapital von dieser, ist mehr werth, als Millionen non jener.* (Lessing's Werke, L.—M. XI., *b.* 402.)

ll. 3538–42. There is no doubt whatever that these lines contain an early plea for the method of instruction called *Anschauungsunterricht* (Object or Observation Lessons), which was first practically carried out by the celebrated educationalist Pestalozzi (1745–1827).

The principal beneficial result of the teaching by means of the

concrete method is, that everything impresses itself better on the mind of the learner, and that the whole soul imbibes the teaching at once.

l. 3546. **Schlecht** was formerly used in the sense of **schlicht**, i.e. 'plain'; 'simple-minded,' etc.; now it has retained that signification, when connected with some other expression having a similar meaning, as here: **schlecht und recht**, so plain and natural.

l. 3547. **So ganz**, etc., lit. so completely like herself only, i.e. Sittah's character is without the admixture of any foreign element, or in other words, it is 'quite original.'

l. 3550. Sittah evidently thinks of Nathan's ingenious reply to her brother.

l. 3554. The expression **will Luft** may here be rendered by 'wants room,' or 'vent.'

l. 3555. **Geschehen** denotes in this phrase 'to ail.'

l. 3561. The verb **sich ermannen** has so far lost its primary meaning, that it is used figuratively for 'to muster,' or 'pluck up courage' both of man and woman. Cp. l. 3507, *n.* **gelten** (l. 3563) denotes 'avails.'

l. 3571. **Wer kann**, etc., who can do it? can even wish it, etc.

l. 3572. **Kann das**, etc., i.e. can wish to do it, wants to be able to do it.

l. 3574, etc. **Böse** denotes here 'evil' in the Biblical sense, or rather 'cruel.' The clause **vergeb' es ihr** refers to the **Böses**, and **belohn' es ihr** to the **Gutes**, which Daya had done to Recha.

l. 3580. In order to bring out more strongly the services which Daya had rendered to Recha, the former is represented as having nursed the latter in her childhood. Cp. ll. 758–62, *n.*

l. 3583. The verb **ängsten** is frequently used in poetry instead of **ängstigen**.

ll. 3586–89. These lines seem to be directed against those religious 'enthusiasts' who consider it their duty to make proselytes; 'to tease from love.'

The brief and terse answer of Sittah is quite in keeping with the views she expressed before. Cp. l. 867, etc.

l. 3600. That Daya did all in her power to 'convert' Recha, with the exception of actually revealing to her the secret of her birth, we have seen before (cp. l. 1547, etc.), and also that Recha lent her a patient ear.

l. 3608. Daya was, of course, of opinion that Recha could never be blessed unless she embraced Christianity.

l. 3611. **Was** refers to Recha's assertion: **Das geht zu weit**, and **wem**, *to what*, must be assumed to have been employed by Lessing—in accordance with the usage which existed in M. H. G.—as the dative of **was**, and to refer to the demonstr. **dem**, *to this*.

l. 3615. **Christentempel** instead of **Kirche** is here very appropriate in the mouth of a non-Christian.

l. 3619. **In die Richte gehen** is an idiomatic expression for 'to go,' or 'to take the shortest way'; 'to go straight along.' **Richte** denotes 'a straight direction,' and hence the shortest way.

Daya had recourse to a stratagem in order to lead Recha through a church.

l. 3624. **Wie ward mir** is here used elliptically for **wie ward mir zu Muthe, O!** how I felt.

l. 3627. **Göttliche** refers to the Holy Virgin.

l. 3639. Sittah was expecting her brother, of whom we know that he was about to visit her. Cp. l. 3226. We must assume that she heard the 'curtain rustle,' as was the case on the arrival of Nathan. Cp. l. 1795.

Siebenter Auftritt.

l. 3640. **Von sich sein** is not quite as usual as **auszer sich sein** 'to be beside oneself.' The opposite of this expression is **zu sich kommen** (l. 3642), viz. to compose, or to collect oneself.

l. 3645. **Abglanz,** reflection; image. Saladin's sense of justice and generosity were acknowledged by friends and foes. Marin says of him: *Il s'en (des peuples) fit adorer par ses largesses, par ses manières populaires, par son humanité et par sa justice.* (Hist. de Sal. I. 282.)

l. 3649. The pron. es before sei is here omitted.

l. 3653, etc. Cp. ll. 3244–3251.

l. 3656. Saladin does not seem to believe, as yet, in the story of Recha's descent, as may also be inferred from his conversation with the Templar (Cp. Act iv, Sc. 4); he, therefore, now asks 'who has put such things into her head?'

l. 3661. **Faselnd,** wandering; talking deliriously.

l. 3674, etc. Saladin admonishes Recha to look out betimes for one who would run life's race with her on equal terms, viz. one who would have the same chance of life as herself.

The p. p. **umgesehen** is here used with the force of an imperative, and the pron. **uns,** which is meant for Recha alone, is employed in accordance with the German familiar mode of expression which includes in an assertion the person speaking and the person spoken to.

l. 3683. The exclamation **Bruder!** seems to be uttered by Sittah somewhat reproachfully, on account of Saladin having ordered the men to her harem.

Letzter Auftritt.

l. 3689. The emphatic repetition of **Dich** seems to indicate the gratification of Saladin at the announcement he has to make to Nathan.

l. 3691. **Jemand bedeuten** was formerly used in the simple signification of 'to inform anyone'; now it is commonly employed with a shade of admonition, viz. 'to enjoin.'

l. 3691, etc. Saladin is so overjoyed at the thought that he is now able to discharge his debt to Nathan, that he at once thinks of that fact, although his mind is occupied with other weighty matters. It is at the same time in consonance with the character of Nathan that he considers Saladin's communication as of secondary importance.

l. 3703. Nathan naturally surmises that Recha has been distinctly informed of her descent by Daya, and his question: **bist doch meine Tochter noch?** is an indirect acknowledgement of the truth of her revelation.

l. 3707. **Kein . . . nicht.** The double negative was formerly used in German, as in English, in order to emphasize a negation.

l. 3709, etc. The Templar had imagined that Recha returned his passionate love (cp. l. 2185, etc.), but on hearing that she apprehends no loss as long as Nathan is left to her, he must come to the conclusion that he is quite indifferent to her.

l. 3715. Saladin had promised the Templar his intercession with Nathan. Cp. l. 2817, etc.

l. 3716. **Jach**, rash; precipitate. The original spelling was **gach**; in the same way as **gäh** for the now more current **jäh**. Cp. Lessing's Schriften, L.—M. V., 358.

The Templar had complained before that Nathan did not fall in at once with his views, (cp. l. 2742, etc.), and Saladin rightly assumes that he had not yet disclosed his wishes to Recha, hence his question: whether everybody must advance to meet his wishes, and whether everybody must divine his intentions?

l. 3721. **Trotzen** does not mean here 'to boast,' but rather 'to make a point (of)'; 'to put forward as a claim.'

l. 3724. **Geiz** is here used in the primary sense of 'covetousness.'

l. 3726. **Es mit Jmd. nicht genau nehmen**, not to be punctilious with anyone.

l. 3722. **Eins fürs**, etc., i. e. Recha should *balance* one quality against the other.

l. 3731. **Sich Jmd. antragen**, to offer oneself; to make an offer to anyone.

l. 3736, etc. **Ist was rechts**, that is mighty much.

The use of the verb **haben** with the genitive instead of with **von** followed by the dative, is permissible in higher diction only.

l. 3738. **Larve**, here simply 'face,' i. e. the outward semblance of Assad.

l. 3739, etc. The difference between the conception of Saladin and Sittah, regarding the step they advised Recha to take, is highly characteristic.

l. 3743. **Kommt . . . mit zu**, belongs.

l. 3753, etc. **Ihr . . . aufgebunden**, imposed on her, i. e. by making Recha believe that he was her father.

l. 3767. **Jmd. einer Lüge** (or simply **Lügen**) **strafen**, to tax anyone with falsehood.

l. 3770. **Das hiesz**, etc., i. e. God *prompted* Nathan to express that apology.

l. 3771. **Die.** Cp. l. 1619, *n.*

l. 3775. The adv. **hier** (instead of **her**), in conjunction with **kommen**, is quite appropriate in this place, it being followed by the adverbial expression **zu Lande**.

l. 3795. The Templar not being inclined to acknowledge Recha as his sister, the latter thinks that he considers her and Nathan as *deceivers*.

l. 3797. **Ist erlogen**, etc., is deceit in thee. Cp. l. 1391.

l. 3808. Cp. ll. 3597–98.

l. 3812. The question **Und was?** refers to **es sie entgelten lassen**, i. e. for *what* act should Nathan not make Recha a sufferer? The former dispels by that simple question the apprehension of the Templar that he wishes to disown Recha on account of any fault which he may have committed.

The collective noun **das Geschwister** was formerly also employed in the singular number for 'brother' and 'sister.' Cp. l. 260, *n.*

l. 3826. **O, dasz er**, etc., that he was none such, i. e. neither a Frank nor a native of the West.

l. 3832. Cp. l. 3109, etc.

ll. 3833–34. It is very natural that Nathan should leave it to the Sultan whether he will divulge the portentous 'family secret' or not, and he thinks it proper to assure the latter that he has not betrayed that secret. It is absurd to interpret these lines as showing the Jew's servility to the Sultan.

l. 3835. **Erkennen** stands here for **anerkennen**.

l. 3836. The expression **Neffen** was not unfrequently employed to denote 'nephews' and 'nieces.'

l. 3842, etc. Cp. ll. 3524, 3669.

QUOTATIONS FROM NATHAN DER WEISE.

Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche. l. 355.

Kein Mensch musz müssen. l. 385. (Cp. also l. 2305.)

So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war. l. 477.

Der Wille
Und nicht die Gabe macht den Geber. l. 539.

Grosz und abscheulich! l. 1221.

Nur musz der Knorr den Knubben hübsch vertragen. l. 1284.

Nur musz ein Gipfelchen sich nicht vermessen,
Dasz es allein der Erde nicht entschossen. l. 1285.

Borgen ist
Viel besser nicht als betteln. l. 1486.

So was überlegt sich nicht. l. 1502.

Wer überlegt, der sucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. l. 1505.

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönen wüszte. l. 1773.

Betrogene Betrüger. l. 2024.

Braucht's
Gelegenheit zu einer Bitte? l. 2064.

Sein Ruhm ist blosz sein Schatten. l. 2163.

Thut nichts! Der Jude wird verbrannt! l. 2546.

Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten. l. 2757.

Erröthen macht die Häszlichen so schön:
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen? l. 3678.

THE END.

Notices on *Nathan der Weise*.

'It could not have been better edited as a class-book than by Dr. Buchheim, whose notes are copious without being cumbrous, and full of entertainment as well as information, while his Introduction is full of just criticism on the characters of the play and on the history and purport of the beautiful parable on which it is founded.'—*Saturday Review*.

'All that can be required in the way of introduction and notes is supplied in Prof. Buchheim's admirable edition, which puts the student in a position to read *Nathan* with ease and profit. It is not a mere school edition, or one destined simply for the use of the numerous young gentlemen who are "cramming" for examination, though to them also it will be extremely useful. It is the work of a thoughtful and cultivated man, thoroughly acquainted with Lessing literature, and writing English like an Englishman.'—*Academy*.

'It is not too much to say that, for exhaustive criticism, clear exposition, and scholarly treatment generally, it stands without a rival.'—*Educational News*.

'One of the most thorough "editors for love" in this country is Dr. Buchheim, and he has evidently thrown himself heartily into the present work. . . . Dr Buchheim's pains have been well bestowed in making this classical work as comprehensible as it can be made to the English reader. His introductions are always excellent, and here, where they are especially needed, they are especially good.'—*Journal of Education*.

'The Editor's name is a guarantee of careful and scholarly work, with a practical knowledge of the amount and kind of assistance which will be of most service to the student.'—*Modern Review*.

'Buchheim's Ausgaben von "Wilhelm Tell," "Egmont," "Minna von Barnhelm" und andern Werken Goethe's, Schiller's und Lessing's können mit Recht den besten Editionen der Classiker Griechenlands und Roms, wie sie von den ersten Gelehrten Deutschlands herausgegeben wurden, an die Seite gestellt werden. Der soeben erschienene sechste Band der Serie; "Nathan der Weise," zeichnet sich noch ganz besonders durch seine reichhaltigen historischen, sowie kritischen Einleitungen, Commentare und Noten aus.'—*Neue Freie Presse*.

'Wir haben das Buch aufs sorgfältigste geprüft und stehen keinen Augenblick an zu behaupten, dasz es das beste derartige ist, welches je (Deutschland nicht ausgeschlossen) für Schulzwecke geschrieben worden

[P. T. O.

ist. . . . Es ist, um es kurz zu sagen, ein ganz vorzügliches Buch.'—*Amerikanische Literatur Zeitung.*

'Die angehängten sprachlichen Erörterungen sind für den Fremden nicht blosz, sondern auch für den Deutschen von unbestreitbarem Wert, indem sie häufig dem mit unserer ältern Sprache nicht vertrauten den Sinn besser erschlieszen und von ihm ungeahnte Beziehungen nachweisen.'—*Magazin für die Literatur des In- und Auslandes.*

'Diese treffliche Ausgabe einer deutschen Dichtung, obwol in englischem Gewande und für englische Leser berechnet, verdient von der deutschen Kritik alle Beachtung. . . . Durch diese Publicationen, die er fortzusetzen gedenkt, hat sich Buchheim um seine alte wie, um seine neue Heimat in gleichem masze verdient gemacht.'—*Deutsche Litteratur Zeitung.*

After having given in the *Allgemeine Zeitung* (München), a full and highly favourable critical account of Prof. Buchheim's editions of *German Classics* in the Clarendon Press Series, the celebrated Lexicographer, Dr. Daniel Sanders, concludes with the following remark:—

'Ich hoffe, man wird aus dem Vorstehenden nicht nur mit Freude ersehen, welch eingehendes und gründliches Studium man in England der deutschen Sprache und den deutschen Classikern zuwendet, sondern man wird auch erkennen, mit welchem Erfolge diese so sehr empfehlenswerthen Ausgaben deutscher Classiker auch in Deutschland und zumal in deutschen Schulen, benutzt werden können.'

'Wie wohl Ihre Ausgaben dem Bedürfnisz entsprechen, zeigt der beste Gradmesser, die Zahl der Auflagen; aber auch der Freund des Dichters, der sich genaue Kenntnisz der Dichtungen verschafft hat, wird Ihrer gründlichen Kenntnisz und Ihrer besonnenen Erwägung des einem Verständnisz Nöthigen, so wie der geschichtlichen Ausführung, seinen Beifall nicht versagen können. Wer einem Verständnisz genialer Dichtungen und zur Werthschätzung des Dichters beiträgt, erwirbt sich ein groszes Verdienst; der Deutsche ganz besonders, wenn er es bei einem stammverwandten Volke thut.' *Extract from a letter by* Heinrich Düntzer.

London

HENRY FROWDE

Oxford University Press Warehouse, Amen Corner, E.C.

1887

January, 1889.

The Clarendon Press, Oxford,

LIST OF SCHOOL BOOKS,

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AMEN CORNER, LONDON.

*** *All Books are bound in Cloth, unless otherwise described.*

LATIN.

Allen. *Rudimenta Latina.* By J. BARROW ALLEN, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Allen. *An Elementary Latin Grammar.* By the same Author. *Fifty-seventh Thousand* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *A First Latin Exercise Book.* By the same Author. *Fourth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Allen. *A Second Latin Exercise Book.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

[*A Key to First and Second Latin Exercise Books: for Teachers only, price* 5*s.*]

Gibson. *An Introduction to Latin Syntax.* By W. S. GIBSON, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Jerram. *Reddenda Minora; or, Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation.* For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Jerram. *Anglice Reddenda; or Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation.* By the same Author. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo 2*s.* 6*d.*

Jerram. *Anglice Reddenda.* SECOND SERIES. By the same Author. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Lee-Warner. *Hints and Helps for Latin Elegiacs.* By H. LEE-WARNER, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

[*A Key is provided: for Teachers only, price* 4*s.* 6*d*]

Lewis and Short. *A Latin Dictionary*, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. By CHARLTON T. LEWIS, Ph.D., and CHARLES SHORT, LL.D. . . . . 4to. 25*s.*

Nunns. *First Latin Reader.* By T. J. NUNNS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Papillon. *A Manual of Comparative Philology* as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. PAPILLON, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. 6*s.*

Ramsay. *Exercises in Latin Prose Composition.* With Introduction, Notes, and Passages of graduated difficulty for Translation into Latin. By G. G. RAMSAY, M.A., LL.D., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Sargent. *Easy Passages for Translation into Latin.* By J. Y. SARGENT, M.A. *Seventh Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*
[*A Key to this Edition is provided: for Teachers only, price* 5*s.*]

Sargent. *A Latin Prose Primer.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Caesar. *The Commentaries* (for Schools). With Notes and Maps. By CHARLES E. MOBERLY, M.A.
The Gallic War. Second Edition . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*
The Gallic War. Books I, II. . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*
The Civil War . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*
The Civil War. Book I. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Catulli Veronensis *Carmina Selecta,* secundum recognitionem ROBINSON ELLIS, A.M. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Cicero. *Selection of interesting and descriptive passages.* With Notes. By HENRY WALFORD, M.A. In three Parts. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*
Part I. *Anecdotes from Grecian and Roman History.* . *limp,* 1*s.* 6*d.*
Part II. *Omens and Dreams; Beauties of Nature.* . . *limp,* 1*s.* 6*d.*
Part III. *Rome's Rule of her Provinces.* . . . . . *limp,* 1*s.* 6*d.*

Cicero. *De Senectute.* With Introduction and Notes. By LEONARD HUXLEY, M.A. *In one or two Parts* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Cicero. *Pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. RAMSAY, M.A. Edited by G. G. RAMSAY, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Cicero. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. PRICHARD, M.A., and E. R. BERNARD, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Cicero. *Select Orations* (for Schools). *In Verrem Actio Prima. De Imperio Gn. Pompeii. Pro Archia. Philippica IX.* With Introduction and Notes. By J. R. KING, M.A. *Second Edition* . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Cicero. *In Q. Caecilium Divinatio,* and *In C. Verrem Actio Prima.* With Introduction and Notes. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *limp,* 1*s.* 6*d.*

Cicero. *Speeches against Catilina.* With Introduction and Notes. By E. A. UPCOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Cornelius Nepos. With Notes. By OSCAR BROWNING, M.A. *Third Edition.* Revised by W. R. INGE, M.A. . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Horace. With a Commentary. Volume I. *The Odes, Carmen Seculare,* and *Epodes.* By EDWARD C. WICKHAM, M.A., Head Master of Wellington College. *New Edition. In one or two Parts.* Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Horace. *Selected Odes.* With Notes for the use of a Fifth Form. By E. C. WICKHAM, M.A. *In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Juvenal. *XIII Satires.* Edited, with Introduction, Notes, etc., by C. H. PEARSON, M.A., and H. A. STRONG, M.A. . . . . Crown 8vo. 6*s.*
Or separately, Text and Introduction, 3*s.*; *Notes,* 3*s.* 6*d.*

Livy. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By H. LEE-WARNER, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo.
Part I. *The Caudine Disaster.* . . . . *limp,* 1*s.* 6*d.*
Part II. *Hannibal's Campaign in Italy.* . . . . . *limp,* 1*s.* 6*d.*
Part III. *The Macedonian War.* . . . . *limp,* 1*s.* 6*d.*

Livy. *Books V—VII.* With Introduction and Notes. By A. R. Cluer, B.A. *Second Edition.* Revised by P. E. Matheson, M.A. *In one or two parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Livy. *Books XXI—XXIII.* With Introduction and Notes. By M. T. Tatham, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Livy. *Book XXII.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Ovid. *Selections* (for the use of Schools). With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Third Edition.* . Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Ovid. *Tristia*, Book I. Edited by S. G. Owen, B.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Plautus. *Captivi.* With Introduction and Notes. By W. M. Lindsay, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Plautus. *Trinummus.* With Notes and Introductions. (Intended for the Higher Forms of Public Schools.) By C. E. Freeman, M.A. and A. Sloman, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Pliny. *Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Sallust. *Bellum Catilinarium* and *Jugurthinum.* With Introduction and Notes, by W. W. Capes, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Tacitus. *The Annals.* Books I—IV. Edited, with Introduction and Notes for the use of Schools and Junior Students, by H. Furneaux, M.A. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Tacitus. *The Annals.* Book I. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *limp*, 2*s.*

Terence. *Adelphi.* With Notes and Introductions. By A. Sloman, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Terence. *Andria.* With Notes and Introductions. By C. E. Freeman, M.A., and A. Sloman, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Terence. *Phormio.* With Notes and Introductions. By A. Sloman, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Tibullus and **Propertius.** *Selections.* Edited, with Introduction and Notes, by G. G. Ramsay, M.A. *In one or two Parts.* . Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Virgil. With Introduction and Notes, by T. L. Papillon, M.A. In Two Volumes. . . . Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*; Text separately, 4*s.* 6*d.*

Virgil. *Bucolics.* With Introduction and Notes, by C. S. Jerram, M.A. *In one or two Parts.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Virgil. *Aeneid I.* With Introduction and Notes, by C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Virgil. *Aeneid IX.* Edited with Introduction and Notes, by A. E. Haigh, M.A. . . . Extra fcap 8vo. *limp* 1*s.* 6*d.* *In two Parts.* 2*s.*

GREEK.

Chandler. *The Elements of Greek Accentuation:* abridged from his larger work by H. W. CHANDLER, M.A. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Liddell and Scott. *A Greek-English Lexicon,* abridged from LIDDELL and SCOTT'S 4to. edition, chiefly for the use of Schools. *Twenty-first Edition.*
Square 12mo. 7s. 6d.

Wordsworth. *A Greek Primer, for the use of beginners in that Language.* By the Right Rev. CHARLES WORDSWORTH, D.C.L., Bishop of St. Andrew's. *Seventh Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.

Wordsworth. *Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum.* Auctore CAROLO WORDSWORTH, D.C.L. *Nineteenth Edition.* . 12mo. 4s.

Wright. *The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry;* being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A. . . *New edition in the Press.*

Wright and Shadwell. *A Golden Treasury of Greek Prose;* being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes. By R. S. WRIGHT, M.A., and J. E. L. SHADWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

GREEK READERS.

Easy Greek Reader. By EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3s.

First Greek Reader. By W. G. RUSHBROOKE, M.L., Second Classical Master at the City of London School. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Second Greek Reader. By A. M. BELL, M.A. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Specimens of Greek Dialects; *being a Fourth Greek Reader.* With Introductions and Notes. By W. W. MERRY, D.D., Rector of Lincoln College.
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Selections from Homer and the Greek Dramatists. For Higher Forms. *Fifth Greek Reader.* With Explanatory Notes and Introductions to the Study of Greek Epic and Dramatic Poetry. By EVELYN ABBOTT, M.A.
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

THE GREEK TESTAMENT.

Evangelia Sacra Graece. . . . Fcap. 8vo. *limp,* 1s. 6d.

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version.
Fcap. 8vo. 4s. 6d.; or on writing paper, with wide margin, 15s.

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.
18mo. 2s. 6d.; or on writing paper, with large margin, 9s.

Novum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit CAROLUS LLOYD, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis.
18mo. 3s.; or on writing paper, with large margin, 10s. 6d.

A Greek Testament Primer. An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By E. MILLER, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. HAMMOND, M.A. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Aeschylus. *Agamemnon.* With Introduction and Notes, by ARTHUR SIDGWICK, M.A. *Third Edition. In one or two Parts* . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aeschylus. *Choephoroi.* With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aeschylus. *Eumenides.* With Introduction and Notes, by the same Editor. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aeschylus. *Prometheus Bound.* With Introduction and Notes, by A. O. PRICKARD, M.A. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Aristophanes. *The Clouds.* With Introduction and Notes, by W. W. MERRY, D.D. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Aristophanes. *The Acharnians.* By the same Editor. *Third Edition. In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aristophanes. *The Frogs.* By the same Editor. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Aristophanes. *The Knights.* By the same Editor. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Cebes. *Tabula.* With Introduction and Notes, by C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Demosthenes. *Orations against Philip.* With Introduction and Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A., and P. E. MATHESON, M.A., Vol. I. *Philippic I* and *Olynthiacs I—III In one or two Parts.* . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* Vol. II. *De Pace, Philippic II, De Chersoneso, Philippic III. In the Press.*

Euripides. *Alcestis.* By C. S. JERRAM, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Euripides. *Hecuba.* By C. H. RUSSELL. *Immediately.*

Euripides. *Helena.* For Upper and Middle Forms. By C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Euripides. *Heracleidae.* By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Euripides. *Iphigenia in Tauris.* With Introduction and Notes. By the same Editor. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Euripides *Medea.* With Introduction, Notes and Appendices. By C. B. HEBERDEN, M.A. *In one or two Parts.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Herodotus. Book IX. Edited with Notes, by EVELYN ABBOTT, M.A. *In one or two Parts.* . . . . Extra fcap 8vo. 3*s.*

Herodotus. *Selections.* Edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. MERRY, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Homer. *Iliad,* Books I–XII. With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. MONRO, M.A. Extra fcap. 8vo. 6*s*

Homer. *Iliad,* Books XIII–XXIV. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Homer. *Iliad,* Book I. By the same Editor. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Homer. *Iliad,* Books VI and XXI. With Notes, &c. By HERBERT HAILSTONE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.* each.

Homer. *Odyssey*, Books I–XII. By W. W. MERRY, D.D. *New Edition. In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Homer. *Odyssey*, Books XIII–XXIV. By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Homer. *Odyssey*, Books I and II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. each 1*s.* 6*d.*

Lucian. *Vera Historia.* By C. S. JERRAM, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Lysias. *Epitaphios.* With Introduction and Notes by F. J. SNELL, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Plato. *The Apology.* With Introduction and Notes. By ST. GEORGE STOCK, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Plato. *Meno.* With Introduction and Notes. By ST. GEORGE STOCK, M.A. *In one or two Parts.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sophocles. (For the use of Schools.) Edited with Introductions and English Notes by LEWIS CAMPBELL, M.A., and EVELYN ABBOTT, M.A. New and Revised Edition. 2 Vols. . . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*
Sold separately, Vol. I. Text, 4*s.* 6*d.* Vol. II. Notes, 6*s.*

☞ *Also in single Plays. Extra fcap. 8vo. limp,*
Oedipus Tyrannus, *Philoctetes*. New and Revised Edition, 2*s.* each.
Oedipus Coloneus, *Antigone*, 1*s.* 9*d.* each.
Ajax, *Electra*, *Trachiniae*, 2*s.* each.

Sophocles. *Oedipus Rex:* Dindorf's Text, with Notes by W. BASIL JONES, D.D., Lord Bishop of S. David's. . Extra fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Theocritus. Edited, with Notes, by H. KYNASTON, D.D. (late SNOW). *Fourth Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Xenophon. *Easy Selections* (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L., Head Master of Bedford School, and C. S. JERRAM, M.A. *Third Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. PHILLPOTTS, B.C.L. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis*, Book I. With Notes and Map. By J. MARSHALL, M.A., Rector of the High School, Edinburgh. . . Extra fcap 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. JERRAM, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Xenophon. *Anabasis*, Book III. By J. MARSHALL, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Vocabulary to the Anabasis.* By J. MARSHALL, M.A. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Xenophon. *Cyropaedia*, Book I. With Introduction and Notes. By C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Xenophon. *Cyropaedia*, Books IV, V. With Introduction and Notes, by C. BIGG, D.D. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Xenophon. *Hellenica*, Books I, II. With Introduction and Notes. By G. E. UNDERHILL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

EARLY AND MIDDLE ENGLISH, &c.

Mayhew and Skeat. *A Concise Dictionary of Middle English.* By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt. D. . . Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

Skeat. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* . . . Crown 8vo. 5*s*. 6*d*.

Tancock. *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*.

Tancock. *An English Grammar and Reading Book*, for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Skeat. *The Principles of English Etymology. First Series.* By W. W. SKEAT, Litt. D. . . . . Crown 8vo. 9*s*.

Earle. *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Fourth Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Earle. *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By the same Author. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Sweet. *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Sweet. *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s*. 6*d*.

Sweet. *A Second Anglo-Saxon Reader.* By the same Author. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Sweet. *Old English Reading Primers:*
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s*. 6*d*.
- II. *Extracts from Alfred's Orosius.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s*. 6*d*.

Sweet. *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*.

Sweet. *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. By the same Author. . . Extra fcap. 8vo. 2*s*.

Morris and Skeat. *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 9*s*.

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Skeat. *Specimens of English Literature*, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. *Second Edition.* In Two Volumes. Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay. . . Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*. each.

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

Langland. *The Vision of William concerning Piers the Plowman,* by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Chaucer. I. *The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *Fifty-first Thousand.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Chaucer. II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Chaucer. III. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Chaucer. IV. *Minor Poems.* By the same Editor. Crown 8vo. 10*s*. 6*d*.

Gamelyn, The Tale of. Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s*. 6*d*.

Minot. *The Poems of Laurence Minot.* Edited, with Introduction and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Wycliffe. *The New Testament in English,* according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT Litt. D. Extra fcap. 8vo. 6*s*.

Wycliffe. *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381 and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt. D. Extra fcap 8vo. 3*s*. 6*d*.

Spenser. *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D.

Book I. *Tenth Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.
Book II. *Sixth Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Hooker. *Ecclesiastical Polity,* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*.

Marlowe and Greene.—MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus,* and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, M.A. *New Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 6*s*. 6*d*.

Marlowe. *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. *Paper covers,* 2*s*. *cloth,* 3*s*.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, M.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

The Merchant of Venice. 1*s*. *Macbeth.* 1*s*. 6*d*.
Richard the Second. 1*s*. 6*d*. *Hamlet.* 2*s*.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A.

The Tempest. 1*s*. 6*d*. *Coriolanus.* 2*s*. 6*d*.
As You Like It. 1*s*. 6*d*. *Richard the Third.* 2*s*. 6*d*.
A Midsummer Night's Dream. 1*s*. 6*d*. *Henry the Fifth.* 2*s*.
Twelfth Night. 1*s*. 6*d*. *King John.* 1*s*. 6*d*.
Julius Cæsar. 2*s*. *King Lear.* 1*s*. 6*d*.

Shakespeare as a Dramatic Artist; *a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.* By R. G. MOULTON, M.A. Crown 8vo. 5*s.*

Bacon. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Milton. I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Milton. II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. 2 vols. *Fifth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.* Sold separately, Vol. I. 4*s.*, Vol. II. 3*s.*

In paper covers:—

Lycidas, 3*d.* *L'Allegro*, 3*d.* *Il Penseroso*, 4*d.* *Comus*, 6*d.*

Milton. III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BEECHING, M.A. . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.* *In white Parchment*, 3*s.* 6*d.*

Milton. IV. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS. . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.*

Clarendon. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Bunyan. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A. Extra fcap. 8vo. 5*s.* *In white Parchment*, 6*s.*

Dryden. *Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.* Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Locke's *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c. by T. FOWLER, D.D. *Second Edition.* . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Addison. *Selections from Papers in the 'Spectator.'* With Notes. By T. ARNOLD, M.A. . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* *In white Parchment*, 6*s.*

Steele. *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . Extra fcap. 8vo. 5*s.* *In white Parchment*, 7*s.* 6*d.*

Berkeley. *Select Works of Bishop Berkeley*, with an Introduction and Notes, by A. C. FRASER, LL.D. *Third Edition.* . . Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Pope. I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* . . . . Extra fcap 8vo. 1*s.* 6*d.*

Pope. II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Parnell. *The Hermit.* . . . . . . *Paper covers*, 2*d.*

Johnson. I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. Extra fcap. 8vo. *limp*, 2*s.* *In white Parchment*, 3*s.* 6*d.*

Johnson. II. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lives of Pope and Dryden. . . . . . *Stiff covers*, 2*s.* 6*d.*

Johnson. III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, etc., by C. H. FIRTH, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*; *cloth*, 2*s.* 6*d.*

Johnson. IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . . . *Paper covers*, 4*d.*

Gray. *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE.
Extra fcap. 8vo. *Stiff covers*, 1s. 6d. *In white Parchment*, 3s.

Gray. *Elegy, and Ode on Eton College.* . . *Paper covers*, 2d.

Goldsmith. *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.
In white Parchment, 4s. 6d.

Goldsmith. *The Traveller.* Edited by G. BIRKBECK HILL, D.C.L.
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1s.

The Deserted Village. . . . . . *Paper covers*, 2d.

Cowper. I. *The Didactic Poems of* 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A.
Extra fcap. 8vo. 3s.

Cowper. II. *The Task, with Tirocinium,* and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 3s.

Burke. I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 4s. 6d.

Burke. II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 5s.

Burke. III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. *Second Edition.*
Extra fcap. 8vo. 5s.

Keats. *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A.
Paper covers, 4d.

Byron. *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. . . . . . Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. *In white Parchment*, 5s.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Edited with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. With Map.
Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2s. *In Ornamental Parchment*, 3s. 6d.

Scott. *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. MINTO, M.A. . . . . *Paper covers*, 6d.

FRENCH AND ITALIAN.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language*, with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.*
Crown 8vo. 7s. 6d.

Brachet. *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Fourth Edition.*
Extra fcap. 8vo. 3s. 6d.

Saintsbury. *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Second Edition.* . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

Saintsbury. *Short History of French Literature.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 10s. 6d.

Saintsbury. *Specimens of French Literature.* . . Crown 8vo. 9s.

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUET, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Corneille. *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Corneille. *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Gautier (Théophile). *Scenes of Travel.* Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Molière. *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Molière. *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, etc. By GUSTAVE MASSON, B.A. . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Molière. *Les Fourberies de Scapin.*
Racine. *Athalie.*
} With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.*

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour,* and *Fantasio.* With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*
Madame de Duras. *Ourika.*
Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*
Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*
Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*
Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*
} By GUSTAVE MASSON, B.A., *3rd Edition* Ext. fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1*s.* 6*d.*

Perrault. *Popular Tales.* Edited, with an Introduction on Fairy Tales, etc., by ANDREW LANG, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Andromaque.*
Corneille. *Le Menteur.*
} With Louis Racine's Life of his Father. By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Regnard. . . . . *Le Joueur.*
Brueys and Palaprat. *Le Grondeur.*
} By GUSTAVE MASSON, B.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. Saintsbury, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Sévigné. *Selections from the Correspondence of* **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By Gustave Masson, B.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. Saintsbury, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. Cotterill, B.A. . . . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

GERMAN, GOTHIC, ICELANDIC, &c.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Part II. With English Notes and an Index. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Part III. In preparation.

Lange. *The Germans at Home*; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By Hermann Lange. *Third Edition.* . . . . . . 8vo. 2*s.* 6*d.*

Lange. *The German Manual*; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Lange. *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Lange. *German Composition*; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. *Second Edition* . . . . 8vo. 4*s.* 6*d.*

[*A Key in Preparation.*]

Lange. *German Spelling*: A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880 . *Paper cover,* 6*d.*

Becker's Friedrich der Grosse. With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Goethe. *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Heine's *Harzreise.* With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.* 6*d.*

Heine's *Prosa*, being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lessing. *Laokoon.* With Introduction, Notes, etc. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lessing. *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Lessing. *Nathan der Weise.* With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d*

Niebuhr's *Griechische Heroen-Geschichten.* Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.*

Schiller's *Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod,* and *Belagerung von Antwerpen.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Schiller. *Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. MASSIE, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Schiller. *Die Jungfrau von Orleans.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [*In preparation.*]

Scherer. *A History of German Literature.* By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. . . . . 8vo. 21*s.*

Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. . . . . Crown 8vo. 21*s.*

Wright. *An Old High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph.D. . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Wright. *A Middle High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph. D. . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Skeat. *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. . . . . Extra fcap. 8vo. 4*s.*

Sweet. An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By HENRY SWEET, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Vigfusson and Powell. *An Icelandic Prose Reader*, with Notes, Grammar, and Glossary. By GUDBRAND VIGFUSSON, M.A., and F. YORK POWELL, M.A. . . . . Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*

MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

Aldis. *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

Hamilton and Ball. *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition* . . . . Extra fcap. 8vo. 2s.

*** *Ruled Exercise Books adapted to the above.* (Fcap. folio, 2s.)

Hensley. *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . Crown 8vo. 6d.

Hensley. *Answers to the Examples in Figures made Easy*, together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s.

Hensley. *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. Crown 8vo. 2s. 6d.

Hensley. *Answers to the Examples in the Scholar's Arithmetic.* By the same Author. . . . . Crown 8vo. 1s. 6d.

Hensley. *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. . . . . Crown 8vo. 2s. 6d.

Baynes. *Lessons on Thermodynamics.* By R. E. BAYNES, M.A., Lee's Reader in Physics. . . . . Crown 8vo. 7s. 6d.

Donkin. *Acoustics.* By W. F. DONKIN, M.A., F.R.S. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Euclid Revised. Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. *Second Edition.* . . . . Crown 8vo. 6s.

May likewise be had in parts as follows:—

Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I–IV, 3s. Books V–IV, 3s.

Euclid. *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Editor. . . . . Crown 8vo. 3s. 6d.

Harcourt and Madan. *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A.: and H. G. MADAN, M.A. *Fourth Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. 10s. 6d.

Madan. *Tables of Qualitative Analysis.* Arranged by H. G. MADAN, M.A. . . . . Large 4to. 4s. 6d.

Maxwell. *An Elementary Treatise on Electricity.* By J. CLERK MAXWELL, M.A., F.R.S. Edited by W. GARNETT, M.A. Demy 8vo. 7s. 6d.

Stewart. *A Treatise on Heat*, with numerous Woodcuts and Diagrams. By BALFOUR STEWART, LL.D., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in Owens College, Manchester. *Fifth Edition.* . Extra fcap. 8vo. 7s. 6d.

Williamson. *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College London. *A new Edition with Solutions.* . . . . Extra fcap. 8vo. 8*s*. 6*d*.

Combination Chemical Labels. In two Parts, gummed ready for use. Part I, Basic Radicles and Names of Elements. Part II, Acid Radicles. Price 3*s*. 6*d*.

HISTORY, POLITICAL ECONOMY, GEOGRAPHY, &c.

Freeman. *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

George. *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* By H. B. GEORGE, M.A. *Third Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. 12*s*.

Hughes (Alfred). *Geography for Schools.* Part I, *Practical Geography.* With Diagrams. . . . . Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453–1624. Vol. III. 1624–1793. each 10*s*. 6*d*.

Lucas. *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. LUCAS, B.A. . . . . Crown 8vo., with 8 maps, 4*s*. 6*d*.

Lucas. *Historical Geography of the Colonies.* Vol. I. By the same Author. With Eleven Maps . . . . Crown 8vo. 5*s*.

Rawlinson. *A Manual of Ancient History.* By G. RAWLINSON, M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* Demy 8vo. 14*s*.

Rogers. *A Manual of Political Economy,* for the use of Schools. By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Stubbs. *The Constitutional History of England, in its Origin and Development.* By WILLIAM STUBBS, D.D., Lord Bishop of Chester. Three vols. . . . . Crown 8vo. each 12*s*.

Stubbs. *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History,* from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. STUBBS, D.D. *Fourth Edition.* Crown 8vo. 8*s*. 6*d*.

Stubbs. *Magna Carta*: a careful reprint. . . . 4to. *stitched*, 1*s*.

ART.

Hullah. *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Maclaren. *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Troutbeck and Dale. *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. Crown 8vo. 1*s.* 6*d.*

Tyrwhitt. *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs and a chapter on Perspective, by A. MACDONALD. *Second Edition.* . . . 8vo. *half morocco,* 18*s.*

Upcott. *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . . Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Ninth Edition.* . . . . Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

Helps to the Study of the Bible, taken from the *Oxford Bible for Teachers,* comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. . . . . Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

*** A READING ROOM *has been opened at the* CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, *where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.*

☞ *All communications relating to Books included in this List, and offers of new Books and new Editions, should be addressed to*

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,
CLARENDON PRESS,
OXFORD.

London: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.
Edinburgh: 6 QUEEN STREET.
Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116 HIGH STREET.



